叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000001

2. 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000002

3. 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000003

4. 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000004

5. 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)

" ['vʌlkən] , ['vʌlkən] , [let] [ˌem 'iː] [taɪ] [jɔː(r); jə(r)][kæp] - [strɪŋz] .
" VULCAN , VULCAN , LET ME TIE YOUR CAP - STRINGS .
" 火神 , 火神 , 让 我 领带 你的 帽 - 字符串 .

“瓦肯，瓦肯，让我来系你的帽带。”

" ['teri]
" Terry
" 特里

特里

[ɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ]
or , She ought to have been a Boy
或者 , 她 应该 到 有 到过 一个 男生

或者，她本该是个男孩

[baɪ]
BY
经过

经过

['rəʊzə] [mʌl'hɒ.lənd]
ROSA MULHOLLAND
罗莎 穆赫兰道

罗莎·穆霍兰德

(['leɪdi] ['gɪlbət])
(LADY GILBERT)
(女士 吉尔伯特)

（吉尔伯特夫人）

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [gˈɜːlz][ɒv; əv]['bænʃiː; bænˈʃiː]['kɑːs(ə)l] "
Author of " Girls of Banshee Castle "
作者 的 " 女孩们 的 女妖 城堡 "

《女妖城堡的女孩们》的作者

" [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪfs] "
" Four Little Mischiefs "
" 四 小的 恶作剧 "

《四个小淘气》

" [dʒənɛtə] "
" Giannetta "
" 吉安内塔 "

“吉安内塔”

" ['sɪnθiːəz] ['bɒnɪt] - [ʃɒp] " & [siː] .
" Cynthia's Bonnet - shop " & c .
" 辛西娅的 引擎盖 - 店铺 " & c .

“辛西娅的帽子店”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['kjuːbɪt]
ILLUSTRATED BY E . A . CUBITT
插图 经过 E . 一个 . 立方比特

由 EA CUBITT 绘制

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE AND SON LIMITED
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd] ['dʌblɪn]
LONDON GLASGOW AND DUBLIN
伦敦 格拉斯哥 和 都柏林

伦敦、格拉斯哥和都柏林

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . " [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ! " [faɪv]
I . " I hope she will be changed ! " 5
我 . " 我 希望 她 将要 是 已更改 ! " 5

“我希望她能改变！”5

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

" ['əʊnli] [mɪs] ['teri] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! " -
" Only Miss Terry come back to us ! " 11
" 仅有的 错过 特里 来 后退 到 我们 ! " -

“只有特里小姐回来了！”11

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [wet] [deɪ] -
A Wet Day 20
一个 湿的 天 -

雨天 20

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['dredfəli] [gʊd] -
Dreadfully Good 34
极其糟糕 好的 -

糟糕透了 34

[viː] . " [bæd] [ə'gen] ! " -
V . " Bad Again ! " 41
V . " 坏的 再次 ! " -

V.“又坏了！”41

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [brɑ:s] ['helmɪt] -
A **Brass** **Helmet** **61**
一个 黄铜 头盔 -

黄铜头盔 61

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -
Up **the** **Chimney** **76**
向上 这 烟囱 -

烟囱之上 76

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bəʊt] -
The **Runaway** **Boat** **93**
这 逃跑 船 -

失控的船 93

['teri]
TERRY
特里

特里

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

" [ai] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ! "
" **I** **HOPE** **SHE** **WILL** **BE** **CHANGED** **!** **"**
" 我 希望 她 将要 是 已更改 ! "

我希望她能改变!

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] !
" **Think** **of** **what** **it** **was** **to** **manage** **her** **in** **the** **summer** **months** **!**
" 思考 的 什么 它 曾是 到 管理 她 在 这 夏天 几个月 !

“想想夏天的时候管理她有多难!”

" [sed] [dɪə(r)][əʊld]['mædəm] - , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [nɜ:s] ['nænsi] .
" **said** **dear** **old** **Madam** **Trimleston** **,** **looking** **wistfully** **at** **Nurse** **Nancy** **.**
" 说 亲爱的 老的 女士 - , 寻找 怅然地 在 护士 南希 .

“亲爱的老特里姆尔斯顿夫人说着，满怀惆怅地看着护士南希。”

" [wɒt] [kʊd; kəd][wi:; wi][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] ?
" **What** **could** **we** **do** **with** **her** **this** **winter** **weather** **?**
" 什么 可以 我们 做 和 她 这 冬天 天气 ?

“在这样寒冷的冬天，我们该如何安置她呢?”

[ai][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

I	do	hope	she	will	be	changed	.
我	做	希望	她	将要	是	已更改	.

我真心希望她能有所改变。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [skuːl] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

Don't	you	think	it	likely	that	school	will	have	done	something	for	her	?	"
不	你	思考	它	可能	那	学校	将要	有	完毕	某物	为了	她	?	"

你不觉得学校可能会对她做些什么吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , ['mædəm] .

"	Of	course	I	do	,	madam	.
"	的	课程	我	做	,	女士	.

“当然愿意，夫人。”

[wɒt] [els] [dɪd][wiː; wi] [breɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['sɛndɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	else	did	we	break	our	hearts	sendin	'	her	there	for	?
什么	别的	做过	我们	休息	我们的	心	发送	-	她	那里	为了	?

我们把她送到那里，除了让她去那里，还能有什么让我们心碎的事呢?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tɝːli] ,

And	little	Turly	,
和	小的	确实	,

还有小特利，

[ðæt] [wʊd] [hɑː] - [biːn] ['kɒntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ['piːsəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑː] - [let] [hɪm] [ə'ləʊn] !

that	would	ha	'	been	content	to	stay	here	peaceable	if	she	would	ha	'	let	him	alone	!
那	会	哈	-	到过	内容	到	停留	这里	和平的	如果	她	会	哈	-	让	他	独自的	!

如果她不去打扰他，他本来很乐意在这里安安静静地待着!

[ʃʊə(r)] [ɪts] ['ɒf(ə)n][ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪts] ['teri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

Sure	it's	often	I	say	to	myself	that	it's	Terry	ought	to	have	been	the	boy	.	"
当然	它是	经常	我	说	到	我	那	它是	特里	应该	到	有	到过	这	男生	.	"

我常常对自己说，那个男孩本来应该是特里。

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nænsi] .

"	The	same	idea	has	occurred	to	me	,	Nancy	.
"	这	相同的	主意	有	发生	到	我	,	南希	.

“南希，我也想到了这一点。”

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] . "

Not	that	we	ought	to	criticise	the	arrangements	of	Providence	.	"
不是	那	我们	应该	到	批评	这	安排	的	普罗维登斯	.	"

当然，我们不应该批评上帝的安排。

" [wel] , ['mædəm] , " [sed] [nɜːs] ['nænsi] , " [ai][doʊnt] [ə'griː] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] ['eniθɪŋ]

"	Well	,	madam	,	"	said	Nurse	Nancy	,	"	I	don't	agree	that	Providence	has	anything
"	出色地	,	女士	,	"	说	护士	南希	,	"	我	不	同意	那	普罗维登斯	有	任何事物

[tuː; tə][duː; də] [wɪð]

to	do	with
到	做	和

“夫人，”护士南希说，“我不认为天意与此事有任何关系。”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

['prɒvɪdəns] ['dʌznt] [meɪk] ['meni] [mɪ'steɪks] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ?

Providence	**doesn't**	**make**	**many**	**mistakes**	**,**	**I'm**	**thinkin**	**'**	**?**
普罗维登斯	不	制作	许多	错误	,	我是	思考	-	?

我想，上帝很少犯错吧?

[ɪts] [ɑː'selvz] ['məʊstli] [ðæt] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æn; ən] - [pʊts] [θɪŋz] - [ɒn] [hɪm] . "

It's	**ourselves**	**mostly**	**that**	**steps**	**behind**	**His**	**work**	**an**	**'**	**puts**	**things**	**asthray**	**on**	**Him**	**.**	**"**
它是	我们自己	大多	那	步骤	在后面	他的	工作	一个	-	放置	事物	-	在	他	.	"

大多是我们自己阻碍了他的工作，把事情搞砸了，使他无法完成使命。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

"	**You**	**are**	**right**	**,**
"	你	是	正确的	,

“你是对的，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː; də] [nɒt] [pə'siːv] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [wiː; wi] [meɪd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	**yet**	**I**	**do**	**not**	**perceive**	**in**	**what**	**way**	**we**	**made**	**mischief**	**in**	**the**	**matter**	**of**
和	然而	我	做	不是	感知	在	什么	方式	我们	制成	恶作剧	在	这	事情	的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['teri] .

poor	**Terry**	**.**
贫穷的	特里	.

然而，我不明白我们在可怜的特里这件事上究竟做错了什么。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)]

Her	**mother**	**and**	**father**	**and**	**myself**	**have**	**always**	**done**	**our**	**best**	**for**
她	母亲	和	父亲	和	我	有	总是	完毕	我们的	最好的	为了

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	**.**	**"**
她	.	"

她的父母和我一直以来都尽我们所能地帮助她。

" [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [neɪm] ,

"	**Except**	**when**	**you**	**gave**	**her**	**an**	**unnatural**	**name**	**,**
"	除了	什么时候	你	给予	她	一个	不自然	姓名	,

“除非你给她取了一个不自然的名字，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] .

if	**I**	**may**	**make**	**bold**	**to**	**say**	**it**	**to**	**you**	**,**	**madam**	**.**
如果	我	可能	制作	大胆的	到	说	它	到	你	,	女士	.

恕我冒昧地对您说，夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɔːl] [raɪt] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [mænz] [neɪm] [ɒn]

She	**was**	**born**	**all**	**right**	**,**	**God**	**bless**	**her**	**;**	**but**	**when**	**you**	**put**	**a**	**man's**	**name**	**on**
她	曾是	出生	全部	正确的	,	上帝	保佑	她	;	但	什么时候	你	放	一个	男人的	姓名	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她生来健康，上帝保佑她；但当你把一个男人的名字安在她身上时，

['sʌmθɪn] - [gɒt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] , ['sʌmθɪn] - ['ðætl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl]

somethin	**'**	**got**	**into**	**her**	**,**	**poor**	**lamb**	**,**	**somethin**	**'**	**that'll**	**take**	**a**	**good**	**while**
某物	-	得到	进入	她	,	贫穷的	羊肉	,	某物	-	那将	拿	一个	好的	尽管

[tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

to	**work**	**out**	**of**	**her**	**.**	**"**
到	工作	出去	的	她	.	"

她好像中了邪，可怜的小家伙，恐怕得花好长时间才能摆脱这种状态。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)][aɪ'dɪə] , ['nænsi] .

"	**That's**	**a**	**very**	**queer**	**idea**	**,**	**Nancy**	**.**
"	那就是	一个	非常	酷儿	主意	,	南希	.

“南希，这真是个很奇怪的想法。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['ænsestə(r)] .

You	know	well	that	she	was	named	after	a	brave	ancestor	.
你	知道	出色地	那	她	曾是	命名	后	一个	勇敢的	祖先	.

你很清楚，她的名字是为了纪念一位勇敢的祖先。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	was	hoped	she	would	have	been	a	boy	,
它	曾是	希望	她	会	有	到过	一个	男生	,

人们原本希望她是个男孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ]

and	her	father	gave	her	the	name	he	had	intended	for	a	boy
和	她	父亲	给予	她	这	姓名	他	有	故意的	为了	一个	男生

; ['əʊnli][wiː; wi] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

;	only	we	softened	it	,
;	仅有的	我们	软化	它	,

她父亲给她取了原本打算给男孩取的名字；只是我们把它改得柔和一些。

['nænsi] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['terəns] ['ɪntuː] - .

Nancy	,	softened	and	changed	Terence	into	Terencia	.
南希	,	软化	和	已更改	特伦斯	进入	-	.

南希温柔地将特伦斯改名为特伦西亚。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [nɜːs] ['nænˌsiz] ['rɪŋkld] [feɪs] .

"	A	smile	lighted	up	Nurse	Nancy's	wrinkled	face	.
"	一个	微笑	照明	向上	护士	南希的	皱	脸	.

“护士南希布满皱纹的脸上绽放出笑容。”

" [wel] [naʊ] , ['mædəm] , [æz; əz] [ɪf] ['enibɒdi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - !

"	Well	now	,	madam	,	as	if	anybody	couldn't	see	through	that	little	thrick	!
"	出色地	现在	,	女士	,	作为	如果	任何人	不能	看	通过	那	小的	-	!

“哎呀，夫人，好像谁都看不穿那个小伎俩似的！”

[tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [oʊld] ['wɒriə(r)] [ðæt] [bet] ['krɒmwel] [æn; ən] - [held] [hɪz; ɪz]

To	call	her	for	a	fightin	'	ould	warrior	that	bet	Cromwell	an	'	held	his
到	称呼	她	为了	一个	战斗	-	可以	战士	那	赌注	克伦威尔	一个	-	握住	他的

[əʊn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] !

own	in	spite	of	him	!
自己的	在	尽管如此	的	他	!

称她为一位英勇善战的老战士，她曾与克伦威尔交手，并且即便面对克伦威尔也毫不逊色！

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)]['hævɪn] - [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['naɪsnəs] [ɪn]

An	'	her	havin	'	to	grow	up	a	young	lady	with	nothin	'	but	niceness	in
一个	-	她	拥有	-	到	生长	向上	一个	年轻的	女士	和	什么也没有	-	但	友善	在

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

她必须成长为一个心地善良的年轻女士！

[ɑː] , [ðen] [naʊ] , ['mædəm] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][jiː; ji] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['meəri] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Ah	,	then	now	,	madam	,	why	didn't	ye	call	her	Mary	,	the	same	as	her
啊	,	然后	现在	,	女士	,	为什么	没有	是的	称呼	她	玛丽	,	这	相同的	作为	她

['grænmʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

grandmother	before	her	?
祖母	前	她	?

啊，那么，夫人，您为什么不给她取名玛丽，就像她祖母以前的名字一样呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

" [wiː; wi][dɪd] , ['nænsi] ; [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] , " [ɜːrdʒd]['mædəm]['maɪldli] .

"	We	did	,	Nancy	;	you	forget	that	we	did	,	"	urged	Madam	mildly	.
"	我们	做过	,	南希	;	你	忘记	那	我们	做过	,	"	敦促	女士	轻微地	.

“我们确实做了，南希；你忘了我们确实做了，”夫人温和地劝道。

" [wiː; wi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] - ['meəri] . "

"	We	named	her	Terencia	Mary	.	"
"	我们	命名	她	-	玛丽	.	"

我们给她取名为特伦西亚·玛丽。

" [ðen] [jiː; ji] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] , ['mædəm] , " [sed] ['nænsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Then	ye	put	the	cart	before	the	horse	,	madam	,	"	said	Nancy	,	shaking	her
"	然后	是的	放	这	大车	前	这	马	,	女士	,	"	说	南希	,	摇晃	她

[hed] ['grɪmli] ,

head	grimly	,
头	阴沉地	,

“那您真是本末倒置了，夫人，”南希说着，神情严肃地摇了摇头。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] ['wɒriə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] ['leɪdi] [ðæt]

"	an	'	the	ould	warrior	has	got	the	foreway	in	her	over	the	holy	lady	that
"	一个	-	这	可以	战士	有	得到	这	前道	在	她	超过	这	圣	女士	那

[hæz; həz] [ðə; ði] [best] [raɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

has	the	best	right	in	her	,
有	这	最好的	正确的	在	她	,

“老战士胜过了拥有最佳权利的圣洁女士，

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .

in	regard	of	her	sex	.
在	看待	的	她	性别	.

就她的性别而言。

[bʌt; bət] [doʊnt] [fret] [naʊ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['meəri] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,

But	don't	fret	now	,	madam	,	for	it's	my	belief	that	the	Mary	is	in	her	still	,
但	不	烦恼	现在	,	女士	,	为了	它是	我的	信仰	那	这	玛丽	是	在	她	仍然	,

但夫人，您不必担心，因为我相信圣母玛利亚仍然在她静静地待着。

[æn; ən] - [ʃɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [jet] [ðæt] ['aɪvə] [wɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

an	'	she'll	be	the	gentlest	yet	that	iver	walked	of	the	name	.
一个	-	壳	是	这	最温柔的	然而	那	河	步行	的	这	姓名	.

她将是迄今为止最温柔的人，这个名字也由此而来。

['əʊnli] [ɪts] [juː 'es] ['ðætl] [hæv; həv] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['wɒriə(r)] [hæz; həz]

Only	it's	us	that'll	have	a	han'ful	of	her	until	the	ould	warrior	has
仅有的	它是	我们	那将	有	一个	-	的	她	直到	这	可以	战士	有

[dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

done	with	her	.
完毕	和	她	.

只不过，只有我们才能好好“享用”她一番，直到那个老战士对她不管不顾为止。

" ['mædəm] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	Madam	smiled	indulgently	.
"	女士	微笑	纵容地	.

夫人宠溺地笑了笑。

[nɜːs] ['nænsi] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['nəʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

Nurse	Nancy	would	occasionally	put	forth	a	fantastic	notion	like	this	,
护士	南希	会	偶尔	放	前进	一个	极好的	概念	喜欢	这	,

护士南希偶尔会提出像这样的奇思妙想：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , ['pruːd(ə)nt] ,

but	in	the	main	she	was	a	patient	,	prudent	,
但	在	这	主要的	她	曾是	一个	病人	,	谨慎	,

但总的来说，她是一位耐心、谨慎的人。

[waɪz] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [wel] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

wise	**creature**	**who**	**had**	**well**	**earned**	**her**	**honours**	**in**	**the**	**family**	**by**	**long**	**and**
明智的	生物	WHO	有	出色地	获得	她	荣誉	在	这	家庭	经过	长的	和

['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜːvɪs] .

faithful	**friendship**	**as**	**well**	**as**	**service**	**.**
忠实	友谊	作为	出色地	作为	服务	.

她是一位睿智的女性，凭借长久忠诚的友谊和奉献精神，在家族中赢得了应有的荣誉。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['lætə(r)] ['ləʊnli] [j'iəz] [əʊld]['mædəm][hæd; həd] [drɔːn] [nɜːs] ['nænsi] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]

During	**her**	**latter**	**lonely**	**years**	**old**	**Madam**	**had**	**drawn**	**Nurse**	**Nancy**	**very**	**close**	**to**
期间	她	后者	孤独	年	老的	女士	有	绘制	护士	南希	非常	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

在晚年孤独的日子里，夫人与护士南希建立了非常亲密的关系。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] :

While	**she**	**smiled**	**now**	**she**	**said**	**:**
尽管	她	微笑	现在	她	说	:

她笑着说：

" [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ['teri] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['æfrɪkə] ,

"	**We**	**must**	**remember**	**that**	**until**	**a**	**year**	**ago**	**Terry**	**was**	**brought**	**up**	**in**	**Africa**	**,**
"	我们	必须	记住	那	直到	一个	年	前	特里	曾是	带来	向上	在	非洲	,

我们必须记住，直到一年前，特里还在非洲长大。

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] , [tuː; tə] [lɒŋ] [raɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

was	**accustomed**	**to**	**perfect**	**freedom**	**,**	**to**	**long**	**rides**	**with**	**her**	**father**	**,**	**and**
曾是	习惯	到	完美的	自由	,	到	长的	骑行	和	她	父亲	,	和

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] . "

all	**kinds**	**of**	**adventures**	**.**	**"**
全部	种类	的	冒险	.	"

她习惯了完全的自由，习惯了和父亲一起长途旅行，习惯了各种各样的冒险。

" [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɜ:li] , ['mædəm] .

"	**And**	**so**	**was**	**little**	**Turly**	**,**	**madam**	**.**
"	和	所以	曾是	小的	确实	,	女士	.

“小特利也是如此，夫人。”

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['dɑːrlɪn] - ; [id] ['fɒləʊ] ['teri] [θruː]

Not	**that**	**he**	**isn't**	**as**	**brave**	**as**	**anything**	**,**	**little**	**darlin**	**'**	**;**	**he'd**	**follow**	**Terry**	**through**
不是	那	他	不是	作为	勇敢的	作为	任何事物	,	小的	亲爱的	-	;	他会	跟随	特里	通过

[θɪk] [æn; ən] - [θɪn] ,

thick	**an**	**'**	**thin**	**,**
厚的	一个	-	薄的	,

倒不是说他不够勇敢，小宝贝；他会不惜一切代价追随特里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

if	**it**	**was**
如果	它	曾是

如果是

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

through	**the**	**fire**	**.**
通过	这	火	.

穿过烈火。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] - [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [dʌz] [bi:; bi][hɪm] [ðæt] [sets][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [gɔɪn] - . "

But	still	an	'	all	it	never	does	be	him	that	sets	the	mischief	goin	'	.	"
但	仍然	一个	-	全部	它	绝不	做	是	他	那	套	这	恶作剧	去	-	.	"

但即便如此，挑起事端的也从来都不是他。

" [bʌt; bət] ['tɜ:.lɒx] [ɪz]['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

"	But	Turlough	is	only	eight	years	old	.
"	但	特洛伊	是	仅有的	八	年	老的	.

但特洛夫只有八岁。

['teri] [ɪz][ten] ,

Terry	is	ten	,
特里	是	十	,

特里十岁了。

[ænd; ənd] [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [laɪf][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] ['dɪfrəns]

and	two	years	of	a	bush	life	at	that	age	make	a	great	deal	more	difference
和	二	年	的	一个	衬套	生活	在	那	年龄	制作	一个	伟大的	交易	更多的	不同之处

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,

than	the	count	of	the	days	,
比	这	数数	的	这	天	,

在那个年纪，两年的丛林生活比活过多少天更有意义。

" [sed] ['mædəm] ['mju:ziŋli] .

"	said	Madam	musingly	.
"	说	女士	若有所思地	.

“夫人若有所思地说。”

['mædəm] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [sɒft] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [swi:t]

Madam	Trimleston	was	a	pretty	old	lady	who	had	soft	white	hair	and	sweet
女士	-	曾是	一个	漂亮的	老的	女士	WHO	有	柔软的	白色的	头发	和	甜的

[blu:] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

特里姆莱斯顿夫人是一位漂亮的老太太，有着柔软的白发和温柔的蓝眼睛。

[ænd; ənd][wɔ:(r)] ['hænsəm] [leɪs] [kæps] [wɪð] ['pi:tʃi] ['rɪbənz] [ɪn][ðem; ðəm] ;

and	wore	handsome	lace	caps	with	peachy	ribbons	in	them	;
和	穿着	英俊的	蕾丝	帽子	和	桃子味	丝带	在	他们	;

他们戴着漂亮的蕾丝帽，帽檐上系着桃色丝带；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ɑ:m] - [tʃeə(r)]['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɔ:(r)]

and	she	usually	sat	in	a	high	-	backed	arm	-	chair	either	at	the	fire	or
和	她	通常	卫星	在	一个	高的	-	支持的	手臂	-	椅子	任何一个	在	这	火	或者

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [wɪð] [nɜ:s] ['nænsi] [ə'tendɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

the	window	in	her	own	room	with	Nurse	Nancy	attending	on	her	.
这	窗户	在	她	自己的	房间	和	护士	南希	参加	在	她	.

她通常坐在自己房间里的壁炉旁或窗边的高背扶手椅里，由护士南希照顾她。

[fɔ:(r); fə(r)]['mædəm][wɒz; wəz] ['veri] ['delɪkət] ,

For	Madam	was	very	delicate	,
为了	女士	曾是	非常	精美的	,

因为夫人体质很弱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [left] [ə'ləʊn][ɪn][əʊld] - [haʊs] [ʃi:; ʃi] ['reəli] [went] [daʊn]

and	since	she	had	been	left	alone	in	old	Trimleston	House	she	rarely	went	down
和	自从	她	有	到过	左边	独自的	在	老的	-	房子	她	很少	去	向下

['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ru:mz] [bɪ'ləʊ] .

into	the	great	rooms	below	.
进入	这	伟大的	房间	以下	.

由于她一直独自一人住在老特里姆勒斯顿庄园，所以她很少下到下面的大房间里去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] , " ['nænsi] [wʊd] [seɪ] , " [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪn] - [ðeə(r)] [ɔːl][baɪ]
" It would make you cry , " Nancy would say , " to see her sittin ' there all by
" 它 会 制作 你 哭 , " 南希 会 说 , " 到 看 她 坐着 - 那里 全部 经过
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

“看到她独自一人坐在那里，你会哭的，”南希会说。

['æfðər] [ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi] [reə(r)] , [æn; ən] - [ðem; ðəm][ɔːl] - [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs]
afther the family she rared , an ' them all scatthered about over the four corners
之后 这 家庭 她 稀有 , 一个 - 他们 全部 - 关于 超过 这 四 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
of the earth ;
的 这 地球 ;

她抚养了家人，他们散居在世界各地；

[æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðem; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] !
an ' the rest o ' them in heaven !
一个 - 这 休息 o - 他们 在 天堂 !

其余的人都在天堂！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mædəm][hæd; həd] [sʌnz] ['həʊldɪŋ] [pəʊsts][ɪn] ['dɪfrənt] [lændz] ,
" It is true that Madam had sons holding posts in different lands ,
" 它 是 真的 那 女士 有 儿子们 保持 帖子 在 不同的 土地 ,

“夫人确实有几个儿子在不同的地方担任要职。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [hæd; həd] " [ɔːl] [daɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] " , [æz; əz] ['nænsi] [lə'mentɪd] .
but her daughters had " all died on her " , as Nancy lamented .
但 她 女儿们 有 " 全部 死亡 在 她 " , 作为 南希 哀叹 .

但正如南希哀叹的那样，她的女儿们“都去世了”。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [əʊld] - [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑːt][ɒv; əv]['aɪələnd] ,
However , though old Trimleston House stood in a lonely part of Ireland ,
然而 , 尽管 老的 - 房子 站立 在 一个 孤独 部分 的 爱尔兰 ,

然而，尽管古老的特里姆尔斯顿庄园坐落在爱尔兰一个偏僻的地方，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [jet] ['mædəm][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['desələt] [æz; əz] [maɪt]
between the hills and the sea , yet Madam was not so desolate as might
之间 这 丘陵 和 这 海 , 然而 女士 曾是 不是 所以 荒凉 作为 可能
[hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
have been supposed ,
有 到过 据称 ,

然而，身处山海之间，夫人却并不像人们想象的那样孤苦伶仃。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] " ['neɪbɜːrz] " [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
for she was beloved by all the " neighbours " for twenty miles around ,
为了 她 曾是 心爱 经过 全部 这 " 邻居 " 为了 二十 英里 大约 ,

因为她深受方圆二十英里内所有“邻居”的喜爱。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [felt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
and poor and rich made their sympathy felt by her .
和 贫穷的 和 富有的 制成 他们的 同情 毛毡 经过 她 .

穷人和富人都对她表示了同情。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

['evriwʌn] [wɒz; wəz][glæd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sʌn] [ɪn]['æfrɪkə] [sent] [həʊm] [hɪz; ɪz] [tu:] ['tʃɪldrən]

everyone	was	glad	when	her	favourite	son	in	Africa	sent	home	his	two	children
每个人	曾是	高兴的	什么时候	她	最喜欢的	儿子	在	非洲	发送	家	他的	二	孩子们

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] ;

to	her	care	;
到	她	关心	;

当她在非洲最喜欢的儿子把他的两个孩子送回家让她照顾时，每个人都很高兴；

[nəʊ][wʌn][səʊ][glæd][æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['græni] [hɜ:'self] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [nɜ:s] ['nænsi]

no	one	so	glad	as	the	dear	old	granny	herself	,	unless	it	might	be	Nurse	Nancy
不	一	所以	高兴的	作为	这	亲爱的	老的	奶奶	她自己	,	除非	它	可能	是	护士	南希

.

:
.

没有人比亲爱的老奶奶本人更高兴，除非是护士南希。

[tu:; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɜ:s] ,

To	tell	how	the	grandmother	and	nurse	,
到	告诉	如何	这	祖母	和	护士	,

讲述祖母和护士的故事，

[hu:z] [hændz][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [səʊ] [fʊl] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ] [lɒŋ] ['empti] ,

whose	hands	had	once	been	so	full	and	were	now	so	long	empty	,
谁	双手	有	一次	到过	所以	满的	和	是	现在	所以	长的	空的	,

曾经双手满满当当，如今却空空如也。

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['nɜ:sərɪz] [ænd; ənd] ['fə:biʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tɪl] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz]

went	into	the	deserted	nurseries	and	furbished	them	up	till	everything	looked	as
去	进入	这	荒凉的	苗圃	和	家具	他们	向上	直到	一切	看起来	作为

[gʊd] [æz; əz] [nju:] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][tu:; tə] [ɪt'self] .

good	as	new	would	require	a	chapter	to	itself	.
好的	作为	新的	会	要求	一个	章	到	本身	.

走进那些废弃的育婴室，把它们布置得焕然一新，这本身就需要单独写一章来描述。

[ə; eɪ] ['hændi] [mæn][wɒz; wəz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [kʌm] [tu:] [maɪlz] [ænd; ənd] [peɪnt] [ʌp] [ðə; ði][əʊld]

A	handy	man	was	sent	for	to	come	two	miles	and	paint	up	the	old
一个	便利	男人	曾是	发送	为了	到	来	二	英里	和	画	向上	这	老的

['rɒkɪŋ] - [hɔ:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪð] [ɪts] [nəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]

rocking	-	horse	which	had	been	standing	for	years	with	its	nose	in	a	corner
摇滚	-	马	哪个	有	到过	常设	为了	年	和	它是	鼻子	在	一个	角落

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][ɪts] [saɪdz] [ɔ:l] ['blɪstəd] [wɪð] [dæmp] ;

of	a	closet	and	its	sides	all	blistered	with	damp	;
的	一个	壁橱	和	它是	侧面	全部	起泡的	和	潮湿	;

人们请来一位能工巧匠，让他从两英里外的地方来粉刷那匹已经矗立多年、鼻子抵着壁橱角落、侧面都因潮湿而起泡的旧摇马；

[ænd; ənd] [naɪn] - [pɪnz] , [tɒps] , [ænd; ənd]['mɑ:b(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [drɔ:z] [ænd; ənd]

and	nine	-	pins	,	tops	,	and	marbles	were	hunted	out	of	drawers	and
和	九	-	别针	,	最高额	,	和	弹珠	是	猎杀	出去	的	抽屉	和

['kʌbədz] .

cupboards	.
橱柜	.

人们从抽屉和橱柜里翻出了保龄球瓶、陀螺和弹珠。

" ['mɜ:si] [ˌem 'i:] !

"	Mercy	me	!
"	怜悯	我	!

“饶了我吧！”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['mædəm] !
Look here , madam !
看 这里 , 女士 !

夫人，请看这里!

[ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [dʒæk] [brəʊk] [ðə; ði][ɪə(r)] [ɒf] ['nɒkɪn] - [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
If this isn't the dog that Misther Jack broke the ear off knockin ' its head against the
如果 这 不是 这 狗 那 先生 杰克 打破 这 耳朵 离开 敲门声 - 它是 头 反对 这
[wɔːl] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !
wall one day and him in a passion !
墙 一 天 和 他 在 一个 热情 !

如果这不是杰克先生某天一怒之下用头撞墙，把耳朵撞掉的那条狗，那杰克先生岂不是要把它的耳朵也撞掉了!

" [sed] [nɜːs] ['nænsi] .
" said Nurse Nancy .
" 说 护士 南希 .

“护士南希说道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɒlz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ,
She was afraid to bring forth the dolls , with their associations ,
她 曾是 害怕的 到 带来 前进 这 娃娃 , 和 他们的 协会 ,

她害怕把那些娃娃拿出来，因为它们承载着特殊的意义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [hɜː'self] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
but the mother herself went to look for them .
但 这 母亲 她自己 去 到 看 为了 他们 .

但是母亲亲自去找他们了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We are getting a little girl , Nancy , " she said ,
" 我们 是 获得 一个 小的 女孩 , 南希 , " 她 说 ,

“我们要生个女儿了，取名叫南希，”她说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔɪz] - [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
" and we can't have nothing but boys ' toys for her to play with .
" 和 我们 不能 有 没有什么 但 男孩们 - 玩具 为了 她 到 玩 和 .

“我们不能只给她买男孩子的玩具玩。”

" ['nænsi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət]['mædəm] [went] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
" Nancy nodded her head , but Madam went boldly to the drawer ,
" 南希 点头 她 头 , 但 女士 去 大胆地 到 这 抽屉 ,

南希点了点头，但夫人却大胆地走向抽屉。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒlz] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪdɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [aɪz] , [ʃʊk] [aʊt][ðeə(r)] [geɪ]
looked at the dolls with their faded cheeks and glassy eyes , shook out their gay
看起来 在 这 娃娃 和 他们的 褪色 脸颊 和 玻璃状 眼睛 , 摇晃 出去 他们的 同性恋
[frɒks] ,
frocks ,
连衣裙 ,

她看着那些脸颊苍白、眼神空洞的玩偶，抖了抖身上艳丽的裙子。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðeə(r)]
and laid them back in their
和 铺设 他们 后退 在 他们的

然后把它们放回原位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[pleɪs] .
place **.**
地方 .

地方。

['nænsi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['mædəm] [ri'mɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] :
Nancy **said** **nothing** **,** **but** **when** **Madam** **remarked** **that** **evening** **:**
南希 说 没有什么 , 但 什么时候 女士 评论 那 晚上 :

南希什么也没说，但那天晚上夫人却说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [njuː] [wʌnz] .
" **I** **am** **writing** **for** **one** **or** **two** **new** **ones** **.**
" 我 是 写作 为了 一 或者 二 新的 一个 .

“我正在为一两家新公司撰稿。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['freʃə(r)] .
They **will** **be** **fresher** **.**
他们 将要 是 更清新 .

它们会更新鲜。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [lɒk] [ʌp][ðə; ði][əʊld][wʌnz][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
And **you** **might** **lock** **up** **the** **old** **ones** **and** **leave** **them** **where** **they** **are** **,**
和 你 可能 锁 向上 这 老的 一个 和 离开 他们 在哪里 他们 是 ,

你可以把旧的锁起来，让它们留在原地。

" ['nænsi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
" **Nancy** **knew** **exactly** **what** **her** **mistress** **was** **thinking** **of** **.**
" 南希 知道 确切地 什么 她 情妇 曾是 思维 的 .

南希完全明白她的女主人在想什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
But **that** **was** **more** **than** **a** **year** **ago** **.**
但 那 曾是 更多的 比 一个 年 前 .

但那是一年多以前的事了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] ,
The **story** **of** **how** **the** **girl** **and** **boy** **came** **,** **and** **how** **the** **two** **old** **women** **,**
这 故事 的 如何 这 女孩 和 男生 来了 , 和 如何 这 二 老的 女性 ,

讲述了女孩和男孩的来历，以及两位老妇人的故事，

[huː] [hæd; həd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [biːn] [səʊ]['klevə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
who **had** **many** **years** **ago** **been** **so** **clever** **in** **the** **management** **of** **children** **,**
WHO 有 许多 年 前 到过 所以 聪明的 在 这 管理 的 孩子们 ,

多年前，他非常擅长管理孩子，

[feɪld] ['ʌtəli] [wɪð] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['æfrɪkən] ['sævɪdʒɪz] " ,
failed **utterly** **with** **the** **"** **young** **African** **savages** **"** **,**
失败的 完全地 和 这 " 年轻的 非洲 野蛮人 " ,

与“年轻的非洲野蛮人”的斗争彻底失败了。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['neɪbə(r)] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [dɪ'skraɪbd] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] , [niːd] [nɒt][biː; bi]
as **a** **lady** **neighbour** **twenty** **miles** **distant** **described** **Terry** **and** **Turly** **,** **need** **not** **be**
作为 一个 女士 邻居 二十 英里 遥远 描述 特里 和 确实 , 需要 不是 是
[təʊld] .
told **.**
讲述 .

正如二十英里外的一位女邻居所描述的那样，特里和特利无需赘述。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] [ɪn] - [haʊs] : [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]
There had been utter dismay in Trimleston House : and after much struggling with
那里 有 到过 说出 沮丧 在 - 房子 : 和 后 很多 挣扎 和
['dɪfɪkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

特里姆莱斯顿庄园一片愁云惨雾：经过一番与困难的斗争后，

['mædəm][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
Madam had been obliged to yield to the decision of their father and to
女士 有 到过 有义务 到 屈服 到 这 决定 的 他们的 父亲 和 到
[send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] .
send them to school .
发送 他们 到 学校 .

夫人不得不服从父亲的决定，送他们去上学。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['mædəm]
There had been a summer vacation , the recollection of which made Madam
那里 有 到过 一个 夏天 假期 , 这 回忆 的 哪个 制成 女士
[ænd; ənd] [nɜːs] ['nænsi] ['tremb(ə)l] ;
and Nurse Nancy tremble ;
和 护士 南希 颤抖 ;

那年夏天曾有过一段假期，回忆起那段假期，夫人和护士南希都感到不寒而栗；

[hens] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
hence the serious expectation with which they are awaiting at the present
因此 这 严肃的 期待 和 哪个 他们 是 等待中 在 这 展示
['məʊmənt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .
moment the arrival of the children for the Christmas holidays .
片刻 这 到达 的 这 孩子们 为了 这 圣诞节 假期 .

因此，他们此刻正满怀期待地盼望着孩子们在圣诞假期到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

" ['əʊnli] [mɪs] ['teri] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ! "
" ONLY MISS TERRY COME BACK TO US ! "
" 仅有的 错过 特里 来 后退 到 我们 ! "

“只有特里小姐回来！”

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ; " [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] ['skuːlmɪstrəs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
" Yes , " continued Madam ; " from what the good schoolmistress has written to
" 是的 , " 持续 女士 ; " 从 什么 这 好的 女教师 有 书面 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“是的，”夫人继续说道，“根据那位善良的女教师写给我的信，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [əʊn] ['lɛtəz] ,
and from the child's own letters ,
和 从 这 孩子的 自己的 信件 ,

从孩子自己的信件中可以看出，

[ai][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['grændɔːtə(r)] [grəʊn] ['ɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

I	am	hoping	to	find	my	granddaughter	grown	into	quite	a	gentle	little	lady	.
我	是	希望	到	寻找	我的	孙女	生长	进入	相当	一个	温和的	小的	女士	.

我希望我的孙女能长成一个温柔善良的小淑女。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	A	shout	from	somewhere	below	the	windows	interrupted	her	,
"	一个	喊	从	某处	以下	这	视窗	中断	她	,

“窗户下方某处传来一声喊叫，打断了她的话。”

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [səʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] ['mædəm][ænd; ənd] [nɜːs] ['nænsi] [wɜː(r); wə(r)]

a	shout	so	unusual	and	peculiar	that	Madam	and	Nurse	Nancy	were
一个	喊	所以	异常	和	奇特	那	女士	和	护士	南希	是

['saɪlənst] ,

silenced	,
沉默	,

那声喊叫如此不同寻常，如此怪异，以至于夫人和护士南希都噤若寒蝉。

[ænd; ənd][sæt] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	sat	listening	and	looking	at	one	another	.
和	卫星	聆听	和	寻找	在	一	其他	.

他们坐着，一边听着，一边看着对方。

[mɔː(r)] [kraɪz] ['fɒləʊd] , [ə'stɒnɪʃt] , [əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

More	cries	followed	,	astonished	,	admiring	,	and	then	a	sound	from	a	little
更多的	哭泣	随后	,	惊讶	,	钦佩	,	和	然后	一个	声音	从	一个	小的

['dɪstəns] [ɒv; əv][waɪld] ,

distance	of	wild	,
距离	的	荒野	,

随后传来更多惊叹声、赞叹声，然后不远处传来一阵野性的声音。

[ʃrɪl] ['tʃɪərɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] .

shrill	cheering	began	to	come	nearer	.
尖锐	欢呼	开始	到	来	更近	.

刺耳的欢呼声渐渐靠近。

['mædəm][ænd; ənd] [nɜːs] ['nænsi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

Madam	and	Nurse	Nancy	stood	up	and	hurried	to	a	window	overlooking	the
女士	和	护士	南希	站立	向上	和	慌忙	到	一个	窗户	俯瞰	这

[draɪv] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

drive	in	front	of	the	house	,
驾驶	在	正面	的	这	房子	,

夫人和护士南希站起身，匆匆走到一扇可以俯瞰房子前面车道的窗户旁。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ævənjuː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	to	another	through	which	they	could	see	the	avenue	approaching	it	.
和	然后	到	其他	通过	哪个	他们	可以	看	这	大街	接近	它	.

然后透过另一扇门，他们可以看到通往那里的大道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [jet] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	was	a	hint	of	dusk	in	the	air	,	yet	enough	light	to	show	a	strange
那里	曾是	一个	暗示	的	黄昏	在	这	空气	,	然而	足够的	光	到	展示	一个	奇怪的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

空气中弥漫着一丝暮色，但光线仍然足够照亮眼前奇特的景象。

[ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][kɑː(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

a	horse	and	car	flying	along	between	the	trees	towards	the	house	,
一个	马	和	车	飞行	沿着	之间	这	树木	向	这	房子	,

一匹马和一辆汽车从树林间飞驰而来，朝着房子驶去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræbl] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] ,

and	followed	by	a	little	rabble	of	boys	and	girls	,
和	随后	经过	一个	小的	乌合之众	的	男孩们	和	女孩们	,

后面跟着一群小混混，

[ɔ:l] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'laɪt] .

all	clapping	their	hands	and	cheering	in	the	wildest	delight	.
全部	鼓掌	他们的	双手	和	欢呼	在	这	最狂野的	喜	.

众人拍手欢呼，欣喜若狂。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [si:n] .

The	cause	of	their	excitement	was	easily	seen	.
这	原因	的	他们的	激动	曾是	容易地	已见	.

他们兴奋的原因显而易见。

[ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [si:t] [sæt][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kɜ:li] [hed] , [hɜ:(r); hə(r)]

In	the	driver's	seat	sat	a	small	figure	with	a	yellow	curly	head	,	her
在	这	司机	座位	卫星	一个	小的	数字	和	一个	黄色的	卷曲	头	,	她

驾驶座上坐着一个身材娇小的身影，有着一头黄色的卷发，她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hæt] [bləʊn] [ɒf] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek]

hat	blown	off	and	hanging	on	her	shoulders	by	the	strings	round	her	neck
帽子	吹	离开	和	绞刑	在	她	肩膀	经过	这	字符串	圆形的	她	脖子

,

,

,

帽子被风吹走，用绳子挂在她脖子上，耷拉着。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['plɑ:ntɪd] [dɪ'tɜ:mɪndli] [ə'genst]

her	hands	grasping	the	reins	,	and	her	feet	planted	determinedly	against
她	双手	抓握	这	缰绳	,	和	她	脚	已种植	坚定地	反对

[ðə; ði] [dæʃ] - [bɔ:d] .

the	dash	-	board	.
这	短跑	-	木板	.

她双手紧握缰绳，双脚坚定地踩在仪表盘上。

" ['hevənz] ! " [kraɪd] ['mædəm] .

"	Heavens	!	"	cried	Madam	.
"	天	!	"	哭	女士	.

“天哪！”夫人惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"

“这是什么意思？”

" [dəʊnt][bi:; bi] ['pʌtɪn] - [jɔ:'self] [aʊt] , ['mædəm] , " [sed] ['nænsi] .

"	Don't	be	puttin	'	yourself	out	,	madam	,	"	said	Nancy	.
"	不	是	普丁	-	你自己	出去	,	女士	,	"	说	南希	.

“夫人，别太自讨苦吃。”南希说道。

" [ɪts] ['əʊnli] [mɪs] ['teri] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] !

"	It's	only	Miss	Terry	come	back	to	us	!
"	它是	仅有的	错过	特里	来	后退	到	我们	!

“只有特里小姐回来了！”

[ʃʊə(r)][ðə; ði] [oʊld] ['wɒriə(r)] ['hæznt] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [ə'waɪl] .

Sure	the	ould	warrior	hasn't	done	with	her	yet	awhile	.
当然	这	可以	战士	还没有	完毕	和	她	然而	一会儿	.

没错，这位老战士还没打算就此罢休。

[gʊd] [seɪnts] !

Good	saints	!
好的	圣徒	!

好心人！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [grɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] [hændz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæz; həz] [ɒn] [ðə; ði] [reɪnz] ! "

to	see	the	grip	that	the	little	bits	of	hands	of	her	has	on	the	reins	!	"
到	看	这	紧握	那	这	小的	比特	的	双手	的	她	有	在	这	缰绳	!	"

看看她那双小手是如何紧紧抓住缰绳的！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['nænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	It	will	kill	me	,	Nancy	,	it	will	kill	me	.
"	它	将要	杀	我	,	南希	,	它	将要	杀	我	.

“这会要了我的命，南希，这会要了我的命。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniwʌn] [ɒn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [bɪ'saɪdz] [hɜː'self] ?

Can	you	see	if	there	is	anyone	on	the	car	besides	herself	?
能	你	看	如果	那里	是	任何人	在	这	车	除了	她自己	?

你能看看车上除了她以外还有没有人吗?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['lɑːlɪ] ? "

What	has	become	of	Lally	?	"
什么	有	变得	的	拉利	?	"

拉莉现在怎么样了?

" [əʊ] , ['gʊdnəs] [nəʊz] ! " [sed] ['nænsi] .

"	Oh	,	goodness	knows	!	"	said	Nancy	.
"	哦	,	善良	知道	!	"	说	南希	.

“哦，天知道！”南希说道。

" [hiːz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [hʊldən] - [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [laɪf] ,

"	He's	not	to	be	seen	;	but	Turly's	with	her	safe	enough	,	houldin	'	on	for	his	bare	life	,
"	他是	不是	到	是	已见	;	但	-	和	她	安全的	足够的	,	霍尔丁	-	在	为了	他的	裸	生活	,

“他不见踪影；但特利和她在一起，很安全，他拼命地保护着自己。”

[wʌn] [klʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wel] [əʊ] - [ðə; ði] [kɑː(r)] .

one	clutch	on	the	rail	of	the	seat	,	and	the	other	on	the	well	o	'	the	car	.
一	离合器	在	这	轨	的	这	座位	,	和	这	其他	在	这	出色地	o	-	这	车	.

一个离合器位于座椅导轨上，另一个位于汽车的凹槽内。

['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Goodness	knows	how	much	longer	he	could	stick	to	it	.
善良	知道	如何	很多	更长	他	可以	戳	到	它	.

天知道他还能坚持多久。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['brɪŋɪn] - [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ['splendɪd] ,

But	she's	bringin	'	all	up	to	the	hall	-	door	splendid	,
但	她是	引入	-	全部向上		到	这	大厅	-	门	灿烂	,

但她把一切都带到了大厅门口，真是太棒了。

[æn; ən] - [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['læfɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [dʒəʊk] ! "

an	'	I	declare	you	would	think	the	ould	horse	was	laughin	'	at	the	joke	!	"
一个	-	我	宣布	你	会	思考	这	可以	马	曾是	笑	-	在	这	开玩笑	!	"

我敢说，你肯定会觉得那匹老马在嘲笑这个笑话！

" [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kɪld] ['lɑːlɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊdz] , " [grəʊn]
" I hope she hasn't killed Lally and lost the luggage about the roads , " groaned
" 我 希望 她 还没有 被杀 拉利 和 丢失的 这 行李 关于 这 道路 , " 呻吟
['mædəm] .
Madam .
女士 .

“我希望她没有杀了拉利，也没有把行李丢在路上，”夫人呻吟道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv][waɪld] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
" And where has she picked up all that crowd of wild creatures that are
" 和 在哪里 有 她 挑选 向上 全部 那 人群 的 荒野 生物 那 是
['skriːmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][kɑː(r)] ? "
screaming round the car ? "
尖叫 圆形的 这 车 ? "

“她是从哪里弄来这么多在车周围尖叫的野兽的？”

" [ʃʊə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] ['aɪvəri] [pleɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['nænsi] .
" Sure , out of ivery place as they came along , " said Nancy .
" 当然 , 出去 的 白葡萄酒 地方 作为 他们 来了 沿着 , " 说 南希 .

“当然，他们一路走来都显得格格不入，”南希说。

" [naʊ] , [aɪl] [dʒʌst][gəʊ] [daʊn] , ['mædəm]
" Now , I'll just go down , madam
" 现在 , 患病的 只是 去 向下 , 女士

“现在，我就下去了，夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

, [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æn; ən] - [jʊr; jər] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nɒt]
, and bring the childher up to you , an ' you're to sit there and not
, 和 带来 这 - 向上 到 你 , 一个 - 你是 到 坐 那里 和 不是
[tuː; tə][stɜː(r)] ,
to stir ,
到 搅拌 ,

把孩子抱到你跟前，你坐在那里不要动。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] ['ʃeɪkɪn] - [ɔːl] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['weðə(r)] - [kɒk] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
for you're shakin ' all over like the ould weather - cock on a day whin the wind
为了 你是 摇晃 - 全部 超过 喜欢 这 可以 天气 - 公鸡 在 一个 天 抱怨 这 风
[dʌz] [biː; bi] ['bloʊɪn] - [frɒm; frəm] ['aɪvəri] [saɪd] .
does be blowin ' from ivery side .
做 是 吹 - 从 白葡萄酒 边 .

因为你浑身颤抖，就像老旧的风向标在狂风呼啸的日子里一样。

" ['miːnwaɪl] ['teri] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt]
" Meanwhile Terry had brought the car in triumph to the door and jumped
" 同时 特里 有 带来 这 车 在 胜利 到 这 门 和 跳了起来
[daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] ,
down from her perch ,
向下 从 她 栖息 ,

与此同时，特里得意洋洋地把车开到门口，然后从高处跳了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [kɜːrlz][ɒn] [end] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [hɜː(r); hə(r)]
her yellow curls on end in the wind , her
她 黄色的 卷发 在 结尾 在 这 风 , 她

她那在风中竖起的黄色卷发，她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hæt] [flæpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
hat flapping on her back ,
帽子 扑 在 她 后退 ,

帽子在她背后飘动，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜː(r)] [keɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kəʊt] ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]
and the fur capes of her little coat standing up straight round her ears
和 这 毛皮 披风 的 她 小的 外套 常设 向上 直的 圆形的 她 耳朵
.
:
.

她小外套上的毛皮披肩直直地立在她的耳朵周围。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
She threw away the reins and ran to the horse's head , putting her cheek
她 扔 离开 这 缰绳 和 跑 到 这 马匹 头 , 推杆 她 脸颊
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
against his nose ,
反对 他的 鼻子 ,

她扔掉缰绳，跑到马头边，把脸颊贴在马的鼻子上。

['petɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['flætəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['eni]
petting him with her hands , and pouring out flatteries enough to turn any
抚摸 他 和 她 双手 , 和 浇注 出去 奉承 足够的 到 转动 任何
['ænɪməlz] [breɪn] .
animal's brain .
动物 脑 .

她用手抚摸他，并献上足以让任何动物都神魂颠倒的奉承之词。

" [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][dɪd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" You darling , you angel , how lovely you did run for me !
" 你 亲爱的 , 你 天使 , 如何 迷人的 你 做过 跑步 为了 我 !

“亲爱的，我的天使，你为我奔跑得多么可爱啊！”

[hæz; həz] ['enibɒdi] [gɒt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ?
Has anybody got a lump of sugar ?
有 任何人 得到 一个 块 的 糖 ?

谁有方糖?

[nəʊ] , [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] .
No , well it is a shame .
不 , 出色地 它 是 一个 耻辱 .

不，那真是太可惜了。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
But I'll come to you to - morrow with lots of it . "
但 患病的 来 到 你 到 - 明天 和 很多 的 它 . "

但我明天会带很多过来。

" [mɪs] ['teri] !
" Miss Terry !
" 错过 特里 !

“特里小姐！”

[mɪs] ['teri] !
Miss Terry !
错过 特里 !

特里小姐!

['welkəm] [həʊm] , [mɪs] ['teri] ! " [ʃri:k] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [ʃrɪl] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .

Welcome	**home**	**,**	**Miss**	**Terry**	**!**	**"**	**shrieked**	**a**	**chorus**	**of**	**shrill**	**young**	**voices**	**.**
欢迎	家	,	错过	特里	！	"	尖叫	一个	合唱	的	尖锐	年轻的	声音	.

“欢迎回家，特里小姐！”一群尖声喊道。

" [ʃʊə(r)][wi:; wi] [rʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [wɪð] [ji:; ji] , [mɪs] ['teri] , ['dɑ:rlɪn] - ！ "

"	**Sure**	**we**	**run**	**a**	**lot**	**of**	**the**	**ways**	**with**	**ye**	**,**	**Miss**	**Terry**	**,**	**darlin**	**'**	**!**	**"**
"	当然	我们	跑步	一个	很多	的	这	方式	和	是的	,	错过	特里	,	亲爱的	-	！	"

“当然，我们和你一起跑过很多路，特里小姐，亲爱的！”

" [səʊ][ju:; jʊ][dɪd] ！ " [kraɪd] ['teri] .

"	**So**	**you**	**did**	**!**	**"**	**cried**	**Terry**	**.**
"	所以	你	做过	！	"	哭	特里	.

“你真的做到了！”特里喊道。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ['splendɪd] ?

"	**Wasn't**	**it**	**splendid**	**?**
"	不是	它	灿烂	?

“真是太棒了！”

" [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɜ:s] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Her**	**little**	**purse**	**was**	**in**	**her**	**hand**	**in**	**a**	**moment**	**.**
"	她	小的	钱包	曾是	在	她	手	在	一个	片刻	.

“她的小钱包瞬间就到了她手里。”

" [hɪə(r)][ɪz][ɔ:l] [aɪv] [gɒt] !

"	**Here**	**is**	**all**	**I've**	**got**	**!**
"	这里	是	全部	我已经	得到	！

这就是我全部的家当了！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ɪts] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] , ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] ['kɔpəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	**and**	**she**	**flung**	**its**	**contents**	**of**	**shillings**	**,**	**sixpences**	**,**	**and**	**coppers**	**among**	**the**
"	和	她	扔	它是	内容	的	先令	,	六便士	,	和	铜	之中	这

['dɑ:nsɪŋ] ['jʌŋstər] ,

dancing	**youngsters**	**,**
跳舞	年轻人	,

她把盒子里的先令、六便士和铜币扔给了跳舞的孩子们。

[hu:] ['skræmb(ə)ld][ænd; ənd] ['ræŋgl] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]

who	**scrambled**	**and**	**wrangled**	**for**	**them**	**,**	**and**	**finally**	**disappeared**	**in**	**a**
WHO	打乱	和	争吵	为了	他们	,	和	最后	消失	在	一个

['hedlɒŋ] ['skæmpə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] .

headlong	**scamper**	**down**	**the**	**avenue**	**.**
一头扎	疾走	向下	这	大街	.

他们争先恐后地抢夺这些东西，最后沿着大街飞奔而去，消失不见了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɜ:li] [hæd; həd] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

By	**this**	**time**	**Turly**	**had**	**got**	**down**	**from**	**the**	**car**	**,**
经过	这	时间	确实	有	得到	向下	从	这	车	,

这时，特利已经下了车。

[dɪs'deɪn] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [məʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] .

disdaining	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**women**	**who**	**came**	**to**	**moan**	**over**	**him**	**.**
轻蔑	这	协助	的	这	女性	WHO	来了	到	呻吟	超过	他	.

他不屑于那些前来哀叹他的女人们的帮助。

" [ɪts] [wel] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [mɪs] ['teri] , " [sed] [nɜ:s] ['nænsi] [sɪ'vɪəli] ,

"	**It's**	**well**	**you**	**didn't**	**kill**	**your**	**brother**	**,**	**Miss**	**Terry**	**,**	**"**	**said**	**Nurse**	**Nancy**	**severely**	**,**
"	它是	出色地	你	没有	杀	你的	兄弟	,	错过	特里	,	"	说	护士	南希	严重	,

“幸好你没杀了你哥哥，特里小姐，”护士南希严厉地说。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['weərəbaʊts] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][juː; jʊ]

"	and	your	gran'ma	is	anxious	to	know	whereabouts	on	the	road	you
"	和	你的	奶奶	是	焦虑的	到	知道	下落	在	这	路	你

- ['lɑːlɪ] .

murdhered	Misther	Lally	.
-	先生	拉利	.

“你奶奶很想知道你在路上的哪个地方谋杀了拉利先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

['teri] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

Terry	stared	at	her	with	her	big	blue	eyes	,	and	then	burst	out	laughing	.
特里	凝视	在	她	和	她	大的	蓝色的	眼睛	,	和	然后	爆裂	出去	笑	.

特里用她那双湛蓝的大眼睛盯着她，然后哈哈大笑起来。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , ['fʌni] [əʊld] [nɜːs] !

"	Oh	,	you	dear	,	funny	old	Nurse	!
"	哦	,	你	亲爱的	,	有趣的	老的	护士	!

“哦，你这个可爱又滑稽的老护士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm][ʃʊə(r)] ['græni] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	she	said	;	"	I'm	sure	Granny	never	thought	of	such	a	thing	.
"	她	说	;	"	我是	当然	奶奶	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.

她说：“我敢肯定奶奶从来没想过这种事。”

[waɪ] , [hɪə(r)][ɪz] ['lɑːlɪ] , [dɪə(r)][əʊld] ['sləʊkəʊtʃ] !

Why	,	here	is	Lally	,	dear	old	slowcoach	!
为什么	,	这里	是	拉利	,	亲爱的	老的	慢性子	!

瞧，这就是拉利，亲爱的老慢车！

[gɒt] [ɒf] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɒs] , [ænd; ənd] [gɒt] [left] [bɪ'haɪnd] .

Got	off	to	pick	me	some	moss	,	and	got	left	behind	.
得到	离开	到	挑选	我	一些	苔藓	,	和	得到	左边	在后面	.

我下车去摘些苔藓，结果被落下了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tɜːli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][kɑː(r)] !

And	to	think	that	Turly	didn't	know	how	to	hold	on	to	a	car	!
和	到	思考	那	确实	没有	知道	如何	到	抓住	在	到	一个	车	!

想想看，特利竟然不知道怎么扶住车！

[bʌt; bət] [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [nɜːsɪ] [dɪə(r)] , [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

But	please	take	me	to	Gran'ma	,	Nursey	dear	,	I	do	so	want	to	see	her
但	请	拿	我	到	奶奶	,	托儿所	亲爱的	,	我	做	所以	想	到	看	她

!

!
!

保姆，请带我去见奶奶，我真的很想见她！

" ['græni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]

"	Granny	was	sitting	very	erect	in	her	chair	,	with	a	face	that	was	intended
"	奶奶	曾是	坐着	非常	直立	在	她	椅子	,	和	一个	脸	那	曾是	故意的

[tuː; tə][biː; bi][sɪ'vɪə(r)] ,

to	be	severe	,
到	是	严重	,

“奶奶笔直地坐在椅子上，表情严肃。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['əʊnli][sæd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

but	was	only	sad	and	frightened	.
但	曾是	仅有的	伤心	和	害怕	.

但他只感到悲伤和害怕。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [nɜ:s] ['nænsi] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

The	door	opened	and	Nurse	Nancy	appeared	with	the	children	.
这	门	打开	和	护士	南希	出现	和	这	孩子们	.

门开了，护士南希带着孩子们出现了。

['teri] [flu:] ['fɔ:wəd] , [bʌt; bət] ['græni] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] .

Terry	flew	forward	,	but	Granny	waved	her	off	,	and	began	to	address	her	seriously	.
特里	飞翔	向前	,	但	奶奶	挥手	她	离开	,	和	开始	到	地址	她	严重地	.

特里冲了上前去，但奶奶挥手让她走开，并开始严肃地和她说话。

" - ['meəri] " (['græniz] [vɔɪs] ['kweivə]) , " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] ? "

"	Terencia	Mary	"	(	Granny's	voice	quavered	)	,	"	what	is	the	meaning	of	your	behaving	in	this	extraordinary	manner	?	"
"	-	玛丽	"	(	奶奶的	嗓音	颤抖	)	,	"	什么	是	这	意义	的	你的	行为	在	这	非凡的	方式	?	"

“特伦西亚·玛丽，”奶奶的声音颤抖着，“你这种反常的行为究竟是什么意思？”

" [əʊ] , ['græni] [dɪə(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'heɪv] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

"	Oh	,	Granny	dear	,	I	didn't	behave	,	I	assure	you	I	didn't	.
"	哦	,	奶奶	亲爱的	,	我	没有	表现	,	我	保证	你	我	没有	.

“哦，亲爱的奶奶，我没有不听话，我向您保证，我没有。”

[wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [draɪv] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

We	had	such	a	glorious	drive	home	,	and	I	am	so	glad	to	see	you	.
我们	有	这样的	一个	辉煌	驾驶	家	,	和	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

回家的路上风景美极了，见到你我真高兴。

[bʌt; bət][əʊ] , ['græni] [dɪə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] . "

But	oh	,	Granny	dear	,	I'm	afraid	you	are	sick	;	you	look	so	pale	.	"
但	哦	,	奶奶	亲爱的	,	我是	害怕的	你	是	生病的	;	你	看	所以	苍白	.	"

哦，亲爱的奶奶，恐怕您生病了；您脸色苍白得很。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

"	No	wonder	if	I	am	sick	and	pale	at	your	conduct	.
"	不	想知道	如果	我	是	生病的	和	苍白	在	你的	执行	.

“难怪我会因为你的行为而感到恶心和脸色苍白。”

[du:; də] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [si:t] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [kɑ:z] [æt; ət] [mɪs] [gʊdtʃaɪldz] ? "

Do	they	allow	you	to	sit	in	the	driver's	seat	and	drive	the	cars	at	Miss	Goodchild's	?	"
做	他们	允许	你	到	坐	在	这	司机	座位	和	驾驶	这	汽车	在	错过	古德柴尔德	?	"

在古德柴尔德小姐的车行里，他们允许你坐在驾驶座上开车吗?

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] , ['græni] [dɪə(r)] , " [sed] ['teri] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [kɜ:rlz] ,

"	They	couldn't	,	Granny	dear	,	"	said	Terry	,	shaking	back	her	bright	curls	,
"	他们	不能	,	奶奶	亲爱的	,	"	说	特里	,	摇晃	后退	她	明亮的	卷发	,

“他们做不到，亲爱的奶奶，”特里一边说着，一边甩了甩她那闪亮的卷发。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] .

and	fixing	her	clear	eyes	on	the	old	lady's	face	.
和	定影	她	清除	眼睛	在	这	老的	女士的	脸	.

她清澈的目光紧紧地盯着老太太的脸。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kɑ:z] , ['əʊnli][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]

"	They	have	no	cars	,	only	an	omnibus	to	take	us	to	the
"	他们	有	不	汽车	,	仅有的	一个	综合	到	拿	我们	到	这

他们没有私家车，只有一辆公共汽车送我们去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

车站。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [draɪv] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] , [naʊ] [kʊd; kəd][ai] , ['græni] ? "
And I couldn't drive an omnibus , now could I , Granny ? "
和 我 不能 驾驶 一个 综合 , 现在 可以 我 , 奶奶 ? "

我又不会开公共汽车，对吧，奶奶?

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [bʌt; bət] ['tɛriz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['græniz]
" And do you think — — " but Terry's arms were round her Granny's
" 和 做 你 思考 — — " 但 特里的 武器 是 圆形的 她 奶奶的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“你觉得——”但特里的双臂正搂着她奶奶的脖子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [jʌŋ] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [ɒn][ðə; ði] ['rɪŋkld]
and the kisses of her fresh young lips were sweet on the wrinkled
和 这 吻 的 她 新鲜的 年轻的 嘴唇 是 甜的 在 这 皱
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她那年轻鲜嫩的嘴唇亲吻着我布满皱纹的脸颊，甜蜜无比。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['teri] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
" There , there , Terry , my darling , we must talk about it another time .
" 那里 , 那里 , 特里 , 我的 亲爱的 , 我们 必须 讲话 关于 它 其他 时间 .

“好了好了，特里，我的宝贝，我们得改天再谈这件事。”

[juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['teri] ? "
You won't do it again , will you , Terry ? "
你 惯于 做 它 再次 , 将要 你 , 特里 ? "

你不会再做那种事了吧，特里?

" [ai][woʊnt] [ɪn'diːd] , ['græni] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I won't indeed , Granny , not if you don't like it .
" 我 惯于 的确 , 奶奶 , 不是 如果 你 不 喜欢 它 .

“奶奶，如果您不喜欢，我就不做了。”

[bʌt; bət][duː; də] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [dʒaɪ'gæntɪk] [hʌg] , ['græni] ['dɑːlɪŋ] !
But do give me a huge , gigantic hug , Granny darling !
但 做 给 我 一个 巨大的 , 巨大 拥抱 , 奶奶 亲爱的 !

奶奶，请给我一个大大的拥抱吧!

[ænd; ənd]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [tɜːli] .
And only look at Turly .
和 仅有的 看 在 确实 .

只看图利。

['hæznt] [hiː; hi] [grəʊn] [fæt][ænd; ənd][bɪg] !
Hasn't he grown fat and big !
还没有 他 生长 胖的 和 大的 !

他是不是变得又胖又壮了?

[kʌm] [kləʊz] [ʌp] , [tɜːli] [dɪə(r)] ; ['græni] ['wɒnts] [tuː; tə] [hʌg] [juː; jʊ] .

Come	**close**	**up**	**,**	**Turly**	**dear**	**;**	**Granny**	**wants**	**to**	**hug**	**you**	**.**
来	关闭	向上	,	确实	亲爱的	;	奶奶	想要	到	拥抱	你	.

过来，亲爱的图利；奶奶想抱抱你。

" [ðə; ði] [hʌgz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn]['plentɪf(ə)l] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːli] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

"	**The**	**hugs**	**were**	**given**	**in**	**plentiful**	**measure**	**and**	**then**	**Turly**	**,**	**who**	**had**	**been**
"	这	拥抱	是	给定	在	丰富	措施	和	然后	确实	,	WHO	有	到过

['stændɪŋ] [ə'saɪd] ,

standing	**aside**	**,**
常设	旁边	,

“大家纷纷拥抱，然后一直站在一旁的特利也加入了进来，

['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] , [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [baɪ] - [niː] .

looking	**rather**	**abashed**	**,**	**plucked**	**up**	**courage**	**and**	**remained**	**by**	**Gran'ma's**	**knee**	**.**
寻找	相当	羞愧	,	拨弦	向上	勇气	和	剩余	经过	-	膝盖	.

他显得有些羞怯，鼓起勇气，待在奶奶的膝盖旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdɪli] - [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)]

He	**was**	**a**	**sturdily**	**-**	**built**	**little**	**fellow**	**,**	**with**	**large**	**,**	**dark**	**eyes**	**and**	**a**	**square**
他	曾是	一个	坚固地	-	建造	小的	同伴	,	和	大的	,	黑暗的	眼睛	和	一个	正方形

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	**,**
前额	,

他个子不高，但身材结实，有着又大又黑的眼睛和方正的额头。

['ɔːdnrəli] ['rɑːðə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [sləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

ordinarily	**rather**	**silent**	**and**	**slow**	**in**	**his**	**movements**	**.**
按说	相当	沉默的	和	慢的	在	他的	移动	.

他平时比较沉默寡言，动作也很缓慢。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['lɪmd] , [kwɪk] - ['spiːkɪŋ] ['teri] [wɒz; wəz]

The	**contrast**	**between**	**him**	**and**	**the**	**light**	**-**	**limbed**	**,**	**quick**	**-**	**speaking**	**Terry**	**was**
这	对比	之间	他	和	这	光	-	有肢的	,	快的	-	请讲	特里	曾是

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

remarkable	**,**
卓越	,

他与身姿轻盈、语速飞快的特里形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][wʌn][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɜːli] [hɪm'self] ,

and	**to**	**no**	**one**	**more**	**obvious**	**than**	**to**	**Turly**	**himself**	**,**
和	到	不	一	更多的	明显的	比	到	确实	他自己	,

这一点对图利本人来说尤其如此。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['sɪstə(r)] .

who	**had**	**the**	**most**	**adoring**	**admiration**	**of**	**his**	**lively**	**sister**	**.**
WHO	有	这	最多	崇拜	钦佩	的	他的	热闹	姐姐	.

他最崇拜他活泼的妹妹。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['mædəm] ? " [ɑːskt] [nɜːs] ['nænsi] ,

"	**Are**	**they**	**to**	**have**	**their**	**tea**	**in**	**the**	**nursery**	**,**	**madam**	**?**	**"**	**asked**	**Nurse**	**Nancy**	**,**
"	是	他们	到	有	他们的	茶	在	这	苗圃	,	女士	?	"	问	护士	南希	,

“夫人，他们要在育婴室喝茶吗？”护士南希问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] ['græniz] [ə'tempt] [ænd; ənd]['feɪljə(r)][tuː; tə]

who	**had**	**been**	**standing**	**by**	**,**	**a**	**witness**	**of**	**Granny's**	**attempt**	**and**	**failure**	**to**
WHO	有	到过	常设	经过	,	一个	证人	的	奶奶的	试图	和	失败	到

[skəʊld] .

scold	**.**
骂	.

一直站在一旁的人目睹了奶奶试图责骂但失败的过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [nəʊ] , ['nænsi] ; [nəʊ] !
" No , Nancy ; no !
" 不 , 南希 ; 不 !

“不，南希；不！”

- [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .
Terencia is going to be good .
- 是 去 到 是 好的 .

特伦西亚会表现得很好。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
They must have tea with me here .
他们 必须 有 茶 和 我 这里 .

他们肯定要和我一起在这里喝茶。

[dʒʌst] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Just put them into their evening clothes and bring them back to me .
只是 放 他们 进入 他们的 晚上 衣服 和 带来 他们 后退 到 我 .

让他们换上晚礼服，然后把他们送回来给我。

" ['ɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [məˌnɪpju'leɪʃn] [frɒm; frəm] [nɜːs] ['nænsi] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
" After half an hour's manipulation from Nurse Nancy the children returned to
" 后 一半 一个 小时 操纵 从 护士 南希 这 孩子们 返回 到
['græni] ,
Granny ,
奶奶 ,

在护士南希的哄骗下，孩子们半小时后回到了奶奶身边。

[huː] [ɪn] [ðə; ðiː] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [dəuz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðiː] [fə'tiːgz]
who in the meanwhile had dozed in her chair , quite worn out with the fatigues
WHO 在 这 同时 有 打盹 在 她 椅子 , 相当 磨损 出去 和 这 疲劳
[ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
of expectation ,
的 期待 ,

与此同时，她已在椅子上打起了盹，显然是被漫长的等待和疲惫折磨得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .
and the necessity for being angry .
和 这 必要性 为了 存在 生气的 .

以及愤怒的必要性。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːnz] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['mædəm] [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
Nothing remained of the afternoon's excitement to Madam but the touch of
没有什么 剩余 的 这 下午 激动 到 女士 但 这 触碰 的
[freʃ] [jʌŋ] [lɪps] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
fresh young lips on her cheeks ,
新鲜的 年轻的 嘴唇 在 她 脸颊 ,

下午的兴奋之情，在夫人心中只剩下脸颊上年轻嘴唇的触感。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɔːm] , [jʌŋ] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ðiː] [nek] .
and of warm , young arms clasping her round the neck .
和 的 温暖的 , 年轻的 武器 紧握 她 圆形的 这 脖子 .

还有温暖年轻的手臂环绕着她的脖子。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [miːk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] [ɪn]

When	she	opened	her	eyes	they	rested	on	a	meek	-	looking	little	gentlewoman	in
什么时候	她	打开	她	眼睛	他们	休息	在	一个	温顺	-	寻找	小的	淑女	在

[ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] ,

a	white	frock	,
一个	白色的	连衣裙	,

她睁开眼睛，看到一位身穿白色连衣裙、神态温顺的小淑女。

[wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [wɜːk] - [bæg] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [lɒŋ] [bluː] ['rɪbənz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

with	a	blue	silk	work	-	bag	hanging	by	long	blue	ribbons	from	her	arm	.
和	一个	蓝色的	丝绸	工作	-	包	绞刑	经过	长的	蓝色的	丝带	从	她	手臂	.

她手臂上挂着一个用长长的蓝色丝带系着的蓝色丝绸手提包。

" [mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['græni] ,

"	Miss	Goodchild	taught	me	to	make	it	,	Granny	,
"	错过	古德柴尔德	教授	我	到	制作	它	,	奶奶	,

“是古德柴尔德小姐教我做的，奶奶。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	said	you	would	like	me	to	have	it	;
和	她	说	你	会	喜欢	我	到	有	它	;

她说你想让我拥有它；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [wɜːkt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪnɪn] ['kʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk]

and	I	have	worked	you	such	a	pretty	linen	cover	for	your	prayer	-	book
和	我	有	工作	你	这样的	一个	漂亮的	亚麻布	覆盖	为了	你的	祷告	-	书

;

;

;

我还为你缝制了一个非常漂亮的亚麻布祈祷书封套；

['nænsi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [tiː] .

Nancy	is	going	to	unpack	it	after	tea	.
南希	是	去	到	解包	它	后	茶	.

南希打算喝完茶后打开它。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [tɝːli] [lʊk] [swiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['nɪkəz] ?

And	doesn't	Turly	look	sweet	in	his	velvet	knickers	?
和	不	确实	看	甜的	在	他的	天鹅绒	短裤	?

图利穿着天鹅绒短裤的样子是不是很可爱?

[ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] [ɪn] [həʊlz] [wɪð] ['mɑːb(ə)lz] .

The	pockets	of	his	other	things	are	all	gone	in	holes	with	marbles	.
这	口袋	的	他的	其他	事物	是	全部	已消失	在	孔	和	弹珠	.

他其他东西的口袋都消失在装满弹珠的洞里了。

[ænd; ənd] [əʊ] , [tɝːli] , ['əʊnli] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tiː] ['græni] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] !

And	oh	,	Turly	,	only	see	what	a	lovely	tea	Granny	is	going	to	give	us	!
和	哦	,	确实	,	仅有的	看	什么	一个	迷人的	茶	奶奶	是	去	到	给	我们	!

哦，特利，看看奶奶要给我们泡多美味的茶啊!

['hʌni] , [dʒæm] , [braʊn] [bred] , [hɒt] [tiː] - [keɪks] !

Honey	,	jam	,	brown	bread	,	hot	tea	-	cakes	!
蜂蜜	,	果酱	,	棕色的	面包	,	热的	茶	-	蛋糕	!

蜂蜜、果酱、黑面包、热茶饼!

[tɝːli] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [swˈiːtɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , . "

Turly	is	so	fond	of	sweeties	,	you	know	,	Gran'ma	.	"
确实	是	所以	喜爱	的	甜心们	,	你	知道	,	奶奶	.	"

你知道，特利特别喜欢甜食，奶奶。

" ['rɑːðə(r)] , " [sed] [tɝːli] ,
" Rather , " said Turly ,
" 相当 , " 说 确实 ,

“不，,”特利说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtə] [sɪns] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf]
which was the first word he had uttered since he escaped with his life
哪个 曾是 这 第一的 单词 他 有 说出 自从 他 逃脱 和 他的 生活
[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .
from the car .
从 这 车 .

这是他从车里死里逃生后说的第一句话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][læmps][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['laɪtɪd] [ɪn] ['græniz] ['hænsəm] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The candles and lamps were now lighted in Granny's handsome sitting - room ,
这 蜡烛 和 灯 是 现在 照明 在 奶奶的 英俊的 坐着 - 房间 ,

奶奶漂亮的客厅里，蜡烛和油灯都点亮了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tɜːf] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntri]
and a huge turf fire burned on the hearth , for it was a wintry
和 一个 巨大的 草皮 火 烧伤 在 这 炉 , 为了 它 曾是 一个 冬季
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

因为这是一个寒冷的冬夜，壁炉里燃起了一堆巨大的泥炭火。

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [nɪə(r)] ['græniz] [tʃeə(r)] ,
The tea - table had been placed to one side , near Granny's chair ,
这 茶 - 桌子 有 到过 放置 到 一 边 , 靠近 奶奶的 椅子 ,

茶几被放在一边，靠近奶奶的椅子。

[ænd; ənd][æz; əz]['mædəm] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] - ['præt(ə)l][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
and as Madam laughed heartily at Terencia's prattle no one could have
和 作为 女士 笑了 衷心地 在 - 喋喋不休 不 一 可以 有
[səˈdʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ]
suggested that the coming of this bright little creature had been as a
建议 那 这 未来 的 这 明亮的 小的 生物 有 到过 作为 一个
['naɪtmeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [pɑːst] .
nightmare to the old lady for many weeks past .
恶梦 到 这 老的 女士 为了 许多 周 过去的 .

当夫人被特伦西亚的喋喋不休逗得哈哈大笑时，谁也想不到，这个活泼可爱的小家伙的到来，在过去的几个星期里，对这位老太太来说简直就是一场噩梦。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed]['mædəm] - [sed] [tuː; tə] ['nænsi] :
But after the children were gone to bed Madam Trimleston said to Nancy :
但 后 这 孩子们 是 已消失 到 床 女士 - 说 到 南希 :

孩子们睡下后，特里姆勒斯顿夫人对南希说：

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] ['lɑːlɪ] .
" I must say a few words to Lally .
" 我 必须 说 一个 很少 字 到 拉利 .

我必须对拉利说几句话。

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Ask him to come up here and speak to me .
问 他 到 来 向上 这里 和 说话 到 我 .

请他上来跟我谈谈。

" ['veri] [su:n] ['hevi] ['fʊtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['lɑ:lɪ] ,
" **Very soon heavy footsteps were heard ascending the stair , and Michael Lally ,**
" 非常 很快 重的 脚步声 是 听到 上升 这 楼梯 , 和 迈克尔 拉利 ,
[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
the coachman ,
这 马车夫 ,

很快，便听到沉重的脚步声正沿着楼梯向上走，马车夫迈克尔·拉利走了过来。

[wɒz; wəz] [si:n] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
was seen standing in the doorway .
曾是 已见 常设 在 这 门口 .

有人看到他站在门口。

" [gɒd] [bles] [ji:; ji][ænd; ənd] [gʊd] ['i:vənɪn] - [tu:; tə][ji:; ji] , ['mædəm] !
" **God bless ye and good evenin ' to ye , madam !**
" 上帝 保佑 是的 和 好的 晚上 - 到 是的 , 女士 !

愿上帝保佑您，晚安，女士！

[ɪts] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪn] - [səʊ] [wel] , ['mædəm] . "
It's glad I am to see you lookin ' so well , madam . "
它是 高兴的 我 是 到 看 你 在看 - 所以 出色地 , 女士 . "

看到您气色这么好，我真高兴，夫人。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lɑ:lɪ] !
" **Thank you , Lally !**
" 感谢 你 , 拉利 !

谢谢你，拉莉！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] ['ɑ:ftə(r)][səʊ]['dʒi:niəl][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] .
" **It was hard to begin to find fault after so genial a greeting .**
" 它 曾是 难的 到 开始 到 寻找 过错 后 所以 和蔼可亲 一个 问候 .

“在如此热情友好的问候之后，很难挑出什么毛病。”

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['lɑ:lɪ] .
" **But I want to ask you a question , Lally .**
" 但 我 想 到 问 你 一个 问题 , 拉利 .

“但是我想问你一个问题，拉莉。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)]['ɑ:ftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ðɪs]
How am I to entrust my children to your care after what happened this
如何 是 我 到 委托 我的 孩子们 到 你的 关心 后 什么 发生 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] ?
afternoon ?
下午 ?

今天下午发生这样的事之后，我怎么能把孩子托付给你照顾呢?

" ['lɑ:lɪ] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ,
" **Lally passed his big hand over the back of his head and looked puzzled ,**
" 拉利 通过了 他的 大的 手 超过 这 后退 的 他的 头 和 看起来 困惑 ,

拉利用他那只大手摸了摸后脑勺，一脸困惑。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
while a little smile lurked in the corners of his mouth .
尽管 一个 小的 微笑 潜伏 在 这 角落 的 他的 嘴 .

他的嘴角却藏着一丝不易察觉的微笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [mɪs] ['teri] - - [həʊm] [wɪð] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] , ['mædəm] ?
" **Is it in the regard of Miss Terry dhrivin ' home with herself in the car , madam ?**
" 是 它 在 这 看待 的 错过 特里 - - 家 和 她自己 在 这 车 , 女士 ?

“夫人，您指的是特里小姐独自开车回家这件事吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃʊə(r)][ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['mædəm] , [ðæt]
" Sure I declare to your honour , madam , that
" 当然 我 宣布 到 你的 荣誉 , 女士 , 那

“我当然可以向您宣告，夫人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ai][woʊnt][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] . "
I won't be the better of it for this month to come . "
我 惯于 是 这 更好的 的 它 为了 这 月 到 来 . "

接下来的一个月，我的情况不会好转。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['letɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [siːz] [ðə; ði] [reɪnz] — "
" The idea of your letting that child seize the reins — "
" 这 主意 的 你的 出租 那 孩子 抢占 这 缰绳 — "

“你竟然让那个孩子掌控缰绳——”

" [wel] [naʊ] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
" Well now , madam , she didn't .
" 出色地 现在 , 女士 , 她 没有 .

“夫人，她并没有。”

[sez] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - - [wei] : - ['lɑːlɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
Says she in her coaxin ' way : ' Lally , ' says she ,
说道 她 在 她 - - 方式 : - 拉利 , - 说道 她 ,

她用哄骗的语气说：“拉莉，”她说，

- [dʒʌst][let][ˌem 'iː][sɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
' just let me sit on your seat and hold the reins , and you can be
- 只是 让 我 坐 在 你的 座位 和 抓住 这 缰绳 , 和 你 能 是
['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː] ,
watchin ' me ,
观看 - 我 ,

“就让我坐在你的座位上，握着缰绳，你可以看着我。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] . -
' says she . '
- 说道 她 . -

“她说。”

[ʃʊə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [drəʊv] [maɪ] ['pæpi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
Sure , ' says she , ' many's the time I drove my pappy , ' says she ,
当然 , - 说道 她 , - 许多人 这 时间 我 驾驶 我的 老爹 , - 说道 她 ,

“当然，”她说，“我以前经常开车送我爸爸，”她说。

- [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn]['æfrɪkə] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' when I was over there in Africa , ' says she ,
- 什么时候 我 曾是 超过 那里 在 非洲 , - 说道 她 ,

“当我在非洲的时候，”她说，

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['siːɪn] - [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi]

'	and	he	did	used	to	be	delighted	with	me	,	seein	'	me	at	it	,	'	says	she
-	和	他	做过	用过的	到	是	高兴极了	和	我	,	看到	-	我	在	它	,	-	说道	她

.

:

.

“他看到我这样做，总是很高兴，”她说。

[æn; ən] - [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][hɜː(r); hə(r)] - - , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

An	'	I	couldn't	stand	her	coaxin	'	,	and	I	just	pleased	her	,
一个	-	我	不能	站立	她	-	-	,	和	我	只是	高兴	她	,

我受不了她的哄骗，就一直讨好她。

[tɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][sʌm; səm] [mɒs] [ðæt] [wɒz; wəz] [grəu in] - [ɪn]

till	all	of	a	suddent	she	took	a	fancy	to	some	moss	that	was	growin	'	in
直到	全部	的	一个	突然	她	采取	一个	想要	到	一些	苔藓	那	曾是	成长中	-	在

[ðə; ði] [daɪk] .

the	dyke	.
这	堤防	.

直到有一天，她突然迷上了堤坝上生长的一些苔藓。

[ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]

And	nothin	'	would	do	her
和	什么也没有	-	会	做	她

什么都对她不起作用。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd]['gædə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	was	to	get	down	and	gather	it	for	her	,
但	我	曾是	到	得到	向下	和	收集	它	为了	她	,

但我必须蹲下来帮她把它捡起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɔːnt] [ɒf] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪn]

and	the	next	thing	was	she	had	jaunted	off	with	herself	and	was	lookin
和	这	下一个	事物	曾是	她	有	闲逛	离开	和	她自己	和	曾是	在看

- [bæk] ['læfɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] . "

'	back	laughin	'	at	me	.	"
-	后退	笑	-	在	我	.	"

然后，她就独自一人溜走了，回头看着我哈哈大笑。

" [ai] [nəʊ] ; [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , " [sed] ['mædəm] .

"	I	know	;	I	know	her	way	,	"	said	Madam	.
"	我	知道	;	我	知道	她	方式	,	"	说	女士	.

“我知道，我了解她的行事方式，”夫人说道。

" ['lɑːlɪ] , [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] ,

"	Lally	,	I	intended	to	give	you	such	a	scolding	as	you	could	never	forget	,
"	拉利	,	我	故意的	到	给	你	这样的	一个	责骂	作为	你	可以	绝不	忘记	,

“拉莉，我本来打算好好教训你一顿，让你永生难忘。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ɪts] [nəʊ][juːz] .

but	I	see	it's	no	use	.
但	我	看	它是	不	使用	.

但我认为这样做没用。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][ɪm'plɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [mɪs] ['tɛriz] ['kəʊksɪŋ] [ə'gen] ,

I	can	only	implore	of	you	not	to	give	in	to	Miss	Terry's	coaxing	again	,
我	能	仅有的	恳求	的	你	不是	到	给	在	到	错过	特里的	哄骗	再次	,

我只能恳求你不要再屈服于特里小姐的哄骗了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

no	matter	what	the	consequences	.
不	事情	什么	这	结果	.

无论后果如何。

" [ænd; ənd] [ðen] ['græni] [pɔːzd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðəʊz]
" And then Granny paused , remembering those kisses on her cheek and those
" 和 然后 奶奶 暂停 , 记住 那些 吻 在 她 脸颊 和 那些
[ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
arms round her neck .
武器 圆形的 她 脖子 .

“然后奶奶停顿了一下，回忆起脸颊上的那些吻和环绕脖子的手臂。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We must try to control her , " she said ,
" 我们 必须 尝试 到 控制 她 , " 她 说 ,

“我们必须想办法控制她，”她说。

" [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][waɪld]['deərɪŋ] [wɪl] [kɒst][ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "
" or her wild daring will cost us her life . "
" 或者 她 荒野 大胆 将要 成本 我们 她 生活 . "

“否则她这种鲁莽的举动会让她付出生命的代价。”

" [gɒd] [fə'bɪd] , ['mædəm] ! " [sed] ['lɑːlɪ] .
" God forbid , madam ! " said Lally .
" 上帝 禁止 , 女士 ! " 说 拉利 .

“天哪，夫人！”拉利说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kəʊld] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [deɪ] .
" You have had a long , cold journey to - day .
" 你 有 有 一个 长的 , 寒冷的 旅行 到 - 天 .

“你今天经历了一段漫长而寒冷的旅程。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] , ['lɑːlɪ] ? "
Have you had a good supper , Lally ? "
有 你 有 一个 好的 晚餐 , 拉利 ? "

拉莉，你晚饭吃得好吗?

" ['sɒrə] [bɪt][kʊd; kəd][ai][et; eɪt] , ['mædəm] , [tɪl] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [jɔː'self] .
" Sorra bit could I ate , madam , till I had a word with yourself .
" 索拉 少量 可以 我 吃 , 女士 , 直到 我 有 一个 单词 和 你自己 .

“夫人，我吃了一点东西，直到我和您谈过之后才吃。”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
But anyhow I'll go and ate it now .
但 无论如何 患病的 去 和 吃 它 现在 .

不过不管怎样，我现在就去把它吃掉。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] [wet] [deɪ]
A WET DAY
一个 湿的 天

雨天

['teri] [ænd; ənd] [tɜ:li] [wɜ:(r); wə(r)] ['snʌgli] [lɒdʒd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flæt] [wɪð] ['græniz] ['bedru:m]

Terry	and	Turly	were	snugly	lodged	on	the	same	flat	with	Granny's	bedroom
特里	和	确实	是	舒适地	已提交	在	这	相同的	平坦的	和	奶奶的	卧室

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

and	sitting	-	room	.
和	坐着	-	房间	.

特里和特利舒舒服服地住在奶奶的卧室和起居室所在的同一间公寓里。

[nɜ:s] ['næn,siz] [ru:m] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

Nurse	Nancy's	room	stood	between	the	two	pretty	little	chambers	given	to	the
护士	南希的	房间	站立	之间	这	二	漂亮的	小的	房间	给定	到	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

护士南希的房间位于分配给孩子们的两间漂亮的小房间之间。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [deɪ] ['nɜ:səri] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] .

and	the	big	day	nursery	was	close	by	.
和	这	大的	天	苗圃	曾是	关闭	经过	.

大型托儿所就在附近。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtəz]

Everything	was	very	nicely	arranged	for	the	comfort	of	the	little	visitors
一切	曾是	非常	很好	安排	为了	这	舒适	的	这	小的	访客

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][baɪ]['mædəm]

and	for	the	maintaining	of	a	proper	control	over	them	by	Madam
和	为了	这	保持	的	一个	恰当的	控制	超过	他们	经过	女士

[ænd; ənd] [nɜ:s] ['nænsi] ;

and	Nurse	Nancy	;
和	护士	南希	;

为了让小访客们感到舒适，并方便夫人和护士南希对他们进行妥善管理，一切都安排得井井有条；

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] ,

Here	they	were	to	be	safe	night	and	day	under	the	eyes	of	their	elders	,
这里	他们	是	到	是	安全的	夜晚	和	天	在下面	这	眼睛	的	他们的	长者	,

在这里，他们可以在长辈的注视下日夜安全无虞。

[ɪk'sept] [wen] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['eskɔ:t] .

except	when	allowed	to	go	out	with	proper	escort	.
除了	什么时候	允许	到	去	出去	和	恰当的	护送	.

除非获准在正规陪同人员的陪同下外出。

[ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [steəz] ,

The	gate	at	the	back	stairs	,
这	门	在	这	后退	楼梯	,

后楼梯的门，

[wɪtʃ] [geɪv] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ðeə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

which	gave	on	the	landing	and	had	been	placed	there	years	ago	for	the
哪个	给予	在	这	降落	和	有	到过	放置	那里	年	前	为了	这

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɒŋ] [sɪns] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

protection	of	little	children	long	since	able	to	take	care	of	themselves	,
保护	的	小的	孩子们	长的	自从	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	,

它在楼梯平台上缓缓落下，多年前就放置在那里，是为了保护那些早已能够照顾自己的小孩子。

[wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð] [æz; əz]['klevə(r)][ə; eɪ][snæp] ,

was	as	strong	as	ever	and	shut	with	as	clever	a	snap	,
曾是	作为	强的	作为	曾经	和	关闭	和	作为	聪明的	一个	折断	,

依然强壮有力，并以同样利落的啪嗒声关上了门。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [baɪ] [ðæt] [wei] .

so	that	there	was	no	danger	by	that	way	.
所以	那	那里	曾是	不	危险	经过	那	方式	.

所以这条路没有危险。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [gɑːdz] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [bɑː(r)] [ə'krɒs] [iːtʃ] ['wɪndəʊ]

There	were	also	guards	on	all	the	fires	,	and	an	ornamental	bar	across	each	window
那里	是	还	守卫	在	全部	这	火灾	,	和	一个	装饰	酒吧	穿过	每个	窗户

所有火堆旁都有守卫，每扇窗户上都装有装饰性的横杆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['lɪt(ə)l] [ræʃ] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] .

to	prevent	little	rash	creatures	from	throwing	themselves	out	.
到	防止	小的	皮疹	生物	从	投掷	他们自己	出去	.

防止那些鲁莽的小家伙跳楼自杀。

" [wɒt] ['mɪstʃɪf] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?

"	What	mischief	can	she	do	?
"	什么	恶作剧	能	她	做	?

她能惹出什么麻烦呢?

" ['græni] [hæd; həd] [ɑːskt] ['nænsi] ['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['seɪfgɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

"	Granny	had	asked	Nancy	after	surveying	all	these	safeguards	before	the	coming	of	the	children	;
"	奶奶	有	问	南希	后	测量	全部	这些	保障措施	前	这	未来	的	这	孩子们	;

“奶奶在孩子们到来之前，考察了所有这些安全措施后，问了南希；

[ænd; ənd] ['nænˌsiz] ['hɑːti] ['ɑːnsə(r)] , " - [tiː] [wɪl] ['pʌz(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , ['mædəm] ,

and	Nancy's	hearty	answer	,	"	'	t	will	puzzle	her	,	madam	,
和	南希的	爽朗	回答	,	"	-	t	将要	谜	她	,	女士	,

南希爽朗地回答说：“夫人，这会让她感到困惑的。”

" [hæd; həd] [biːn] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [əʊld] ['mʌðə(r)] .

"	had	been	soothing	to	the	anxious	old	mother	.
"	有	到过	舒缓	到	这	焦虑的	老的	母亲	.

这句话安抚了焦虑的老母亲。

[wen] ['teri] ['weikən] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

When	Terry	wakened	on	the	morning	after	her	arrival	she	got	up	and	put	her	face	to	the	window	-	pane	.
什么时候	特里	醒来	在	这	早晨	后	她	到达	她	得到	向上	和	放	她	脸	到	这	窗户	-	窗格	.

特里抵达后的第二天早上醒来，起身把脸贴在窗玻璃上。

" [wet] !

"	Wet	!
"	湿的	!

“湿的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['maʊntənz] [ɔ:l] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [waɪt] [ʃi:ts] [wɪð] [dʒʌst][ðeə(r)] [hedz] [aʊt] .
" **Mountains all wrapped up in white sheets with just their heads out .**
" 山脉 全部 包装 向上 在 白色的 纸张 和 只是 他们的 头部 出去 .

“群山都被白布包裹着，只露出头部。”

[reɪn] ['pɔ:rɪŋ] .
Rain pouring .
雨 浇注 .

大雨倾盆。

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] ['evriweə(r)] [tɪl] [bed] - [taɪm] [ə'gen] !
And I did so want to be out everywhere till bed - time again !
和 我 做过 所以 想 到 是 出去 到处 直到 床 - 时间 再次 !

我当时真的好想一直到睡觉时间都到处玩!

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] [drest] [bɪ'fɔ:(r)] ['nænsi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð]
" **She had taken her bath and dressed before Nancy had done with**
" 她 有 已采取 她 洗澡 和 穿着 前 南希 有 完毕 和
[tɜ:li] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Turly and came to look for her .
确实 和 来了 到 看 为了 她 .

“在南希照顾完特利并来找她之前，她已经洗完澡、穿好衣服了。

" [naʊ] , [mɪs] ['teri] , [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hændz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] , [mɪs] , " [sed]
" **Now , Miss Terry , it's too much in your own hands you are entirely , Miss , " said**
" 现在 , 错过 特里 , 它是 也 很多 在 你的 自己的 双手 你 是 完全 , 错过 , " 说
['nænsi] .
Nancy .
南希 .

“现在，特里小姐，你完全掌控了太多事情，小姐，”南希说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə][get] [ʌp] . "
" **You had a right to stay quiet till I came to give you leave to get up . "**
" 你 有 一个 正确的 到 停留 安静的 直到 我 来了 到 给 你 离开 到 得到 向上 . "

“你有权保持安静，直到我过来允许你起身。”

" [bʌt; bət] , ['nænsi] [dɪə(r)] ,
" **But , Nancy dear ,**
" 但 , 南希 亲爱的 ,

“但是，亲爱的南希，

[wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ][ju:z][ɪn][maɪ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [aɪ]
what would be the use in my lying there to be a trouble to you when I
什么 会 是 这 使用 在 我的 说谎 那里 到 是 一个 麻烦 到 你 什么时候 我
[hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?
have got a pair of hands of my own ?
有 得到 一个 一对 的 双手 的 我的 自己的 ?

我既然有自己的双手，躺在那里给你添麻烦又有什么用呢?

[bʌt; bət][əʊ] , [nɜ:sɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['bʌtnz] [ʌp] [maɪ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
But oh , Nursey , will you put in a few buttons up my back for me ?
但 哦 , 托儿所 , 将要 你 放 在 一个 很少 按钮 向上 我的 后退 为了 我 ?

哦，护士，你能帮我把背上的几个扣子缝上吗?

[naʊ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bɒðə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Now didn't I save up something to be a bother to you ? "
现在 没有 我 节省 向上 某物 到 是 一个 打扰 到 你 ? "

难道我没攒钱找你麻烦吗?

" [ɪf] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['bɒðə(r)][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] ['hevi] [ɒn][ˌem 'i:] , " [sed] ['nænsi] ,
" **If that's all the bother you give me it won't be heavy on me , " said Nancy ,**
" 如果 那就是 全部 这 打扰 你 给 我 它 惯于 是 重的 在 我 , " 说 南希 ,

“如果你只是给我添点麻烦，那我倒也不觉得负担过重，”南希说。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
giving **her** **a** **few**
给予 她 一个 很少

给她一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðəʊ] ['nɜːsəri] [tuː; tə] ['brekfəst] .
finishing **touches** **before** **she** **brought** **her** **into** **tho** **nursery** **to** **breakfast** **.**
精加工 触摸 前 她 带来 她 进入 虽然 苗圃 到 早餐 .

在把她抱进育婴室吃早餐之前，她做了最后的准备工作。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] ['græni] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [wel] ,
After **breakfast** **the** **children** **were** **told** **that** **Granny** **was** **not** **very** **well** **,**
后 早餐 这 孩子们 是 讲述 那 奶奶 曾是 不是 非常 出色地 ,

早餐后，孩子们被告知奶奶身体不太舒服。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ['weðə(r)] [wɪtʃ] [ə'fektɪd]
a **result** **of** **the** **excitement** **of** **yesterday** **and** **the** **wet** **weather** **which** **affected**
一个 结果 的 这 激动 的 昨天 和 这 湿的 天气 哪个 做作的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

这是由于昨天的兴奋情绪和潮湿天气的影响造成的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['teri] [ænd; ənd] [tɝː'li] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [taɪm] ,
She **could** **not** **have** **Terry** **and** **Turly** **with** **her** **until** **afternoon** **tea** **time** **,**
她 可以 不是 有 特里 和 确实 和 她 直到 下午 茶 时间 ,

她直到下午茶时间才能把特里和特利带在身边。

[ɪk'sept] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
except **just** **for** **a** **minute** **to** **bid** **her** **good** **-** **morning** **.**
除了 只是 为了 一个 分钟 到 出价 她 好的 - 早晨 .

除了短暂的片刻，向她道了声早安。

['teri] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] [njuːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['græni] ['lʊkɪŋ] ,
Terry **was** **greatly** **distressed** **at** **this** **news** **until** **she** **had** **seen** **Granny** **looking** **,**
特里 曾是 非常 苦恼 在 这 消息 直到 她 有 已见 奶奶 寻找 ,
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
to **her** **eyes** **,**
到 她 眼睛 ,

听到这个消息，特里非常难过，直到她看到奶奶看着她，在她看来，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] .
just **the** **same** **as** **ever** **,** **after** **which** **she** **was** **quite** **contented** **.**
只是 这 相同的 作为 曾经 , 后 哪个 她 曾是 相当 满足 .

一切如常，之后她十分满足。

['əʊnli] , [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [spent] ?
Only **,** **how** **was** **the** **day** **to** **be** **spent** **?**
仅有的 , 如何 曾是 这 天 到 是 花费 ?

只是，这一天该如何度过呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd]
There **was** **a** **little** **excitement** **about** **the** **unpacking** **of** **her** **things** **and**
那里 曾是 一个 小的 激动 关于 这 拆包 的 她 事物 和
['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['græni] .
setting **out** **the** **little** **presents** **she** **had** **got** **for** **Granny** **.**
环境 出去 这 小的 礼物 她 有 得到 为了 奶奶 .

她对整理行李、摆放给奶奶的小礼物感到有些兴奋。

[nɜːs] ['nænsi] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]

Nurse	**Nancy**	**too**	**had**	**to**	**be**	**surprised**	**and**	**delighted**	**at**	**the**	**gift**	**of**	**a**
护士	南希	也	有	到	是	惊讶	和	高兴极了	在	这	礼物	的	一个

[naɪs] ,

nice	**,**
好的	,

护士南希收到这份精美的礼物时也感到既惊喜又高兴。

[lɑːdʒ] , [waɪt] [lɔːn] ['kɜːtʃɪf] , [hemd] [baɪ] - ,

large	**,**	**white**	**lawn**	**kerchief**	**,**	**hemmed**	**by**	**Terencia**	**,**
大的	,	白色的	草地	头巾	,	包边	经过	-	,

特伦西亚缝制的白色大号棉布手帕

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nænsi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][weə(r)]['fəʊldɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

such	**as**	**Nancy**	**was**	**accustomed**	**to**	**wear**	**folded**	**round**	**her**	**neck**	**and**
这样的	作为	南希	曾是	习惯	到	穿	折叠	圆形的	她	脖子	和

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

across	**her**	**breast**	**,**
穿过	她	胸部	,

例如南希习惯佩戴的那种，折叠起来围在脖子上，斜挎在胸前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][əʊld] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [feɪs]

and	**which**	**was**	**so**	**becoming**	**to**	**her**	**dear**	**old**	**black**	**eyes**	**and**	**brown**	**face**
和	哪个	曾是	所以	成为	到	她	亲爱的	老的	黑色的	眼睛	和	棕色的	脸

.

:
.

这与她那双可爱的黑眼睛和棕色的脸庞真是太相配了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [haʊ] [kʊd; kəd] [nɜːs] ['nænsi] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [strɪkt]

And	**after**	**that**	**gratifying**	**presentation**	**how**	**could**	**Nurse**	**Nancy**	**be**	**exceedingly**	**strict**
和	后	那	可喜	推介会	如何	可以	护士	南希	是	非常	严格的

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələli] [wet] [ænd; ənd] [dɑːk] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ?

and	**distrustful**	**on**	**that**	**particularly**	**wet**	**and**	**dark**	**December**	**morning**	**?**
和	不信任	在	那	特别	湿的	和	黑暗的	十二月	早晨	?

在那次令人满意的汇报之后，在那个阴雨绵绵的十二月清晨，南希护士怎么可能表现得异常严厉和多疑呢?

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ['hjuːmə(r)] .

On	**the**	**contrary**	**,**	**she**	**was**	**in**	**her**	**most**	**amiable**	**and**	**indulgent**	**humour**	**.**
在	这	相反	,	她	曾是	在	她	最多	可亲	和	放纵的	幽默	.

相反，她表现得非常和蔼可亲、宽容大度。

" [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɒt] [ɒv; əv] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I've**	**got**	**such**	**a**	**fine**	**lot**	**of**	**toys**	**for**	**good**	**children**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我已经	得到	这样的	一个	美好的	很多	的	玩具	为了	好的	孩子们	,	"	她	说	,

“我这里有一大堆很棒的玩具，是送给乖孩子的，”她说。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [kʌp]

and	**began**	**opening**	**the**	**cup**
和	开始	开幕	这	杯子

然后开始打开杯子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[bɔːdz] [ænd; ənd] [drɔːz] .

boards	**and**	**drawers**	**.**
板	和	抽屉	.

板和抽屉。

" [hɪrz] [dɒlz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [wɒt] - [nɒt] .

"	Here's	dolls	and	soldiers	,	and	bricks	and	all	sorts	of	what	-	not	.
"	这里是	娃娃	和	士兵	,	和	砖块	和	全部	排序	的	什么	-	不是	.

“这里有玩偶、士兵、砖块以及各种各样的东西。”

[ænd; ənd] [jʊl] [ə'mjuːz] [jɔː'selvz] [wɪð] [ðem; ðəm] [laɪk] [gʊd] - ,

And	you'll	amuse	yourselves	with	them	like	good	childher	,
和	你会	娱乐	你们自己	和	他们	喜欢	好的	-	,

你们会像乖孩子一样和他们玩耍嬉戏。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ðeə(r)] , - - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] .

for	I'm	goin	'	to	be	an	hour	or	so	in	there	,	attendin	'	on	your	gran'ma	.
为了	我是	去	-	到	是	一个	小时	或者	所以	在	那里	,	-	-	在	你的	奶奶	.

因为我将在里面待上大约一个小时，照顾你奶奶。

[ɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [send] [ʌp] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪn] - ['æfðər] [jiː; ji] ? "

Or	will	I	send	up	Bridget	to	be	lookin	'	afther	ye	?	"
或者	将要	我	发送	向上	布里奇特	到	是	在看	-	之后	是的	?	"

还是我派布里奇特上去照顾你?

" [əʊ] [nəʊ] , [pliːz] ! " [sed] ['teri] , " [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ɑː'selvz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

"	Oh	no	,	please	!	"	said	Terry	,	"	we	can	look	after	ourselves	till	you	come	back	.
"	哦	不	,	请	!	"	说	特里	,	"	我们	能	看	后	我们自己	直到	你	来	后退	.

“哦，不，拜托！”特里说，“我们可以照顾好自己，等你回来。”

[naʊ] , [kænt] [wiː; wi] , [tɝː'li] ?

Now	,	can't	we	,	Turly	?
现在	,	不能	我们	,	确实	?

难道我们不能吗，特利?

" [tɝː'li] , [huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɪmbərli] [tuː; tə] [prɪ'tɔːrɪə] [ɒn] [ðə; ði] ['njuːli] - ['peɪntɪd]

"	Turly	,	who	was	riding	from	Kimberley	to	Pretoria	on	the	newly	-	painted
"	确实	,	WHO	曾是	骑术	从	金伯利	到	比勒陀利亚	在	这	新	-	绘

['rɒkɪŋ] - [hɔːs] , [weɪvd] [æn; ən] [ə'sent] ,

rocking	-	horse	,	waved	an	assent	,
摇滚	-	马	,	挥手	一个	同意	,

“图利骑着新刷漆的摇摇马从金伯利前往比勒陀利亚，他挥手表示同意。”

[ænd; ənd] [nɜːs] ['nænsi] [left] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

and	Nurse	Nancy	left	the	nursery	without	misgiving	.
和	护士	南希	左边	这	苗圃	没有	疑虑	.

护士南希毫无顾虑地离开了育婴室。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['teri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [dɒlz] .

She	was	not	long	gone	before	Terry	began	to	get	impatient	with	the	new	dolls	.
她	曾是	不是	长的	已消失	前	特里	开始	到	得到	不耐烦	和	这	新的	娃娃	.

她离开没多久，特里就开始对这些新娃娃感到不耐烦了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [faʊnd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

She	had	inspected	them	inside	and	outside	,	found	what	they	were	made
她	有	检查	他们	里面	和	外部	,	成立	什么	他们	是	制成

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

她里里外外都仔细检查过了，弄清楚了它们的材质。

['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [kləʊðz] [keɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] ,

satisfied	herself	as	to	whether	or	not	their	clothes	came	off	and	on	,
使满意	她自己	作为	到	无论	或者	不是	他们的	衣服	来了	离开	和	在	,

她确认了他们的衣服是否脱了又穿，

[tɒst] [ʌp] [ðeə(r)] [kɜːrlz] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ,
tossed **up** **their** **curls** **and** **smoothed** **them** **down** **again** **,**
抛掷 向上 他们的 卷发 和 平滑 他们 向下 再次 ,

她们撩起卷发，又捋顺。

['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [streɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɒmptli]
shaken **them** **up** **and** **told** **them** **to** **stand** **up** **straight** **,** **which** **they** **promptly**
摇晃 他们 向上 和 讲述 他们 到 站立 向上 直的 , 哪个 他们 及时
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [duː; də] .
refused **to** **do** **.**
拒绝 到 做 .

我摇醒他们，让他们站直，但他们断然拒绝。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
At **last** **it** **seemed** **that** **there** **was** **nothing** **more** **to** **be** **done** **with** **them** **.**
在 最后的 它 似乎 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 和 他们 .

最后似乎已经无计可施了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['stjuːpɪd] !
" **Oh** **,** **you** **are** **stupid** **!**
" 哦 , 你 是 愚蠢的 !

“哦，你真蠢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['steərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsi] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [seɪm] [pɪŋk] [tʃiːks] ,
" **she** **exclaimed** **;** **"** **staring** **with** **your** **glassy** **eyes** **,** **always** **your** **same** **pink** **cheeks** **,**
" 她 惊呼 ; " 凝视 和 你的 玻璃状 眼睛 , 总是 你的 相同的 粉色的 脸颊 ,
[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] . "
and **never** **saying** **a** **word** **.** **"**
和 绝不 说 一个 单词 . "

“她惊呼道：‘你那双呆滞的眼睛直勾勾地盯着我，脸颊总是泛着粉红色，却一句话也不说。’”

" [dɒlz] [doʊnt] [tɔːk] , " [sed] [tɝːli] ,
" **Dolls** **don't** **talk** **,** **"** **said** **Turly** **,**
" 娃娃 不 讲话 , " 说 确实 ,

“玩偶不会说话，”特利说。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɒləmli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv]
who **was** **now** **solemnly** **engaged** **in** **making** **a** **play** **on** **the** **floor** **with** **a** **box** **of**
WHO 曾是 现在 庄严地 已订婚的 在 制作 一个 玩 在 这 地面 和 一个 盒子 的
['səʊldʒəz] .
soldiers **.**
士兵 .

他现在正一本正经地在地板上用一盒士兵进行游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [doʊnt] , " [sed] ['teri] .
" **Of** **course** **they** **don't** **,** **"** **said** **Terry** **.**
" 的 课程 他们 不 , " 说 特里 .

“他们当然不会，”特里说。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" **That's** **just** **what** **it** **is** **.**
" 那就是 只是 什么 它 是 .

事实就是如此。

[ai] [heɪt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒt] [nəʊ] [laɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] ! "
I **hate** **playing** **with** **things** **that** **have** **got** **no** **life** **in** **them** **!** **"**
我 恨 玩耍 和 事物 那 有 得到 不 生活 在 他们 ! "

我讨厌玩那些没有生命的东西！

" ['səʊldʒəz] [ɑːrnt] [ə'laɪv] , " [sed] [tɝːli] , [æz; əz][wʌn] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp]
" **Soldiers** **aren't** **alive** **,** " **said** **Turly** **,** **as** **one** **tumbled** **over** **and** **he** **set** **it** **up**
" 士兵 不是 活 , " 说 确实 , 作为 一 翻滚 超过 和 他 放 它 向上
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

“士兵们都死了，”特利说着，一个士兵摔倒在地，他又把它扶了起来。

" [bʌt; bət][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæt(ə)l] . "
" **but** **I'm** **having** **a** **splendid** **battle** **.** **"**
" 但 我是 拥有 一个 灿烂 战斗 . "

“但我正在进行一场精彩的战斗。”

" [əʊ] , [tɝːli] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **Oh** **,** **Turly** **,** **how** **can** **you** **?**
" 哦 , 确实 , 如何 能 你 ?

“哦，特利，你怎么能这样？”

[əʊ] , [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] !
Oh **,** **I** **do** **so** **want** **things** **to** **be** **alive** **!**
哦 , 我 做 所以 想 事物 到 是 活 !

哦，我多么希望万物都充满生机！

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[duː; də][dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət] ['vʌlkən]
do **just** **come** **over** **to** **the** **window** **and** **look** **down** **into** **the** **yard** **at** **Vulcan**
做 只是 来 超过 到 这 窗户 和 看 向下 进入 这 院子 在 火神
['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,
sitting **in** **his** **kennel** **,**
坐着 在 他的 狗窝 ,

你只要走到窗边，往下看院子里，就能看到伏尔甘坐在它的狗窝里了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
poor **dear** **,** **when** **he** **is** **longing** **to** **be** **running** **all** **over** **the** **world** **!**
贫穷的 亲爱的 , 什么时候 他 是 渴望 到 是 跑步 全部 超过 这 世界 !

可怜的孩子，他多么渴望能周游世界啊！

[əʊ] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] !
Oh **,** **I** **declare** **,** **he** **sees** **us** **,** **and** **is** **wagging** **his** **tail** **!**
哦 , 我 宣布 , 他 看到 我们 , 和 是 摇尾巴 他的 尾巴 !

哦，我敢肯定，他看到我们了，正在摇尾巴呢！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] ['pɔɪntɪd] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] .
Just **look** **at** **his** **big** **eyes** **and** **his** **nose** **pointed** **up** **at** **us** **.**
只是 看 在 他的 大的 眼睛 和 他的 鼻子 尖 向上 在 我们 .

瞧瞧他那双大眼睛，还有他朝上翘着的鼻子。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
Now **,** **that** **is** **the** **kind** **of** **creature** **I** **want** **to** **play** **with** **.**
现在 , 那 是 这 种类 的 生物 我 想 到 玩 和 .

这正是我想要玩的那种生物。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] — "
But **there** **he** **is** **shut** **up** **in** **his** **cage** **,** **and** **we** **—** **"**
但 那里 他 是 关闭 向上 在 他的 笼 , 和 我们 — "

但他却被关在笼子里，而我们——”

" [kænt] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] ? " [sed] [tɝːli] .

"	Can't	we	go	down	to	him	?	"	said	Turly	.
"	不能	我们	去	向下	到	他	?	"	说	确实	.

“我们不能下去看看他吗？”特利说道。

" [ɪts] [tuː] [wet] .

"	It's	too	wet	.
"	它是	也	湿的	.

“太湿了。”

[nɜːs] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd] .

Nurse	would	be	in	such	a	fuss	if	we	played	in	the	yard	.
护士	会	是	在	这样的	一个	大惊小怪	如果	我们	玩	在	这	院子	.

如果我们在院子里玩耍，护士会非常生气。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['maɪtənt] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

But	I	don't	see	why	we	mightn't	bring	him	up	.
但	我	不	看	为什么	我们	可能不会	带来	他	向上	.

但我看不出我们为什么不把他提上日程。

[hiːz] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] - [dɒg] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] - [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] .

He's	the	watch	-	dog	,	and	watch	-	dogs	are	only	wanted	there	at	night	.
他是	这	手表	-	狗	,	和	手表	-	狗	是	仅有的	通缉	那里	在	夜晚	.

他是看门狗，而看门狗只在晚上才需要。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ʌp] [hɪə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]

It	couldn't	be	any	harm	to	have	him	up	here	only	for	half	an	hour	or
它	不能	是	任何	伤害	到	有	他	向上	这里	仅有的	为了	一半	一个	小时	或者

[səʊ] .

so	.
所以	.

让他上来待个半小时左右应该没什么坏处。

[aɪl] [waɪp] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɒn][ðə; ðɪ][mæt][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɑːnt] [meɪk] ['eni] [mes] .

I'll	wipe	his	paws	on	the	mat	so	that	he	sha'n't	make	any	mess	.
患病的	擦拭	他的	爪子	在	这	垫	所以	那	他	不会	制作	任何	混乱	.

我会把他的爪子在垫子上擦干净，这样他就不会弄脏东西了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [bɑːk] [mʌtʃ] [ən'les] [hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

And	he	doesn't	bark	much	unless	he	hears	a	noise	at	night	,
和	他	不	吠	很多	除非	他	听到	一个	噪音	在	夜晚	,

而且他平时很少吠叫，除非晚上听到什么动静。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [dɪ'stɜːb] ['grænmɑː] .

so	I	am	sure	he	wouldn't	disturb	Grandma	.
所以	我	是	当然	他	不会	打扰	奶奶	.

所以我相信他不会打扰奶奶。

" [tɝːli] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)]

"	Turly	had	swept	away	his	soldiers	,	and	stood	up	ready	for	the	adventure
"	确实	有	扫荡	离开	他的	士兵	,	和	站立	向上	准备好	为了	这	冒险

.

:
.

“特利已经率领他的士兵，准备迎接冒险。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

" [ai] [wʌn] [ðæt] ['bæt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [səʊ] [naʊ] , [kʌm] [ɒn] ! "

" I won that battle , " he said ; " so now , come on ! "

" 我 韩元 那 战斗 , " 他 说 ; " 所以 现在 , 来 在 ! "

“我赢了那场战斗，”他说，“所以现在，走吧！”

" [teɪk] [maɪ][hænd] , [tɝːli] .

" Take my hand , Turly .

" 拿 我的 手 , 确实 .

“牵着我的手，特利。”

[ðeɪ] ['ʃɑːnt] [seɪ] [ai] [led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['teri] .

They sha'n't say I led you into mischief this time , " said Terry .

他们 不会 说 我 引领 你 进入 恶作剧 这 时间 , " 说 特里 .

“这次他们可不能说是我带你惹麻烦了，”特里说道。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] . "

" I'll take care you don't fall down the back stairs . "

" 患病的 拿 关心 你 不 落下 向下 这 后退 楼梯 . "

“我会照顾你，别让你从后楼梯上摔下去。”

" [ai] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , " [sed] [tɝːli] .

" I can take care of that myself , " said Turly .

" 我 能 拿 关心 的 那 我 , " 说 确实 .

“我自己能处理好这件事，”特利说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] .

" No , you can't .

" 不 , 你 不能 .

不，你不能。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

You are not as old as I am ,

你 是 不是 作为 老的 作为 我 是 ,

你没有我年纪大。

[səʊ] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] ['slɪpi] .

so hold on to me well in case the stairs are slippy .

所以 抓住 在 到 我 出色地 在 案件 这 楼梯 是 滑溜溜的 .

所以，如果楼梯很滑，请抓紧我。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , " [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fʌs] " , [æz; əz] ['teri] [sed] ,

" They went out on the landing very quietly , " not to make any fuss " , as Terry said ,

" 他们 去 出去 在 这 降落 非常 悄悄 , " 不是 到 制作 任何 大惊小怪 " , 作为 特里 说 ,

正如特里所说，“他们很安静地走到楼梯平台上，不想引起任何骚动”。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .

and made for the gate at the top of the stairs .

和 制成 为了 这 门 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

然后走向楼梯顶端的大门。

['teri] [nju:] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:sp][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Terry	**knew**	**the**	**trick**	**of**	**the**	**hasp**	**and**	**it**	**was**	**quickly**	**opened**	**,**	**and**	**away**
特里	知道	这	诡计	的	这	搭扣	和	它	曾是	迅速地	打开	,	和	离开

[ðeɪ] [went] ,

they	**went**	**,**
他们	去	,

特里知道搭扣的诀窍，很快就打开了，他们就走了。

[daʊn] [flaɪt] ['ɑ:ftə(r)] [flaɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] .

down	**flight**	**after**	**flight**	**,**	**into**	**the**	**yard**	**.**
向下	航班	后	航班	,	进入	这	院子	.

一架架飞机俯冲而下，落入院中。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wet] ! " [sed] [tɝ:li] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**,**	**it**	**is**	**wet**	**!**	**"**	**said**	**Turly**	**,**
"	哦	,	我	说	,	它	是	湿的	!	"	说	确实	,

“哦，我说，外面湿透了！”特利说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pæd(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

as	**they**	**paddled**	**across**	**the**	**yard**	**with**	**the**	**rain**	**pouring**	**on**	**them**	**.**
作为	他们	划桨	穿过	这	院子	和	这	雨	浇注	在	他们	.

他们冒着倾盆大雨划过院子。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['teri] , " [ɔ:(r)] ['sʌmwʌn] [wɪl] [hɪə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent]

"	**Hush**	**!**	**"**	**said**	**Terry**	**,**	**"**	**or**	**someone**	**will**	**hear**	**you**	**and**	**come**	**running**	**to**	**prevent**
"	嘘	!	"	说	特里	,	"	或者	某人	将要	听到	你	和	来	跑步	到	防止

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

“嘘！”特里说，“不然有人会听到你们的声音，跑过来阻止我们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] ['eni] [hɑ:m] .

And	**it**	**can't**	**be**	**any**	**harm**	**.**
和	它	不能	是	任何	伤害	.

而且这不会造成任何伤害。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tri:t] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['vʌlkən] !

It	**will**	**be**	**such**	**a**	**delightful**	**treat**	**for**	**poor**	**old**	**Vulcan**	**!**
它	将要	是	这样的	一个	愉快	对待	为了	贫穷的	老的	火神	!

这对于可怜的老瓦肯来说，将是多么令人愉悦的享受啊！

" [tɝ:li] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] ['drentʃɪŋ] [ðeə(r)][heə(r)]

"	**Turly**	**said**	**no**	**more**	**,**	**and**	**the**	**two**	**children**	**stood**	**with**	**the**	**rain**	**drenching**	**their**	**hair**
"	确实	说	不	更多的	,	和	这	二	孩子们	站立	和	这	雨	浸透	他们的	头发

[ænd; ənd] [kləʊðz] ,

and	**clothes**	**,**
和	衣服	,

“特利没有再说话，两个孩子站在那里，雨水打湿了他们的头发和衣服。”

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [held]

and	**almost**	**blinding**	**them**	**,**	**as**	**in**	**silence**	**they**	**unfastened**	**the**	**chain**	**that**	**held**
和	几乎	失明	他们	,	作为	在	沉默	他们	解开	这	链	那	握住

['vʌlkən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .

Vulcan	**to**	**his**	**kennel**	**.**
火神	到	他的	狗窝	.

他们默默地解开了将伏尔甘拴在狗舍上的锁链，几乎让他们睁不开眼。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒft]

The	dog	was	scarcely	able	to	believe	his	senses	when	he	felt	the	little	soft
这	狗	曾是	几乎	有能力的	到	相信	他的	感官	什么时候	他	毛毡	这	小的	柔软的

[hændz] [pɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

hands	pawing	at	his	neck	,
双手	爪子	在	他的	脖子	,

当狗狗感觉到一双柔软的小手在抚摸它的脖子时，它简直不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn][ðem; ðəm]['waɪldlɪ] ,

and	as	soon	as	he	was	free	he	jumped	on	them	wildly	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	自由的	他	跳了起来	在	他们	疯狂地	,

他一获得自由就疯狂地扑向他们，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['heəri] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [mʌd] .

embracing	them	with	his	hairy	arms	and	covering	them	with	mud	.
拥抱	他们	和	他的	毛茸茸	武器	和	覆盖	他们	和	泥	.

他用毛茸茸的胳膊搂住他们，把他们涂满泥巴。

" ['kwaɪət] , [naʊ] , ['vʌlkən] ! " [sed] ['teri] ['sɒftlɪ] .

"	Quiet	,	now	,	Vulcan	!	"	said	Terry	softly	.
"	安静的	,	现在	,	火神	!	"	说	特里	轻轻	.

“安静点，瓦肯！”特里轻声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ɔː(r)][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]

"	You	must	be	very	good	,	or	we	sha'n't	be	able	to	take	you	up	to
"	你	必须	是	非常	好的	,	或者	我们	不会	是	有能力的	到	拿	你	向上	到

[ðə; ði] ['nɜːsərɪ] .

the	nursery	.
这	苗圃	.

“你一定要表现得非常好，否则我们就不能把你送到托儿所去。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] [steps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slɒpɪ] ['pleɪsɪz] .

Come	along	,	old	fellow	,	and	pick	your	steps	over	the	sloppy	places	.
来	沿着	,	老的	同伴	,	和	挑选	你的	步骤	超过	这	邋遢	地方	.

来吧，老伙计，小心点走过泥泞的地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[ðeɪ] [gɒt] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] , [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steə(r)] ,

They	got	safely	across	the	yard	,	gained	the	door	,	and	went	up	the	stone	stair	,
他们	得到	安全	穿过	这	院子	,	获得	这	门	,	和	去	向上	这	石头	楼梯	,

他们安全穿过院子，来到门口，然后走上石阶。

['liːvɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv] ['mʌdɪ] ['wɔːtə(r)][ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leaving	streams	of	muddy	water	on	all	the	steps	behind	them	.
离开	溪流	的	浑	水	在	全部	这	步骤	在后面	他们	.

他们身后的台阶上都留下了泥水。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['teri] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæt] ,

Arrived	at	the	top	,	Terry	looked	round	for	a	mat	,
到达的	在	这	顶部	,	特里	看起来	圆形的	为了	一个	垫	,

到达山顶后，特里环顾四周寻找垫子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [spɒt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

but	there	was	nothing	just	at	that	spot	except	the	carpet	,
但	那里	曾是	没有什么	只是	在	那	点	除了	这	地毯	,

但那里除了地毯什么也没有。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] ['vʌlkənz] [fiːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

so	she	took	out	her	pocket	-	handkerchief	and	wiped	Vulcan's	feet	with	it	.
所以	她	采取	出去	她	口袋	-	手帕	和	擦拭	瓦肯的	脚	和	它	.

于是她掏出口袋里的手帕，给伏尔甘擦了擦脚。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wetnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)]

"	It	makes	no	difference	to	his	wetness	,	"	she	said	,	"	but	that	does	not	matter
"	它	制作	不	不同之处	到	他的	潮湿	,	"	她	说	,	"	但	那	做	不是	事情

.

:

.

“这对他下体湿润程度没有任何影响，”她说，“但这并不重要。”

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪl] [get] [draɪ][baɪ] [dɪ'griːz] . "

His	feet	will	get	dry	by	degrees	.	"
他的	脚	将要	得到	干燥	经过	学位	.	"

他的脚会慢慢变干。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , " [sed] [tɝːli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .

"	We	have	made	a	mess	on	the	stairs	,	"	said	Turly	,	looking	back	.
"	我们	有	制成	一个	混乱	在	这	楼梯	,	"	说	确实	,	寻找	后退	.

“我们把楼梯弄得一团糟，”特利回头说道。

" [jes] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi]['evə(r)] [gɒt] [səʊ] [wet] , " [sed] ['teri] ;

"	Yes	,	I	don't	know	how	we	ever	got	so	wet	,	"	said	Terry	;
"	是的	,	我	不	知道	如何	我们	曾经	得到	所以	湿的	,	"	说	特里	;

“是啊，我也不知道我们怎么会弄得浑身湿透，”特里说；

" [bʌt; bət] [stəʊn] [steəz] [draɪ] [ʌp] [səʊ] ['kwɪkli] .

"	but	stone	stairs	dry	up	so	quickly	.
"	但	石头	楼梯	干燥	向上	所以	迅速地	.

但是石阶干裂得很快。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] , ['vʌlkən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bɑːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] ['fraɪt(ə)n]

Come	along	now	,	Vulcan	,	you	are	not	to	bark	a	word	or	you	may	frighten
来	沿着	现在	,	火神	,	你	是	不是	到	吠	一个	单词	或者	你	可能	吓唬

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmɑː] !

your	grandma	!
你的	奶奶	!

好了，瓦肯，你可别乱叫，不然会吓到你奶奶的！

" ['vʌlkən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

"	Vulcan	was	quite	in	the	spirit	of	the	adventure	,
"	火神	曾是	相当	在	这	精神	的	这	冒险	,

“伏尔甘非常投入冒险精神，

[ænd; ənd] [trɔt] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

and	trotted	quietly	along	with	the	children	into	the	nursery	.
和	小跑	悄悄	沿着	和	这	孩子们	进入	这	苗圃	.

然后安静地和孩子们一起小跑进了育婴室。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merimənt] [bɪ'gæn] .

Then	the	door	was	shut	and	the	merriment	began	.
然后	这	门	曾是	关闭	和	这	欢乐	开始	.

然后门关上了，欢庆开始了。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [pɔːz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [hɪm]

First	of	all	the	children	took	each	one	of	his	fore	-	paws	and	danced	with	him
第一的	的	全部	这	孩子们	采取	每个	一	的	他的	前	-	爪子	和	跳舞	和	他

['meni] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

many	times	round	the	room	.
许多	时代	圆形的	这	房间	.

首先，孩子们抓住他的每只前爪，和他一起绕着房间跳了很多圈舞。

['vʌlkən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]
Vulcan **enjoyed** **the** **dance** **for** **a** **time** **,** **and** **bore** **it** **patiently** **for** **another**
火神 享受 这 舞蹈 为了 一个 时间 , 和 钻孔 它 耐心 为了 其他
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

伏尔甘起初很享受这种舞蹈，后来又耐心地忍受了一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [kən'veɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [sɪg'nɪfɪkənt] [bɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]
but **at** **last** **he** **conveyed** **by** **a** **short** **significant** **bark** **that** **he** **had** **had**
但 在 最后的 他 传递 经过 一个 短的 重要的 吠 那 他 有 有
[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
enough **of** **it** **.**
足够的 的 它 .

但最后，他用一声短促而有力的吠叫表示他已经受够了。

" [ɪz][hi:; hi] ['getɪŋ] [krɒs] ? " [sed] [tɜ:li] .
" **Is** **he** **getting** **cross** **?** **"** **said** **Turly** **.**
" 是 他 获得 叉 ? " 说 确实 .

“他生气了吗？”特利问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['teri] .
" **No** **,** **but** **I'll** **tell** **you** **what** **it** **is** **,** **"** **said** **Terry** **.**
" 不 , 但 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 说 特里 .

“不，但我会告诉你那是什么，”特里说。

" [hi:; hi] [gets] ['taɪəd]['su:nə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
" **He** **gets** **tired** **sooner** **than** **we** **do** **because** **we** **are** **accustomed** **to**
" 他 获得 疲劳的 很快 比 我们 做 因为 我们 是 习惯 到
[hæv; həv]['əʊnli] [tu:] [legz][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ju:st] [tu:; tə][fɔ:(r)] .
have **only** **two** **legs** **to** **go** **with** **and** **he** **is** **used** **to** **four** **.**
有 仅有的 二 腿 到 去 和 和 他 是 用过的 到 四 .

“他比我们更容易累，因为我们习惯了只有两条腿走路，而他习惯了四条腿走路。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
And **we** **have** **taken** **away** **two** **of** **his** **legs** **.**
和 我们 有 已采取 离开 二 的 他的 腿 .

我们砍掉了他的两条腿。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
We **have** **been** **making** **arms** **of** **them** **.** **"**
我们 有 到过 制作 武器 的 他们 . "

我们一直在用它们制造武器。

" [jes] [ɪn'di:d] , " [sed] [tɜ:li] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:gz] [pɔ:] .
" **Yes** **indeed** **,** **"** **said** **Turly** **,** **dropping** **the** **dog's** **paw** **.**
" 是的 的确 , " 说 确实 , 下降 这 狗的 爪子 .

“没错，”特利说着，放下了狗爪。

" [ðeə(r)] [naʊ] , ['vʌlkən] , " [sed] ['teri] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] [bæk] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][legz] , [səʊ][doʊnt]
" **There** **now** **,** **Vulcan** **,** **"** **said** **Terry** **,** **"** **you** **have** **got** **back** **all** **your** **legs** **,** **so** **don't**
" 那里 现在 , 火神 , " 说 特里 , " 你 有 得到 后退 全部 你的 腿 , 所以 不
[bi:; bi] ['grʌmblɪŋ] .
be **grumbling** **.**
是 抱怨 .

“好了，瓦肯，”特里说，“你的腿都回来了，所以别再抱怨了。”

[ænd; ənd][doʊnt][let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [bɑːk] [əˈgen] [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʌs] . "

And	don't	let	me	hear	you	give	that	bark	again	or	there	will	be	a	fuss	.	"
和	不	让	我	听到	你	给	那	吠	再次	或者	那里	将要	是	一个	大惊小怪	.	"

“别再让我听到你那样吠叫，否则我可要好好教训你。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ? " [sed] [tɝːli] .

"	What	are	you	going	to	do	with	him	now	?	"	said	Turly	.
"	什么	是	你	去	到	做	和	他	现在	?	"	说	确实	.

“你现在打算怎么处置他？”特利问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [dɑːns] [əˈbaʊt] [ɔː(r)] [bɑːk] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] ? "

"	If	he	can't	dance	about	or	bark	what's	the	good	of	him	?	"
"	如果	他	不能	舞蹈	关于	或者	吠	是什么	这	好的	的	他	?	"

“如果它既不能跳舞也不能吠叫，那它还有什么用呢？”

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['teri] .

"	I'll	show	you	,	"	said	Terry	.
"	患病的	展示	你	,	"	说	特里	.

“我来给你演示一下，”特里说。

" [naʊ] , ['vʌlkən] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [naɪs] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] - [tʃeə(r)]

"	Now	,	Vulcan	,	darling	,	you	are	going	to	sit	down	in	this	nice	large	basket	-	chair
"	现在	,	火神	,	亲爱的	,	你	是	去	到	坐	向下	在	这	好的	大的	篮子	-	椅子

, - [tʃeə(r)] ,

,	Nursey's	chair	,
,	-	椅子	,

“现在，亲爱的瓦肯，你要坐在这个漂亮的大篮子椅上，也就是保姆椅上。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] ['wʊmən] .

you	know	,	and	I'm	going	to	change	you	into	such	a	dear	old	woman	.
你	知道	,	和	我是	去	到	改变	你	进入	这样的	一个	亲爱的	老的	女士	.

你知道吗，我要把你变成一个慈祥的老太太。

[juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːsəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]

You	can't	have	a	nursery	,	you	know	,	without	a	nurse	,	and	you're	going
你	不能	有	一个	苗圃	,	你	知道	,	没有	一个	护士	,	和	你是	去

[tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [nɜːs] .

to	be	our	nurse	.
到	是	我们的	护士	.

你知道，没有护士就没法开育婴室，而你将成为我们的护士。

[maɪnd][hɪm] , [tɝːli] , [ʌnˈtɪl][aɪ][get][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

Mind	him	,	Turly	,	until	I	get	a	few	things	.
头脑	他	,	确实	,	直到	我	得到	一个	很少	事物	.

特利，你先看着他，等我拿些东西来。

[hɪə(r)][ɪz] [nɜːs] ['næn,siz] [gaʊn] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)][best] [stʌf] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['kɒtn] ,

Here	is	Nurse	Nancy's	gown	,	not	her	best	stuff	,	nor	her	clean	cotton	,
这里	是	护士	南希的	袍	,	不是	她	最好的	东西	,	也不	她	干净的	棉布	,

这是南希护士的病号服，不是她最好的衣服，也不是她干净的棉布衣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒtn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

but	the	cotton	she	had	on	yesterday	morning	.
但	这	棉布	她	有	在	昨天	早晨	.

但她昨天早上穿的棉质衣服。

[ænd; ənd] [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)][kæp] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒʃ] ,

And	here's	her	cap	,	the	one	she	has	put	away	for	the	wash	,
和	这里是	她	帽	,	这	一	她	有	放	离开	为了	这	洗	,

这是她的帽子，她拿去洗的那顶。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [naɪs] [ɪ'nʌf] .

and	yet	it's	nice	enough	.
和	然而	它是	好的	足够的	.

然而，它也足够好了。

[naʊ] [sɪt] [ʌp] , ['vʌlkən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [dres] [ju:; jʊ] ! "

Now	sit	up	,	Vulcan	,	and	let	me	dress	you	!	"
现在	坐	向上	,	火神	,	和	让	我	裙子	你	!	"

“坐起来，瓦肯，让我给你穿衣服！”

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [tu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tɜ:li] .

"	You	are	taking	away	two	of	his	legs	again	,	and	he	won't	like	it	,	"	said	Turly	.
"	你	是	采取	离开	二	的	他的	腿	再次	,	和	他	惯于	喜欢	它	,	"	说	确实	.

“你们又要砍掉他的两条腿了，他肯定不会喜欢的，”特利说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [əʊ] ! [hi:; hi] [woʊnt] [keə(r)] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

"	Oh	!	he	won't	care	now	,	because	he	is	sitting	.
"	哦	!	他	惯于	关心	现在	,	因为	他	是	坐着	.

“哦！他现在不会在意了，因为他坐着。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [fɔ:(r)] [legz] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð] .

He	doesn't	want	four	legs	to	sit	with	.
他	不	想	四	腿	到	坐	和	.

他不想和四条腿的人一起坐。

['dɑ:nsɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Dancing	was	different	.
跳舞	曾是	不同的	.

跳舞就不同了。

[naʊ] , ['vʌlkən] , [həʊld] [jɔ:'self] [streɪt] , [əʊld] ['feləʊ] !

Now	,	Vulcan	,	hold	yourself	straight	,	old	fellow	!
现在	,	火神	,	抓住	你自己	直的	,	老的	同伴	!

好了，瓦肯，老伙计，站直了！

[ðeə(r)] , ['dʌznt] [ðə; ði] [dres] [fɪt] [hɪm] ['naɪsli] ,

There	,	doesn't	the	dress	fit	him	nicely	,
那里	,	不	这	裙子	合身	他	很好	,

你看，这件裙子他穿起来真好看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)

[æt; ət] [liːst] [wen] [ai] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [sliːvz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [taɪ] [æn; ən] ['eɪprən] [raʊnd]

at	least	when	I	turn	up	the	sleeves	over	his	paws	and	tie	an	apron	round
在	至少	什么时候	我	转动	向上	这	袖子	超过	他的	爪子	和	领带	一个	围裙	圆形的

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [weɪst] ?

his	body	to	make	him	a	waist	?
他的	身体	到	制作	他	一个	腰部	?

至少当我把袖子卷起来盖住他的爪子，再用围裙把他围起来，给他勒出个腰身的时候?

[dɪə(r)] [əʊld] [nɜːsɪ] ['hæznt] [gɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪst] ['naɪðə(r)] ; [naʊ] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] , [tɜːli] ?

Dear	old	Nursey	hasn't	got	much	of	a	waist	neither	;	now	,	has	she	,	Turly	?
亲爱的	老的	托儿所	还没有	得到	很多	的	一个	腰部	两者都不	;	现在	,	有	她	,	确实	?

亲爱的老保姆腰也不细，是吧，特利?

['vʌlkən] , ['vʌlkən] , [let] [ˌem 'iː] [taɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kæp] - [strɪŋz] !

Vulcan	,	Vulcan	,	let	me	tie	your	cap	-	strings	!
火神	,	火神	,	让	我	领带	你的	帽	-	字符串	!

瓦肯，瓦肯，让我帮你系上帽带!

" ['vʌlkən] , [huː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hed] - [dres] [ðæn; ðən] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt]

"	Vulcan	,	who	was	more	disturbed	by	his	head	-	dress	than	by	any	other	part
"	火神	,	WHO	曾是	更多的	不安	经过	他的	头	-	裙子	比	经过	任何	其他	部分

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] ,

of	his	costume	,
的	他的	戏服	,

“伏尔甘对自己头上的装饰比对身上其他任何服饰都更加不满，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [ʌp] [ɪn]

made	a	great	effort	to	be	patient	while	his	shaggy	ears	were	covered	up	in
制成	一个	伟大的	努力	到	是	病人	尽管	他的	毛茸茸	耳朵	是	涵盖	向上	在

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [frɪlz] .

a	forest	of	muslin	frills	.
一个	森林	的	细棉布	褶边	.

他努力保持耐心，同时用一层薄纱褶边遮盖住他毛茸茸的耳朵。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [drest] ,

At	last	he	was	completely	dressed	,
在	最后的	他	曾是	完全地	穿着	,

他终于穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['tɛriz] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]

and	licked	the	end	of	Terry's	little	nose	as	she	bent	over	him	to	put	the
和	舔过	这	结尾	的	特里的	小的	鼻子	作为	她	弯曲	超过	他	到	放	这

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

finishing	touches	to	her	work	.
精加工	触摸	到	她	工作	.

她弯下腰，舔了舔特里的小鼻子，然后继续完成她的作品。

" [naʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] .

"	Now	,	it's	all	right	except	the	spectacles	.
"	现在	,	它是	全部	正确的	除了	这	眼镜	.

“现在，除了眼镜以外，一切都很好。”

[tɜ:li] , [tɜ:li] , [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɜ:rsɪz] ['spektək(ə)lz] .

Turly	**,**	**Turly**	**,**	**look**	**about**	**for**	**Nurse's**	**spectacles**	**.**
确实	,	确实	,	看	关于	为了	护士的	眼镜	.

特利，特利，快去找找护士的眼镜。

[əʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] !

Oh	**,**	**there**	**they**	**are**	**on**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**!**
哦	,	那里	他们	是	在	这	烟囱	-	片	!

哦，它们就在壁炉架上！

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kwɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Take	**them**	**out**	**of**	**the**	**case**	**quick**	**,**	**and**	**give**	**them**	**to**	**me**	**.**
拿	他们	出去	的	这	案件	快的	,	和	给	他们	到	我	.

快点把它们从盒子里拿出来，给我。

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['vʌlkənz] ['peɪʃ(ə)ns] [met] [wɪð] [ɪts] [sɪ'vɪərɪst] ['traɪəl] ,

"	**The**	**next**	**minute**	**Vulcan's**	**patience**	**met**	**with**	**its**	**severest**	**trial**	**,**
"	这	下一个	分钟	瓦肯的	耐心	遇见	和	它是	最严重	审判	,

下一刻，瓦肯的耐心遭遇了最严峻的考验。

[wen] ['teri] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][nəʊz] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]

when	**Terry**	**insisted**	**on**	**adjusting**	**the**	**spectacles**	**on**	**his**	**eyes**	**and**	**nose**	**regardless**	**of**
什么时候	特里	坚持	在	调整	这	眼镜	在	他的	眼睛	和	鼻子	不管	的

[hɪz; ɪz] [graul] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] .

his	**growls**	**of**	**remonstrance**	**.**
他的	咆哮	的	抗议	.

尽管他大声抗议，特里还是坚持要帮他调整眼镜。

" [naʊ] , ['vʌlkən] , ['dɑ:lɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [nɜ:s] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)]

"	**Now**	**,**	**Vulcan**	**,**	**darling**	**,**	**you**	**know**	**you**	**couldn't**	**be**	**a**	**proper**	**nurse**	**without**	**your**
"	现在	,	火神	,	亲爱的	,	你	知道	你	不能	是	一个	恰当的	护士	没有	你的

['glɑ:sɪz] .

glasses	**.**
眼镜	.

“瓦肯，亲爱的，你知道没有眼镜你就当不了合格的护士。”

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] , [ɔ:(r)] [səʊ] [ɒn][ðə; ði] ['bʌtnz] ?

could	**you**	**read**	**the**	**newspaper**	**or**	**your**	**prayer**	**-**	**book**	**,**	**or**	**sew**	**on**	**the**	**buttons**	**?**
可以	你	读	这	报纸	或者	你的	祷告	-	书	,	或者	缝	在	这	按钮	?

你能读读报纸或祈祷书，或者缝缝纽扣吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪz][səʊ] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

It	**is**	**a**	**pity**	**your**	**nose**	**is**	**so**	**wide**	**at**	**the**	**top**	**,**
它	是	一个	遗憾	你的	鼻子	是	所以	宽的	在	这	顶部	,

可惜你的鼻子顶部太宽了。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kænt][bi:; bi] [helpt] .

and	**your**	**eyes**	**go**	**so**	**far**	**round**	**the**	**corners**	**,**	**but**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
和	你的	眼睛	去	所以	远的	圆形的	这	角落	,	但	它	不能	是	帮助	.

你的目光总是忍不住越过眼角，但这也没办法。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [taɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] —

I'm	afraid	I	shall	have	to	tie	them	on	—
我是	害怕的	我	将	有	到	领带	他们	在	—

恐怕我得把它们系上——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [nɜːs] ['nænsi] [ə'pɪəd] .

"	At	this	moment	the	door	opened	and	Nurse	Nancy	appeared	.
"	在	这	片刻	这	门	打开	和	护士	南希	出现	.

这时，门开了，护士南希出现了。

" [əʊ] , [nɜːsɪ] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ['lʌvli] ?

"	Oh	,	Nursey	,	isn't	he	lovely	?
"	哦	,	托儿所	,	不是	他	迷人的	?

“哦，护士，他真可爱！”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他！

" [kraɪd] ['teri] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	cried	Terry	,	running	to	her	.
"	哭	特里	,	跑步	到	她	.

“特里一边喊着，一边跑向她。”

[bʌt; bət] ['vʌlkən] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

But	Vulcan	seemed	to	know	he	was	now	to	be	put	in	the	wrong	.
但	火神	似乎	到	知道	他	曾是	现在	到	是	放	在	这	错误的	.

但伏尔甘似乎知道自己现在要被冤枉了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [nɜːs] ['nænˌsiz] ['kɒtn] [gaʊn] ,

He	jumped	up	,	floundering	about	in	Nurse	Nancy's	cotton	gown	,
他	跳了起来	向上	,	挣扎	关于	在	护士	南希的	棉布	袍	,

他跳了起来，在南希护士的棉布睡袍里挣扎着，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] .

which	had	got	caught	from	the	front	so	as	to	enable	him	to	run	.
哪个	有	得到	捕捉	从	这	正面	所以	作为	到	使能够	他	到	跑步	.

前面有人抓住了他，让他得以逃跑。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

Once	out	of	the	room	,	he	vaulted	over	the	little	gate	,
一次	出去	的	这	房间	,	他	拱形	超过	这	小的	门	,

他出了房间，就翻过了小门。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

and	tumbled	down	the	first	flight	of	stairs	,
和	翻滚	向下	这	第一的	航班	的	楼梯	,

然后从第一段楼梯上滚了下去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌrɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [nɜːs] ['nænˌsiz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ə'piːlz] .

the	children	hurrying	after	him	in	spite	of	Nurse	Nancy's	imploring	appeals	.
这	孩子们	匆忙	后	他	在	尽管如此	的	护士	南希的	恳求	上诉	.

孩子们不顾护士南希的恳求，急忙追着他跑去。

[nɜːs] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] , [sɔː] [hɪm] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

Nurse	herself	was	obliged	to	follow	,	and	,	descending	,	saw	him	rolling	along	,
护士	她自己	曾是	有义务	到	跟随	,	和	,	下降	,	锯	他	滚动	沿着	,

护士也只好跟着下去，下去后看到他滚了下来。

['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ['ɪntuː] [həʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [get] [ɒn] ,

tearing	her	gown	into	holes	in	his	efforts	to	get	on	,
撕裂	她	袍	进入	孔	在	他的	努力	到	得到	在	,

他为了爬上去，把她的裙子撕成了好几个洞。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pə'sju:ɪŋ] [hɪm] [wɪð] [pi:l] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['lɑ:ftə(r)] .

the	children	pursuing	him	with	peals	of	delighted	laughter	.
这	孩子们	追求	他	和	果皮	的	高兴极了	笑声	.

孩子们欢快地笑着追着他。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [dɒg] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] [bæk] - [dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] , [weə(r)]

Finally	,	the	excited	dog	escaped	through	the	open	back	-	door	into	the	yard	,	where
最后	,	这	兴奋的	狗	逃脱	通过	这	打开	后退	-	门	进入	这	院子	,	在哪里

[hi:; hi] [flɔp] [ə'krɒs] ,

he	flopped	across	,
他	失败	穿过	,

最后，兴奋的狗狗从敞开的后门逃进了院子，然后一屁股坐在地上。

[ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] ['fləʊɪŋ] [wɪð] [reɪn] ,

the	paving	-	stones	flowing	with	rain	,
这	铺路	-	石头	流动	和	雨	,

雨水冲刷着铺路石，

['drægɪŋ] ['nɜ:rsɪz] [skɜ:rts][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kæp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [tɪl] [hi:; hi]

dragging	Nurse's	skirts	behind	him	and	buffeting	her	cap	with	his	paws	till	he
拖拽	护士的	裙子	在后面	他	和	冲击	她	帽	和	他的	爪子	直到	他

[gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['rendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] .

got	rid	of	it	by	rending	it	into	a	hundred	fragments	.
得到	摆脱	的	它	经过	渲染	它	进入	一个	百	片段	.

他拖着护士的裙子，用爪子拍打她的帽子，直到把它撕成碎片。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[æt; ət][lɑ:st] ['vʌlkən] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [drentʃt] [ænd; ənd] ['rægɪd]

At	last	Vulcan	settled	himself	back	in	his	kennel	with	the	drenched	and	ragged
在	最后的	火神	定居	他自己	后退	在	他的	狗窝	和	这	湿透了	和	破烂不堪

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['nɜ:rsɪz] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] [rəʊld] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

remains	of	Nurse's	gown	and	apron	rolled	around	him	,
遗迹	的	护士的	袍	和	围裙	滚动	大约	他	,

最后，伏尔甘回到自己的狗窝里，护士湿透破烂的睡袍和围裙裹在他身上。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	with	an	air	of	thankfulness	for	his	escape	from	persecution	.
和	和	一个	空气	的	感恩	为了	他的	逃脱	从	迫害	.

他带着对逃脱迫害的感激之情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['dɑ:nsɪŋ] [raʊnd] [hɪm][ɪn]

The	children	had	followed	him	to	the	kennel	,	and	stood	dancing	round	him	in
这	孩子们	有	随后	他	到	这	狗窝	,	和	站立	跳舞	圆形的	他	在

[ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] .

the	pouring	rain	.
这	浇注	雨	.

孩子们跟着他来到狗舍，在倾盆大雨中围着他跳舞。

[nɜ:s] ['nænsi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [ig'zɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Nurse	Nancy	stood	at	the	door	exhorting	them	to	come	back	to	her	.
护士	南希	站立	在	这	门	劝勉	他们	到	来	后退	到	她	.

护士南希站在门口，恳求他们回到她身边。

" [ju:; jʊ][bæd] - , [ju:; jʊ] ['dredf(ə)l] - !

"	You	bad	childher	,	you	dreadful	childher	!
"	你	坏的	-	,	你	可怕	-	!

你这个坏孩子，你这个可怕的孩子！

[mɪs] ['teri] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv] [reɪn] . "

Miss	Terry	,	I	command	you	to	come	in	out	o	'	the	pours	of	rain	.	"
错过	特里	,	我	命令	你	到	来	在	出去	o	-	这	倾倒	的	雨	.	"

特里小姐，我命令你从这瓢泼大雨中进来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] , [nɜːsɪ] [dɪə(r)] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [sed] ['teri] ,

"	It	doesn't	hurt	,	Nursey	dear	;	indeed	it	doesn't	,	"	said	Terry	,
"	它	不	伤害	,	托儿所	亲爱的	;	的确	它	不	,	"	说	特里	,

“不疼，亲爱的护士，真的不疼，”特里说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] ;

as	soon	as	her	excitement	allowed	her	to	hear	the	voice	;
作为	很快	作为	她	激动	允许	她	到	听到	这	嗓音	;

她兴奋之余，终于听到了那个声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'biːdiəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

and	she	came	running	obediently	across	the	yard	.
和	她	来了	跑步	顺从地	穿过	这	院子	.

她乖乖地跑过院子。

" [hɜːt] !

"	Hurt	!
"	伤害	!

“伤害！

" [kraɪd] [nɜːs] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

"	cried	Nurse	angrily	,	and	seized	a	hand	of	each	of	the	dripping	children	,
"	哭	护士	愤怒地	,	和	查获	一个	手	的	每个	的	这	滴落	孩子们	,

“护士生气地喊道，并抓住每个浑身湿透的孩子的手，”

['mɑːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

marching	them	up	the	stairs	in	silence	and	into	the	nursery	,
行军	他们	向上	这	楼梯	在	沉默	和	进入	这	苗圃	,

默默地押着他们上楼，走进育婴室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn] [tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]

where	she	deposited	them	on	two	chairs	and	stood	looking	at	them	in
在哪里	她	已存	他们	在	二	椅子	和	站立	寻找	在	他们	在

['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

speechless	indignation	.
无言	愤慨	.

她把它们放在两把椅子上，站在那里，义愤填膺地看着它们，却说不出话来。

[tɜːli] [lʊkt] [dɪ'faɪənt] ; ['teri] [geɪzd] [æt; ət] [nɜːs] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

Turly	looked	defiant	;	Terry	gazed	at	Nurse	with	dismay	and	bewilderment	.
确实	看起来	桀骜不驯	;	特里	凝视	在	护士	和	沮丧	和	困惑	.

特利一脸桀骜不驯；特里惊愕不已，困惑不解地望着护士。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

"	You	wicked	little	girl	!
"	你	邪恶	小的	女孩	!

你这个坏丫头！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	was	you	that	did	it	.
我	知道	它	曾是	你	那	做过	它	.

我知道是你干的。

[tɜːli] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] . "

Turly	would	never	have	dared	to	.	"
确实	会	绝不	有	敢于	到	.	"

图利绝不敢这么做。

" [jes] , [ai] [wʊd] ! " [sed] [tɝ:li] .
" Yes , I would ! " said Turly .
" 是的 , 我 会 ! " 说 确实 .

“是的，我愿意！”特利说道。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] , [nɜ:s] .
" No , indeed , he wouldn't , Nurse .
" 不 , 的确 , 他 不会 , 护士 .

“不，他当然不会，护士。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ˌem 'i:] .
It was all me .
它 曾是 全部 我 .

都是我的错。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [aɪv] [bi:n] ['ri:əli] ['wɪkɪd] .
But you don't mean that I've been really wicked .
但 你 不 意思是 那 我已经 到过 真的 邪恶 .

但你的意思并不是说我真的做了什么坏事。

[nɜ:s] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
Nurse , do you ?
护士 , 做 你 ?

护士，你呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [doʊnt][ai] [ɪn'di:d] ?
" Don't I indeed ?
" 不 我 的确 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [gaʊn] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd][maɪ][kæp][ɪn] [ˌsmɪðə'ri:nz] ! "
And my good gown in rags , and my cap in smithereens ! "
和 我的 好的 袍 在 破布 , 和 我的 帽 在 粉碎 ! "

我的漂亮长袍破烂不堪，我的帽子也碎成了渣!

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] , [nɜ:sɪ] [dɪə(r)] , [ɪn'di:d] [ai][ˌeɪ 'em] .
" I'm very sorry about that , Nursey dear , indeed I am .
" 我是 非常 对不起 关于 那 , 托儿所 亲爱的 , 的确 我 是 .

“对此我深感抱歉，亲爱的护士，真的非常抱歉。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] ['vʌlkən] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ]['stju:pɪd][æz; əz][tu:; tə][end][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [wei]
I couldn't have believed Vulcan could be so stupid as to end it all that way
我 不能 有 相信 火神 可以 是 所以 愚蠢的 作为 到 结尾 它 全部 那 方式
.
:
.

我简直不敢相信瓦肯会愚蠢到用那种方式结束这一切。

[hi:; hi][dʒʌst][gɒt][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
He just got in a fright when he saw you coming in .
他 只是 得到 在 一个 惊吓 什么时候 他 锯 你 未来 在 .

他看到你进来吓了一跳。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] .
And I thought you would have been so delighted with the fun .
和 我 想法 你 会 有 到过 所以 高兴极了 和 这 乐趣 .

我以为你会玩得很开心呢。

[ænd; ənd] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [kæp] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

And	Gran'ma	will	get	you	a	new	gown	and	a	new	cap	when	I	tell	her
和	奶奶	将要	得到	你	一个	新的	袍	和	一个	新的	帽	什么时候	我	告诉	她

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

all	about	it	.
全部	关于	它	.

等我把事情的来龙去脉都告诉奶奶，她就会给你买一件新礼服和一顶新帽子。

" [nɜːs] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊtests; prə'tests] .

"	Nurse	took	no	notice	of	her	protests	.
"	护士	采取	不	注意	的	她	抗议活动	.

护士对她的抗议置之不理。

" [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [skɪn] ! [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] !

"	Both	of	you	drenched	to	the	skin	!	Let	me	feel	your	things	!
"	两个都	的	你	湿透了	到	这	皮肤	!	让	我	感觉	你的	事物	!

你们两个都湿透了！让我摸摸你们的！

['evri] [stɪtʃ] [ɒn] [juː; jʊ] ['sɒpɪŋ] [wɪð] [wet] !

Every	stitch	on	you	sopping	with	wet	!
每一个	缝	在	你	湿透了	和	湿的	!

你身上每一针都湿透了！

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [bed] .

I'll	have	to	get	a	warm	bath	ready	for	you	,	and	put	you	in	bed	.
患病的	有	到	得到	一个	温暖的	洗澡	准备好	为了	你	,	和	放	你	在	床	.

我得给你准备个热水澡，然后把你扶到床上。

[ænd; ənd] [ɪts] [wel] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət] [tiː] - [taɪm] . "

And	it's	well	if	I	can	let	you	up	to	see	your	gran'mama	at	tea	-	time	.	"
和	它是	出色地	如果	我	能	让	你	向上	到	看	你的	-	在	茶	-	时间	.	"

如果我能让你在下午茶时间上来看看你奶奶，那就太好了。

" [əʊ] , [nɜːs] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðiˌ] [θɪŋz] [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]

"	Oh	,	Nurse	,	and	I	did	so	want	to	show	her	the	things	I	worked	for
"	哦	,	护士	,	和	我	做过	所以	想	到	展示	她	这	事物	我	工作	为了

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

“哦，护士，我真的很想让她看看我为她做的一切！”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['æŋgri] ; [nɒt] [ɪf] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] .

She	wouldn't	be	angry	;	not	if	I	told	her	myself	.
她	不会	是	生气的	;	不是	如果	我	讲述	她	我	.

她不会生气的；如果我亲自告诉她，她就不会生气。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] — "

I	know	it	would	make	her	laugh	—	"
我	知道	它	会	制作	她	笑	—	"

我知道这会让她发笑——”

" - [diːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['teri] .

"	'	Deed	,	and	you	sha'n't	tell	her	a	word	of	it	,	Miss	Terry	.
"	-	契据	,	和	你	不会	告诉	她	一个	单词	的	它	,	错过	特里	.

“没错，你一个字都不能告诉她，特里小姐。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ðiˌ] ['skrɪmɪdʒ] , [wiːl; wil] [dʒʌst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [piːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	she	was	asleep	and	didn't	hear	the	scrimmage	,	we'll	just	leave	her	in	peace	about	it	.	"
如果	她	曾是	睡着了	和	没有	听到	这	对抗赛	,	出色地	只是	离开	她	在	和平	关于	它	.	"

如果她睡着了，没听到对抗赛，我们就让她安心吧。

" [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [sed] ['teri] .
" Oh , is it as bad as that ? " said Terry .
" 哦 , 是 它 作为 坏的 作为 那 ? " 说 特里 .

“哦，有那么糟糕吗？”特里说。

" [səʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [tel] ? "
" So bad that I am not to tell Gran'ma ? "
" 所以 坏的 那 我 是 不是 到 告诉 奶奶 ? "

“情况糟到不能告诉奶奶了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][bæd] — [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['bædə] ! " [kraɪd] [nɜːs] ['nænsi]
" It is as bad as bad — as that it couldn't be badder ! " cried Nurse Nancy
" 它 是 作为 坏的 作为 坏的 — 作为 那 它 不能 是 更坏 ! " 哭 护士 南希
.
:
.

“情况糟透了——简直糟透了！”护士南希喊道。

" [maɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp]['ruːɪˌneɪtɪd] , [maɪ] ['nɜːsəri] ['spætə] [wɪð] [mʌd] ,
" My gown and cap ruinated , my nursery spattered with mud ,
" 我的 袍 和 帽 毁坏 , 我的 苗圃 溅射 和 泥 ,

我的长袍和帽子都毁了，我的育婴室里溅满了泥巴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [bæk] [steəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] [wɪð] [kleɪ] [æn; ən] - [reɪn] , [jɔː'selvz] [drentʃt] [æn; ən] -
the back stairs like a street with clay an ' rain , yourselves drenched an '
这 后退 楼梯 喜欢 一个 街道 和 黏土 一个 - 雨 , 你们自己 湿透了 一个 -
['draʊndɪd] ,
drownded ,
溺水 ,

后楼梯像一条泥泞湿漉漉的街道，你们都被雨水浸透了。

[æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [spɔɪld] .
an ' your clothes spoiled .
一个 - 你的 衣服 被宠坏了 .

你的衣服也弄脏了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , " ['ædɪd] ['nænsi] , [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
And into the bargain , " added Nancy , with a quaver in her voice ,
和 进入 这 便宜货 , " 额外 南希 , 和 一个 颤声 在 她 嗓音 ,

“而且，还有一个额外的好处，”南希颤抖着声音补充道，“

" [maɪ]['spektək(ə)lz]['brəʊkən]['ɪntuː] [smæʃ] ,
" my spectacles broken into smash ,
" 我的 眼镜 破碎的 进入 粉碎 ,

我的眼镜摔得粉碎，

[æn; ən] - [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ! "
an ' I without e'er another pair to see my way about the house with ! "
一个 - 我 没有 曾经 其他 一对 到 看 我的 方式 关于 这 房子 和 ! "

我竟然没有另一双鞋可以让我在家里走来走去！

" [jɔː(r); jə(r)]['spektək(ə)lz] ! " [kraɪd] ['teri] , [naʊ] [æt; ət][lɑːst]
" Your spectacles ! " cried Terry , now at last
" 你的 眼镜 ! " 哭 特里 , 现在 在 最后的

“你的眼镜！”特里终于喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['strɪkən] [wɪð] [rɪ'mɔːs] .
stricken with remorse .
受打击的 和 悔恨 .

懊悔不已。

" [əʊ] , [nɜːsɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['spektək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] ?
" Oh , Nursey , do you really mean that your spectacles are broken ?
" 哦 , 托儿所 , 做 你 真的 意思是 那 你的 眼镜 是 破碎的 ?

“哦，努尔西，你的眼镜真的坏了吗？”

" [nɜːs] ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['empti] [rɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv]
" Nurse Nancy answered by holding up an empty rim from which all trace of
" 护士 南希 回答 经过 保持 向上 一个 空的 轮缘 从 哪个 全部 痕迹 的
['glɑːsɪz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .
glasses had departed .
眼镜 有 已离开 .

“护士南希举起一个空空的杯沿，上面已经没有任何眼镜的痕迹了，以此回答道。

[ðen] ['teri] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [krept] ['miːkli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] , ['bʌrəu, 'bəːrəu]['ɪntuː]
Then Terry said no more , but crept meekly into her little bed , burrowed into
然后 特里 说 不 更多的 , 但 悄悄地爬 温顺地 进入 她 小的 床 , 掘穴 进入
[ðə; ði] ['piləuz] ,
the pillows ,
这 枕头 ,

然后特里什么也没再说，只是温顺地爬进她的小床上，把脸埋进枕头里。

[ænd; ənd] [wept] .
and wept .
和 哭泣 .

然后哭了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['dredfəli] [gʊd]
DREADFULLY GOOD
极其糟糕 好的

好得可怕

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜːs] ['nænˌsiz] ['spektək(ə)lz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['trædʒədi] .
The destruction of Nurse Nancy's spectacles was a real tragedy .
这 破坏 的 护士 南希的 眼镜 曾是 一个 真实的 悲剧 .

护士南希的眼镜被毁，真是一件悲剧。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['spektək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] ['grəʊɪŋ] [laɪk] ['lɪmpɪt] [ɒn]
Between the hills and the sea spectacles are not found growing like limpets on
之间 这 丘陵 和 这 海 眼镜 是 不是 成立 生长 喜欢 帽贝 在
[ðə; ði] [rɒks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

山峦与大海之间，并没有像帽贝一样在岩石上生长的奇观。

[ɔː(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [bɒg] - ['flaʊəz] .
or shaking on the wind like the bog - flowers .
或者 摇晃 在 这 风 喜欢 这 沼泽 - 花朵 .

或者像沼泽花一样在风中摇曳。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪn] - [haʊs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɒz; wəz] [ðæt]

The	rule	in	Trimleston	House	with	regard	to	these	necessary	articles	was	that
这	规则	在	-	房子	和	看待	到	这些	必要的	文章	曾是	那

['græniz] [kɑːst] - [ɒf] ['spektək(ə)lz] [fel] [tuː; tə] ['nænsi] ,

Granny's	cast	-	off	spectacles	fell	to	Nancy	,
奶奶的	投掷	-	离开	眼镜	跌倒	到	南希	,

特里姆勒斯顿庄园关于这些必需品的规矩是，奶奶弃用的眼镜归南希所有。

[huː] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

who	was	younger	than	her	mistress	,
WHO	曾是	年轻	比	她	情妇	,

她比她的女主人年轻，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['naɪsli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][baɪ] ['glɑːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['paʊəf(ə)l]

and	who	was	nicely	suited	by	glasses	that	had	ceased	to	be	powerful
和	WHO	曾是	很好	适合	经过	眼镜	那	有	停止	到	是	强大的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mædəm] .

enough	for	Madam	.
足够的	为了	女士	.

而那副眼镜对夫人来说已经不够用了，却很适合他。

" [hæz; həz] ['græni] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [nɜːsɪ] ? " [ɑːskt] ['teri] ,

"	Has	Granny	none	to	give	you	,	Nursey	?	"	asked	Terry	,
"	有	奶奶	没有任何	到	给	你	,	托儿所	?	"	问	特里	,

“奶奶没有东西给你吗，保姆？”特里问道。

[wɪð] [rɪ'pentənt] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['nænˌsiz] [smɔːl] [braʊn] [ɔːrbz][səʊ] ['diːpli] [set][ɪn] ['rɪŋklz] .

with	repentant	eyes	fixed	on	Nancy's	small	brown	orbs	so	deeply	set	in	wrinkles	.
和	悔改的	眼睛	固定的	在	南希的	小的	棕色的	球体	所以	深	放	在	皱纹	.

她满怀悔恨地凝视着南希那双布满皱纹的小棕色眼睛。

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , [nəʊ] .

"	No	,	child	,	no	.
"	不	,	孩子	,	不	.

“不，孩子，不。”

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [wʌnz] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

She	got	her	new	ones	from	Dublin	only	a	week	ago	.
她	得到	她	新的	一个	从	都柏林	仅有的	一个	星期	前	.

她一周前才从都柏林拿到新鞋。

[ænd; ənd][maɪ'self] [gɒt] [ðə; ði]

And	myself	got	the
和	我	得到	这

而我自己得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[oʊld] [wʌnz] .

ould	ones	.
可以	一个	.

老的。

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] ['naɪsli] , [ðeɪ] [dɪd] .

Suited	me	nicely	,	they	did	.
适合	我	很好	,	他们	做过	.

它们很适合我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['mædəmz] [aɪz] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [nju:] [peə(r)] . "

And	now	I	may	sit	down	and	wait	till	Madam's	eyes	require	another	new	pair	.	"
和	现在	我	可能	坐	向下	和	等待	直到	夫人的	眼睛	要求	其他	新的	一对	.	"

现在我可以坐下来，等着夫人需要换一副新眼镜了。

" [bʌt; bət] [kænt] [wi:; wi] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [nɜ:sɪ] , [æz; əz] ['græni] [dɪd] ? "

"	But	can't	we	write	for	some	for	you	,	Nursey	,	as	Granny	did	?	"
"	但	不能	我们	写	为了	一些	为了	你	,	托儿所	,	作为	奶奶	做过	?	"

“可是，苗圃，我们能不能像奶奶那样，为你写些东西呢？”

" [wel] , [naʊ] !

"	Well	,	now	!
"	出色地	,	现在	!

“好，现在！”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪ] ['nʌmbə(r)] [ɪn] ['dʌblɪn] , [seɪm] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)]

Just	as	if	they	had	my	name	and	my	number	in	Dublin	,	same	as	your
只是	作为	如果	他们	有	我的	姓名	和	我的	数字	在	都柏林	,	相同的	作为	你的

-	,

gran'mama's	,
-	,

就好像他们在都柏林有我的名字和电话号码一样，跟你奶奶的一样。

[æn; ən] - [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] !

an	'	her	a	great	lady	!
一个	-	她	一个	伟大的	女士	!

她是一位伟大的女士！

[ʃʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ʃɒp] ,

Sure	,	poor	people	do	have	to	walk	into	a	shop	,
当然	,	贫穷的	人们	做	有	到	走	进入	一个	店铺	,

当然，穷人也得走进商店。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [traɪ] [ænd; ənd] [traɪ] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [peə(r)] [tu:; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] .

and	just	try	and	try	till	they	get	a	pair	to	fit	them	.
和	只是	尝试	和	尝试	直到	他们	得到	一个	一对	到	合身	他们	.

然后他们就一直试，直到找到合适的鞋子为止。

" ['teri] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [ni:] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek]

"	Terry	sat	on	the	old	woman's	knee	,	and	threw	her	arms	round	her	neck
"	特里	卫星	在	这	老的	女性的	膝盖	,	和	扔	她	武器	圆形的	她	脖子

.

:
.

特里坐在老妇人的膝盖上，双臂环抱着她的脖子。

" [aɪl] [dɑ:n] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [ri:d]

"	I'll	darn	the	stockings	,	and	sew	on	the	strings	and	buttons	,	and	read
"	患病的	该死	这	长筒袜	,	和	缝	在	这	字符串	和	按钮	,	和	读

[jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

your	prayer	-	book	to	you	,
你的	祷告	-	书	到	你	,

“我会帮你补好袜子，缝上绳子和纽扣，还会为你读祈祷书。”

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['ɑ:ftə(r)] ['grænmɑ:] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	read	the	newspaper	to	you	after	Grandma	has	done	with	it	.
和	读	这	报纸	到	你	后	奶奶	有	完毕	和	它	.

等奶奶看完报纸后，她会把报纸读给你听。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ai] [kæn; kən] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [nɜ:sɪ] ['dɑ:lɪŋ] ? "

Is	there	anything	else	I	can	do	for	you	,	Nursey	darling	?	"
是	那里	任何事物	别的	我	能	做	为了	你	,	托儿所	亲爱的	?	"

亲爱的保姆，还有什么我能帮到你的吗？

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪk'sept] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [æn; ən] - [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [mɪs]
" **Nothing in the world , except try to be good an ' keep out of mischief , Miss**
" 没有什么 在 这 世界 , 除了 尝试 到 是 好的 一个 - 保持 出去 的 恶作剧 , 错过
['teri] . "
Terry . "
特里 . "

“除了努力做好人，别惹麻烦之外，世上没有什么事是做不成的，特里小姐。”

" [bʌt; bət][ai][du:; də][səʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ['ɔ:lweɪz] , ['nænsi] .
" **But I do so want to be good always , Nancy .**
" 但 我 做 所以 想 到 是 好的 总是 , 南希 .

“但我真的想一直做一个好孩子，南希。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪstʃɪf] .
And I never would be in mischief if I knew it was mischief .
和 我 绝不 会 是 在 恶作剧 如果 我 知道 它 曾是 恶作剧 .

如果我知道那是恶作剧，我就不会去做。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [səʊ] [raɪt] [waɪl] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
It looks so right while I'm doing it ,
它 看起来 所以 正确的 尽管 我是 正在做 它 ,

我做的时候感觉一切都很完美。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [rɒŋ] —
and I don't know how it can be that all of a sudden it goes wrong —
和 我 不 知道 如何 它 能 是 那 全部 的 一个 突然 它 去 错误的 —
"
"
"

我不知道为什么突然之间就出错了——”

" [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] , [mɪs] ['teri] .
" **Not all of a suddent , Miss Terry .**
" 不是 全部 的 一个 突然 , 错过 特里 .

“并非突然之间，特里小姐。”

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] [rɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
It's always wrong from the beginning with you .
它是 总是 错误的 从 这 开始 和 你 .

你做事从一开始就总是错的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [stɒp] [ænd; ənd][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] ['eldəz] [æt; ət] [fɜ:st] - [ɪz] [ðɪs] [rɒŋ] ? -
If you would only stop and ask your elders at first ' Is this wrong ? '
如果 你 会 仅有的 停止 和 问 你的 长者 在 第一的 - 是 这 错误的 ? -

如果你能先停下来问问长辈“这样做错了吗？”就好了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — "
before you go at it — "
前 你 去 在 它 — "

在你开始之前——

" [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] , [ən'les] [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə]
" **But I couldn't do that , unless I had an idea**
" 但 我 不能 做 那 , 除非 我 有 一个 主意

但除非我有了主意，否则我做不到这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] , ['iːv(ə)n] [pə'hæps] .

that	it	was	going	to	be	wrong	,	even	perhaps	.
那	它	曾是	去	到	是	错误的	,	甚至	也许	.

甚至有可能，这样做是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['raɪtɪst] , ['swiːtɪst] , ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — "

It	always	seems	to	me	the	rightest	,	sweetest	,	loveliest	thing	in	the	world	—	"
它	总是	似乎	到	我	这	最右边	,	最甜美的	,	最可爱的	事物	在	这	世界	—	"

在我看来，这始终是世界上最正确、最甜蜜、最美好的事物——

" [naʊ] , ['teri] ,

"	Now	,	Terry	,
"	现在	,	特里	,

“现在，特里，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə]

how	can	you	look	me	in	the	face	and	say	you	thought	it	was	right	to
如何	能	你	看	我	在	这	脸	和	说	你	想法	它	曾是	正确的	到

[teɪk] [ə; eɪ][bɪg] ,

take	a	big	,
拿	一个	大的	,

你怎么能看着我的眼睛说你认为采取如此大规模的行动是正确的?

[wet] ,

wet	,
湿的	,

湿的，

['lʌmbərɪŋ] [wɒtʃ] - [dɒg] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp'steəz]

lumbering	watch	-	dog	out	of	his	kennel	on	a	wet	day	and	bring	him	upstairs
伐木	手表	-	狗	出去	的	他的	狗窝	在	一个	湿的	天	和	带来	他	楼上

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsəri] ,

to	your	nursery	,
到	你的	苗圃	,

在潮湿的日子里，把笨重的看门狗从狗窝里放出来，带到楼上的育婴室。

['drɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [dres] [hɪm] [ʌp] — "

dripping	his	wet	over	everything	,	and	then	dress	him	up	—	"
滴落	他的	湿的	超过	一切	,	和	然后	裙子	他	向上	—	"

他的湿漉漉的身子滴得到处都是，然后给他穿上衣服——”

" [əʊ] , ['nænsi] ! " [kraɪd] ['teri] , ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)]

"	Oh	,	Nancy	!	"	cried	Terry	,	splitting	into	laughter	and	putting	her	hands	before
"	哦	,	南希	!	"	哭	特里	,	分裂	进入	笑声	和	推杆	她	双手	前

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“哦，南希！”特里喊道，然后大笑起来，用手捂住了脸。

" [əʊ] , [naʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəsli] ['fʌni] ?

"	Oh	,	now	,	wasn't	it	simply	deliciously	funny	?
"	哦	,	现在	,	不是	它	简单地	美味	有趣的	?

“哦，这难道不是妙趣横生吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒʌmpt] !

If	you	had	only	been	there	before	he	jumped	!
如果	你	有	仅有的	到过	那里	前	他	跳了起来	!

如果你在他跳下去之前在那里就好了!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɪlz] ,

His	eyes	were	so	sweet	under	your	frills	,
他的	眼睛	是	所以	甜的	在下面	你的	褶边	,

透过你的褶边，他的眼睛好温柔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sliːvz] .

and	his	paws	were	so	enchanting	coming	out	of	your	sleeves	.
和	他的	爪子	是	所以	妖娆	未来	出去	的	你的	袖子	.

他的爪子从你的袖子里伸出来，真是太迷人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['spektək(ə)lz] — [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['nænsi] ,

And	if	it	hadn't	been	for	your	spectacles	—	Now	,	tell	me	a	story	,	Nancy	,
和	如果	它	之前没有	到过	为了	你的	眼镜	—	现在	,	告诉	我	一个	故事	,	南希	,

如果不是因为你的眼镜——现在，南希，给我讲个故事吧。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

till	it	is	time	to	go	to	Gran'ma	.
直到	它	是	时间	到	去	到	奶奶	.

直到该去奶奶家的时候。

" ['teri] [wɒz; wəz][səʊ] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

"	Terry	was	so	true	to	her	word	,
"	特里	曾是	所以	真的	到	她	单词	,

“特里真是个信守承诺的人，”

[dɪd][səʊ] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

did	so	much	reading	and	stitching	and	searching	about	for	little	things	that	were	lost	,
做过	所以	很多	阅读	和	缝合	和	搜索	关于	为了	小的	事物	那	是	丢失的	,

我读了很多书，缝了很多东西，还到处寻找丢失的小物件。

[ðæt] ['græni] [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'griːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [kən'vɜːʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz] .

that	Granny	and	Nancy	agreed	to	think	her	real	conversion	had	begun	through	the	breaking	of	the	spectacles	.
那	奶奶	和	南希	同意	到	思考	她	真实的	转换	有	开始	通过	这	打破	的	这	眼镜	.

奶奶和南希都认为，她真正的转变是从打碎眼镜开始的。

[fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['teri] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,

For	Nancy	had	allowed	Terry	to	confess	to	having	broken	the	glasses	,
为了	南希	有	允许	特里	到	承认	到	拥有	破碎的	这	眼镜	,

因为南希允许特里承认是他打碎了玻璃杯。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][dɪə(r)][əʊld]['mædəm] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [præŋks] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] .

though	she	would	not	have	dear	old	Madam	disturbed	by	a	description	of	the	pranks	with	the	dog	.
尽管	她	会	不是	有	亲爱的	老的	女士	不安	经过	一个	描述	的	这	恶作剧	和	这	狗	.

但她不会让亲爱的老太太因为听到她描述和狗的恶作剧而感到不安。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [nɜːsɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

So	long	as	Nursey	had	to	go	groping	about	as	if	in	the	dark	,
所以	长的	作为	托儿所	有	到	去	摸索	关于	作为	如果	在	这	黑暗的	,

只要努尔西还得像在黑暗中摸索一样，

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ]

putting	her	nose	to	the	carpet	in	search	of	the	dressing
推杆	她	鼻子	到	这	地毯	在	搜索	的	这	敷料

她把鼻子贴在地毯上，寻找敷料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

- [kəʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n]
- comb she had dropped out of her hand , feeling all over the pin - cushion
- 梳子 她 有 掉落 出去 的 她 手 , 感觉 全部 超过 这 别针 - 软垫
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɪn] ,
for a pin ,
为了 一个 别针 ,

她手里的梳子掉了，她正在针垫上摸索着找别针。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [təʊld]
and shaking out the newspaper with an expression on her face which told
和 摇晃 出去 这 报纸 和 一个 表达 在 她 脸 哪个 讲述
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [blæŋk] [ʃiːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :
that it was a perfectly blank sheet to her :
那 它 曾是 一个 完美 空白的 床单 到 她 :

她抖了抖报纸，脸上露出一种表情，仿佛在说，对她来说，这是一张完全空白的报纸：

[waɪl] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [went] [ɒn] , ['teri] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [freʃ]
while this state of things went on , Terry had no time to think of fresh
尽管 这 状态 的 事物 去 在 , 特里 有 不 时间 到 思考 的 新鲜的
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

在这种情况下，特里根本没有时间去想新的冒险计划。

[səʊ] ['iːgə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [rɪ'liːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [jʌŋ] [aɪz]
so eager was she to come to Nursey's relief with her sharp young eyes
所以 渴望的 曾是 她 到 来 到 - 宽慰 和 她 锋利的 年轻的 眼睛
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] .
and her quick little fingers .
和 她 快的 小的 手指 .

她急切地想要用她敏锐的眼神和灵活的小手指来帮助保姆。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['θʌrə] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]
However , a more thorough relief was at hand , and it happened in this way
然而 , 一个 更多的 彻底 宽慰 曾是 在 手 , 和 它 发生 在 这 方式
.
:
.

然而，更彻底的解脱即将到来，事情是这样的。

[wɔːlʃ] , [ðə; ði] [əʊld] ['stjuːəd] [æt; ət] - , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] ['nænsi] ,
Walsh , the old steward at Trimleston , was the same age as Nancy ,
沃尔什 , 这 老的 管家 在 - , 曾是 这 相同的 年龄 作为 南希 ,

特里姆勒斯顿庄园的老管家沃尔什和南希同岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['spektək(ə)lz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] .
and the same kind of spectacles suited him .
和 这 相同的 种类 的 眼镜 适合 他 .

他也很喜欢这种眼镜。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [went] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [bɪls]
He sometimes went a journey to a town about thirty miles away to pay bills
他 有时 去 一个 旅行 到 一个 镇 关于 三十 英里 离开 到 支付 账单
[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ,
for Madam ,
为了 女士 ,

他有时会去大约三十英里外的一个小镇替夫人支付账单。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	to	order	things	that	were	wanted	about	the	place	.
和	到	命令	事物	那	是	通缉	关于	这	地方	.

并订购店内需要的物品。

['græni] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [naʊ] [æz; əz] [weɪt]

Granny	suddenly	discovered	that	he	might	as	well	take	the	journey	now	as	wait
奶奶	突然	发现	那	他	可能	作为	出色地	拿	这	旅行	现在	作为	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] .

for	the	spring	.
为了	这	春天	.

奶奶突然意识到，与其等到春天，不如现在就出发。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] ['mætəz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	gave	him	a	long	list	of	matters	to	be	attended	to	for	her	,
她	给予	他	一个	长的	列表	的	事情	到	是	参加	到	为了	她	,

她给了他一长串需要他帮忙处理的事情，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	then	she	said	:
和	然后	她	说	:

然后她说：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp'tɪʃənz] , [wɔːlʃ] ,

"	And	you	had	better	go	to	the	optician's	,	Walsh	,
"	和	你	有	更好的	去	到	这	验光师	,	沃尔什	,

“你最好去配眼镜，沃尔什。”

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][tuː; tə][suːt] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	choose	a	pair	of	spectacles	to	suit	yourself	,	and	bring	them	to
和	选择	一个	一对	的	眼镜	到	套装	你自己	,	和	带来	他们	到

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] ['nænsi] .

me	for	Nurse	Nancy	.
我	为了	护士	南希	.

挑选一副适合自己的眼镜，然后拿来交给南希护士。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['teri] [sɔː] - [kiːn] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

"	As	soon	as	Terry	saw	Nursey's	keen	brown	eyes	looking	at	her	through	the
"	作为	很快	作为	特里	锯	-	敏锐的	棕色的	眼睛	寻找	在	她	通过	这

[fə'mɪliə(r)]['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['wɪndəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

familiar	little	glass	windows	once	more	,
熟悉的	小的	玻璃	视窗	一次	更多的	,

“当特里再次透过熟悉的小玻璃窗看到努尔西那双锐利的棕色眼睛注视着她时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] [rɪ'tɜːn] .

she	felt	her	remorse	slip	away	from	her	,	and	her	liberty	return	.
她	毛毡	她	悔恨	滑	离开	从	她	,	和	她	自由	返回	.

她感到悔恨渐渐消散，自由重获。

" [nɜːsɪ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	Nursey	is	able	to	take	care	of	herself	now	,	"	she	thought	,
"	托儿所	是	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	现在	,	"	她	想法	,

“努尔西现在能照顾自己了，”她心想。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	and	I	have	nothing	to	do	.
"	和	我	有	没有什么	到	做	.

“而我无事可做。”

[aɪ] [wɪʃ]

I	wish
我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ai] [kɛəd] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .
I cared about reading , but I don't .
我 关心 关于 阅读 , 但 我 不 .

我以前喜欢读书，但现在不喜欢了。

[ai] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ,
I like people to tell me stories , but nobody has more than a few ,
我 喜欢 人们 到 告诉 我 故事 , 但 无人 有 更多的 比 一个 很少 ,

我喜欢听人讲故事，但每个人能讲的故事都屈指可数。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] [baɪ] [hɑːt] .
and you get to know them all off by heart .
和 你 得到 到 知道 他们 全部 离开 经过 心 .

你会对他们每个人都了如指掌。

[ðə; ði] [bʊks] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [pɑːts] ,
The books always say such a lot between the happening parts ,
这 图书 总是 说 这样的 一个 很多 之间 这 发生 部分 ,

书中总是在事件发生的间隙传递很多信息。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [skɪp] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [luːz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
and if you skip too much you lose part of the story .
和 如果 你 跳过 也 很多 你 失去 部分 的 这 故事 .

如果你跳过太多内容，就会错过部分故事情节。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][fəʊld][ðeə(r)][hændz] ,
The story people all sit down and fold their hands ,
这 故事 人们 全部 坐 向下 和 折叠 他们的 双手 ,

故事讲述的是，人们都坐下来，双手交叉放在胸前。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [θɪk] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['prəʊzi]['prəʊzi][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,
and wait till the close thick pages of prosy prosy are over ,
和 等待 直到 这 关闭 厚的 页面 的 散文 散文 是 超过 ,

然后等到最后那厚厚的、冗长乏味的文字篇章结束。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [pɑːts] .
and when they get up again and go on they have forgotten their parts .
和 什么时候 他们 得到 向上 再次 和 去 在 他们 有 被遗忘的 他们的 部分 .

当他们再次起身继续前进时，他们已经忘记了自己的角色。

['pæpi] [sez] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['riːdɪŋ] [wen] [aɪm]['əʊldə] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['əʊldə] ,
Pappy says I shall like reading when I'm older ; but I'm not older ,
爸爸 说道 我 将 喜欢 阅读 什么时候 我是 老 ; 但 我是 不是 老 ,

爸爸说我长大后会喜欢读书；但我还没长大呢。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't like it .
和 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ai][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][əʊ] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !
I just like to be doing something , and oh , dear , there is nothing to do !
我 只是 喜欢 到 是 正在做 某物 , 和 哦 , 亲爱的 , 那里 是 没有什么 到 做 !

我就是喜欢做点什么，可是，唉，却无事可做！

" ['teri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['græniz]

"	Terry	was	sitting	at	the	nursery	fire	waiting	to	be	summoned	to	Granny's
"	特里	曾是	坐着	在	这	苗圃	火	等待	到	是	被召唤	到	奶奶的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

“特里坐在育婴室的壁炉旁，等着被叫到奶奶的客厅去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [frɒk] ,

She	had	on	her	pretty	white	frock	,
她	有	在	她	漂亮的	白色的	连衣裙	,

她穿着漂亮的白色连衣裙，

[hɜː(r); hə(r)][gəʊld][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [brʌʃt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] ,

her	gold	curls	were	all	brushed	up	into	a	thousand	shining	rings	,
她	金子	卷发	是	全部	刷过	向上	进入	一个	千	灼灼	戒指	,

她金色的卷发都被梳成一千个闪亮的发圈。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɪlk] [wɜːk] - [bæg][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] ['rɪbənz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	her	blue	silk	work	-	bag	was	hanging	by	its	ribbons	from	her
和	她	蓝色的	丝绸	工作	-	包	曾是	绞刑	经过	它是	丝带	从	她

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

她的蓝色丝绸工作包用丝带挂在手臂上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɔːl] [deɪ] ,

She	had	been	extremely	good	and	quiet	all	day	,
她	有	到过	极其	好的	和	安静的	全部	天	,

她今天一整天都非常乖，也很安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['naɪsli] [tuː; tə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	she	was	intending	to	behave	nicely	to	Gran'ma	during	the	evening	.
和	她	曾是	意图	到	表现	很好	到	奶奶	期间	这	晚上	.

她打算晚上对奶奶好好表现。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli][ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] .

She	knew	exactly	all	that	would	happen	.
她	知道	确切地	全部	那	会	发生	.

她完全知道将会发生什么。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] ;

There	would	be	a	good	tea	;
那里	会	是	一个	好的	茶	;

会有一杯好茶；

[əʊ] , [jes] , ['græni] [dɪd] [gɪv] [sʌtʃ] [gʊd] [tiːz] , [dɪə(r)][əʊld] !

oh	,	yes	,	Granny	did	give	such	good	teas	,	dear	old	Gran'ma	!
哦	,	是的	,	奶奶	做过	给	这样的	好的	茶	,	亲爱的	老的	奶奶	!

哦，是的，奶奶泡的茶真好喝，亲爱的老奶奶！

[ænd; ənd] [ðen] ['teri] [wʊd] [sɪt][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	then	Terry	would	sit	on	a	stool	beside	her	,
和	然后	特里	会	坐	在	一个	凳子	旁	她	,

然后特里会坐在她旁边的凳子上，

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdə(r)] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv] ['græniz] [njuː] ['kæmbrɪk] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃiːfs] .

and	embroider	a	letter	on	one	of	Granny's	new	cambric	pocket	-	handkerchiefs	.
和	绣	一个	信	在	一	的	奶奶的	新的	麻纱	口袋	-	手帕	.

在奶奶的一条新细棉布口袋手帕上绣上一封信。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['teri] [wʊd] [riːd] [ə'laʊd] , ['pəʊətri] [sʌtʃ] [æz; əz] [laɪkt] ,

After	that	Terry	would	read	aloud	,	poetry	such	as	Gran'ma	liked	,
后	那	特里	会	读	大声	,	诗	这样的	作为	奶奶	喜欢	,

之后，特里会朗读奶奶喜欢的那种诗歌。

[ænd; ənd] ['teri] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]

and	Terry	did	not	much	object	to	that	,	for
和	特里	做过	不是	很多	目的	到	那	,	为了

特里对此并无太大异议，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪðəm] , ['əʊnli] ['græni] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,

she	loved	musical	rhythm	,	only	Granny	always	chose	and	marked	the	pieces	,
她	喜爱	音乐	韵律	,	仅有的	奶奶	总是	选择	和	标记	这	件	,

她喜欢音乐节奏，只是奶奶总是挑选和标记乐曲。

[ænd; ənd] ['teri] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [tɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt]

and	Terry	would	rather	have	tossed	over	the	leaves	till	she	found	a	poem	that
和	特里	会	相当	有	抛掷	超过	这	树叶	直到	她	成立	一个	诗	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

she	could	make	a	favourite	of	for	herself	.
她	可以	制作	一个	最喜欢的	的	为了	她自己	.

特里宁愿翻遍所有落叶，直到找到一首她自己最喜欢的诗。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɒŋˌfeləʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	hoped	it	would	be	Longfellow	to	-	night	.
她	希望	它	会	是	朗费罗	到	-	夜晚	.

她希望今晚会是朗费罗的作品。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] [wʌn] :

She	liked	that	one	:
她	喜欢	那	一	:

她喜欢那个：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	A	little	face	at	the	window
"	一个	小的	脸	在	这	窗户

窗边的小脸

[pɪəz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] " .

Peers	out	into	the	night	"	.
同龄人	出去	进入	这	夜晚	"	.

凝视着夜色”。

[əʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] !

Oh	,	yes	;	she	would	be	as	good	as	good	!
哦	,	是的	;	她	会	是	作为	好的	作为	好的	!

哦，是的；她肯定非常出色！

[ænd; ənd] ['teri] [hiːv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] .

And	Terry	heaved	a	long	-	drawn	sigh	.
和	特里	喘息	一个	长的	-	绘制	叹	.

特里长长地叹了口气。

" [tɜːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)][get]['taɪəd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

"	Turly	,	"	she	said	suddenly	,	"	do	you	never	get	tired	lying	flat	on	the	floor	,
"	确实	,	"	她	说	突然	,	"	做	你	绝不	得到	疲劳的	说谎	平坦的	在	这	地面	,

“真的吗？”她突然说道，“你平躺在地板上难道从来不会觉得累吗？”

['pleɪɪŋ] [wɪð] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] [brɪks] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "

playing	with	soldiers	and	bricks	,	and	things	?	"
玩耍	和	士兵	和	砖块	,	和	事物	?	"

玩士兵、积木之类的东西?

" [nəʊ] , " [sed] [tɝːli] , " [aɪv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] .

"	No	,	"	said	Turly	,	"	I've	done	such	a	day's	work	.
"	不	,	"	说	确实	,	"	我已经	完毕	这样的	一个	天	工作	.

“不,”特利说,“我已经完成了一天的工作。”

[aɪv] [bɪlt] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] [ɒv; əv] [striːts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [brɪk] - [bɒks] . "

I've	built	a	whole	city	of	streets	out	of	this	one	brick	-	box	.	"
我已经	建造	一个	所有的	城市	的	街道	出去	的	这	一	砖	-	盒子	.	"

我用这一个砖盒子建起了一座完整的城市街道。

" [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] !

"	You	ridiculous	boy	!
"	你	荒谬的	男生	!

你这个荒唐的男孩!

[ðə; ði][bɒks]['əʊnli][həʊldz] [ɪ'nʌf] [brɪks] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] [haʊs] [wɪð] . "

The	box	only	holds	enough	bricks	to	build	one	house	with	.	"
这	盒子	仅有的	持有	足够的	砖块	到	建造	一	房子	和	.	"

这个盒子里只装了够盖一栋房子的砖块。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [tɝːli] ['plæsɪdli] .

"	I	know	that	,	"	said	Turly	placidly	.
"	我	知道	那	,	"	说	确实	平静地	.

“我知道,”特利平静地说。

" [aɪ] [bɪld] [wʌn] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	I	build	one	house	at	a	time	,
"	我	建造	一	房子	在	一个	时间	,

我一次只盖一栋房子,

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪv] [bɪlt] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [striːt] . "

and	I	count	the	houses	I've	built	till	I	know	there	is	a	street	.	"
和	我	数数	这	房屋	我已经	建造	直到	我	知道	那里	是	一个	街道	.	"

我数着我盖的房子,直到数出一条街为止。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

"	Oh	,	you	silly	!
"	哦	,	你	愚蠢的	!

“哦,你这个傻瓜!”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

You	are	building	the	same	house	every	time	,	and	taking	it	down	again	.
你	是	建筑	这	相同的	房子	每一个	时间	,	和	采取	它	向下	再次	.

你每次都在建造同样的房子,然后再把它拆掉。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['beɪbi][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] . "

How	can	you	be	so	baby	as	to	call	that	building	a	street	.	"
如何	能	你	是	所以	婴儿	作为	到	称呼	那	建筑	一个	街道	.	"

你怎么能这么幼稚,把那栋楼叫做街道呢?

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] [tɝːli] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][maɪ] [hed] .

"	No	matter	,	"	said	Turly	,	"	I	have	the	street	in	my	head	.
"	不	事情	,	"	说	确实	,	"	我	有	这	街道	在	我的	头	.

“没关系,”特利说,“我脑子里有这条街的轮廓。”

[aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ] [bɪlt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

I	see	all	the	houses	I	built	,	though	they	had	to	come	down	.
我	看	全部	这	房屋	我	建造	,	尽管	他们	有	到	来	向下	.

我看到了我建造的所有房子,尽管它们最终都不得不被拆除。

[ɪts] [ə; eɪ][grænd] ['sɪti] .
It's a grand city .
它是 一个 盛大 城市 .

这是一座宏伟的城市。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" ['weərəbaʊts] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! " [ɑːskt] ['teri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" Whereabouts is it in the world ! " asked Terry , a little interested in spite of
" 下落 是 它 在 这 世界 ! " 问 特里 , 一个 小的 感兴趣的 在 尽管如此 的
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

“它在世界上的哪个地方呢！”特里问道，她不由自主地有点感兴趣。

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] !
" Oh , it's a city I read about in the Arabian Nights !
" 哦 , 它是 一个 城市 我 读 关于 在 这 阿拉伯 夜晚 !

“哦，那是我在《一千零一夜》里读到过的城市！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌɪspə'hɑːn] .
I think they call it Ispahan .
我 思考 他们 称呼 它 伊斯法罕 .

我想他们称之为伊斯法罕。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] .
I intend to go there some day .
我 打算 到 去 那里 一些 天 .

我打算有朝一日去那里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mə'dʒɪʃ(ə)nz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There are magicians living in it . "
那里 是 魔术师 活的 在 它 . "

那里住着魔法师。

" [əʊ] , [ðæts] ['betə(r)] !
" Oh , that's better !
" 哦 , 那就是 更好的 !

“哦，这样好多了！”

" [kraɪd] ['teri] .
" cried Terry .
" 哭 特里 .

“特里喊道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɜːli] . "
" You must take me with you , Turly . "
" 你 必须 拿 我 和 你 , 确实 . "

“你必须带我一起走，特利。”

" [gˈɜːlz][dəʊnt]['evə(r)] [grəʊ] [ʌp]['ɪntuː] ['feɪməs] ['trævələz] , " [sed] [tɜːli] ,
" Girls don't ever grow up into famous travellers , " said Turly ,
" 女孩们 不 曾经 生长 向上 进入 著名的 旅行者 , " 说 确实 ,

“女孩子长大后永远不会成为著名的旅行家，”特利说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [brɪks] ['sɒlɪdli] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)][bɒks] .
as he packed his bricks solidly back into their box .
作为 他 包装 他的 砖块 稳固地 后退 进入 他们的 盒子 .

他把砖块结实地装回箱子里。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] !
" Oh , you stupid !
" 哦 , 你 愚蠢的 !

“哦，你这个笨蛋！”

[doʊnt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

难道不是吗?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [laɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [ɔːl] [deɪ]
As if I couldn't run about as well as a person who lies on the floor all day
作为 如果 我 不能 跑步 关于 作为 出色地 作为 一个 人 WHO 谎言 在 这 地面 全部 天
[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəlɪŋ] . "
and calls it travelling . "
和 呼叫 它 旅行 . "

好像我跑得就比不上那些整天躺在地板上还美其名曰“旅行”的人似的。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [tɝːli] , " [aɪ] [sed] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['sɪti] [sʌm; səm] [deɪ] ,
" I didn't , " said Turly , " I said I intended to go and see that city some day ,
" 我 没有 , " 说 确实 , " 我 说 我 故意的 到 去 和 看 那 城市 一些 天 ,

“我没有，”特利说，“我说的是我打算有朝一日去看看那个城市。”

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and find out all about everything that is in it .
和 寻找 出去 全部 关于 一切 那 是 在 它 .

并了解其中的所有内容。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
I am afraid the magicians are dead .
我 是 害怕的 这 魔术师 是 死的 .

恐怕魔术师们都死了。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] ['græniz] [tiː] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)]
" But here Granny's tea - bell rang , and the children hastened away to their
" 但 这里 奶奶的 茶 - 钟 响铃 , 和 这 孩子们 加快 离开 到 他们的
['hʌni] [ænd; ənd] [tiː] - [keɪks] .
honey and tea - cakes .
蜂蜜 和 茶 - 蛋糕 .

“这时，奶奶的茶铃响了，孩子们赶紧跑去享用他们的蜂蜜和茶点。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [njuː] ['kɪtnz] ,
And there they had a delightful surprise , for two little new kittens ,
和 那里 他们 有 一个 愉快 惊喜 , 为了 二 小的 新的 小猫 ,

他们在那里收获了一个令人惊喜的礼物——两只可爱的小猫咪。

[ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['jeləʊ] [aɪz] ,
a white Persian and a black velvet creature with yellow eyes ,
一个 白色的 波斯语 和 一个 黑色的 天鹅绒 生物 和 黄色的 眼睛 ,

一只白色的波斯猫和一只有着黄色眼睛的黑色天鹅绒生物，

[wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [æt; ət] - [fiːt] .
were curled up on the hearth at Gran'ma's feet .
是 卷曲 向上 在 这 炉 在 - 脚 .

蜷缩在壁炉旁，依偎在奶奶的脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [bæd] [ə'gen] !
" BAD AGAIN !
" 坏的 再次 !

“又坏了！”

" [wen] [ti:] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ,
" When tea , and reading , and sewing were all over ,
" 什么时候 茶 , 和 阅读 , 和 缝纫 是 全部 超过 ,

“当茶、阅读和缝纫都成为过去的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] ['kɪtnz] ,
the children were allowed to play with the new kittens ,
这 孩子们 是 允许 到 玩 和 这 新的 小猫 ,

孩子们被允许和新来的小猫玩耍。

[ænd; ənd] ['græni] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] [tʃaɪld] , [tɝ:li] [tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]
and Granny presented a kitten to each child , Turly choosing the black and
和 奶奶 呈现 一个 小猫 到 每个 孩子 , 确实 选择 这 黑色的 和
['teri] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .
Terry the white one .
特里 这 白色的 一 .

奶奶给每个孩子都送了一只小猫，特利选了黑色的，特里选了白色的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌærɪstə'krætɪk] [kæt] [reɪs] ,
They were each of a very aristocratic cat race ,
他们 是 每个 的 一个 非常 贵族 猫 种族 ,

它们都是非常高贵的猫族。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] ['mædəm] .
and had been sent a great many miles as a present to Madam .
和 有 到过 发送 一个 伟大的 许多 英里 作为 一个 展示 到 女士 .

这是从很远的地方送来的，作为礼物送给夫人。

['teri] [nemd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪt(ə)n] [snəʊ] , [ænd; ənd] [tɝ:li] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒet] .
Terry named her kitten Snow , and Turly gave his the name of Jet .
特里 命名 她 小猫 雪 , 和 确实 给予 他的 这 姓名 的 喷射 .

特里给她的小猫取名为雪，特利给他的小猫取名为杰特。

[nɜ:s] ['nænsi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] .
Nurse Nancy had provided a ribbon and a little tinkling bell for each .
护士 南希 有 假如 一个 丝带 和 一个 小的 叮叮当当 钟 为了 每个 .

护士南希为每个孩子都准备了一条丝带和一个叮当作响的小铃铛。

[dʒet] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gəʊld] [bel] ,
Jet had a scarlet ribbon and a gold bell ,
喷射 有 一个 猩红 丝带 和 一个 金子 钟 ,

杰特身上系着一条猩红色的丝带和一个金色的铃铛。

[ænd; ənd] [snəʊ] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bel] .
and Snow a blue ribbon and a silver bell .
和 雪 一个 蓝色的 丝带 和 一个 银 钟 .

雪儿戴着蓝色丝带和银铃铛。

['nænsi] ['ɔ:lsəʊ] [prə'dju:st] [tu:] [bɔ:lz] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] ['wʊstɪd] ,
Nancy also produced two balls of knitting worsted ,
南希 还 生产 二 球 的 针织 最差 ,

南希还拿出了两团精纺毛线，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kiti:] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

and	it	was	very	funny	to	see	the	kitties	frisking	about	the	floor	after	the
和	它	曾是	非常	有趣的	到	看	这	小猫	搜身	关于	这	地面	后	这

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɔːlz] .

dangling	balls	.
悬挂	球	.

看到小猫们追逐着悬挂的球在地板上嬉戏，真是太有趣了。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

This	gave	a	pleasantly	exciting	finish	to	the	evening	,
这	给予	一个	愉快	激动人心	结束	到	这	晚上	,

这为当晚的活动画上了一个令人愉悦且激动人心的句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['taɪəd] .

and	the	play	went	on	until	Gran'ma	began	to	look	tired	.
和	这	玩	去	在	直到	奶奶	开始	到	看	疲劳的	.

演出一直持续到奶奶看起来有些疲惫为止。

[æz; əz] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [snoʊz] [waɪt] , ['fɜːri] [nek] ,

As	Nancy	was	tying	the	blue	ribbon	round	Snow's	white	,	furry	neck	,
作为	南希	曾是	捆绑	这	蓝色的	丝带	圆形的	雪的	白色的	,	毛茸茸的	脖子	,

当南希把蓝色丝带系在斯诺白色毛茸茸的脖子上时，

['teri] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] - [pɔːz] [waɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [nɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

Terry	holding	her	up	by	her	fore	-	paws	while	a	pretty	knot	was	being
特里	保持	她	向上	经过	她	前	-	爪子	尽管	一个	漂亮的	结	曾是	存在

[meɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

made	between	her	ears	,
制成	之间	她	耳朵	,

特里托着她的前爪，在她两耳之间打了个漂亮的结。

['teri] [hɜːd] ['nænsi] [seɪ] [tuː; tə] ['græni] :

Terry	heard	Nancy	say	to	Granny	:
特里	听到	南希	说	到	奶奶	:

特里听到南希对奶奶说：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] , ['mædəm] .

"	I	think	you	are	very	tired	,	madam	.
"	我	思考	你	是	非常	疲劳的	,	女士	.

“夫人，我想您一定很累了。”

[aɪ] [bɪ'liːv]

I	believe
我	相信

我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[juː; jʊ] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] - [leɪd] [eg] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ; [ʃʊə(r)] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mædəm] . "

you	miss	your	new	-	laid	egg	in	the	mornings	;	sure	I	know	you	do	,	madam	.	"
你	错过	你的	新的	-	铺设	蛋	在	这	早晨	;	当然	我	知道	你	做	,	女士	.	"

您早上肯定很想念刚下的鸡蛋；我当然知道，夫人。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] - [leɪd] [eg] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] , ['græni] ? " [ɑːskt] ['teri]

"	Why	don't	you	have	your	new	-	laid	egg	in	the	mornings	,	Granny	?	"	asked	Terry
"	为什么	不	你	有	你的	新的	-	铺设	蛋	在	这	早晨	,	奶奶	?	"	问	特里

,

,

,

“奶奶，您为什么早上不吃刚下的鸡蛋呢？”特里问道。

['pʊtɪŋ] [snəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

putting	Snow	down	on	the	floor	,	and	nestling	up	to	her	grandmother	.
推杆	雪	向下	在	这	地面	,	和	雏鸟	向上	到	她	祖母	.

把雪放在地板上，依偎在奶奶身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði][henz][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][leɪ] , [ðɪs] [kəʊld] ['weðə(r)] . "

"	Because	,	darling	,	the	hens	don't	choose	to	lay	,	this	cold	weather	.	"
"	因为	,	亲爱的	,	这	母鸡	不	选择	到	躺	,	这	寒冷的	天气	.	"

“因为，亲爱的，在这种寒冷的天气里，母鸡们都不愿意下蛋。”

" [duː; də] [ðeɪ] ['nevə(r)] [leɪ] [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] ?

"	Do	they	never	lay	in	cold	weather	?
"	做	他们	绝不	躺	在	寒冷的	天气	?

它们难道从来不在寒冷的天气里躺下吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ][henz] [huː] [wɪl] [leɪ] [egz] [fɔː(r); fə(r)] , [nɜːsɪ] [dɪə(r)] ? " [ɜːrdʒd] ['teri] .

Are	there	no	hens	who	will	lay	eggs	for	Gran'ma	,	Nursey	dear	?	"	urged	Terry	.
是	那里	不	母鸡	WHO	将要	躺	鸡蛋	为了	奶奶	,	托儿所	亲爱的	?	"	敦促	特里	.

“难道没有母鸡愿意为奶奶下蛋吗，保姆？”特里催促道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fjuː] [daʊn] [æt; ət] ['kɑːnəliz] [fɑːm] , " [sed] ['nænsi] ; " [æt; ət] [liːst] [aɪv] [hɜːd] [səʊ] .

"	I	believe	there's	a	few	down	at	Connolly's	farm	,	"	said	Nancy	;	"	at	least	I've	heard	so	.
"	我	相信	有	一个	很少	向下	在	康诺利	农场	,	"	说	南希	;	"	在	至少	我已经	听到	所以	.

“我相信康诺利农场那边有几个，”南希说；“至少我听说是这样。”

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][send] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] .

I've	a	mind	to	send	down	and	enquire	.
我已经	一个	头脑	到	发送	向下	和	查询	.

我打算派人下去打听一下。

" [ðen] ['græni] [went] [ɒf] [wɪð] ['nænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

"	Then	Granny	went	off	with	Nancy	to	her	bedroom	,
"	然后	奶奶	去	离开	和	南希	到	她	卧室	,

然后奶奶带着南希回卧室去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪtnz] .

and	the	children	were	left	in	the	sitting	-	room	playing	with	the	kittens	.
和	这	孩子们	是	左边	在	这	坐着	-	房间	玩耍	和	这	小猫	.

孩子们则留在客厅里和小猫玩耍。

" [tɝːli] , " [sed] ['teri] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Turly	,	"	said	Terry	,	"	I	want	to	speak	to	you	.
"	确实	,	"	说	特里	,	"	我	想	到	说话	到	你	.

“特利，”特里说，“我想和你谈谈。”

[pʊt][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn][ðeə(r)]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] .

Put	the	kittens	in	their	basket	and	come	here	.
放	这	小猫	在	他们的	篮子	和	来	这里	.

把小猫放进篮子里，然后过来。

" [tɝːli] [keɪm] [də'rektli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɒn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [st'uːlz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Turly	came	directly	and	they	sat	on	two	little	stools	and	looked	into	the	fire	.
"	确实	来了	直接地	和	他们	卫星	在	二	小的	凳子	和	看起来	进入	这	火	.

“图利径直走了过来，他们坐在两个小凳子上，望着火堆。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] , ['teri] ? " [ɑːskt] [tɝːli] .
" What is it about , Terry ? " asked Turly .
" 什么 是 它 关于 , 特里 ? " 问 确实 .

“特里，到底发生了什么事？”特利问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['stɑːtlɪŋ] [plɒt] [ɔː(r)][plæn] [ðæt] ['teri] [mait] [prəˈpəʊz]
He was always ready for any startling plot or plan that Terry might propose
他 曾是 总是 准备好 为了 任何 令人震惊 阴谋 或者 计划 那 特里 可能 提出
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

他总是随时准备应对特里可能提出的任何惊人的阴谋或计划。

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['nænsi] ['seɪɪŋ] ['græni] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Did you hear Nancy saying Granny was getting weak for want of her
" 做过 你 听到 南希 说 奶奶 曾是 获得 虚弱的 为了 想 的 她
[njuː] - [leɪd] [egz] ,
new - laid eggs ,
新的 - 铺设 鸡蛋 ,

“你有没有听到南希说奶奶因为没有新下的蛋而身体越来越虚弱？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [henz] [ˌwʊdnt] [leɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
and that the hens wouldn't lay them for her ? "
和 那 这 母鸡 不会 躺 他们 为了 她 ? "

难道母鸡不肯给她下蛋吗?

" [nəʊ] , " [sed] [tɝːli] .
" No , " said Turly .
" 不 , " 说 确实 .

“不，”特利说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" Well , she did . "
" 出色地 , 她 做过 . "

“嗯，她确实这么做了。”

" [wiː; wi] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tɝːli] .
" We can't help it , " said Turly .
" 我们 不能 帮助 它 , " 说 确实 .

“我们也没办法，”特利说。

" [juː; jʊ] [kænt] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] .
" You can't , dear ; but I can .
" 你 不能 , 亲爱的 ; 但 我 能 .

“你不能，亲爱的；但我可以。”

[aɪm]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
I'm older than you . "
我是 老 比 你 . "

我比你年纪大。

" [ðə; ði] [henz] [woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed]
" The hens won't do it for you , no matter how old you are , " said
" 这 母鸡 惯于 做 它 为了 你 , 不 事情 如何 老的 你 是 , " 说
[tɝːli] .
Turly .
确实 .

“不管你多大年纪，母鸡都不会帮你做这件事，”特利说。

" [əʊ] ! " [sed] ['teri] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt]
" Oh ! " said Terry impatiently , " that is not
" 哦 ! " 说 特里 不耐烦地 , " 那 是 不是

“哦！”特里不耐烦地说，“那不是.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɒt] [ai] [miːn] !
what I mean !
什么 我 意思是 !

我的意思是!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [henz] [daʊn] [æt; ət] ['kɑːnəliz] [fɑːm] , [ænd; ənd] ['nænsi] [θɪŋks] [ðeɪ] [leɪ] . "
There's a few hens down at Connolly's farm , and Nancy thinks they lay . "
有 一个 很少 母鸡 向下 在 康诺利 农场 , 和 南希 思考 他们 躺 . "

康诺利农场里养了几只母鸡，南希认为它们会下蛋。

" [weə(r)] [ɪz] ['kɑːnəliz] [fɑːm] ? "
" Where is Connolly's farm ? "
" 在哪里 是 康诺利 农场 ? "

康诺利的农场在哪里?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][henz] [ðeə(r)] , ['riːəl] [ɪn'dʌstriəs] [henz] ,
" I'm sure I don't know , but there are hens there , real industrious hens ,
" 我是 当然 我 不 知道 , 但 那里 是 母鸡 那里 , 真实的 勤劳 母鸡 ,

“我当然不知道，但那里有母鸡，非常勤劳的母鸡。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [egz] [fɔː(r); fə(r)] . "
and I want to get their eggs for Gran'ma . "
和 我 想 到 得到 他们的 鸡蛋 为了 奶奶 . "

我想给他们家的鸡蛋给奶奶。

" [juː; jʊ] [kænt] , " [sed] [tɝːli] .
" You can't , " said Turly .
" 你 不能 , " 说 确实 .

“你不能，”特利说。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['teri] .
" Wait till you see , " said Terry .
" 等待 直到 你 看 , " 说 特里 .

“等着瞧吧，”特里说。

[tɝːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [əd'maɪərɪŋli] ,
Turly looked at his sister admiringly ,
确实 看起来 在 他的 姐姐 钦佩地 ,

图利满怀爱意地看着他的妹妹。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'maʊnt] .
but went on piling up the difficulties she was going to surmount .
但 去 在 桩 向上 这 困难 她 曾是 去 到 超越 .

但她却不断地给自己增加需要克服的困难。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['kɑːnəliz] [fɑːm] [ɪz] .
" You don't know where Connolly's farm is .
" 你 不 知道 在哪里 康诺利 农场 是 .

你不知道康诺利的农场在哪里。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] , [ðə; ði] [henz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔːz] .
And when you do , the hens are not yours .
和 什么时候 你 做 , 这 母鸡 是 不是 你的 .

而当你这样做的时候，这些母鸡就不是你的了。

['kɑːnəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [egz] .
Connolly wants to eat his own eggs .
康诺利 想要 到 吃 他的 自己的 鸡蛋 .

康诺利想吃自己的鸡蛋。

[pə'hæps] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] . "

Perhaps	**he's**	**got**	**a**	**gran'ma**	**.**	**"**
也许	他是	得到	一个	奶奶	.	"

也许他还有奶奶呢。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['hæznt] .

"	**No**	**,**	**he**	**hasn't**	**.**
"	不	,	他	还没有	.

“不，他没有。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['mʌni] [ðæn; ðən] [egz] .

And	**he**	**would**	**rather**	**have**	**money**	**than**	**eggs**	**.**
和	他	会	相当	有	钱	比	鸡蛋	.

他宁愿要钱也不要鸡蛋。

[æt; ət] [liːst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [duː; də] . "

At	**least**	**poor**	**people**	**generally**	**do**	**.**	**"**
在	至少	贫穷的	人们	一般来说	做	.	"

至少穷人通常都是这样。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**he**	**is**	**poor**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	他	是	贫穷的	?	"

你怎么知道他很穷?

" [əʊ] , [tɜːli] , [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [kiːp] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**Turly**	**,**	**how**	**you**	**do**	**keep**	**contradicting**	**!**
"	哦	,	确实	,	如何	你	做	保持	矛盾的	!

“哦，特利，你真是自相矛盾啊！”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

Now	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**do**	**.**
现在	患病的	告诉	你	什么	我	是	去	到	做	.

现在我来告诉你我打算怎么做。

[aɪl] [dʒʌst] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['pəʊni] [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] ['kɑːnəliz] [fɑːm]

I'll	**just**	**get**	**out**	**the**	**pony**	**quite**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**ride**	**to**	**Connolly's**	**farm**
患病的	只是	得到	出去	这	小马	相当	早期的	在	这	早晨	和	骑	到	康诺利	农场

,

,

,

我明天一大早就把小马牵出来，骑到康诺利的农场去。

[ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [egz] [fɔː(r); fə(r)] - ['brekfəst] .

and	**be**	**back**	**with**	**the**	**eggs**	**for**	**Gran'ma's**	**breakfast**	**.**
和	是	后退	和	这	鸡蛋	为了	-	早餐	.

然后带着鸡蛋回来，给奶奶做早餐。

" [tɜːli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnst] .

"	**Turly**	**opened**	**his**	**eyes**	**wide**	**with**	**admiration**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**convinced**	**.**
"	确实	打开	他的	眼睛	宽的	和	钦佩	,	但	他	曾是	不是	确信	.

“图利睁大了眼睛，满脸钦佩，但他并不信服。”

" ['sʌmbədi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	**Somebody**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**be**	**angry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**there**	**will**	**be**	**a**
"	某人	将要	是	当然	到	是	生气的	,	"	他	说	,	"	和	那里	将要	是	一个

[rəʊ] . "

row	**.**	**"**
排	.	"

“肯定会有人生气，”他说，“然后就会发生争吵。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [rɒŋ] , [tɝːli] ,
" But you know it couldn't be wrong , Turly ,
" 但 你 知道 它 不能 是 错误的 , 确实 ,

“但你知道这不可能是错的，特利。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] .
because it is for Gran'ma .
因为 它 是 为了 奶奶 .

因为这是给奶奶的。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpəʊni][ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][wet] ,
And I'm not going to bring the pony up the stairs , and it won't be wet ,
和 我是 不是 去 到 带来 这 小马 向上 这 楼梯 , 和 它 惯于 是 湿的 ,

我不会把小马牵上楼，而且它也不会湿透。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [dʒʌst] [naɪs] [ˈfrɒsti] [ˈweðə(r)] — "
because it's just nice frosty weather — "
因为 它是 只是 好的 霜冻 天气 — "

因为现在正是凉爽宜人的天气——”

" [ˈkɑːnəliz] [fɑːm] [ɪz] [ˈɔːfli] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .
" Connolly's farm is awfully far away .
" 康诺利 农场 是 非常 远的 离开 .

康诺利的农场离这里非常远。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [tɝːli] .
I'm sure it is , " said Turly .
我是 当然 它 是 , " 说 确实 .

“我确信是这样，”特利说道。

" [jʊl] [ˈnevə(r)] [get] [bæk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] . "
" You'll never get back here for breakfast . "
" 你会 绝不 得到 后退 这里 为了 早餐 . "

“你再也回不来这里吃早餐了。”

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ˈɜːli] . "
" But I shall start quite , quite early . "
" 但 我 将 开始 相当 , 相当 早期的 . "

但我会很早就开始。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] . "
" It will be dark . "
" 它 将要 是 黑暗的 . "

天色会变黑。

" [ðeəz; ðəz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['muːnlaɪt] [æt; ət][sɪks] , " [sed] ['teri] .
" There's ever so much moonlight at six , " said Terry .
" 有 曾经 所以 很多 月光 在 六 , " 说 特里 .

“六点钟的时候月光特别充足，”特里说。

" [ai][wɒz; wəz] [əˈweɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I was awake this morning , and I saw it .
" 我 曾是 醒 这 早晨 , 和 我 锯 它 .

“我今天早上醒着，看到了它。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ,
I was just longing to get up and go off for a ride ,
我 曾是 只是 渴望 到 得到 向上 和 去 离开 为了 一个 骑 ,

我当时就特别想起来出去兜风。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	now	there	will	be	a	real	reason	for	doing	it	.	"
和	现在	那里	将要	是	一个	真实的	原因	为了	正在做	它	.	"

现在有了真正做这件事的理由。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [tɝːli] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] .

"	I	will	go	with	you	,	"	said	Turly	,	suddenly	changing	his	front	.
"	我	将要	去	和	你	,	"	说	确实	,	突然	变化	他的	正面	.

“我跟你一起去，”特利突然改变了态度，说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , [tɝːli] !

"	Oh	,	no	,	you	couldn't	,	Turly	!
"	哦	,	不	,	你	不能	,	确实	!

“哦，不，你不能，特利！”

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['pəʊni] .

There	is	only	one	pony	.
那里	是	仅有的	一	小马	.

只有一匹小马。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [fʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɔː(r)]

You	must	stay	behind	,	and	if	there's	any	fuss	because	I'm	a	little	late	or
你	必须	停留	在后面	,	和	如果	有	任何	大惊小怪	因为	我是	一个	小的	晚的	或者

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

你必须留下来，如果我因为稍微迟到什么的引起了什么骚动，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .

you	can	tell	them	I've	gone	for	the	eggs	and	will	be	back	directly	.
你	能	告诉	他们	我已经	已消失	为了	这	鸡蛋	和	将要	是	后退	直接地	.

你可以告诉他们我去买鸡蛋了，马上回来。

" [nɜːs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] ['teri] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

"	Nurse	came	in	and	took	them	off	to	bed	,	but	Terry	kept	thinking	of
"	护士	来了	在	和	采取	他们	离开	到	床	,	但	特里	保留	思维	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .

her	morning	adventure	.
她	早晨	冒险	.

“护士进来把她们带去睡觉了，但特里一直想着她早上的奇遇。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz]

She	did	not	think	of	it	as	an	adventure	,	but	as	a	delightful	surprise
她	做过	不是	思考	的	它	作为	一个	冒险	,	但	作为	一个	愉快	惊喜

[fɔː(r); fə(r)] .

for	Gran'ma	.
为了	奶奶	.

她并不认为这是一次冒险，而是给奶奶的一个惊喜。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " [θɔːt] ['teri] , " [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][səʊ]

"	She	does	so	much	for	us	,	"	thought	Terry	,	"	and	we	can	do	so
"	她	做	所以	很多	为了	我们	,	"	想法	特里	,	"	和	我们	能	做	所以

['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

little	for	her	!
小的	为了	她	!

“她为我们做了很多，”特里心想，“而我们却能为她做这么多！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] [eg] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] !

And	she	will	find	it	so	nice	to	have	a	good	fresh	egg	for	breakfast	!
和	她	将要	寻找	它	所以	好的	到	有	一个	好的	新鲜的	蛋	为了	早餐	!

她一定会很喜欢早餐吃到新鲜美味的鸡蛋！

" [stɪl] ['teri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [tel]
" Still Terry felt it would never do to tell
" 仍然 特里 毛毡 它 会 绝不 做 到 告诉

“但特里仍然觉得，告诉别人是绝对不行的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[nɜːsɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
Nursey of her intentions .
托儿所 的 她 意图 .

她的意图是保姆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [rɒŋ] .
She would be sure to think that everything would go wrong .
她 会 是 当然 到 思考 那 一切 会 去 错误的 .

她肯定会认为一切都会出错。

[reɪn] [wʊd] [kʌm] [ɒn] , [ɔː(r)] ['kɑːnəliz] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [egz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['pəʊni] [wʊd]
Rain would come on , or Connolly's really wouldn't have any eggs , or the pony would
雨 会 来 在 , 或者 康诺利 真的 不会 有 任何 鸡蛋 , 或者 这 小马 会
[gəʊ] [leɪm] .
go lame .
去 瘸 .

要么下雨，要么康诺利家真的就没有鸡蛋了，要么小马驹会跛脚。

[bʌt; bət][woʊnt][ʃiː; ʃi] [smaɪl] [ʌp] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [eg] [æt; ət]
But won't she smile up all over when she sees Gran'ma eating her fresh egg at
但 惯于 她 微笑 向上全部 超过 什么时候 她 看到 奶奶 吃 她 新鲜的 蛋 在
['brekfəst] - [taɪm] !
breakfast - time !
早餐 - 时间 !

但是，当她看到奶奶在早餐时吃着新鲜的鸡蛋时，她一定会笑逐颜开的！

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [dred] ['teri] [felt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌəʊvə'sliːpɪŋ] [hɜː'self] .
The greatest dread Terry felt was of oversleeping herself .
这 最 恐惧 特里 毛毡 曾是 的 睡过头 她自己 .

特里最害怕的就是自己睡过头。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
She fell asleep as soon as her head was on the pillow ,
她 跌倒 睡着了 作为 很快 作为 她 头 曾是 在 这 枕头 ,

她头一沾枕头就睡着了。

[bʌt; bət] ['weikən] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [θriː] .
but wakened with a start as the clock was striking three .
但 醒来 和 一个 开始 作为 这 钟 曾是 引人注目 三 .

但时钟敲响三点时，我猛然惊醒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [nɜːs] ['snɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [nɜːs] ['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]
She could hear Nurse snoring through the wall , and Nurse Nancy had a most
她 可以 听到 护士 打鼾 通过 这 墙 , 和 护士 南希 有 一个 最多
[pɪ'kjuːliə(r)][snɔː(r)] ,
peculiar snore ,
奇特 鼾 ,

她能透过墙壁听到护士的鼾声，南希护士的鼾声非常特别。

[fɜːst][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [nəʊt] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
first a long - drawn note , as of a horn , and then a little whistle .
第一的 一个 长的 - 绘制 笔记 , 作为 的 一个 喇叭 , 和 然后 一个 小的 哨 .

先是一个悠长的音符，像号角声，然后是一个短促的哨声。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['teri] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [saʊndz] .

"	I	wonder	how	she	does	it	,	"	said	Terry	to	herself	,	and	tried	to	imitate	the	sounds	.
"	我	想知道	如何	她	做	它	,	"	说	特里	到	她自己	,	和	尝试	到	模拟	这	声音	.

“我很好奇她是怎么做到的，”特里自言自语道，并试着模仿那些声音。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

"	I	couldn't	.
"	我	不能	.

我做不到。

[ɪts] ['ɔːfli] ['klevə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It's	awfully	clever	of	her	.
它是	非常	聪明的	的	她	.

她真是太聪明了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	when	you	see	her	going	about	in	the	daytime	you	would	never	think	she	could	do	it	.
和	什么时候	你	看	她	去	关于	在	这	白天	你	会	绝不	思考	她	可以	做	它	.

白天看到她四处走动，你绝对想不到她能做到这种事。

" ['teri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] , ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] .

"	Terry	thought	it	would	be	quite	easy	to	lie	awake	,	waiting	,	for	three	hours	.
"	特里	想法	它	会	是	相当	简单的	到	说谎	醒	,	等待	,	为了	三	小时	.

特里认为，躺着等三个小时应该很容易。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - ['snɔːrɪŋ] ,

However	,	after	listening	for	about	five	minutes	to	Nursey's	snoring	,
然而	,	后	聆听	为了	关于	五	分钟	到	-	打鼾	,

然而，在听了努尔西大约五分钟的鼾声后，

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

and	blowing	through	her	own	little	nose	to	try	to	do	the	same	,
和	吹	通过	她	自己的	小的	鼻子	到	尝试	到	做	这	相同的	,

她也对着自己的小鼻子吹气，试图做到同样的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ə'gen] .

she	was	fast	asleep	again	.
她	曾是	快速地	睡着了	再次	.

她又睡着了。

[ʃiː; ʃi] ['weikən] [ə'gen] [ɪg'zæktli][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] .

She	wakened	again	exactly	at	a	quarter	to	six	.
她	醒来	再次	确切地	在	一个	四分之一	到	六	.

她六点四十五分准时再次醒来。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	moonlight	was	now	pouring	into	the	room	,
这	月光	曾是	现在	浇注	进入	这	房间	,

月光倾泻而入房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [deɪ] .

and	she	could	see	everything	as	well	as	if	by	day	.
和	她	可以	看	一切	作为	出色地	作为	如果	经过	天	.

她能像白天一样清楚地看到一切。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] ,

She	got	up	and	went	out	to	the	landing	to	look	at	the	clock	,
她	得到	向上	和	去	出去	到	这	降落	到	看	在	这	钟	,

她起身走到楼梯平台去看钟，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

and	stood	there	in	her	white
和	站立	那里	在	她	白色的

她身穿白色衣服站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[naɪt] - [dres] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [təʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

night	-	dress	,	with	her	little	bare	toes	on	the	carpet	,
夜晚	-	裙子	,	和	她	小的	裸	脚趾	在	这	地毯	,

她穿着睡衣，光着小脚丫踩在地毯上。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒləm] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [braʊn] [klɒk] [wɪtʃ] ['græni] [sed] [hæd; həd]

gazing	at	the	solemn	white	face	of	the	tall	brown	clock	which	Granny	said	had
凝视	在	这	庄严	白色的	脸	的	这	高的	棕色的	钟	哪个	奶奶	说	有

[stʊd] [ðeə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

stood	there	just	as	she	was	for	quite	two	hundred	years	.
站立	那里	只是	作为	她	曾是	为了	相当	二	百	年	.

凝视着高大的棕色钟庄严的白色钟面，奶奶说它和她一样，已经在那里矗立了整整两百年了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɒk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ,

It	was	impossible	not	to	think	of	this	clock	as	a	personage	,
它	曾是	不可能的	不是	到	思考	的	这	钟	作为	一个	人士	,

人们很难不把这座钟想象成一个人物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['teri]

and	she	was	accustomed	to	change	her	character	very	much	as	Terry
和	她	曾是	习惯	到	改变	她	特点	非常	很多	作为	特里

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [muːdz] .

changed	her	moods	.
已更改	她	情绪	.

而且，随着特里情绪的变化，她也习惯性地改变自己的性格。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	she	was	a	cheery	old	creature	,	hurrying	on	the	time	with	her
有时	她	曾是	一个	欢快的	老的	生物	,	匆忙	在	这	时间	和	她

['plez(ə)nt] [tʃaɪmz] ,

pleasant	chimes	,
令人愉快的	编钟	,

有时她像个快乐老太太，伴着悦耳的钟声催促着时间的流逝。

['kəʊksɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ,

coaxing	round	the	sunshine	out	of	the	dark	,
哄骗	圆形的	这	阳光	出去	的	这	黑暗的	,

把阳光从黑暗中哄出来，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kəʊzi] [bed] - [taɪm] [wen] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] .

and	bringing	back	the	cosy	bed	-	time	when	children	were	tired	.
和	带来	后退	这	舒适	床	-	时间	什么时候	孩子们	是	疲劳的	.

并恢复孩子们疲倦时温馨的睡前时光。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɜ:n] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [wɪð] [ə; eɪ] [θret] [ɪn]

At	other	times	she	had	the	air	of	a	stern	prophetess	,	with	a	threat	in
在	其他	时代	她	有	这	空气	的	一个	船尾	女先知	,	和	一个	威胁	在

['evri] " [tɪk] ,

every	"	tick	,
每一个	"	打钩	,

有时她又像个严厉的女先知，一言不发都带着威胁。

[tɪk] " , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [du:m] [ɪn] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)] .

tick	"	,	and	a	hint	of	doom	in	the	striking	of	every	hour	.
打钩	"	,	和	一个	暗示	的	厄运	在	这	引人注目	的	每一个	小时	.

滴答声”，每到整点，都带着一丝不祥的预感。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [kləʊk] ['da:kənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

As	she	stood	now	in	her	brown	cloak	darkened	by	the	moonlight	,
作为	她	站立	现在	在	她	棕色的	披风	变暗	经过	这	月光	,

她此刻身披被月光映照得略显昏暗的棕色斗篷，站在那里。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] ['mi:nɪŋləs] [feɪs] ['hwaitən] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	her	round	meaningless	face	whitened	by	it	,
和	她	圆形的	无意义的	脸	漂白	经过	它	,

她那张圆圆的、毫无生气的脸被染得惨白。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:; tə] ['teri] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [wʌns] [meɪd] [baɪ] ['græni] ,

she	recalled	to	Terry	a	remark	once	made	by	Granny	,
她	召回	到	特里	一个	评论	一次	制成	经过	奶奶	,

她向特里回忆起奶奶曾经说过的一句话：

" ['meni] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tɪkt] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld]

"	Many	a	life	she	has	ticked	away	out	of	this	house	,	and	out	of	this	world
"	许多	一个	生活	她	有	勾选	离开	出去	的	这	房子	,	和	出去	的	这	世界

,

,

,

“她从这所房子里，从这个世界上，夺走了无数人的生命。”

[hæz; həz] [ðæt] [əʊld] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðərz] [klɒk] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! "

has	that	old	great	-	grandfather's	clock	,	my	children	!	"
有	那	老的	伟大的	-	祖父的	钟	,	我的	孩子们	!	"

孩子们，看看我曾祖父的那座老钟！

" [ʃi:; ʃi] ['ʃɑ:nt] [tɪk] [maɪ] [laɪf] [ə'weɪ] , " [θɔ:t] ['teri] .

"	She	sha'n't	tick	my	life	away	,	"	thought	Terry	.
"	她	不会	打钩	我的	生活	离开	,	"	想法	特里	.

“她休想夺走我的生命，”特里心想。

" [aɪ] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [tɪk] [ə'weɪ] - [ænd; ənd] - !

"	I	hope	she	won't	tick	away	Gran'ma's	and	Nursey's	!
"	我	希望	她	惯于	打钩	离开	-	和	-	!

“我希望她不会把奶奶和保姆的.....都偷走！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

But	that	is	nonsense	,	of	course	.
但	那	是	废话	,	的	课程	.

但这当然是无稽之谈。

['græni] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

Granny	couldn't	have	meant	that	she	had	anything	to	do	with	it	,
奶奶	不能	有	意思是	那	她	有	任何事物	到	做	和	它	,

奶奶的意思不可能是她跟这件事有关。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [gɑːdz] ['bɪznəs] !

for	that	is	only	God's	business	!
为了	那	是	仅有的	神的	商业	!

那只是上帝的事!

" [ðiːz] [aɪ'diəz][dʒʌst] [flæʃt] [θruː] ['tɛriz] ['lɪt(ə)l] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk]

"	These	ideas	just	flashed	through	Terry's	little	head	as	she	stared	at	the	clock
"	这些	想法	只是	闪光灯	通过	特里的	小的	头	作为	她	凝视	在	这	钟

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

and	heard	her
和	听到	她

“当特里盯着钟，听着她说话的时候，这些想法就突然闪现在她的小脑袋里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[gɪv] [ðæt] ['kjʊəriəs] [snɑːl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːnd] [wʌn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː]

give	that	curious	snarl	with	which	she	always	warned	one	that	there	were	but	three
给	那	好奇的	咆哮	和	哪个	她	总是	警告	一	那	那里	是	但	三

['mɪnɪts] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] .

minutes	left	of	the	passing	hour	.
分钟	左边	的	这	通过	小时	.

她发出那种古怪的咆哮声，总是用这种咆哮声来警告人们，一小时的时间只剩下三分钟了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][hænd][wɒz; wəz][æt; ət][sɪks] .

And	the	hour	hand	was	at	six	.
和	这	小时	手	曾是	在	六	.

时针指向六点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['teri] .

It	was	just	the	time	for	Terry	.
它	曾是	只是	这	时间	为了	特里	.

这正是特里该来的时机。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['kwɪkli] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] - [skɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm]

She	dressed	quickly	,	putting	on	the	little	riding	-	skirt	that	she	had	brought	from
她	穿着	迅速地	,	推杆	在	这	小的	骑术	-	裙子	那	她	有	带来	从

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

她迅速穿好衣服，穿上了她从非洲带来的小骑马裙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðen] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ,

It	was	some	inches	shorter	than	it	had	been	then	;	but	never	mind	,
它	曾是	一些	英寸	较短	比	它	有	到过	然后	;	但	绝不	头脑	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

it	was	all	right	.
它	曾是	全部	正确的	.

它比以前短了几英寸；不过没关系，没关系。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] [gets] [ʌp] [tɪl] ['sevə(n)] [ðiːz] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

"	I	don't	believe	anybody	gets	up	till	seven	these	winter	mornings	,	"	she	reflected	,
"	我	不	相信	任何人	获得	向上	直到	七	这些	冬天	早晨	,	"	她	反映	,

“我不相信有人会在冬日的清晨七点前起床，”她沉思道。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

and	certainly	the	house	was	quite	still	as	she	slipped	out	,	and	,
和	当然	这	房子	曾是	相当	仍然	作为	她	滑倒了	出去	,	和	,

她悄悄溜出去的时候，房子里确实一片寂静。

['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [kiːz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

knowing	where	to	find	the	stable	-	keys	,	she	was	soon	in	the	stable	.
会心	在哪里	到	寻找	这	稳定的	-	钥匙	,	她	曾是	很快	在	这	稳定的	.

她知道马厩钥匙在哪里，很快就进了马厩。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['sæd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['pəʊni][ænd; ənd][led] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] ,

She	put	her	own	little	saddle	on	the	pony	and	led	him	from	the	yard	,
她	放	她	自己的	小的	鞍	在	这	小马	和	引领	他	从	这	院子	,

她把自己的小马鞍套在小马上，牵着它离开了院子。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] ,

leaving	the	keys	in	the	doors	,	because	it	was	morning	,
离开	这	钥匙	在	这	门	,	因为	它	曾是	早晨	,

因为是早上，所以把钥匙留在了门上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][juːz][ɪn] ['lɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pleɪsɪz] .

and	there	was	no	more	use	in	locking	up	the	places	.
和	那里	曾是	不	更多的	使用	在	锁定	向上	这	地方	.

锁上这些地方已经没有任何用处了。

[ə'weɪ] [went] ['teri] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Away	went	Terry	trotting	down	the	avenue	,	full	of	the	enthusiasm	of	her
离开	去	特里	小跑	向下	这	大街	,	满的	的	这	热情	的	她

[gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

good	intentions	.
好的	意图	.

特里兴高采烈地沿着大道小跑而去，满怀着美好的愿望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

She	was	soon	out	on	the	high	-	road	.
她	曾是	很快	出去	在	这	高的	-	路	.

她很快就走上了公路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɪsp] , [waɪt] [frɒst] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

There	was	a	crisp	,	white	frost	on	the	grass	,
那里	曾是	一个	脆	,	白色的	霜	在	这	草	,

草地上结了一层清脆的白色霜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ['slɪpi] .

but	the	middle	of	the	road	was	not	at	all	slippy	.
但	这	中间	的	这	路	曾是	不是	在	全部	滑溜溜的	.

但路中间一点也不滑。

[ðə; ði]['pəʊni] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,

The	pony	went	at	a	good	pace	,
这	小马	去	在	一个	好的	步伐	,

小马跑得很快。

[ænd; ənd] [suːn] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

and	soon	carried	her	a	couple	of	miles	away	from	home	.
和	很快	携带	她	一个	夫妻	的	英里	离开	从	家	.

很快，他就把她带到了离家几英里远的地方。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['teri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪd] ,

All	this	time	Terry	thought	of	nothing	but	the	enjoyment	of	her	ride	,
全部	这	时间	特里	想法	的	没有什么	但	这	享受	的	她	骑	,

这段时间里，特里满脑子想的都是享受骑行的乐趣。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [egz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [tuː; tə] .

and	of	that	basket	of	eggs	she	was	going	to	carry	home	to	Gran'ma	.
和	的	那	篮子	的	鸡蛋	她	曾是	去	到	携带	家	到	奶奶	.

还有她要带回家给奶奶的那篮鸡蛋。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mu:n] [set] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli]
Presently **the** **moon** **set** **,** **and** **there** **was** **scarcely**
目前 这 月亮 放 , 和 那里 曾是 几乎

这时月亮落山了，几乎没有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['frɒsti] [fɒg] .
a **glimmer** **of** **daylight** **,** **but** **a** **great** **deal** **of** **frosty** **fog** **.**
一个 微光 的 日光 , 但 一个 伟大的 交易 的 霜冻 多雾路段 .

一丝日光透了出来，但雾气很浓。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['teri] [hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniweə(r)] [ˌaɪ 'ti:]
Up **to** **this** **Terry** **had** **been** **allowing** **the** **highway** **to** **carry** **her** **anywhere** **it**
向上 到 这 特里 有 到过 允许 这 公路 到 携带 她 任何地方 它
[pli:zd] ,
pleased **,**
高兴 ,

在此之前，特里一直任由公路带着她去任何它想去的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [fɔ:(r)] [krɒs] - [rəʊdz] , [ɔ:l] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [li:d] ['ɪntu:]
but **now** **at** **last** **she** **came** **to** **four** **cross** **-** **roads** **,** **all** **seeming** **to** **lead** **into**
但 现在 在 最后的 她 来了 到 四 叉 - 道路 , 全部 似乎 到 带领 进入
[fɑ:glənd] ,
fogland **,**
雾地 ,

但现在她终于来到了四个十字路口，似乎都通往雾都之中。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] .
and **she** **stopped** **short** **.**
和 她 停止 短的 .

她突然停住了脚步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

" [naʊ] [ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɪz] ['kɑ:nəliz] [fɑ:m] !
" **Now** **I** **wonder** **where** **is** **Connolly's** **farm** **!**
" 现在 我 想知道 在哪里 是 康诺利 农场 !

“现在我想知道康诺利的农场在哪里！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊni] ['əʊnli] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
" **she** **said** **;** **but** **the** **pony** **only** **tossed** **his** **head** **and** **shook** **his** **ears** **,**
" 她 说 ; 但 这 小马 仅有的 抛掷 他的 头 和 摇晃 他的 耳朵 ,

“她说；但那匹小马只是甩了甩头，摇了摇耳朵。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] .
and **was** **not** **able** **to** **help** **her** **.**
和 曾是 不是 有能力的 到 帮助 她 .

但他却无能为力。

" [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɜ:sɪ] [sed] - [daʊn] [æt; ət]
" **I** **was** **quite** **sure** **it** **was** **just** **about** **here** **,** **because** **Nursey** **said** **'** **down** **at**
" 我 曾是 相当 当然 它 曾是 只是 关于 这里 , 因为 托儿所 说 - 向下 在
['kɑ:nəliz] [fɑ:m] - ,
Connolly's **farm** **'** **,**
康诺利 农场 - ,

“我非常确定它就在这里附近，因为努尔西说的是‘在康诺利的农场那边’。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃʊk] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] .

and	her	head	shook	in	this	direction	.
和	她	头	摇晃	在	这	方向	.

她的头朝这个方向摇了摇。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

I	thought	I	saw	it	quite	plainly	when	she	was	speaking	.
我	想法	我	锯	它	相当	显然	什么时候	她	曾是	请讲	.

她说话的时候，我觉得我看得很清楚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [kænt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	ought	to	be	here	,	and	yet	I	can't	see	it	.
它	应该	到	是	这里	,	和	然而	我	不能	看	它	.

它应该在这里，但我却看不到。

[ðɪs] [ɪz] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

This	is	down	,	for	it	has	been	a	little	bit	downhilly	all	the	way	.
这	是	向下	,	为了	它	有	到过	一个	小的	少量	-	全部	这	方式	.

这是下坡路，因为一路走来都有些走下坡路。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] ['əʊnli][get] [əˈweɪ] .

I'm	sure	I	could	see	it	if	the	fog	would	only	get	away	.
我是	当然	我	可以	看	它	如果	这	多雾路段	会	仅有的	得到	离开	.

如果雾散了，我肯定能看到它。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,

it	is	getting	a	little	more	daylight	,
它	是	获得	一个	小的	更多的	日光	,

天色渐渐亮了一些。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [rəʊd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] .

and	I'll	just	take	this	road	because	it	still	seems	to	be	going	down	.
和	患病的	只是	拿	这	路	因为	它	仍然	似乎	到	是	去	向下	.

我就走这条路吧，因为它看起来还是下坡路。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'gen] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [fɒg] [gruː] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] ,

"	She	started	off	again	;	but	as	she	went	the	fog	grew	thicker	and	thicker	,
"	她	开始	离开	再次	;	但	作为	她	去	这	多雾路段	生长	较厚	和	较厚	,

她重新出发；但随着她前行，雾越来越浓。

[ænd; ənd] ['teri] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [hɑːd] .

and	Terry	soon	became	aware	that	it	was	freezing	hard	.
和	特里	很快	成为	意识到的	那	它	曾是	冷冻	难的	.

特里很快意识到天气非常寒冷。

[ðə; ði]['pəʊni][bɪ'gæn][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['nɪəli] [fel] ,

The	pony	began	to	stumble	,	and	several	times	he	nearly	fell	,
这	小马	开始	到	绊倒	,	和	一些	时代	他	几乎	跌倒	,

小马开始踉跄，有好几次都差点摔倒。

[fɔː(r); fə(r)] ['teri] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frɒst] - ['bɪtn] ['fɪŋgəz] .

for	Terry	found	it	hard	to	hold	him	up	with	her	little	frost	-	bitten	fingers	.
为了	特里	成立	它	难的	到	抓住	他	向上	和	她	小的	霜	-	被咬	手指	.

特里发现自己很难用她那冻伤的小手指扶住他。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ,

She	worked	bravely	,	but	felt	that	the	road	was	indeed	downhill	,
她	工作	勇敢地	,	但	毛毡	那	这	路	曾是	的确	下坡	,

她勇敢地工作，但感觉前路确实走下坡路了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['slɪpərɪnɪs] .

and	all	the	more	difficult	in	its	present	state	of	slipperiness	.
和	全部	这	更多的	难的	在	它是	展示	状态	的	滑溜溜的	.

而它目前这种湿滑的状态更增加了难度。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] ,

Still	there	was	no	house	in	sight	,
仍然	那里	曾是	不	房子	在	视线	,

远处仍然没有房子。

[ænd; ənd][səʊ] [θɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] [hæd; həd]

and	so	thick	was	the	fog	that	unless	the	door	of	the	farmhouse	had
和	所以	厚的	曾是	这	多雾路段	那	除非	这	门	的	这	农家	有

[bi:n] [dʒʌst][æt; ət][hænd] ,

been	just	at	hand	,
到过	只是	在	手	,

雾气非常浓，除非农舍的门就在手边，否则

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

it	would	not	have	been	visible	to	her	.
它	会	不是	有	到过	可见的	到	她	.

她看不到。

[ðə; ði][rəʊd] [gru:] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊniz] [fi:t] ,

The	road	grew	worse	and	worse	to	the	pony's	feet	,
这	路	生长	更糟	和	更糟	到	这	小马的	脚	,

道路越来越崎岖，一直延伸到小马的脚下。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [went] [kræʃ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z]

and	at	last	he	made	a	great	stumble	and	went	crash	down	on	his	knees
和	在	最后的	他	制成	一个	伟大的	绊倒	和	去	碰撞	向下	在	他的	膝盖

[ɒn][sʌm; səm] [ʃɑ:p] [stəʊnz] .

on	some	sharp	stones	.
在	一些	锋利的	石头	.

最后他踉跄了一下，重重地跪倒在尖锐的石头上。

['teri] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]

Terry	went	over	his	head	,	but	for
特里	去	超过	他的	头	,	但	为了

特里越过了他的头顶，但.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[tu:neɪtli] [ə'laɪt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [grɑ:s] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

tunately	alighted	sitting	on	the	frozen	grass	by	the	roadside	.
幸运的是	下车	坐着	在	这	冷冻	草	经过	这	路边	.

幸运的是，我安全降落在了路边结冰的草地上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊni] ,

She	was	soon	on	her	feet	,	and	so	was	the	pony	,
她	曾是	很快	在	她	脚	,	和	所以	曾是	这	小马	,

她很快就站了起来，小马也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['bli:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] ,

but	the	poor	little	animal	was	bleeding	at	the	knees	,
但	这	贫穷的	小的	动物	曾是	出血	在	这	膝盖	,

但可怜的小动物膝盖流血了。

[ænd; ənd] ['teri] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [maʊnt] [hɪm] [ə'gen] .

and	Terry	knew	that	she	must	not	mount	him	again	.
和	特里	知道	那	她	必须	不是	山	他	再次	.

特里知道她绝不能再骑到他身上。

[ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði][aɪs][ɒn][ə; eɪ] [pu:l] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

She	broke	the	ice	on	a	pool	and	bathed	his	wounds	with	her	handkerchief	.
她	打破	这	冰	在	一个	水池	和	洗澡	他的	伤口	和	她	手帕	.

她打破了泳池上的冰层，用手帕擦拭他的伤口。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] .

She	was	crying	as	she	wiped	away	the	blood	.
她	曾是	哭泣	作为	她	擦拭	离开	这	血	.

她一边哭一边擦掉血迹。

" [əʊ] , ['dʒɒkəʊ] , ['dʒɒkəʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] [aɪ] [hɜ:t] [ju:; jʊ] !

"	Oh	,	Jocko	,	Jocko	,	I'm	so	sorry	I	hurt	you	!
"	哦	,	黑猩猩	,	黑猩猩	,	我是	所以	对不起	我	伤害	你	!

“哦，乔科，乔科，对不起，我伤了你的心！”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [frɒst] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fɒg] !

I	never	thought	of	such	a	thing	as	the	frost	or	the	fog	!
我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	作为	这	霜	或者	这	多雾路段	!

我以前从没想过会有霜冻或雾这种东西！

[əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ju:; jʊ] [həʊm]

Oh	dear	,	what	shall	I	do	to	make	you	well	,	and	how	shall	I	get	you	home
哦	亲爱的	,	什么	将	我	做	到	制作	你	出色地	,	和	如何	将	我	得到	你	家

?

?
?

哦，亲爱的，我该怎么做才能让你康复？我又该如何送你回家呢？

[ænd; ənd][əʊ] , ['dʒɒkəʊ] , [wi:; wi] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [egz] !

And	oh	,	Jocko	,	we	haven't	got	any	eggs	!
和	哦	,	黑猩猩	,	我们	还没有	得到	任何	鸡蛋	!

哦，乔科，我们没有鸡蛋了！

" ['kɪsɪz] [ænd; ənd][pæts][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['kʌmfətɪŋ] [tu:; tə]['dʒɒkəʊ] ,

"	Kisses	and	pats	on	his	nose	may	have	been	comforting	to	Jocko	,
"	吻	和	轻拍	在	他的	鼻子	可能	有	到过	令人感到安慰	到	黑猩猩	,

“亲吻和轻拍鼻子或许能给乔科带来安慰，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['eni] [ə'ʃʊərəns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

but	he	could	not	give	his	little	mistress	any	assurance	on	the	subject	.
但	他	可以	不是	给	他的	小的	情妇	任何	保证	在	这	主题	.

但他无法就此事向他的小情妇做出任何保证。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][get] [həʊm] ! " [sed] ['teri] ;

"	If	I	could	even	see	the	way	to	get	home	!	"	said	Terry	;
"	如果	我	可以	甚至	看	这	方式	到	得到	家	!	"	说	特里	;

“如果我能看到回家的路就好了！”特里说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊl]

"	but	it	seems	as	if	the	whole	world	were	full	of	nothing	but	wool
"	但	它	似乎	作为	如果	这	所有的	世界	是	满的	的	没有什么	但	羊毛

[ænd; ənd] ['feðər] !

and	feathers	!
和	羽毛	!

“但似乎整个世界都充满了羊毛和羽毛！”

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [ges] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪd][aɪ] [keɪm] [baɪ] .

And	**I**	**can't**	**guess**	**which**	**was**	**the**	**side**	**I**	**came**	**by**	**.**
和	我	不能	猜测	哪个	曾是	这	边	我	来了	经过	.

我完全猜不出我是从哪一边走过来的。

" [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wet] ['bændɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv]

"	**She**	**tore**	**her**	**handkerchief**	**in**	**two**	**and**	**made**	**a**	**wet**	**bandage**	**for**	**each**	**of**
"	她	撕裂	她	手帕	在	二	和	制成	一个	湿的	绷带	为了	每个	的

\- [niːz] ,

Jocko's	**knees**	**,**
-	膝盖	,

她把手帕撕成两半，分别湿润后包扎在乔科的两个膝盖上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	**then**	**she**	**could**	**do**	**no**	**more**	**,**
和	然后	她	可以	做	不	更多的	,

然后她就再也做不了了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm][ɒn][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɒg] [ʃʊd; ʃəd][klɪə(r)][ʌp][ə; eɪ]

and	**sat**	**down**	**by**	**him**	**on**	**the**	**roadside**	**to**	**wait**	**till**	**the**	**fog**	**should**	**clear**	**up**	**a**
和	卫星	向下	经过	他	在	这	路边	到	等待	直到	这	多雾路段	应该	清除	向上	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

于是，她坐在路边，陪着他一起等雾气散去。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætə(r)] [wɪð] [kəʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['mɪzrəbl] .

Her	**teeth**	**began**	**to**	**chatter**	**with**	**cold**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**altogether**	**miserable**	**.**
她	牙齿	开始	到	喋喋不休	和	寒冷的	,	和	她	毛毡	共	悲惨的	.

她冷得牙齿打颤，感觉非常难受。

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][səʊ] [wel] —

"	**And**	**I**	**meant**	**to**	**be**	**so**	**good**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**go**	**so**	**well**	**—**
"	和	我	意思是	到	是	所以	好的	,	和	我	想法	它	会	去	所以	出色地	—

“我本想表现得非常好，而且我以为一切都会很顺利——”

[ænd; ənd][əʊ] , [ðəʊz] [egz] !

and	**oh**	**,**	**those**	**eggs**	**!**
和	哦	,	那些	鸡蛋	!

哦，那些鸡蛋！

[haʊ] [kæn; kən][wʌn]['evə(r)] [nəʊ] [wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] ?

How	**can**	**one**	**ever**	**know**	**what**	**things**	**are**	**going**	**to**	**turn**	**into**	**?**
如何	能	一	曾经	知道	什么	事物	是	去	到	转动	进入	?

谁又能预知事情会如何发展呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**52**	**]**
"	[	页	-	]

[第52页]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kɑːt] ['kʌmɪŋ]

Suddenly	**she**	**heard**	**a**	**rumbling**	**sound**	**which**	**she**	**knew**	**must**	**be**	**a**	**cart**	**coming**
突然	她	听到	一个	隆隆声	声音	哪个	她	知道	必须	是	一个	大车	未来

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

along	**the**	**road**	**,**
沿着	这	路	,

她突然听到隆隆声，知道那一定是马车沿着路驶来的声音。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**she**	**could**	**not**	**see**	**it**	**.**
尽管	她	可以	不是	看	它	.

虽然她看不见。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði]['pəʊni][ænd; ənd] [hɜː'self] ['keəfəli] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

She	**moved**	**the**	**pony**	**and**	**herself**	**carefully**	**in**	**against**	**the**	**bank**	**on**	**the**	**roadside**	**,**
她	已搬	这	小马	和	她自己	小心	在	反对	这	银行	在	这	路边	,

她小心翼翼地带着小马，靠在了路边的堤岸上。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,

so	**that**	**they**	**might**	**not**	**be**	**run**	**over**	**,**
所以	那	他们	可能	不是	是	跑步	超过	,

以免被车撞到。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] .

and	**then**	**waited**	**anxiously**	**to**	**see**	**what**	**would**	**come**	**out**	**of**	**the**	**fog**	**.**
和	然后	等待	焦虑地	到	看	什么	会	来	出去	的	这	多雾路段	.

然后，他们焦急地等待着，想看看雾气中会浮现出什么。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] [ə'pɪəd] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [kɑːt] [hiː; hi]

Very	**soon**	**a**	**horse's**	**head**	**appeared**	**,**	**then**	**his**	**body**	**,**	**and**	**afterwards**	**the**	**cart**	**he**
非常	很快	一个	马匹	头	出现	,	然后	他的	身体	,	和	然后	这	大车	他

[wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ,

was	**drawing**	**,**
曾是	绘画	,

很快，马头出现了，然后是马身，最后是它拉的马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɒsti] - [red] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [tɜːf]

and	**the**	**frosty**	**-**	**red**	**face**	**of**	**the**	**driver**	**who**	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**load**	**of**	**turf**
和	这	霜冻	-	红色的	脸	的	这	司机	WHO	曾是	坐着	在	一个	加载	的	草皮

[ɒn][ðə; ði] [kɑːt] .

on	**the**	**cart**	**.**
在	这	大车	.

还有坐在货车上那堆草皮上的司机，他那张冻得通红的脸。

" [hə'ləʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	**Hullo**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**man**	**.**
"	你好	!	"	喊叫	这	男人	.

“你好！”那人喊道。

" [wɒt] [ɒn] ['eəθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [daɪk] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ? "

"	**What**	**on**	**airth**	**are**	**you**	**doin**	**'**	**there**	**in**	**the**	**dyke**	**,**	**little**	**missy**	**?**	**"**
"	什么	在	空气	是	你	做	-	那里	在	这	堤防	,	小的	米西	?	"

“小姑娘，你到底在堤坝里干什么呢？”

" [əʊ] , " [kraɪd] ['teri] , " [aɪv] ['brəʊkən][maɪ]['poʊniz] [niːz] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [raɪd] [hɪm] ,

"	**Oh**	**,**	**"**	**cried**	**Terry**	**,**	**"**	**I've**	**broken**	**my**	**pony's**	**knees**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**ride**	**him**	**,**
"	哦	,	"	哭	特里	,	"	我已经	破碎的	我的	小马的	膝盖	,	和	我	不能	骑	他	,

“哦，”特里喊道，“我的小马膝盖骨折了，我骑不了它了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːnəliz] [fɑːm] ,

and	**I**	**couldn't**	**see**	**the**	**way**	**to**	**Connolly's**	**farm**	**,**
和	我	不能	看	这	方式	到	康诺利	农场	,

我找不到去康诺利农场的路。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [wɪð] ['dʒɒkəʊ] ! "

and	**even**	**if**	**I**	**did**	**now**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**get**	**there**	**with**	**Jocko**	**!**	**"**
和	甚至	如果	我	做过	现在	我	不	知道	如何	到	得到	那里	和	黑猩猩	!	"

就算我现在知道，我也不知道该怎么带着乔科去那里！

" ['kɑːnəliz] [fɑːm] !

"	**Connolly's**	**farm**	**!**
"	康诺利	农场	!

“康诺利的农场！”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [maɪk] ['kɑːnəli] [mæk][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ? "

Would	it	be	Mike	Connolly	Mac	you	would	be	lookin	'	for	?	"
会	它	是	麦克风	康诺利	苹果	你	会	是	在看	-	为了	?	"

你要找的是迈克·康诺利·麦克吗?

" [əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] ['teri] .

"	Oh	,	I	suppose	it	is	!	"	said	Terry	.
"	哦	,	我	认为	它	是	!	"	说	特里	.

“哦，我想是的！”特里说道。

" [ai]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['kɑːnəliz] [fɑːm] .

"	I	only	just	heard	it	called	Connolly's	farm	.
"	我	仅有的	只是	听到	它	称为	康诺利	农场	.

“我刚听说它叫康诺利农场。”

[ænd; ənd] [nɜːs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] ['sʌmweə(r)] ,

And	Nurse	said	it	was	down	somewhere	,
和	护士	说	它	曾是	向下	某处	,

护士说它掉到某个地方去了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [egz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	came	out	to	look	for	fresh	eggs	to	give	Gran'ma	a	surprise	for
和	我	来了	出去	到	看	为了	新鲜的	鸡蛋	到	给	奶奶	一个	惊喜	为了

['brekfəst] . "

breakfast	.	"
早餐	.	"

我出来是为了找新鲜鸡蛋，想给奶奶一个惊喜早餐。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [æn; ən] - [huː] [wʊd] [biː; bi]

"	And	now	what	would	be	your	name	,	little	lady	,	an	'	who	would	be
"	和	现在	什么	会	是	你的	姓名	,	小的	女士	,	一个	-	WHO	会	是

[jɔː(r); jə(r)] ? "

your	gran'ma	?	"
你的	奶奶	?	"

“那么，小姑娘，你叫什么名字？你的奶奶是谁？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ['meəri] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænməˌmɑː] [ɪz]['mædəm] - , " [sed] ['teri] .

"	My	name	is	Terencia	Mary	,	and	my	grandmama	is	Madam	Trimleston	,	"	said	Terry	.
"	我的	姓名	是	-	玛丽	,	和	我的	奶奶	是	女士	-	,	"	说	特里	.

“我的名字叫特伦西亚·玛丽，我的祖母是特里姆勒斯顿夫人，”特里说道。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

The	man	gave	a	whistle	of	surprise	.
这	男人	给予	一个	哨	的	惊喜	.

那人惊讶地吹了声口哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['nænsi] [mait] [lʊk] ['æfðər] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Faith	and	Missus	Nancy	might	look	afther	ye	betther	,	"	he	said	.
"	信仰	和	太太	南希	可能	看	之后	是的	更好	,	"	他	说	.

“费丝和南希太太可能会更好地照顾你，”他说。

" [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

"	I	know	her	,	and	I'll	give	her	a	piece	of	my	mind	.
"	我	知道	她	,	和	患病的	给	她	一个	片	的	我的	头脑	.

“我认识她，我会好好教训她一顿。”

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [egz] , ['raɪdɪn] - [ɒn] ['glɑːsi] [rəʊdz] ,

To	send	a	child	like	you	out	for	eggs	,	ridin	'	on	glassy	roads	,
到	发送	一个	孩子	喜欢	你	出去	为了	鸡蛋	,	骑行	-	在	玻璃状	道路	,

让像你这样的孩子骑车在光滑的道路上去买鸡蛋，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɒg] [æz; əz] [ðɪs] ! "

and	in	such	a	fog	as	this	!	"
和	在	这样的	一个	多雾路段	作为	这	!	"

而且还是在这种雾霾天气里!

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [send] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	she	didn't	send	me	!
"	哦	,	她	没有	发送	我	!

“哦，她没派我来！”

[ai] [keɪm] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	came	myself	,	and	she	didn't	know	anything	about	it	.
我	来了	我	,	和	她	没有	知道	任何事物	关于	它	.

我是自己来的，她对此一无所知。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['pəʊni] [maɪ'self] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sə'praɪz] . "

I	took	the	pony	myself	,	to	give	them	a	surprise	.	"
我	采取	这	小马	我	,	到	给	他们	一个	惊喜	.	"

我亲自把小马牵了过去，想给他们一个惊喜。

" [ðen] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [bæd] , [mɪs] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒkt]

"	Then	I	think	you	behaved	very	bad	,	miss	,	an	'	you	deserved	to	be	knocked
"	然后	我	思考	你	表现	非常	坏的	,	错过	,	一个	-	你	应得的	到	是	敲门

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“那么我认为你的行为非常恶劣，小姐，你活该挨打。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊni] [dɪd] [nəʊ] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [juːv] ['hɜːrtɪd] [hɪm] ! "

But	the	pony	did	no	wrong	,	and	you've	hurted	him	!	"
但	这	小马	做过	不	错误的	,	和	你已经	受伤了	他	!	"

“可是小马驹并没有做错什么，你却伤害了它！”

" [bæd] [ə'gen] ! " [grəʊn] ['teri] ; " [ænd; ənd] [ai] [felt] [səʊ] [gʊd] .

"	Bad	again	!	"	groaned	Terry	;	"	and	I	felt	so	good	.
"	坏的	再次	!	"	呻吟	特里	;	"	和	我	毛毡	所以	好的	.

“又糟了！”特里呻吟道；“我之前感觉还挺好的。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	are	not	a	kind	man	,	"	she	added	,
你	是	不是	一个	种类	男人	,	"	她	额外	,

“你不是个好人，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [bɪg] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

looking	at	him	with	big	tears	in	her	blue	eyes	.
寻找	在	他	和	大的	眼泪	在	她	蓝色的	眼睛	.

她泪眼婆娑地望着他。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	I'm	not	going	to	ask	you	to	do	anything	for	me	.
"	我是	不是	去	到	问	你	到	做	任何事物	为了	我	.

我不会要求你为我做任何事。

['əʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ˈkɑːnəliz] [fɑːm] [ɪz] [pəˈhæps] [ai][kæn; kən] [get] [ðeə(r)] [ɪf] [ðə; ði]
if **you** **would** **just** **tell** **me** **where** **Connolly's** **farm** **is** **perhaps** **I** **can** **get** **there** **if** **the**
如果 你 会 只是 告诉 我 在哪里 康诺利 农场 是 也许 我 能 得到 那里 如果 这
[fɒg] [wʊd] [ˈəʊnli][gəʊ] .
fog **would** **only** **go** **.**
多雾路段 会 仅有的 去 .

如果你能告诉我康诺利农场在哪里，也许我能去那里，前提是雾能散去。

[ai][kæn; kən] [wɔːk] [ˈdʒɒkəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnəli] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] . "
I **can** **walk** **Jocko** **there** **,** **and** **Connolly** **will** **take** **care** **of** **him** **.** **"**
我 能 走 黑猩猩 那里 , 和 康诺利 将要 拿 关心 的 他 . "

我可以带乔科去那里，康诺利会照顾他的。

" [ai][dɪˈkleə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] , " [sed]
" **I** **declare** **,** **but** **you** **have** **the** **pluck** **for** **a** **brigade** **of** **soldiers** **,** **"** **said**
" 我 宣布 , 但 你 有 这 采摘 为了 一个 旅 的 士兵 , " 说
[ðə; ði][ˈkɑːtə(r)] .
the **carter** **.**
这 卡特 .

“我敢说，你胆子真大，堪比一支军队，”车夫说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ˈmɪsi] , [aɪm][nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [leɪv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [ˈðætəweɪ] .
" **But** **come** **now** **,** **missy** **,** **I'm** **not** **goin** **'** **to** **lave** **you** **in** **the** **lurch** **thataway** **.**
" 但 来 现在 , 米西 , 我是 不是 去 - 到 澡 你 在 这 困境 那边 .

“但是，小姐，我不会那样抛弃你的。”

[ænd; ənd][fɜːst][æn; ən] - [ˈfɔːməʊst] [ˈkɑːnəliz] [fɑːm] [ɪz] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] ,
And **first** **an** **'** **foremost** **Connolly's** **farm** **is** **away** **over** **yonder** **,**
和 第一的 一个 - 首先 康诺利 农场 是 离开 超过 远处 ,

首先，康诺利的农场远在天边。

[tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [rɒŋ]
two **miles** **from** **Trimleston** **House** **in** **the** **opposite** **direction** **;** **you** **took** **the** **wrong**
二 英里 从 - 房子 在 这 对面的 方向 ; 你 采取 这 错误的
[rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "
road **from** **the** **first** **.** **"**
路 从 这 第一的 . "

从特里姆尔斯顿庄园往相反的方向走两英里；你从一开始就走错了路。

" [əʊ] ! " [grəʊn] [ˈteri] ; " [ænd; ənd][mʌst; məst][ai][gəʊ] [həʊm] [streɪt] [wɪð] - [niːz] [ˈbrəʊkən]
" **Oh** **!** **"** **groaned** **Terry** **;** **"** **and** **must** **I** **go** **home** **straight** **with** **Jocko's** **knees** **broken**
" 哦 ! " 呻吟 特里 ; " 和 必须 我 去 家 直的 和 - 膝盖 破碎的
,
,
,

“哦！”特里呻吟道，“难道我得带着乔科骨折的膝盖直接回家吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [egz] ?
and **without** **the** **eggs** **?**
和 没有 这 鸡蛋 ?

如果没有鸡蛋呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [æn; ən] - ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][get] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːtə(r)] , " [juː; jʊ][æn; ən]
" An ' thankful you ought to be to get there , " said the carter , " you an
" 一个 - 感恩 你 应该 到 是 到 得到 那里 , " 说 这 卡特 , " 你 一个
- [ðə; ði]['pəʊni] ,
' the pony ,
- 这 小马 ,

“你应该庆幸能到达那里，”车夫说，“你和那匹小马。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [bəʊnz] ['brəʊkən] .
without any bones broken .
没有 任何 骨头 破碎的 .

没有骨折。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə][get] [həʊm] [ɪt'self] , [naʊ] , ['mɪsi] ? "
But how do you think you're goin ' to get home itself , now , missy ? "
但 如何 做 你 思考 你是 去 - 到 得到 家 本身 , 现在 , 米西 ? "

但你觉得你现在要怎么回家呢，小姑娘?

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [ʌnk'aɪndəst] ['pɜːs(ə)n][aɪ]['evə(r)] [njuː] , " [sed] ['teri] .
" You're the unkindest person I ever knew , " said Terry .
" 你是 这 最不友善的 人 我 曾经 知道 , " 说 特里 .

“你是我认识的最刻薄的人，”特里说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I didn't think there was so unkind a man in the world .
" 我 没有 思考 那里 曾是 所以 不友善 一个 男人 在 这 世界 .

“我没想到世界上竟然会有如此刻薄的人。”

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] . "
Everyone was always kind to me before . "
每个人 曾是 总是 种类 到 我 前 . "

以前大家都对我很好。

" [ɪts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðev] [biːn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] .
" It's my notion that they've been too kind to you , little missy .
" 它是 我的 概念 那 他们有 到过 也 种类 到 你 , 小的 米西 .

“我觉得他们对你太好了，小姑娘。”

[haʊ'evə(r)] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌnk'aɪndəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
However , not to be the unkindest in the world ,
然而 , 不是 到 是 这 最不友善的 在 这 世界 ,

然而，我并非要做世界上最刻薄的人，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [maɪ'self] .

I'll	make	a	try	to	bring	you	home	myself	.
患病的	制作	一个	尝试	到	带来	你	家	我	.

我会尽力亲自送你回家。

[aɪl] [dʒʌst][taɪ][ðə; ði]['pəʊni][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [æn; ən] - [hiːl] ['fɒləʊ] ,

I'll	just	tie	the	pony	to	the	back	of	the	cart	an	-	he'll	follow	,
患病的	只是	领带	这	小马	到	这	后退	的	这	大车	一个	-	地狱	跟随	,

我只要把小马拴在车后，它就会跟着我走。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [ʌp] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [feɪs] [bæk] [tuː; tə] - . "

and	you	get	up	here	beside	myself	,	and	we'll	face	back	to	Trimleston	.	"
和	你	得到	向上	这里	旁	我	,	和	出色地	脸	后退	到	-	.	"

你走到我身边，我们一起面向特里姆勒斯顿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

"	But	you	were	going	the	other	way	.
"	但	你	是	去	这	其他	方式	.

但你当时是往相反的方向走。

[jʊl] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , " [kraɪd] ['teri] .

You'll	be	late	for	your	own	business	,	"	cried	Terry	.
你会	是	晚的	为了	你的	自己的	商业	,	"	哭	特里	.

“你办自己的事都要迟到了！”特里喊道。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['mɪsi] ; - [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

"	Never	mind	,	missy	;	business'll	have	to	wait	.
"	绝不	头脑	,	米西	;	-	有	到	等待	.

“没关系，小姐；生意得等等。”

[wiː; wi] [kænt] [leɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni] [wɪð] [kʌt] [niːz] - - [ɒn][ðə; ði]

We	can't	lave	a	young	lady	and	a	pony	with	cut	knees	foundherin	'	on	the
我们	不能	澡	一个	年轻的	女士	和	一个	小马	和	切	膝盖	-	-	在	这

['rəʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

我们不能眼睁睁地看着一位年轻女子和一匹膝盖受伤的小马被遗弃在路边。

" [sed] [ðə; ði]['kɑːtə(r)] .

"	said	the	carter	.
"	说	这	卡特	.

“车夫说道。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] ,

And	so	the	pony	was	tied	to	the	cart	,
和	所以	这	小马	曾是	系	到	这	大车	,

于是，小马就被拴在了车上。

[ænd; ənd] ['teri] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːtə(r)] .

and	Terry	was	hoisted	to	a	seat	on	the	turf	beside	the	carter	.
和	特里	曾是	吊起	到	一个	座位	在	这	草皮	旁	这	卡特	.

特里被抬到马车夫旁边的草坪上坐下。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz]

At	any	other	time	she	would	have	asked	to	be	allowed	to	take	the	reins
在	任何	其他	时间	她	会	有	问	到	是	允许	到	拿	这	缰绳

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [kɑːt] ,

and	drive	the	cart	,
和	驾驶	这	大车	,

换作平时，她肯定会要求亲自驾驭马车。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [krʌʃt] , [tuː] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]
but **just** **now** **she** **felt** **too** **cold** **and** **miserable** **and** **crushed** **,** **too** **unhappy** **about**
但 只是 现在 她 毛毡 也 寒冷的 和 悲惨的 和 碎 , 也 不开心 关于
['dʒɒkəʊ] ,
Jocko **,**
黑猩猩 ,

但此刻她感到太冷、太痛苦、太沮丧，为乔科的事太难过了。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌtəli] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [egz] ,
and **too** **utterly** **defeated** **in** **the** **matter** **of** **the** **eggs** **,**
和 也 完全地 战败 在 这 事情 的 这 鸡蛋 ,

在鸡蛋这件事上彻底失败了。

[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hʌd(ə)l] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
to **do** **anything** **but** **huddle** **up** **in** **her** **nook** **among** **the**
到 做 任何事物 但 乱堆 向上 在 她 角落 之中 这

她什么都不想做，只想蜷缩在她那隐蔽的角落里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[tɜːf] [sɒd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [bɜːst] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
turf **sods** **and** **struggle** **against** **a** **threatened** **burst** **of** **weeping** **.**
草皮 草皮 和 斗争 反对 一个 威胁 爆裂 的 哭泣 .

草皮被扯下来，努力抑制即将爆发的哭泣。

[ðə; ði]['kɑːtə(r)] [drəʊv] [ɒn] ['sləʊli] , [ɪn] ['saɪləns] ,
The **carter** **drove** **on** **slowly** **,** **in** **silence** **,**
这 卡特 驾驶 在 缓慢地 , 在 沉默 ,

车夫默默地缓缓驾车前行。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
looking **back** **now** **and** **again** **to** **see** **that** **the** **pony** **was** **all** **right** **,**
寻找 后退 现在 和 再次 到 看 那 这 小马 曾是 全部 正确的 ,

时不时回头看看，确认小马驹安然无恙。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['teri] .
but **taking** **no** **further** **notice** **of** **Terry** **.**
但 采取 不 更远 注意 的 特里 .

但他没有再理会特里。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
The **fog** **was** **beginning** **to** **lift** **a** **little** **,**
这 多雾路段 曾是 开始 到 举起 一个 小的 ,

雾气开始稍稍散去。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
so **that** **one** **could** **see** **here** **and** **there** **a** **bit** **of** **the** **roof** **of** **a**
所以 那 一 可以 看 这里 和 那里 一个 少量 的 这 屋顶 的 一个

这样一来，人们就能时不时地看到屋顶的一小部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːn] [bʊʃ] .
little **house** **,** **or** **a** **thorn** **bush** **.**
小的 房子 , 或者 一个 刺 衬套 .

小房子，或者荆棘丛。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['kɑːtə(r)] [sed] :

At	last	the	carter	said	:
在	最后的	这	卡特	说	:

最后，车夫说道：

" [wel] , ['mɪsi] , [wɒt] [ə'baʊt] [θɪm] [egz] ?

"	Well	,	missy	,	what	about	thim	eggs	?
"	出色地	,	米西	,	什么	关于	蒂姆	鸡蛋	?

“那么，小姐，那些鸡蛋怎么样？”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [rɑli] [fɔː(r); fə(r)] - ['brekfəst] ? "

Were	they	raly	for	Gran'ma's	breakfast	?	"
是	他们	雷利	为了	-	早餐	?	"

它们真的是给奶奶准备的早餐吗?

" [əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ! " [kraɪd] ['teri] .

"	Oh	,	don't	talk	about	them	!	"	cried	Terry	.
"	哦	,	不	讲话	关于	他们	!	"	哭	特里	.

“哦，别提他们了！”特里喊道。

" [ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

"	It's	the	worst	of	the	whole	thing	.
"	它是	这	最差	的	这	所有的	事物	.

“这是整件事中最糟糕的部分。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [rɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [egz] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

I	thought	it	wasn't	wrong	because	she	misses	her	eggs	so	much	,	and	our
我	想法	它	不是	错误的	因为	她	错过	她	鸡蛋	所以	很多	,	和	我们的

[henz] [woʊnt] [leɪ] ,

hens	won't	lay	,
母鸡	惯于	躺	,

我觉得这样做没错，因为她太想念自己的鸡蛋了，而我们的母鸡又不下蛋。

[ænd; ənd] [nɜːs] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][æt; ət] ['kɑːnəliz] [fɑːm] — [ænd; ənd][əʊ][dɪə(r)] !

and	Nurse	said	they	had	some	at	Connolly's	farm	—	and	oh	dear	!
和	护士	说	他们	有	一些	在	康诺利	农场	—	和	哦	亲爱的	!

护士说康诺利的农场里有一些——哦，天哪!

" ['teri] [hɪə(r)] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

"	Terry	here	gave	way	to	her	despair	,	and	burst	into	sobbing	and	weeping
"	特里	这里	给予	方式	到	她	绝望	,	和	爆裂	进入	啜泣	和	哭泣

.

:

.

“特里此时彻底绝望了，放声痛哭。

" [wel] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [tʃɪə(r)] [ʌp] !

"	Well	now	,	little	missy	,	cheer	up	!
"	出色地	现在	,	小的	米西	,	欢呼	向上	!

“好了，小姑娘，振作起来！”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [egz] [hɪə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	wouldn't	say	but	what	we	might	find	a	couple	of	eggs	here	in	one	of	the
我	不会	说	但	什么	我们	可能	寻找	一个	夫妻	的	鸡蛋	这里	在	一	的	这

['haʊzɪz] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] . "

houses	as	we	go	along	.	"
房屋	作为	我们	去	沿着	.	"

我不会说，但我们或许会在沿途的某户人家里发现几个鸡蛋。

" [əʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

"	Oh	,	could	we	?
"	哦	,	可以	我们	?

“哦，我们可以吗？”

[aɪv] [gɒt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I've	got	money	to	pay	for	them	.
我已经	得到	钱	到	支付	为了	他们	.

我有钱付钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːf][səʊ][bæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [egz]

And	it	wouldn't	be	half	so	bad	if	I	could	only	be	in	time	with	the	eggs
和	它	不会	是	一半	所以	坏的	如果	我	可以	仅有的	是	在	时间	和	这	鸡蛋

[fɔː(r); fə(r)] - ['brekfəst] . "

for	Gran'ma's	breakfast	.	"
为了	-	早餐	.	"

如果我能及时把鸡蛋做好，赶上奶奶的早餐，那就好了。

" ['eɪzi] [naʊ] , ['eɪzi] !

"	Aisy	now	,	aisy	!
"	艾西	现在	,	艾西	!

“艾西，现在艾西！”

" [sed] [ðə; ði]['kɑːtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] [weə(r)]

"	said	the	carter	as	he	drew	up	opposite	to	a	little	gray	stone	house	where
"	说	这	卡特	作为	他	画	向上	对面的	到	一个	小的	灰色的	石头	房子	在哪里

[sʌm; səm] [henz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

some	hens	were	picking	about	the	doorway	.
一些	母鸡	是	挑选	关于	这	门口	.

“车夫一边说着，一边把车停在一座灰色小石屋对面，几只母鸡正在门口啄食。

" [aɪ] [wʊd] [bet] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [miːl] [ðæt] [wʌn][əʊ] - [θɪm] ['veri]

"	I	would	bet	a	sack	of	potatoes	to	a	bag	of	meal	that	one	o	'	thim	very
"	我	会	赌注	一个	解雇	的	土豆	到	一个	包	的	一顿饭	那	一	o	-	蒂姆	非常

[h'ɪnz][ɪz] ['æfðər] ['leɪɪn] - [æn; ən] [eg] ,

hins	is	afther	layin	'	an	egg	,
欣斯	是	之后	躺着	-	一个	蛋	,

“我敢打赌，他们当中肯定有一只刚刚下过蛋。”

[baɪ][ðə; ði] [klʌk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

by	the	cluck	of	her	!
经过	这	咕	的	她	!

看她咯咯叫！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['hwisl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	shouted	and	whistled	,	and	a	woman	came	to	the	door	.
"	他	喊叫	和	吹口哨	,	和	一个	女士	来了	到	这	门	.

他大声喊叫，吹着口哨，一个女人来到了门口。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [njuː] - [leɪd] [egz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [mæm] ? " [ɑːskt]

"	Do	you	happen	to	have	any	new	-	laid	eggs	about	the	place	,	ma'am	?	"	asked
"	做	你	发生	到	有	任何	新的	-	铺设	鸡蛋	关于	这	地方	,	女士	?	"	问

[ðə; ði]['kɑːtə(r)] .

the	carter	.
这	卡特	.

“夫人，您这里碰巧有刚下的鸡蛋吗？”搬运工问道。

" [waɪ] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [θriː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Why	then	,	I	have	three	,	"	said	the	woman	,
"	为什么	然后	,	我	有	三	,	"	说	这	女士	,

“那我有三个呢，”女人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

" [naɪs] [æn; ən] - [wɔːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nest] .

"	nice	an	'	warm	from	the	nest	.
"	好的	一个	-	温暖的	从	这	巢	.

“窝里暖洋洋的。”

[wʊd] [jiː; ji] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [θɪm] ? "

Would	ye	be	wantin	'	thim	?	"
会	是的	是	想要	-	蒂姆	?	"

你们想要他们吗?

" [əʊ] [jes] , [pliːz] ! " [kraɪd] ['teri] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] .

"	Oh	yes	,	please	!	"	cried	Terry	,	and	pulled	out	her	little	purse	.
"	哦	是的	,	请	!	"	哭	特里	,	和	拉	出去	她	小的	钱包	.

“哦，是的，谢谢！”特里喊道，并掏出了她的小钱包。

" [duː; də] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtə(r)] ,

"	Do	pay	for	them	,	thank	you	,	"	she	said	to	the	carter	,
"	做	支付	为了	他们	,	感谢	你	,	"	她	说	到	这	卡特	,

“请付钱，谢谢。”她对搬运工说。

" [ænd; ənd] [pliːz] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ! "

"	and	please	give	her	plenty	of	money	,	for	I	am	so	glad	to	get	them	!	"
"	和	请	给	她	很多	的	钱	,	为了	我	是	所以	高兴的	到	得到	他们	!	"

“请给她很多钱，我非常高兴能得到它们！”

" [wel] [naʊ] , ['mɪsi] , [waɪ] [wʊd] [jiː; ji] [biː; bi] ['trʌstɪn] - [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Well	now	,	missy	,	why	would	ye	be	trustin	'	me	with	this	?	"	said	the	man	,
"	出色地	现在	,	米西	,	为什么	会	是的	是	信任	-	我	和	这	?	"	说	这	男人	,

“哎呀，小姐，你为什么会把这件事托付给我呢？”那人说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːs] .

taking	the	purse	.
采取	这	钱包	.

拿走钱包。

" [ʃʊə(r)] ['meɪbi] [aɪ'd] [biː; bi] ['rɒbɪn] - [juː; jʊ] . "

"	Sure	maybe	I'd	be	robbin	'	you	.	"
"	当然	或许	ID	是	罗宾	-	你	.	"

“当然，我或许会抢劫你。”

" [əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ! " [sed] ['teri] ;

"	Oh	no	,	you	wouldn't	!	"	said	Terry	;
"	哦	不	,	你	不会	!	"	说	特里	;

“哦不，你不会的！”特里说；

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɜːst] .

"	you're	a	great	deal	kinder	than	I	thought	you	were	at	first	.
"	你是	一个	伟大的	交易	幼儿园	比	我	想法	你	是	在	第一的	.

“你比我最初想象的要善良得多。”

" [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [meɪd] .

"	The	purchase	was	made	.
"	这	购买	曾是	制成	.

“购买已完成。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['teri] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θriː] [naɪs] ,

There	was	no	basket	,	and	Terry	was	glad	that	she	had	three	nice	,
那里	曾是	不	篮子	,	和	特里	曾是	高兴的	那	她	有	三	好的	,

没有篮子，特里很高兴她有三个漂亮的篮子。

[sɒft] [pˈɒkɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] , [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [eg] .

soft	pockets	in	her	coat	,	into	each	of	which	she	put	an	egg	.
柔软的	口袋	在	她	外套	,	进入	每个	的	哪个	她	放	一个	蛋	.

她的外套上有柔软的口袋，每个口袋里她都放了一个鸡蛋。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːt] [ˈdʒɒgd] [ɒn] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ,

After	that	the	cart	jogged	on	more	quickly	than	before	,
后	那	这	大车	慢跑	在	更多的	迅速地	比	前	,

之后，小车的速度比之前更快了。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] [ˈteri] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	the	fog	had	lifted	so	far	as	that	Terry	could	see	all	around	her	.
作为	这	多雾路段	有	抬起	所以	远的	作为	那	特里	可以	看	全部	大约	她	.

雾气散去，特里能看清周围的一切。

" [aɪ] [siː] [ˈsʌmwʌn] [ˈɔːfli] [laɪk] [tɝːli] ; [dʒʌst] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , " [sed] [ˈteri] .

"	I	see	someone	awfully	like	Turly	;	just	there	in	the	distance	,	"	said	Terry	.
"	我	看	某人	非常	喜欢	确实	;	只是	那里	在	这	距离	,	"	说	特里	.

“我看到远处有个很像特利的人，”特里说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstə(r)] . — "

"	Do	you	see	,	Mr	.	—	"
"	做	你	看	,	先生	.	—	"

“你看到了吗，先生——”

" [maɪ] [neɪmz] [ˈraɪli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːtə(r)] .

"	My	name's	Reilly	,	"	said	the	carter	.
"	我的	名字	赖利	,	"	说	这	卡特	.

“我叫雷利，”车夫说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈraɪli] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Reilly	.
"	感谢	你	,	先生	.	赖利	.

“谢谢你，雷利先生。”

[aɪm] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ɪts] [tɝːli] ! "

I'm	dreadfully	afraid	it's	Turly	!	"
我是	极其糟糕	害怕的	它是	确实	!	"

我非常害怕是特利！

" [huː] [ɪz] [tɝːli] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɪts] [hɪm] ? "

"	Who	is	Turly	,	and	why	are	you	afraid	it's	him	?	"
"	WHO	是	确实	,	和	为什么	是	你	害怕的	它是	他	?	"

“特利是谁？你为什么害怕是他？”

" [tɝːli] [ɪz] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈtɜː.lɒx] - .

"	Turly	is	my	brother	,	Turlough	Trimleston	.
"	确实	是	我的	兄弟	,	特洛伊	-	.

“Turly 是我的兄弟，Turlough Trimleston。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdɒŋki] [ðɪs] [ˈfɒgi] [ˈmɔːnɪŋ]

I'm	afraid	because	he	oughtn't	to	be	out	riding	on	a	donkey	this	foggy	morning
我是	害怕的	因为	他	不应该	到	是	出去	骑术	在	一个	驴	这	雾蒙蒙的	早晨

. "

: "

. "

我担心，因为他不应该在这样一个雾蒙蒙的早晨骑驴出去。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈpəʊni] .

"	No	more	nor	his	sister	riding	on	a	pony	.
"	不	更多的	也不	他的	姐姐	骑术	在	一个	小马	.

“他的妹妹骑着小马的场景也消失了。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[həʊp] [hiː; hi] ['hæznt] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [niːz] , " [sed] ['raɪli] .
hope he hasn't broken the donkey's knees , " said Reilly .
希望 他 还没有 破碎的 这 驴的 膝盖 , " 说 赖利 .

“希望他没把驴的膝盖弄断，”赖利说。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't think so , or he wouldn't be riding it .
我 不 思考 所以 , 或者 他 不会 是 骑术 它 .

我不这么认为，否则他就不会骑它了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tɝːli] ,
It really is Turly ,
它 真的 是 确实 ,

确实如此。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [nɜːs] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . —
and he won't be at home to tell Nurse what has become of me . —
和 他 惯于 是 在 家 到 告诉 护士 什么 有 变得 的 我 . —
[əʊ] , [tɝːli] ,
Oh , Turly ,
哦 , 确实 ,

他不会在家告诉护士我发生了什么事了。——哦，特利，

[tɝːli] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ? "
Turly , why did you come after me when I told you not to ? "
确实 , 为什么 做过 你 来 后 我 什么时候 我 讲述 你 不是 到 ? "

图利，我不是叫你别来找我了吗？你为什么还要来？

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , " [sed] [tɝːli] .
" I said I would come , " said Turly .
" 我 说 我 会 来 , " 说 确实 .

“我说过我会来的，”特利说。

['raɪli] [hæd; həd] ['pʊld] [ʌp] [waɪl] [tɝːli] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] .
Reilly had pulled up while Turly was being interviewed .
赖利 有 拉 向上 尽管 确实 曾是 存在 接受采访 .

当特利接受采访时，赖利开车到了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [beə(r)] - [bækt] ['dɒŋki] , [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [luːs] [endz] ,
The little boy sat on a bare - backed donkey , himself looking rather at loose ends ,
这 小的 男生 卫星 在 一个 裸 - 支持的 驴 , 他自己 寻找 相当 在 松动的 结束 ,

小男孩坐在光秃秃的驴背上，自己却显得心不在焉。

[wɪð] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [drest] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɪnɪʃɪŋ] - [ʌp] [frɒm; frəm]

with	evidences	of	having	dressed	himself	hastily	without	any	finishing	-	up	from
和	证据	的	拥有	穿着	他自己	草草	没有	任何	精加工	-	向上	从

[nɜːs] ['nænsi] .

Nurse	Nancy	.
护士	南希	.

有证据表明，他匆忙穿好衣服，护士南希并没有帮他整理好。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [tɝːli] ? "

"	How	did	you	ever	do	it	,	Turly	?	"
"	如何	做过	你	曾经	做	它	,	确实	?	"

“你是怎么做到的，特利？”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [tɝːli] .

"	How	did	you	do	it	?	"	said	Turly	.
"	如何	做过	你	做	它	?	"	说	确实	.

“你是怎么做到的？”特利问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [dʒʌst] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] .

"	Of	course	I	just	walked	into	the	stable	and	looked	about	for	a	horse	.
"	的	课程	我	只是	步行	进入	这	稳定的	和	看起来	关于	为了	一个	马	.

“我当然是直接走进马厩，四处寻找一匹马。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪd] .

I	tried	to	sit	on	them	all	,	but	I	couldn't	,	for	they	were	too	wide	.
我	尝试	到	坐	在	他们	全部	,	但	我	不能	,	为了	他们	是	也	宽的	.

我试着把它们全都坐上去，但是不行，因为它们太宽了。

[ðen] [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] .

Then	I	spied	the	donkey	.
然后	我	间谍	这	驴	.

然后我发现了那头驴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sæd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [səʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

There	was	no	saddle	for	him	,	so	I	took	him	as	he	was	.
那里	曾是	不	鞍	为了	他	,	所以	我	采取	他	作为	他	曾是	.

没有马鞍，所以我只好把他带走了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['kɑːnəliz] [fɑːm] , ['teri] ?

And	how	did	you	like	Connolly's	farm	,	Terry	?
和	如何	做过	你	喜欢	康诺利	农场	,	特里	?

特里，你觉得康诺利的农场怎么样？

[ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] ['kɑːnəli] ? "

And	is	this	Connolly	?	"
和	是	这	康诺利	?	"

这是康诺利吗？

" [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] , [tɝːli] !

"	Oh	dear	no	,	Turly	!
"	哦	亲爱的	不	,	确实	!

“哦，天哪，特利！”

[ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['raɪli] .

This	is	Mr	.	Reilly	.
这	是	先生	.	赖利	.

这位是赖利先生。

['dʒɒkəʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get][æt; ət][ɔːl][nɪə(r)]

Jocko	and	I	were	lost	in	the	fog	,	and	we	didn't	get	at	all	near
黑猩猩	和	我	是	丢失的	在	这	多雾路段	,	和	我们	没有	得到	在	全部	靠近

['kɑːnəliz] .

Connolly's	.
康诺利	.

我和乔克在雾中迷路了，根本没能靠近康诺利餐厅。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['raɪli] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][gɒt][ˌem 'iː][sʌm; səm] [egz] .

And	Mr	.	Reilly	found	us	and	got	me	some	eggs	.
和	先生	.	赖利	成立	我们	和	得到	我	一些	鸡蛋	.

赖利先生找到了我们，还给我弄来了一些鸡蛋。

[bʌt; bət][əʊ] , [tɜːli] , [pɔː(r); pʊə(r)] - [niːz] [ɑː(r); ə(r)][kʌt] ,

But	oh	,	Turly	,	poor	Jocko's	knees	are	cut	,
但	哦	,	确实	,	贫穷的	-	膝盖	是	切	,

但是，哎呀，可怜的乔科膝盖受伤了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][frɒst][ænd; ənd][ai][let][hɪm] [daʊn] . "

for	he	slipped	in	the	frost	and	I	let	him	down	.	"
为了	他	滑倒了	在	这	霜	和	我	让	他	向下	.	"

因为他滑倒在冰霜里，我让他摔倒了。

" ['nevə(r)][maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

“没关系！

[ðel] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] [tɜːli] .

They'll	come	all	right	again	,	"	said	Turly	.
他们会	来	全部	正确的	再次	,	"	说	确实	.

“他们会好起来的，”特利说。

" ['lɑːlɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	Lally	will	look	after	him	.
"	拉利	将要	看	后	他	.

“拉利会照顾他的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['hʌri] [ʌp] [ðen] , " [sed] ['raɪli] ,

"	We	may	as	well	hurry	up	then	,	"	said	Reilly	,
"	我们	可能	作为	出色地	匆忙	向上	然后	,	"	说	赖利	,

“那我们最好快点儿，”赖利说道。

" [ɪf] [aɪm]['evə(r)][tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] [wɪð] [maɪ][ləʊd][ɒv; əv] [tɜːf] .

"	if	I'm	ever	to	get	on	the	road	again	with	my	load	of	turf	.
"	如果	我是	曾经	到	得到	在	这	路	再次	和	我的	加载	的	草皮	.

“如果我还能再次带着我的那批泥炭上路的话。”

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [ə'gen] , [ðə; ði][kɑːt] [wɪð] ['teri] [ænd; ənd] ['raɪli] ,

"	Then	they	began	to	move	on	again	,	the	cart	with	Terry	and	Reilly	,
"	然后	他们	开始	到	移动	在	再次	,	这	大车	和	特里	和	赖利	,

然后他们又开始继续前进，特里和雷利乘坐的马车也跟着动了起来。

[ænd; ənd] [tɜːli] ['raɪdɪŋ][ðə; ði][beə(r)] - [bækt] ['dɒŋki] [bɪ'haɪnd] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['dʒɒkəʊ] ,

and	Turly	riding	the	bare	-	backed	donkey	behind	,	side	by	side	with	Jocko	,
和	确实	骑术	这	裸	-	支持的	驴	在后面	,	边	经过	边	和	黑猩猩	,

图利骑着光背驴跟在后面，和乔科并肩而行。

[huː] [siːmd] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

who	seemed	very	glad	of	their	company	.
WHO	似乎	非常	高兴的	的	他们的	公司	.

他们似乎很高兴有人陪伴。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ðeɪ] [sɔː] [nɜːs] ['nænsi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['ævənjuː] ,

As	they	turned	off	the	high	-	road	they	saw	Nurse	Nancy	standing	at	the	foot	of	the	avenue	,
作为	他们	转向	离开	这	高的	-	路	他们	锯	护士	南希	常设	在	这	脚	的	这	大街	,

他们拐下大路时，看到南希护士站在路边。

['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

evidently	looking	out	for	them	in	great	anxiety	.
显然	寻找	出去	为了	他们	在	伟大的	焦虑	.

显然，他非常焦虑地关心着他们。

[ðə; ði] [kɑːt] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	cart	stopped	before	her	.
这	大车	停止	前	她	.

马车在她面前停了下来。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['terəb(ə)l] - !

"	Oh	,	you	terrible	childher	!
"	哦	,	你	糟糕的	-	!

“哦，你这个可怕的孩子！”

[juː; jʊ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

You	dreadful	little	girl	!
你	可怕	小的	女孩	!

你这个可怕的小女孩!

[aɪ]['wʌndə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [sɪns] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ! "

I	wonder	I	am	alive	since	six	o'clock	this	morning	!	"
我	想知道	我	是	活	自从	六	点钟	这	早晨	!	"

我真不敢相信自己从今天早上六点就还活着!

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] [ðen] , [nɜːsɪ] .

"	You	were	sound	asleep	then	,	Nursey	.
"	你	是	声音	睡着了	然后	,	托儿所	.

“那时你睡得很沉，保姆。”

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['snɔːrɪŋ] .

I	heard	you	snoring	.
我	听到	你	打鼾	.

我听到你打鼾了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [egz] .

And	you	won't	call	it	dreadful	when	you	see	the	eggs	.
和	你	惯于	称呼	它	可怕	什么时候	你	看	这	鸡蛋	.

当你看到这些鸡蛋时，你就不会觉得它们可怕了。

[ðə; ði]['əʊnli]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] - [niːz] .

The	only	terrible	thing	is	Jocko's	knees	.
这	仅有的	糟糕的	事物	是	-	膝盖	.

唯一糟糕的就是乔科的膝盖。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	awfully	sorry	about	that	,	indeed	I	am	.
我是	非常	对不起	关于	那	,	的确	我	是	.

对此我深感抱歉，真的非常抱歉。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn] [niːz] !
I'd rather it had been my own knees !
ID 相当 它 有 到过 我的 自己的 膝盖 !

我宁愿受伤的是自己的膝盖!

" [kraɪd] ['teri] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] -
" cried Terry , running to the back of the cart to examine poor Jocko's
" 哭 特里 , 跑步 到 这 后退 的 这 大车 到 检查 贫穷的 -
['ɪndʒəriz] .
injuries .
受伤 .

“特里喊道，跑到车后查看可怜的乔科的伤势。”

" [ðə; ði]['poʊniz] [niːz] ! " [ʃriːk] [nɜːs] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" The pony's knees ! " shrieked Nurse , throwing up her hands and her eyes
" 这 小马的 膝盖 ! " 尖叫 护士 , 投掷 向上 她 双手 和 她 眼睛
[ɪn][dɪ'speə(r)] .
in despair .
在 绝望 .

“小马的膝盖！”护士尖叫道，绝望地举起双手，瞪大了眼睛。

" [aɪ] [teɪ] [juː; jʊ] ['lɑːlɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [tɝːli] .
" I tell you Lally will make him all right ! " said Turly .
" 我 告诉 你 拉利 将要 制作 他 全部 正确的 ! " 说 确实 .

“我告诉你，拉利会让他好起来的！”特利说道。

" ['pəʊniz] [ænd; ənd] [men] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [skrætʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː; də] ! "
" Ponies and men don't make a row over a scratch as women do ! "
" 小马 和 男人 不 制作 一个 排 超过 一个 划痕 作为 女性 做 ! "

“小马和男人不会像女人那样，因为一点小伤就大吵大闹！”

" [ɪf] ['lɑːlɪ] [kjʊːz] [hɪm] [aɪl] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [sed] ['teri] ,
" If Lally cures him I'll give him all my pocket - money for a year , " said Terry ,
" 如果 拉利 治愈 他 患病的 给 他 全部 我的 口袋 - 钱 为了 一个 年 , " 说 特里 ,
['waɪpɪŋ]
wiping
擦拭

“如果拉利治好他，我就把一年的零花钱都给他，”特里一边擦着一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] - [nəʊz] .
her own eyes and patting Jocko's nose .
她 自己的 眼睛 和 轻拍 - 鼻子 .

她睁开眼睛，拍了拍乔科的鼻子。

" [əʊ] , [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['lɑːlɪ] !
" Oh , here is Mr . Lally !
" 哦 , 这里 是 先生 . 拉利 !

“哦，拉利先生来了！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][kjʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - [niːz] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːlɪ] ? "
Do you think you can cure poor Jocko's knees , Mr . Lally ? "
做 你 思考 你 能 治愈 贫穷的 - 膝盖 , 先生 . 拉利 ? "

拉利先生，您认为您能治好可怜的乔科的膝盖吗?

" [səʊ] [jʊr; jər] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] - [ə'gen] , [mɪs] ['teri] !
" So you're at your thricks again , Miss Terry !
" 所以 你是 在 你的 - 再次 , 错过 特里 !

“特里小姐，你又在耍花招了！”

['sɒrə] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] ! " [sed] ['lɑ:lɪ] .

Sorra	**ever**	**such**	**a**	**young**	**lady**	**was**	**born**	**in**	**this**	**mortial**	**world**	**before**	**!**	**"**	**said**	**Lally**	**.**
索拉	曾经	这样的	一个	年轻的	女士	曾是	出生	在	这	致命的	世界	前	!	"	说	拉利	.

“索拉，世上从来没有像她这样年轻的姑娘出生过！”拉利说道。

" [naʊ] [wɒt] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [bi:; bi] ['seɪɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] ['teri] ? "

"	**Now**	**what**	**will**	**your**	**gran'ma**	**be**	**sayin**	**'**	**to**	**you**	**this**	**time**	**,**	**Miss**	**Terry**	**?**	**"**
"	现在	什么	将要	你的	奶奶	是	说	-	到	你	这	时间	,	错过	特里	?	"

“这次你奶奶又会跟你说什么呢，特里小姐？”

" [əʊ] , !

"	**Oh**	**,**	**Gran'ma**	**!**
"	哦	,	奶奶	!

“哦，奶奶！”

[ai] [həʊp] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] [jet] , [nɜ:sɪ] .

I	**hope**	**she**	**hasn't**	**had**	**her**	**breakfast**	**yet**	**,**	**Nursey**	**.**
我	希望	她	还没有	有	她	早餐	然而	,	托儿所	.

护士，我希望她还没吃早饭。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [freʃ] [egz] ['mɪstə(r)] . ['raɪli] [gɒt][ˌem 'i:] ! "

Just	**look**	**at**	**the**	**lovely**	**fresh**	**eggs**	**Mr**	**.**	**Reilly**	**got**	**me**	**!**	**"**
只是	看	在	这	迷人的	新鲜的	鸡蛋	先生	.	赖利	得到	我	!	"

瞧瞧雷利先生给我买的这些新鲜漂亮的鸡蛋！

" [æn; ən] - [ai] - - [ðə; ði] [ɔ:l] [raʊnd] [ə'baʊt] ['kɑ:nəliz] [fɑ:m] ['lʊkɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] !

"	**An**	**'**	**I**	**scourin**	**'**	**the**	**counthry**	**all**	**round**	**about**	**Connolly's**	**farm**	**lookin**	**'**	**for**	**ye**	**!**
"	一个	-	我	-	-	这	国家	全部	圆形的	关于	康诺利	农场	在看	-	为了	是的	!

“我正在康诺利农场周围的乡村四处寻找你！”

" [sed] ['maɪk(ə)l] ['lɑ:lɪ] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] - [ni:z] .

"	**said**	**Michael**	**Lally**	**indignantly**	**,**	**as**	**he**	**examined**	**Jocko's**	**knees**	**.**
"	说	迈克尔	拉利	愤慨地	,	作为	他	检查	-	膝盖	.

“迈克尔·拉利一边检查乔科的膝盖，一边愤愤不平地说。”

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] ['ri:əli] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [egz] [æt; ət] ['kɑ:nəliz] ? " [kraɪd] ['teri] .

"	**And**	**have**	**they**	**really**	**got**	**plenty**	**of**	**eggs**	**at**	**Connolly's**	**?**	**"**	**cried**	**Terry**	**.**
"	和	有	他们	真的	得到	很多	的	鸡蛋	在	康诺利	?	"	哭	特里	.

“康诺利家的鸡蛋真的很多吗？”特里喊道。

" [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli] [θri:] [wɪl] [nɒt] [lɑ:st] ['veri] [lɒŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

"	**For**	**only**	**three**	**will**	**not**	**last**	**very**	**long**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	为了	仅有的	三	将要	不是	最后的	非常	长的	,	你	知道	.	"

“你知道，只有三个人是撑不了多久的。”

" [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] ['nænsi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [seik] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] - [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [rəʊd] ?

"	**Here**	**,**	**Missus**	**Nancy**	**,**	**for**	**all**	**the**	**sakes**	**will**	**you**	**take**	**your**	**childher**	**out**	**o**	**'**	**my**	**road**	**?**
"	这里	,	太太	南希	,	为了	全部	这	清酒	将要	你	拿	你的	-	出去	o	-	我的	路	?

“南希太太，看在上帝的份上，你能不能带你的孩子离开我的路？”

" [kraɪd] ['lɑ:lɪ] .

"	**cried**	**Lally**	**.**
"	哭	拉利	.

“拉利喊道。”

" [ə; eɪ] [naɪs] [skoʊldɪn] -

"	**A**	**nice**	**scoldin**	**'**
"	一个	好的	责骂	-

好好训斥一顿

[aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['əʊvə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm]['mædəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	be	gettin	'	over	again	from	Madam	when	she	hears	of	it	.	"
患病的	是	获得	-	超过	再次	从	女士	什么时候	她	听到	的	它	.	"

“夫人要是知道这件事，肯定会再来找我算账的。”

" [əʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] !

"	Oh	no	,	she	won't	!
"	哦	不	,	她	惯于	!

“哦不，她不会的！”

[nɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɛts] [hɜː(r); hə(r)] [eg] , [ænd; ənd][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['teri] .

Not	when	she	get's	her	egg	,	and	I	tell	her	about	it	,	"	said	Terry	.
不是	什么时候	她	得到	她	蛋	,	和	我	告诉	她	关于	它	,	"	说	特里	.

“等她拿到鸡蛋，我告诉她的时候，她就不会这么说了，”特里说。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪli] ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] , ['lɑːfɪŋ] ,

And	then	Reilly	gathered	up	his	reins	,	laughing	,
和	然后	赖利	聚集	向上	他的	缰绳	,	笑	,

然后赖利笑着收紧了缰绳。

[ænd; ənd] [went] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ɒv; əv] [tɜːf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	went	rattling	his	cart	of	turf	down	the	road	.
和	去	嘎嘎作响	他的	大车	的	草皮	向下	这	路	.

他推着装满草皮的手推车沿着路走去。

['lɑːlɪ] [led] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pəʊni] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Lally	led	away	the	pony	,	and	Nancy	and	the	children	returned	to	the	house	.
拉利	引领	离开	这	小马	,	和	南希	和	这	孩子们	返回	到	这	房子	.

拉莉牵着小马走了，南希和孩子们回到了房子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [brɑːs] ['helmɪt]

A	BRASS	HELMET
一个	黄铜	头盔

黄铜头盔

['mædəmz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] ,

Madam's	breakfast	was	ready	,
夫人的	早餐	曾是	准备好	,

夫人的早餐准备好了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði][njuː] - [leɪd] [eg] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

and	there	was	just	time	to	cook	the	new	-	laid	egg	and	put	it	on	the
和	那里	曾是	只是	时间	到	厨师	这	新的	-	铺设	蛋	和	放	它	在	这

[treɪ] .

tray	.
托盘	.

然后，只来得及把刚下的鸡蛋煮熟，放到托盘上。

['teri] [gɒt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d]
Terry got behind the open door , and great was her delight when she heard
特里 得到 在后面 这 打开 门 , 和 伟大的 曾是 她 喜 什么时候 她 听到
['græni] [seɪ] :
Granny say :
奶奶 说 :

特里躲到敞开的门后，听到奶奶说：

" [waɪ] , ['nænsi] , [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] - [leɪd] [eg] !
" Why , Nancy , you don't mean to tell me that this is a new - laid egg !
" 为什么 , 南希 , 你 不 意思是 到 告诉 我 那 这 是 一个 新的 - 铺设 蛋 !

“南希，你不会是想告诉我这是个刚下的蛋吧！”

[weə(r)] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'ti:] ? "
Where can you have got it ? "
在哪里 能 你 有 得到 它 ? "

你从哪里弄来的?

" [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hen] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['nænsi] ,
" A nice little hen laid it for you , madam , " said Nancy ,
" 一个 好的 小的 母鸡 铺设 它 为了 你 , 女士 , " 说 南希 ,

“夫人，是一只漂亮的小母鸡为您下的蛋，”南希说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][ðeəz; ðəz][mɔ:(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frɒm; frəm] . "
" and may be there's more where it come from . "
" 和 可能 是 有 更多的 在哪里 它 来 从 . "

“而且可能还有更多。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['græni] .
" That is very good , " said Granny .
" 那 是 非常 好的 , " 说 奶奶 .

“那很好，”奶奶说。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['du:ɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['nænsi] ? "
" What are the children doing at present , Nancy ? "
" 什么 是 这 孩子们 正在做 在 展示 , 南希 ? "

南希，孩子们现在在做什么?

" ['ðer] [dʒʌst] [ə'baʊt] [gɔɪn] - [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] ['brekfəst] , ['mædəm] . "
" They're just about goin ' to get their breakfast , madam . "
" 它们是 只是 关于 去 - 到 得到 他们的 早餐 , 女士 . "

“夫人，他们正准备去吃早餐呢。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brekfəst] ? " [sed] ['græni] .
" Isn't it rather late for their breakfast ? " said Granny .
" 不是 它 相当 晚的 为了 他们的 早餐 ? " 说 奶奶 .

“他们吃早饭是不是有点晚了？”奶奶说。

" [bəuθ][ɒv; əv] [ðɛmz] [bi:n] [aʊt] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt] ['æpitait] [laɪk] [jʌŋ] ['tru:pə] ,
" Both of them's been out , madam , and have got appetites like young troopers ,
" 两个都 的 它们是 到过 出去 , 女士 , 和 有 得到 食欲 喜欢 年轻的 骑警 ,
" [sed] ['nænsi] [ɪ'veɪsɪvli] .
" said Nancy evasively .
" 说 南希 闪烁其词 .

“夫人，他们俩都出去玩了，胃口跟年轻士兵一样好，”南希含糊其辞地说。

['teri] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ki:nɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Terry listened with the keenest disappointment .
特里 听着 和 这 最热衷 失望 .

特里听着，心中充满了失望。

[wɒz; wəz] ['nænsi] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['græni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['teri] ,

Was	Nancy	not	going	to	tell	Granny	that	it	was	she	,	Terry	,
曾是	南希	不是	去	到	告诉	奶奶	那	它	曾是	她	,	特里	,

南希难道不打算告诉奶奶那是她，特里吗?

[huː] [hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [eg] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ?

who	had	got	her	that	egg	for	her	breakfast	?
WHO	有	得到	她	那	蛋	为了	她	早餐	?

谁给她买了那个鸡蛋当早餐?

[wen] [ðə; ði] ['nɜːsəri]

When	the	nursery
什么时候	这	苗圃

托儿所

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[miːl] [ə'pɪəd] , ['teri] [rʌʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['griːvəns] .

meal	appeared	,	Terry	rushed	forth	her	grievance	.
一顿饭	出现	,	特里	匆忙	前进	她	不满	.

饭菜一出现，特里就急忙表达了她的不满。

" [əʊ] , [nɜːsɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld] ['græni] [huː] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [eg] !

"	Oh	,	Nursey	,	you	never	told	Granny	who	got	her	that	egg	!
"	哦	,	托儿所	,	你	绝不	讲述	奶奶	WHO	得到	她	那	蛋	!

“哦，保姆，你还没告诉奶奶是谁给她弄到那个鸡蛋的呢！”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai] [tʊk] ! "

And	after	all	the	trouble	I	took	!	"
和	后	全部	这	麻烦	我	采取	!	"

我费了那么多周折!

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tʊk] [wɒz; wəz][ɔːl] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] , " [sed] ['nænsi] ,

"	The	trouble	you	took	was	all	boldness	and	disobedience	,	"	said	Nancy	,
"	这	麻烦	你	采取	曾是	全部	大胆	和	不服从	,	"	说	南希	,

“你所做的一切都是出于胆大妄为和违抗命令，”南希说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][nɒt] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .

"	and	it's	just	the	way	you're	to	be	punished	by	not	letting	her	know	.
"	和	它是	只是	这	方式	你是	到	是	受到惩罚	经过	不是	出租	她	知道	.

“而你不让她知道，就是要受到惩罚。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [skriːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['telɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

It	isn't	to	screen	you	that	I'm	not	tellin	'	her	the	whole	of	your
它	不是	到	屏幕	你	那	我是	不是	告诉	-	她	这	所有的	的	你的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

我并不是要瞒着你，才没有把你的全部行为都告诉她。

[bʌt; bət]['əʊnli][dʒʌst] [ðæt] [ai][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	only	just	that	I	won't	have	her	sick	about	it	.
但	仅有的	只是	那	我	惯于	有	她	生病的	关于	它	.

但我只是不希望她因此生病。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [gɒt][ðə; ði] [egz] , [bʌt; bət] ['raɪli] ;

It	wasn't	you	at	all	that	got	the	eggs	,	but	Misther	Reilly	;
它	不是	你	在	全部	那	得到	这	鸡蛋	,	但	先生	赖利	;

拿到鸡蛋的根本不是你，而是雷利太太;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [daɪk] , [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊni] ['hɜːrtɪd] ,

for	there	you	were	stuck	in	the	dyke	,	with	the	pony	hurted	,
为了	那里	你	是	卡住	在	这	堤防	,	和	这	小马	受伤了	,

因为当时你被困在堤坝里，小马也受伤了，

[æn; ən] [juː; jʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm] ['kɑːnəliz] [fɑːm] . "

an	you	as	far	off	as	to	-	morrow	from	Connolly's	farm	.	"
一个	你	作为	远的	离开	作为	到	-	明天	从	康诺利	农场	.	"

你明天就要离开康诺利的农场了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['teri] .

"	It's	a	worse	punishment	than	if	you	beat	me	,	"	said	Terry	.
"	它是	一个	更糟	惩罚	比	如果	你	打	我	,	"	说	特里	.

“这比你打我还要严重，”特里说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] ,

"	And	you	said	I	had	an	appetite	like	a	trooper	,	and	I	haven't	,
"	和	你	说	我	有	一个	食欲	喜欢	一个	骑警	,	和	我	还没有	,

“你说我胃口像个战士，但我并没有。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kænt] [iːt] [ə; eɪ] [bɪt] . "

for	I	can't	eat	a	bit	.	"
为了	我	不能	吃	一个	少量	.	"

因为我一点也吃不下。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [guːs] , [ðen] ! " [sed] [tɜːli] .

"	You're	a	jolly	goose	,	then	!	"	said	Turly	.
"	你是	一个	快乐的	鹅	,	然后	!	"	说	确实	.

“那你真是个快乐的鹅啊！”特利说道。

" ['brɛkfəsts] ['ɔːfli] [gʊd] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Breakfast's	awfully	good	,	I	can	tell	you	.	"
"	早餐	非常	好的	,	我	能	告诉	你	.	"

“早餐真是太棒了，我可以告诉你。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [iːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [sed] [nɜːs] .

"	If	you	don't	eat	,	it	doesn't	matter	,	"	said	Nurse	.
"	如果	你	不	吃	,	它	不	事情	,	"	说	护士	.

“如果你不吃饭，也没关系，”护士说。

" ['itl] ['meɪbi] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [set] [ɒf] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['deindʒəz] .

"	It'll	maybe	make	you	think	again	before	you	set	off	to	run	into	such	dangers	.
"	它将	或许	制作	你	思考	再次	前	你	放	离开	到	跑步	进入	这样的	危险	.

“这或许会让你在贸然踏入此类危险境地之前三思。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [hæd; həd] [kʌm] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wen] [ðə; ði] ['pəʊni] [went] [daʊn] — "

If	your	head	had	come	against	a	stone	when	the	pony	went	down	—	"
如果	你的	头	有	来	反对	一个	石头	什么时候	这	小马	去	向下	—	"

如果小马倒下时你的头撞到了石头——”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] , " [sed] ['teri] .

"	But	it	didn't	,	"	said	Terry	.
"	但	它	没有	,	"	说	特里	.

“但事实并非如此，”特里说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk] [ðæt] .

"	It	wasn't	the	least	bit	like	that	.
"	它	不是	这	至少	少量	喜欢	那	.

事实根本不是那样。

[aɪ] [dʒʌst] [keɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

I	just	came	sitting	on	the	grass	quite	comfortably	.
我	只是	来了	坐着	在	这	草	相当	舒适地	.

我舒舒服服地坐在草地上就来了。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['kɑːnəliz] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['dʒɒkəʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] .

And	I	tried	to	get	to	Connolly's	,	and	I	didn't	want	Jocko	to	be	hurt	.
和	我	尝试	到	得到	到	康诺利	,	和	我	没有	想	黑猩猩	到	是	伤害	.

我当时想赶到康诺利那里，我不想让乔科受伤。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['nænsi] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [ə'nʌðə(r)]

"	It	isn't	the	least	use	talking	to	you	,	"	said	Nancy	;	"	but	I've	another
"	它	不是	这	至少	使用	说	到	你	,	"	说	南希	;	"	但	我已经	其他

['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

punishment	for	you	.
惩罚	为了	你	.

“跟你说话一点用都没有，”南希说，“但我还有另一种惩罚要给你。”

[aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mædəm] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

I've	been	talking	to	Madam	about	your	practising	,	and	you've	got	to	begin
我已经	到过	说	到	女士	关于	你的	练习	,	和	你已经	得到	到	开始

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

我已经和夫人谈过你的练习事了，你必须开始练习了。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [jʊd] [biː; bi] [fər'gɛtɪn] - [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] ,

I	told	her	you'd	be	forgettin	'	all	your	music	,
我	讲述	她	你会	是	忘记	-	全部	你的	音乐	,

我告诉她你会忘记你所有的音乐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [jʊd] [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['æfðər] ['brekfəst] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪn] - .

and	she	said	you'd	betther	go	to	it	afther	breakfast	this	very	mornin	'	.
和	她	说	你会	更好	去	到	它	之后	早餐	这	非常	早晨	-	.

她说你最好今天早上吃完早饭就去。

" [naʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['teri] [heit] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] "

"	Now	if	there	was	one	thing	in	the	world	that	Terry	hated	it	was	her	"
"	现在	如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	那	特里	憎恨	它	曾是	她	"

['præktɪsɪŋ] " .

practising	"	.
练习	"	.

“如果说特里最讨厌的一件事，那就是她的‘练习’。”

[tuː; tə][sɪt] ['hæmərɪŋ] [aʊt] [faɪv] - ['fɪŋgə(r)]['eksəsaɪzɪz] [ɒn][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ruːm] , ['meɪkɪŋ]

To	sit	hammering	out	five	-	finger	exercises	on	a	piano	in	a	lonely	room	,	making
到	坐	锤击	出去	五	-	手指	练习	在	一个	钢琴	在	一个	孤独	房间	,	制作

[ə; eɪ] ['drɪəri] ,

a	dreary	,
一个	凄凉	,

独自一人在房间里，枯燥乏味地坐在钢琴前练习五指弹奏，

[mə'nɒtənəs] [nɔɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

monotonous	noise	,	trying	to	turn	in	her	fingers	and	thumbs	at	the	right
单调	噪音	,	尝试	到	转动	在	她	手指	和	拇指	在	这	正确的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

单调的声音，她努力将手指和拇指正确地弯曲到位。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	doing	the	same	thing	over	and	over	again	,
和	正在做	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	,

一遍又一遍地重复同样的事情，

[waɪl] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [krept] ['sləʊli] [raʊnd] ;

while	the	hands	of	the	clock	crept	slowly	round	;
尽管	这	双手	的	这	钟	悄悄地爬	缓慢地	圆形的	;

时钟的指针缓缓转动；

[ɔ:l] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] ['penəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɔ:tʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] .

all	this	meant	a	penance	which	was	torture	to	the	active	little	creature	.
全部	这	意思是	一个	忏悔	哪个	曾是	酷刑	到	这	积极的	小的	生物	.

这一切对这只活泼的小家伙来说都是一种折磨，也是一种苦行。

[haʊ'evə(r)] , ['teri] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentəns] [ɪn] ['saɪləns] .

However	,	Terry	accepted	her	sentence	in	silence	.
然而	,	特里	公认	她	句子	在	沉默	.

然而，特里默默地接受了判决。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌdisə'bei] [ə; eɪ][də'rekt] [kə'mɑ:nd] [laɪk] [ðɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

She	never	thought	of	disobeying	a	direct	command	like	this	;	for	it	was
她	绝不	想法	的	违抗命令	一个	直接的	命令	喜欢	这	;	为了	它	曾是

[tru:] ,

true	,
真的	,

她从未想过要违抗这样的直接命令；因为这是事实。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] ,

as	she	had	often	said	,
作为	她	有	经常	说	,

正如她常说的那样，

[ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɒŋ] .

that	she	never	did	a	thing	which	she	believed	at	the	time	to	be	wrong	.
那	她	绝不	做过	一个	事物	哪个	她	相信	在	这	时间	到	是	错误的	.

她从未做过任何她当时认为错的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['klɪəli] [rɒŋ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['præktɪsɪŋ] [wen] [nɜ:s]

It	would	be	clearly	wrong	to	refuse	to	do	her	practising	when	Nurse
它	会	是	清楚地	错误的	到	拒绝	到	做	她	练习	什么时候	护士

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

and	Gran'ma	had	decreed	that	it	was	to	be	done	,
和	奶奶	有	颁布	那	它	曾是	到	是	完毕	,

既然护士和奶奶都要求她练习，她拒绝练习显然是错误的。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [heit] [ɔ:'di:l] [mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] .

and	so	she	recognized	that	the	hated	ordeal	must	be	faced	.
和	所以	她	认可	那	这	憎恨	考验	必须	是	面对	.

因此，她意识到自己必须面对这令人憎恶的考验。

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] " ['mju:zɪk] " , [ʃi:ts] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [nəʊts] ,

She	got	out	her	"	music	"	,	sheets	covered	with	wicked	-	looking	black	notes	,
她	得到	出去	她	"	音乐	"	,	纸张	涵盖	和	邪恶	-	寻找	黑色的	笔记	,

她拿出她的“乐谱”，那是一张张印满邪恶黑色音符的纸。

['hævɪŋ] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [krɔ:sɪz] [mɑ:kt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn]['pens(ə)l][tu:; tə] [ʃəʊ]

having	figures	and	crosses	marked	above	them	in	pencil	to	show
拥有	数据	和	十字架	标记	多于	他们	在	铅笔	到	展示

上方用铅笔标出数字和十字，以示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ,
her where to put her little fingers ,
她 在哪里 到 放 她 小的 手指 ,

她该把小手指放在哪里呢?

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] .
which were always sure to get themselves in the wrong places .
哪个 是 总是 当然 到 得到 他们自己 在 这 错误的 地方 .

他们总是会把自己置于不该出现的地方。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ləʊnli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [hæd; həd]
Before descending to the large lonely drawing - room where the practising had
前 下降 到 这 大的 孤独 绘画 - 房间 在哪里 这 练习 有
[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

在下楼前往那间宽敞而孤寂的客厅（练习必须在那里进行）之前，

['teri] [meɪd] [wʌn] [lɑːst] [ə'piːl] [tuː; tə] [feɪt] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['græniz] ['bedruːm] ['evə(r)]
Terry made one last appeal to fate by opening the door of Granny's bedroom ever
特里 制成 一 最后的 上诉 到 命运 经过 开幕 这 门 的 奶奶的 卧室 曾经
[səʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] .
so little and speaking in .
所以 小的 和 请讲 在 .

特里最后一次向命运祈祷，他轻轻地打开奶奶卧室的门，在里面说话。

['græni] [maɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [æz; əz] [nɜːs] ['nænsi] .
Granny might , after all , not be so severe in this matter as Nurse Nancy .
奶奶 可能 , 后 全部 , 不是 是 所以 严重 在 这 事情 作为 护士 南希 .

奶奶在这件事上或许不会像南希护士那样严厉。

" , [dɪə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,
" Gran'ma , dear , " said a little plaintive voice ,
" 奶奶 , 亲爱的 , " 说 一个 小的 哀怨 嗓音 ,

“奶奶，亲爱的，”一个稚嫩而哀怨的声音说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['præktɪsɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ? "
" do you think I need go to my practising quite so soon in the holidays ? "
" 做 你 思考 我 需要 去 到 我的 练习 相当 所以 很快 在 这 假期 ? "

“你觉得我需要在假期这么早就开始练习吗？”

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
" Yes , my darling , " answered Madam from among the curtains of her bed .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回答 女士 从 之中 这 窗帘 的 她 床 .

“是的，亲爱的，”夫人从床帘后回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" You know your mother will expect you to play something pretty for her
" 你 知道 你的 母亲 将要 预计 你 到 玩 某物 漂亮的 为了 她
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [həʊm] .
as soon as she comes home .
作为 很快 作为 她 来 家 .

你知道你妈妈一回家就希望你为她演奏一些好听的曲子。

" [ðen] ['teri] [strəʊv] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] , [bʌt; bət] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
" Then Terry strove no more against her doom , but went down to the drawing
" 然后 特里 努力 不 更多的 反对 她 厄运 , 但 去 向下 到 这 绘画
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

“然后，特里不再与命运抗争，而是下楼去了客厅。”

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ə'pɑːtmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt]
The drawing - room was a handsome old - fashioned apartment , but with that
这 绘画 - 房间 曾是 一个 英俊的 老的 - 造型 公寓 , 但 和 那
[dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] ['gæðəz] ['ɪntuː][rʊmz; ruːmz] ,
depressing atmosphere which gathers into rooms ,
沉闷 气氛 哪个 聚集 进入 房间 ,

客厅是一间装潢精美的老式公寓，但却弥漫着那种令人压抑的气氛。

[ɪ'speʃəli] [lɑːdʒ] [wʌnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .
especially large ones , which have ceased to be much lived in .
尤其 大的 一个 , 哪个 有 停止 到 是 很多 居住地 在 .

尤其是一些大型房屋，已经很少有人居住。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [druːp] ['sɒrəʊfəli] , [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊnli] , [ʌn'trɒd(ə)n] [lʊk] ;
The curtains drooped sorrowfully , the carpet had a lonely , untrodden look ;
这 窗帘 下垂 悲伤地 , 这 地毯 有 一个 孤独 , 未踏足的 看 ;

窗帘悲伤地垂了下来，地毯显得孤寂而无人问津；

[ðə; ði] [tʃeəz] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɒn] ,
the chairs had an air of not expecting to be sat upon ,
这 椅子 有 一个 空气 的 不是 期待 到 是 卫星 之上 ,

这些椅子似乎并不期待有人坐上去。

[sʌm; səm] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['pɔːrtrəts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃəʊd] [stɪf] ['wʊdn] ['pɜːsənɪdʒz] ,
some Elizabethan portraits on the walls showed stiff wooden personages ,
一些 伊丽莎白时代 肖像 在 这 墙壁 显示 僵硬的 木制的 人物 ,

墙上的一些伊丽莎白时代肖像画中的人物形象僵硬刻板，如同木头人一般。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [p'ɜːsənz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who seemed to have driven all the living persons out of the room .
WHO 似乎 到 有 驱动 全部 这 活的 人 出去 的 这 房间 .

他似乎把房间里所有活着的人都赶了出去。

[wen] [ðə; ði][piˈænəʊ][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kiːz] [ə'pɪəd] [kəʊld][ænd; ənd]
When the piano was opened , the black and white keys appeared cold and
什么时候 这 钢琴 曾是 打开 , 这 黑色的 和 白色的 钥匙 出现 寒冷的 和
[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
uninviting to the touch .
不吸引人 到 这 触碰 .

打开钢琴门后，黑白琴键显得冰冷，触感很差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[əʊ] [dɪə(r)] ! " [sed] ['teri] .
oh dear ! " said Terry .
哦 亲爱的 ! " 说 特里 .

“哦，天哪！”特里说道。

" [æn; ən] ['aʊərz] ['præktɪsɪŋ] !

"	An	hour's	practising	!
"	一个	小时	练习	!

“练习一小时！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [twelv] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [strʌm] [tɪl] [wʌn] !

It	is	just	twelve	by	the	clock	now	,	and	I	shall	have	to	strum	till	one	!
它	是	只是	十二	经过	这	钟	现在	,	和	我	将	有	到	弹奏	直到	一	!

现在才十二点，我得弹琴弹到一点！

" [ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] ['skruːɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [haɪt]

"	She	spent	all	the	time	she	could	in	screwing	the	music	-	stool	to	the	right	height
"	她	花费	全部	这	时间	她	可以	在	拧螺丝	这	音乐	-	凳子	到	这	正确的	高度

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .

for	her	little	figure	.
为了	她	小的	数字	.

她花了所有的时间，把音乐凳调整到适合她娇小身材的高度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [ʌp] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn]

It	was	no	sooner	up	high	enough	than	she	found	she	wanted	it	to	go	down
它	曾是	不	很快	向上	高的	足够的	比	她	成立	她	通缉	它	到	去	向下

,

,

,

她刚飞到足够高的地方，就发现自己想下来了。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː] [ləʊ] .

it	would	go	down	too	low	.
它	会	去	向下	也	低的	.

它会降得太低。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

At	last	it	was	just	as	right	as	it	could	be	,
在	最后的	它	曾是	只是	作为	正确的	作为	它	可以	是	,

最终一切都恰到好处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	nothing	more	to	be	done	with	it	.
和	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	和	它	.

已经没有其他办法了。

[ðen] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ] ['tɛriz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θʌmz] .

Then	the	first	two	notes	were	struck	by	Terry's	two	little	thumbs	.
然后	这	第一的	二	笔记	是	击	经过	特里的	二	小的	拇指	.

然后，前两个音符是由特里的两个小拇指敲击出来的。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [ruːm] !

How	strange	and	audacious	they	sounded	in	the	silence	of	the	lonely	room	!
如何	奇怪的	和	大胆的	他们	听起来	在	这	沉默	的	这	孤独	房间	!

在寂静的房间里，这些话听起来多么奇怪、多么大胆啊！

['teri] [glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

Terry	glanced	over	her	shoulder	at	the	pictures	,
特里	瞥了一眼	超过	她	肩膀	在	这	图片	,

特里回头瞥了一眼照片。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [feɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['kɒlə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] .

and	saw	a	long	-	faced	man	in	a	pointed	collar	looking	at	her	severely	.
和	锯	一个	长的	-	面对	男人	在	一个	尖	衣领	寻找	在	她	严重	.

她看到一个面容狭长、穿着尖领衬衫的男人正严厉地看着她。

" [əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

"	Oh	,	how	can	I	?
"	哦	,	如何	能	我	?

“哦，我怎么能呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

"	she	exclaimed	,	dropping	her	hands	into	her	lap	.
"	她	惊呼	,	下降	她	双手	进入	她	膝	.

“她惊呼一声，双手垂落在膝盖上。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪf] [hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] [laɪk] [ðæt] ?

"	How	can	I	if	he	goes	on	like	that	?
"	如何	能	我	如果	他	去	在	喜欢	那	?

“如果他继续这样下去，我怎么能这样呢？”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] ,

"	She	tried	again	,	however	,
"	她	尝试	再次	,	然而	,

然而，她又试了一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['fɪŋgə(r)] ['eksəsaɪz] [wʌns] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌns] [daʊn] .

and	this	time	succeeded	in	running	a	five	-	finger	exercise	once	up	and	once	down	.
和	这	时间	成功了	在	跑步	一个	五	-	手指	锻炼	一次	向上	和	一次	向下	.

这一次，他成功地完成了一次向上和一次向下的五指练习。

" [aɪ] [fə'get] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [nəʊts] .

"	I	forget	how	to	do	it	,	my	fingers	are	all	on	the	wrong	notes	.
"	我	忘记	如何	到	做	它	,	我的	手指	是	全部	在	这	错误的	笔记	.

“我忘了该怎么做了，我的手指都按错音符了。”

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [sez] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] .

Miss	Goodchild	says	I	have	a	taste	for	music	.
错过	古德柴尔德	说道	我	有	一个	品尝	为了	音乐	.

古德柴尔德小姐说我很有音乐品味。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [wen] [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] ?

How	can	I	have	when	I	hate	a	piano	?
如何	能	我	有	什么时候	我	恨	一个	钢琴	?

我讨厌钢琴，我该如何拥有钢琴呢?

[aɪ] [lʌv] ['bju:tɪf(ə)l] [saʊndz] [wen] [aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] [saʊndz] .

I	love	beautiful	sounds	when	I	hear	them	,	but	these	are	not	beautiful	sounds	.
我	爱	美丽的	声音	什么时候	我	听到	他们	,	但	这些	是	不是	美丽的	声音	.

我喜欢美妙的声音，但这并非美妙的声音。

[aɪ] [kænt] [meɪk] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪzməl] [nɔɪz] .

I	can't	make	anything	but	a	dismal	noise	.
我	不能	制作	任何事物	但	一个	惨淡	噪音	.

我除了发出凄厉的噪音之外，什么也发不出来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['pi:p(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Even	**the**	**long**	**-**	**ago**	**people**	**on**	**the**	**walls**	**object**	**to**	**it**	**.**
甚至	这	长的	-	前	人们	在	这	墙壁	目的	到	它	.

就连墙上描绘的古代人物也对此表示反对。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] ['præktɪsɪŋ] ;

But	**I**	**must**	**do**	**it**	**again**	**or**	**it**	**won't**	**be**	**practising**	**;**
但	我	必须	做	它	再次	或者	它	惯于	是	练习	;

但我必须再做一遍，否则就不算练习；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['teri] [ræn][ðə; ði] [faɪv] - ['fɪŋgə(r)] ['eksəsaɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:]

"	**and**	**this**	**time**	**Terry**	**ran**	**the**	**five**	**-**	**finger**	**exercise**	**up**	**and**	**down**	**two**	**or**	**three**
"	和	这	时间	特里	跑	这	五	-	手指	锻炼	向上	和	向下	二	或者	三

[taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [drɒp] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:z] .

times	**without**	**stopping**	**before**	**she**	**let**	**her**	**hands**	**drop**	**again**	**from**	**the**	**keys**	**.**
时代	没有	停止	前	她	让	她	双手	降低	再次	从	这	钥匙	.

这一次，特里不停地上下做了两三遍五指练习，然后才再次把手从琴键上放下来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] .

Suddenly	**a**	**bright**	**idea**	**struck**	**her**	**.**
突然	一个	明亮的	主意	击	她	.

她突然灵光一闪。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ə'klɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	**I**	**wonder**	**what**	**o'clock**	**it**	**is**	**!**
"	我	想知道	什么	点钟	它	是	!

“我想知道现在几点了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

"	**she**	**said**	**to**	**her**
"	她	说	到	她

她对她说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[self] .

self	**.**
自己	.

自己。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .

"	**I**	**must**	**have**	**been**	**at**	**least**	**half**	**an**	**hour**	**in**	**this**	**room**	**.**
"	我	必须	有	到过	在	至少	一半	一个	小时	在	这	房间	.

“我肯定在这个房间里待了至少半个小时。”

" [ʃi:; ʃi] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [ru:m] ,

"	**She**	**got**	**down**	**from**	**the**	**high**	**stool**	**and**	**walked**	**slowly**	**across**	**the**	**long**	**room**	**,**
"	她	得到	向下	从	这	高的	凳子	和	步行	缓慢地	穿过	这	长的	房间	,

她从高脚凳上下来，缓缓穿过长长的房间。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [baɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]['ræpɪd]

feeling	**that**	**she**	**was**	**getting**	**rid**	**of**	**a**	**little**	**time**	**by**	**restraining**	**her**	**usual**	**rapid**
感觉	那	她	曾是	获得	摆脱	的	一个	小的	时间	经过	限制	她	通常	迅速的

['mu:vmənts] .

movements	**.**
移动	.

她感觉自己通过克制平时快速的动作来消磨时间。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntsˌ]

Arriving	at	the	door	she	stood	with	her	back	to	it	for	a	few	moments
抵达	在	这	门	她	站立	和	她	后退	到	它	为了	一个	很少	时刻

,

,

,

她走到门口，背对着门站了一会儿。

['geɪzɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

gazing	all	around	.
凝视	全部	大约	.

环顾四周。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['ri:əl] ['evrideɪ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [laɪk] ['græniz]

"	Could	it	ever	have	been	a	real	everyday	place	to	live	in	,	like	Granny's
"	可以	它	曾经	有	到过	一个	真实的	每天	地方	到	居住	在	,	喜欢	奶奶的

['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ˌʌp'steəz] ,

sitting	-	room	upstairs	,
坐着	-	房间	楼上	,

“它有可能曾经是一个真正适合日常居住的地方吗？就像奶奶楼上的客厅一样？”

[ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] ['nɜ:səri] ?

or	the	day	nursery	?
或者	这	天	苗圃	?

或者托儿所?

['græni] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['kʌmftəb(ə)l] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ,

Granny	says	it	was	a	lovely	,	comfortable	room	when	she	was	going	about	,
奶奶	说道	它	曾是	一个	迷人的	,	舒服的	房间	什么时候	她	曾是	去	关于	,

奶奶说她当时住的那间房间很漂亮也很舒适。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] .

and	everybody	was	in	it	every	day	.
和	大家	曾是	在	它	每一个	天	.

而且每个人每天都参与其中。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]

And	certainly	there	are	a	lot	of	nice	things	in	it	,	if	they	were	only
和	当然	那里	是	一个	很多	的	好的	事物	在	它	,	如果	他们	是	仅有的

['ʃeɪkən] [ə'baʊt] .

shaken	about	.
摇晃	关于	.

当然，里面有很多美好的东西，只要稍加调整就能展现出来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:fli] ['gəʊsti] ,

But	there's	nobody	to	shake	them	,	and	it's	awfully	ghosty	,
但	有	无人	到	摇	他们	,	和	它是	非常	幽灵般的	,

但没有人能叫醒他们，气氛诡异极了。

[ænd; ənd][aɪ][du:; də][səʊ] [fi:l] [ə'freɪd][ðə; ði] [gəʊsts] [wɪl] [hɪə(r)][maɪ][bæd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]

and	I	do	so	feel	afraid	the	ghosts	will	hear	my	bad	playing	and	come	to
和	我	做	所以	感觉	害怕的	这	鬼魂	将要	听到	我的	坏的	玩耍	和	来	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我确实很害怕鬼魂会听到我糟糕的演奏，然后来找我。

[naʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Now	,	I'm	sure	it	must	be	half	an	hour	,
现在	,	我是	当然	它	必须	是	一半	一个	小时	,

现在，我确定至少过了半个小时了。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] !

and	I	may	go	and	look	at	the	clock	!
和	我	可能	去	和	看	在	这	钟	!

我可能会去看一看钟!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] ,

"	She	slipped	out	of	the	door	and	closed	it	behind	her	quickly	,
"	她	滑倒了	出去	的	这	门	和	关闭	它	在后面	她	迅速地	,

她悄悄溜出门外，迅速关上了门。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [maɪt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] .

as	if	she	feared	invisible	hands	might	catch	her	unawares	to	keep	her	within	.
作为	如果	她	害怕	无形的	双手	可能	抓住	她	不知情	到	保持	她	之内	.

仿佛她害怕无形的手会出其不意地抓住她，把她困在里面。

[ʌp] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Up	two	flights	of	stairs	she	went	,	and	looked	at	the	clock	on	the	landing	.
向上	二	航班	的	楼梯	她	去	,	和	看起来	在	这	钟	在	这	降落	.

她爬上两层楼梯，看了看楼梯平台上的钟。

" ['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [twelv] !

"	Only	ten	minutes	past	twelve	!
"	仅有的	十	分钟	过去的	十二	!

“才过了十二点十分！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	she	exclaimed	in	dismay	.
"	她	惊呼	在	沮丧	.

她惊恐地喊道。

" [əʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [əʊld] [klɒk] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɒpt] [hɜː'self] [ɒn] ['pɜːpəs] !

"	Oh	,	that	dreadful	old	clock	must	have	stopped	herself	on	purpose	!
"	哦	,	那	可怕	老的	钟	必须	有	停止	她自己	在	目的	!

“哦，那只可怕的老钟一定是故意停下来的！”

[naʊ] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] [wɒtʃ] [tuː; tə] [siː] .

Now	,	I	will	just	watch	to	see	.
现在	,	我	将要	只是	手表	到	看	.

现在，我就静观其变吧。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['muːvɪŋ]

I	don't	believe	she's	moving
我	不	相信	她是	移动

我不认为她会搬家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

完全没有。

" [ænd; ənd] ['teri] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]
" And Terry put her back against the wall and fixed her eyes on
" 和 特里 放 她 后退 反对 这 墙 和 固定的 她 眼睛 在
[hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] .
her enemy .
她 敌人 .

“然后特里背靠着墙，目光锁定在敌人身上。”

" [nəʊ] ; [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] , " [sed] ['teri] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɒnwəd] [dʒɜːk] ,
" No ; she's going , " said Terry , as the minute - hand made a slight onward jerk ,
" 不 ; 她是 去 , " 说 特里 , 作为 这 分钟 - 手 制成 一个 轻微 向前 混蛋 ,

“不，她要走了，”特里说着，分针微微向前摆动了一下。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [sləʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] ['præktɪs] .
" but she has gone slow just the very morning I have got to practise .
" 但 她 有 已消失 慢的 只是 这 非常 早晨 我 有 得到 到 实践 .

“但是就在我练习的这个早上，她的速度却慢了下来。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , ['sləʊli] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
" She went down to the hall , slowly , counting the steps ,
" 她 去 向下 到 这 大厅 , 缓慢地 , 计数 这 步骤 ,

她慢慢地走到走廊，一边走一边数着台阶。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)]
and stood in the hall looking at everything as if she had never been there
和 站立 在 这 大厅 寻找 在 一切 作为 如果 她 有 绝不 到过 那里
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

她站在大厅里，环顾四周，仿佛从未到过这里一样。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [mait] [kɜːl] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" I wonder if I might curl in behind that door with a story - book , " she thought ,
" 我 想知道 如果 我 可能 卷曲 在 在后面 那 门 和 一个 故事 - 书 , " 她 想法 ,

“我不知道我能不能蜷缩在那扇门后，捧着一本故事书，”她想。

" [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;
" or even with nothing at all ;
" 或者 甚至 和 没有什么 在 全部 ;

“或者甚至什么都没有；

[weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !
where I could hear the sounds of the other parts of the house !
在哪里 我 可以 听到 这 声音 的 这 其他 部分 的 这 房子 !

我能听到房子其他部分的声音！

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] .
But no , I couldn't .
但 不 , 我 不能 .

不，我做不到。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [æt; ət] [maɪ]
I know it would be wrong , because I've got to be a whole hour at my
我 知道 它 会 是 错误的 , 因为 我已经 得到 到 是 一个 所有的 小时 在 我的
['præktɪsɪŋ] .
practising .
练习 .

我知道这样做是不对的，因为我必须练习整整一个小时。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['rɔŋnis] [ɪn] [wʌn] [deɪ] , [bæd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .
And I don't want to have two wrongnesses in one day , bad as I am .
和 我 不 想 到 有 二 错误 在 一 天 , 坏的 作为 我 是 .

即使我本性不好，我也不想一天之内犯两件错事。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːˈself] [ə'gen] [æt; ət]

"	She	returned	at	once	to	the	drawing	-	room	,	and	,	seating	herself	again	at
"	她	返回	在	一次	到	这	绘画	-	房间	,	和	,	座位	她自己	再次	在

[ðə; ði] [piˈænəʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

她立刻回到客厅，重新坐到钢琴前，

[went] ['stedəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [həʊl] [skeɪl] ,

went	steadily	up	and	down	a	whole	scale	,
去	稳步	向上	和	向下	一个	所有的	规模	,

音调平稳地上下波动，跨越了一个完整的音阶。

['traɪɪŋ] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt]

trying	seriously	to	turn	in	her	thumbs	at	the	right	places	and	to	put
尝试	严重地	到	转动	在	她	拇指	在	这	正确的	地方	和	到	放

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] .

her	fingers	where	they	ought	to	be	when	she	wanted	them	.
她	手指	在哪里	他们	应该	到	是	什么时候	她	通缉	他们	.

她认真地尝试将大拇指弯曲到正确的位置，并在需要的时候将手指放在应该在的位置。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

She	really	worked	hard	for	five	minutes	,
她	真的	工作	难的	为了	五	分钟	,

她真的努力工作了五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɜːˈself] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪəli]

and	then	stopped	and	congratulated	herself	that	the	hour	must	be	nearly
和	然后	停止	和	恭喜	她自己	那	这	小时	必须	是	几乎

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

然后她停下来，暗自庆幸一个小时快要过去了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [pleɪ] ['əʊvə(r)] - ['lɪt(ə)l] [tjuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	But	I	must	play	over	Gran'ma's	little	tune	,	"	she	said	to	herself	.
"	但	我	必须	玩	超过	-	小的	调	,	"	她	说	到	她自己	.

“但我必须演奏奶奶的小曲子，”她自言自语道。

" - [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] , ['əʊnli] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɪld]

"	Gran'ma's	so	fond	of	it	,	and	it	is	pretty	,	only	I	don't	like	his	being	killed
"	-	所以	喜爱	的	它	,	和	它	是	漂亮的	,	仅有的	我	不	喜欢	他的	存在	被杀

.

:
.

“奶奶很喜欢它，它确实很漂亮，只是我不喜欢他被杀。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[mælbrʊk] [wɒz; wəz] [kɪld] , [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Malbrook	was	killed	,	I	know	he	was	.
马尔布鲁克	曾是	被杀	,	我	知道	他	曾是	.

马尔布鲁克被杀了，我知道他被杀了。

[təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] .

Gran'ma	told	me	so	.
奶奶	讲述	我	所以	.

奶奶是这么跟我说的。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [æn; ən] [əʊld] ['mjuːzɪk] - [bʊk] [ɒv; əv] ['mædəmz] [jʌŋ] [deɪz] ,
" She got out an old music - book of Madam's young days ,
" 她 得到 出去 一个 老的 音乐 - 书 的 夫人的 年轻的 天 ,

她拿出了一本夫人年轻时的旧乐谱，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [tjuːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and turned to a page on which were a number of small tunes of a
和 转向 到 一个 页 在 哪个 是 一个 数字 的 小的 曲调 的 一个
[fjuː] [bɑːrz] [iːtʃ] ,
few bars each ,
很少 酒吧 每个 ,

然后翻到一页，上面列着许多小曲，每首曲子只有几个小节。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] .
and each marked with a name .
和 每个 标记 和 一个 姓名 .

每个都标有名称。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [əʊld] [eə(r)] [ɒv; əv] [mælbrʊk] , ['veri] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] ,
She began to play the old air of Malbrook , very sweetly and plaintively ,
她 开始 到 玩 这 老的 空气 的 马尔布鲁克 , 非常 甜蜜地 和 哀怨地 ,

她开始演奏马尔布鲁克那首古老的曲子，声音甜美而哀婉。

[səʊ] [æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [mɪs] [gʊdtʃaɪldz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
so as quite to justify Miss Goodchild's opinion that she had a taste for
所以 作为 相当 到 证明合法 错过 古德柴尔德 观点 那 她 有 一个 品尝 为了
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

因此，完全可以证实古德柴尔德小姐的观点，即她对音乐有鉴赏力。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [bɑː(r)] ['tɛriz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [fel] [lɪmp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
But at the last bar Terry's little hands fell limp , and she burst out crying .
但 在 这 最后的 酒吧 特里的 小的 双手 跌倒 跛行 , 和 她 爆裂 出去 哭泣 .

但到了最后一个小节，特里的小手无力地垂了下来，她突然哭了起来。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] !
" I know he was killed !
" 我 知道 他 曾是 被杀 !

我知道他被杀了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] - [niːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" she said ; " and what with Jocko's knees and everything I can't bear it .
" 她 说 ; " 和 什么 和 - 膝盖 和 一切 我 不能 熊 它 .

她说："再加上乔科的膝盖伤势等等，我实在受不了了。"

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [tɝː'li] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
I wonder if Turly would come down and sit with me ;
我 想知道 如果 确实 会 来 向下 和 坐 和 我 ;

我想知道特利会不会下来和我坐在一起；

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [maɪ] ['aʊə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ʌp] .
that is if my hour isn't up .
那 是 如果 我的 小时 不是 向上 .

前提是我的时间还没到。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [əʊld] [klɒk] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]

the	pitiless	old	clock	informed	her	that	she	had	still	at	least	half	an	hour
这	无情	老的	钟	知情的	她	那	她	有	仍然	在	至少	一半	一个	小时

[ɒv; əv] ['penəns] [tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] .

of	penance	to	undergo	.
的	忏悔	到	经历	.

无情的旧钟告诉她，她至少还要忍受半个小时的忏悔。

[pə'si:vɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] [ʌp] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] .

Perceiving	this	she	stole	up	softly	to	the	nursery	.
感知	这	她	偷窃	向上	轻轻	到	这	苗圃	.

她察觉到这一点，便悄悄地蹑手蹑脚地走向育婴室。

" [tɜ:li] , [dɪə(r)] !

"	Turly	,	dear	!
"	确实	,	亲爱的	!

“真的，亲爱的！”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] , [tɜ:li] ? "

Are	you	there	,	Turly	?	"
是	你	那里	,	确实	?	"

图利，你在吗?

" [əʊ] [jes] , [aɪm][hɪə(r)] ! " [sed] [tɜ:li] .

"	Oh	yes	,	I'm	here	!	"	said	Turly	.
"	哦	是的	,	我是	这里	!	"	说	确实	.

“哦，是的，我在这里！”特利说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] ['præktɪsɪŋ] ? "

"	Have	you	done	your	practising	?	"
"	有	你	完毕	你的	练习	?	"

你练习好了吗?

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] .

"	No	,	I	haven't	.
"	不	,	我	还没有	.

“不，我没有。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] .

I	wish	I	had	.
我	希望	我	有	.

我真希望我当时那样做了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] , [tɜ:li] ?

And	will	you	come	down	and	sit	with	me	,	Turly	?
和	将要	你	来	向下	和	坐	和	我	,	确实	?

图利，你愿意下来和我一起坐一会儿吗?

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz][səʊ] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [gets] [ɒn][səʊ] [sləʊ] . "

The	drawing	-	room	is	so	lonely	,	and	the	time	gets	on	so	slow	.	"
这	绘画	-	房间	是	所以	孤独	,	和	这	时间	获得	在	所以	慢的	.	"

客厅里好冷清，时间过得好慢。

" [ɪts] ['sɪli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ləʊnli] , " [sed] [tɜ:li] .

"	It's	silly	to	be	lonely	,	"	said	Turly	.
"	它是	愚蠢的	到	是	孤独	,	"	说	确实	.

“感到孤独是很愚蠢的，”特利说。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['ləʊnli] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [brɪks] .

"	I'm	not	a	bit	lonely	here	with	my	bricks	.
"	我是	不是	一个	少量	孤独	这里	和	我的	砖块	.

“我在这里和我的砖头在一起，一点也不觉得孤单。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
But **of** **course** **I'll** **come** **with** **you** **.**
但 的 课程 患病的 来 和 你 .

当然我会跟你一起去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɝːli] !
" Oh , thank you , Turly !
" 哦 , 感谢 你 , 确实 !

“哦，谢谢你，特利！”

[ɪz] [nɜːsɪ] [wɪð] ? "
Is Nursey with Gran'ma ? "
是 托儿所 和 奶奶 ? "

保姆和奶奶在一起吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] , [tɝːli] ? "
" What does she look like , Turly ? "
" 什么 做 她 看 喜欢 , 确实 ? "

“她长什么样，特利？”

" [laɪk] [ˈɔːlweɪz] , " [sed] [tɝːli] .
" Like always , " said Turly .
" 喜欢 总是 , " 说 确实 .

“一如既往，”特利说道。

" [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [lɒŋ] , [tɝːli] ? "
" Is her nose long , Turly ? "
" 是 她 鼻子 长的 , 确实 ? "

“她的鼻子长吗，特利？”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['teri] ? "
" Isn't it always the same , Terry ? "
" 不是 它 总是 这 相同的 , 特里 ? "

“特里，是不是总是这样？”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[wen] [nɜːs] [ɪz] ['æŋgri] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [gets] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [gəʊz] [daʊn] [æt; ət]
When Nurse is angry her nose gets long and her mouth goes down at
什么时候 护士 是 生气的 她 鼻子 获得 长的 和 她 嘴 去 向下 在
[ðə; ði] ['kɔːnəs] .
the corners .
这 角落 .

护士生气的时候，鼻子会变长，嘴角会向下撇。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [pliːzd] [ðeɪ] [bəuθ] ['ʃɔːt(ə)n] [ʌp] [ə'gen] . "
And when she's pleased they both shorten up again . "
和 什么时候 她是 高兴 他们 两个都 缩短 向上 再次 . "

当她高兴的时候，它们俩又会缩短。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [tɝ:li] .

"	I	didn't	look	at	her	as	much	as	that	,	"	said	Turly	.
"	我	没有	看	在	她	作为	很多	作为	那	,	"	说	确实	.

“我并没有像那样多看她一眼，”特利说。

[səʊ] [tɝ:li] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [waɪl] ['teri] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

So	Turly	came	and	played	in	the	drawing	-	room	while	Terry	went	on	with	her
所以	确实	来了	和	玩	在	这	绘画	-	房间	尽管	特里	去	在	和	她

['præktɪsɪŋ] .

practising	.
练习	.

于是，特莉来到客厅玩耍，而特里则继续练习。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

He	made	a	play	for	himself	which	was	not	particularly	good	for	the
他	制成	一个	玩	为了	他自己	哪个	曾是	不是	特别	好的	为了	这

['fɜ:nɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

他为自己谋取利益，但这对家具来说可不是什么好事。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv]['wægənz][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [tʃeəz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd] [wʌn]

A	long	train	of	wagons	was	constructed	of	chairs	put	on	their	sides	and	one
一个	长的	火车	的	马车	曾是	建造	的	椅子	放	在	他们的	侧面	和	一

[ɔ:(r)] [tu:] [smɔ:l] [əʊld]['spaɪdə(r)] ['teɪblz] [wɪð] [ðeə(r)]['spɪnd(ə)l] [legz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

or	two	small	old	spider	tables	with	their	spindle	legs	in	the	air	.
或者	二	小的	老的	蜘蛛	表格	和	他们的	主轴	腿	在	这	空气	.

用侧放的椅子和一两张小旧蜘蛛桌（桌腿朝天）组成了一长串车厢。

[tɝ:li] [drest] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] ['græniz] [best] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ɪm'brɔɪdəriz] ,

Turly	dressed	himself	in	a	few	of	Granny's	best	oriental	embroideries	,
确实	穿着	他自己	在	一个	很少	的	奶奶的	最好的	东方	刺绣	,

图利穿上了奶奶珍藏的几件最好的东方刺绣服饰。

[ænd; ənd] [ɑ:md] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [brɑ:s] ['faɪə(r)] - ['aɪənz] .

and	armed	himself	with	the	brass	fire	-	irons	.
和	武装	他自己	和	这	黄铜	火	-	熨斗	.

他拿起黄铜火钳武装自己。

" [ɪts] [wɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

"	It's	war	,	you	know	!
"	它是	战争	,	你	知道	!

“你知道，这是战争！”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['teri] .

"	he	explained	to	Terry	.
"	他	解释	到	特里	.

他向特里解释道。

" [pleɪ] [mælbrʊk] [ə'gen] .

"	Play	Malbrook	again	.
"	玩	马尔布鲁克	再次	.

再播放马尔布鲁克。

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

But	I'm	not	going	to	be	killed	,	I	can	tell	you	.
但	我是	不是	去	到	是	被杀	,	我	能	告诉	你	.

但我不会死的，我可以告诉你。

[aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['enibɒdi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "

I'd	just	like	to	see	anybody	trying	to	do	it	.	"
ID	只是	喜欢	到	看	任何人	尝试	到	做	它	.	"

我只是想看看有没有人尝试这么做。

" [əʊ] , [tɝːli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['helmɪt] !
" Oh , Turly , you must be killed , because you have no helmet !
" 哦 , 确实 , 你 必须 是 被杀 , 因为 你 有 不 头盔 !

“哦，特利，你必须被杀，因为你没有头盔！”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ][wʌn] !
Oh , I know where I can get you one !
哦 , 我 知道 在哪里 我 能 得到 你 一 !

哦，我知道哪里可以给你弄一个!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['teri] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːm][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
Terry sprang up and flew to where a small palm was standing ,
特里 弹簧 向上 和 飞翔 到 在哪里 一个 小的 棕榈 曾是 常设 ,

特里猛地跳起来，飞到一棵小棕榈树旁。

[ɪts]['gɑːd(ə)n] - [pɒt] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][wʌn] [meɪd] [ɒv; əv] [bə'nɑːriz] [brɑːs] .
its garden - pot enclosed in one made of Benares brass .
它是 花园 - 锅 内 在 一 制成 的 贝拿勒斯 黄铜 .

它的花盆被包裹在一个由贝拿勒斯黄铜制成的花盆里。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pɑːm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] [pɒt] , ['kærid] [ðə; ði][pɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
She quickly lifted the palm out of the brass pot , carried the pot across the floor ,
她 迅速地 抬起 这 棕榈 出去 的 这 黄铜 锅 , 携带 这 锅 穿过 这 地面 ,

她迅速将手掌从铜锅中取出，端着铜锅穿过地板。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwədz] , [laɪk][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] , [ɒn] - [hed] .
and turned it downwards , like an extinguisher , on Turly's head .
和 转向 它 向下 , 喜欢 一个 灭火器 , 在 - 头 .

然后像灭火器一样，把枪口朝下对准了图利的头。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It just took his head in , coming down a little over his eyes .
它 只是 采取 他的 头 在 , 未来 向下 一个 小的 超过 他的 眼睛 .

它直接罩住了他的头，向下遮住了他的眼睛。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] !
" Now you are perfect !
" 现在 你 是 完美的 !

“你现在完美了！”

" [kraɪd] ['teri] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" cried Terry , clapping her hands .
" 哭 特里 , 鼓掌 她 双手 .

“特里一边拍手一边喊道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɝːli] .
" It isn't exactly all right , " said Turly .
" 它 不是 确切地 全部 正确的 , " 说 确实 .

“情况不太好，”特利说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .
" I should want to see a little better .
" 我 应该 想 到 看 一个 小的 更好的 .

“我希望看得更清楚一些。”

[pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [bæk] [ɒn][ˌem ˈiː] , ['teri] .

Push	**it**	**a**	**little**	**farther**	**back**	**on**	**me**	**,**	**Terry**	**.**
推	它	一个	小的	更远	后退	在	我	,	特里	.

特里，再往后推一点儿，让我舒服点儿。

" ['teri] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɒt] [wʊd] [nɒt] [muːv] .

"	**Terry**	**tried**	**to**	**do**	**so**	**,**	**but**	**the**	**pot**	**would**	**not**	**move**	**.**
"	特里	尝试	到	做	所以	,	但	这	锅	会	不是	移动	.

“特里试着这么做，但锅纹丝不动。”

" [maɪ] [hed] [ɪz] [stʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tɜːli] .

"	**My**	**head**	**is**	**stuck**	**into**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Turly**	**.**
"	我的	头	是	卡住	进入	它	,	"	说	确实	.

“我完全沉浸其中了，”特利说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ɒf] . "

"	**I'm**	**afraid**	**it**	**will**	**never**	**come**	**off**	**.**	**"**
"	我是	害怕的	它	将要	绝不	来	离开	.	"

“恐怕永远也取不下来。”

" [əʊ] , [tɜːli] ! "

"	**Oh**	**,**	**Turly**	**!**	**"**
"	哦	,	确实	!	"

“哦，特利！”

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	**Never**	**mind**	**.**
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [sʌm; səm] ['feləʊ] [wɪl] [ʃuːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

I'll	**go**	**on**	**with**	**the**	**fighting**	**,**	**and**	**perhaps**	**some**	**fellow**	**will**	**shoot**	**it**	**off**	**.**
患病的	去	在	和	这	斗争	,	和	也许	一些	同伴	将要	射击	它	离开	.

我会继续战斗，也许会有人把它打下来。

[maɪ]['wægənz][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

My	**wagons**	**are**	**running**	**away**	**,**	**and**	**I**	**must**	**run**	**after**	**them**	**.**
我的	马车	是	跑步	离开	,	和	我	必须	跑步	后	他们	.

我的马车跑丢了，我得追上去。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [gɒt] ['fɪnɪʃt] ,

"	**In**	**this**	**manner**	**the**	**practising**	**got**	**finished**	**,**
"	在	这	方式	这	练习	得到	完成的	,

练习就这样结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**children**	**hastened**	**to**	**restore**	**the**	**furniture**	**to**	**its**	**usual**	**state**	**in**	**the**
和	这	孩子们	加快	到	恢复	这	家具	到	它是	通常	状态	在	这

[ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [nɜːs] ['nænsi] ,

room	**before**	**the**	**appearance**	**of**	**Nurse**	**Nancy**	**,**
房间	前	这	外貌	的	护士	南希	,

孩子们赶紧把房间里的家具恢复原状，以免被南希护士发现。

[huː] [mait] [naʊ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

who	**might**	**now**	**be**	**expected**	**to**	**look**	**in**	**at**	**any**	**moment**	**.**
WHO	可能	现在	是	预期的	到	看	在	在	任何	片刻	.

随时都可能有人会探头查看。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tɜːli] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] ,

Two	**or**	**three**	**times**	**Turly**	**had**	**tried**	**to**	**remove**	**his**	**helmet**	**,**	**but**	**had**	**failed**	**,**
二	或者	三	时代	确实	有	尝试	到	消除	他的	头盔	,	但	有	失败的	,

图利曾两三次试图摘下头盔，但都失败了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][left][ɒn][hɪz; ɪz][hed][tɪl][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

and	so	it	was	left	on	his	head	till	all	was	in	order	.
和	所以	它	曾是	左边	在	他的	头	直到	全部	曾是	在	命令	.

于是，这顶帽子就一直戴在他头上，直到一切安排妥当。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði]['tʃɪldrən][wɜː(r); wə(r)][kənˈfrʌntɪd][wɪð][ə; eɪ]['dɪfɪkəlti] .

At	last	,	however	,	the	children	were	confronted	with	a	difficulty	.
在	最后的	,	然而	,	这	孩子们	是	面对	和	一个	困难	.

然而，孩子们最终还是遇到了困难。

[ðə; ði]['helmɪt][hæd; həd][tuː; tə][kʌm][ɒf] - [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˌwʊdnt] .

The	helmet	had	to	come	off	Turly's	head	,	and	it	wouldn't	.
这	头盔	有	到	来	离开	-	头	,	和	它	不会	.

图利的头盔必须摘下来，但却摘不下来。

" [əʊ] , [tɝːli] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][kʌm][ɒf] ! " [sed]['teri] .

"	Oh	,	Turly	,	it	must	come	off	!	"	said	Terry	.
"	哦	,	确实	,	它	必须	来	离开	！	"	说	特里	.

“哦，特利，它必须脱掉！”特里说。

" [sez][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] , " [sed][tɝːli] .

"	Says	it	won't	,	"	said	Turly	.
"	说道	它	惯于	,	"	说	确实	.

“他说不会，”特利说。

" [gɒt][wedʒd] .

"	Got	wedged	.
"	得到	楔形	.

被卡住了。

[wɪʃ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][mɔː(r)][ʌp] , [ðæt][ə; eɪ]['feləʊ][kʊd; kəd][siː]['betə(r)] .

Wish	it	was	a	little	bit	more	up	,	that	a	fellow	could	see	better	.
希望	它	曾是	一个	小的	少量	更多的	向上	,	那	一个	同伴	可以	看	更好的	.

真希望它能再高一点，这样别人就能看得更清楚了。

[doʊnt]['bɒðə(r)] , ['teri] , [pəˈhæps]['itl][tʃeɪndʒ][ɪts][maɪnd] .

Don't	bother	,	Terry	,	perhaps	it'll	change	its	mind	.
不	打扰	,	特里	,	也许	它将	改变	它是	头脑	.

别费劲了，特里，也许它会改变主意。

[woʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][siː]['nɜːrsɪz][feɪs] ?

Won't	it	be	a	joke	to	see	Nurse's	face	?
惯于	它	是	一个	开玩笑	到	看	护士的	脸	?

看到护士的表情岂不是很滑稽?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ɒn][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈspektɪd][feɪs][wɒz; wəz][siːn] .

The	door	opened	on	the	moment	,	and	the	expected	face	was	seen	.
这	门	打开	在	这	片刻	,	和	这	预期的	脸	曾是	已见	.

门突然开了，映入眼帘的是一张熟悉的面孔。

[nɜːs]['nænsi][stʊd][əˈmeɪzd] .

Nurse	Nancy	stood	amazed	.
护士	南希	站立	惊叹	.

护士南希惊愕地站在那里。

" [tɜ:li] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ]['ju:zɪŋ][jɔ:(r); jə(r)] - [naɪs] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)]
" Turly , what do you mean by using your Gran'ma's nice things in such a manner
" 确实 , 什么 做 你 意思是 经过 使用 你的 - 好的 事物 在 这样的 一个 方式
?
?
?

“Turly，你这样使用你奶奶的好东西是什么意思？”

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:rnəmənts] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['ɪndiə] .
That's one of the beautiful ornaments your uncle sent her from India .
那就是 一 的 这 美丽的 装饰品 你的 叔叔 发送 她 从 印度 .

那是你叔叔从印度寄给她的一件精美饰品。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [də'rektli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pɑ:m] [bæk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . "
Take it off directly , and put the palm back into it . "
拿 它 离开 直接地 , 和 放 这 棕榈 后退 进入 它 . "

直接取下来，然后把手掌放回里面。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [pɑ:m] , [nɜ:s] .
" It doesn't like the palm , Nurse .
" 它 不 喜欢 这 棕榈 , 护士 .

“它不喜欢手掌，护士。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ˌem 'i:] !
It would rather have me !
它 会 相当 有 我 !

它宁愿要我！

" [kraɪd] [tɜ:li] , ['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪmpɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" cried Turly , dancing about impishly at the same time ,
" 哭 确实 , 跳舞 关于 顽皮地 在 这 相同的 时间 ,

“特利一边喊着，一边顽皮地跳来跳去，”

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][pɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənt] .
trying to shake the pot off his head by the movement .
尝试 到 摇 这 锅 离开 他的 头 经过 这 移动 .

他试图通过晃动将头上的锅甩掉。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'bi:diənt] , ['tɜ:.lɒx] ? "
" Do you mean to be disobedient , Turlough ? "
" 做 你 意思是 到 是 忤 , 特洛伊 ? "

“你是故意违抗命令吗，图洛？”

" [ðə; ði][pɒt][ɪz] ['ɔ:fli] [ˌdɪsə'bi:diənt] , " [sed] [tɜ:li] .
" The pot is awfully disobedient , " said Turly .
" 这 锅 是 非常 忤 , " 说 确实 .

“这锅真不听话，”特利说。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [kʌm] [ɒf] . "
" I tell you it won't come off . "
" 我 告诉 你 它 惯于 来 离开 . "

“我告诉你，它取不下来。”

" [wi:l; wil] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [nɜ:s] ['nænsi] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə][ðə; ði][pɒt] .
" We'll see about that , " said Nurse Nancy , putting her hands to the pot .
" 出色地 看 关于 那 , " 说 护士 南希 , 推杆 她 双手 到 这 锅 .

“我们走着瞧，”护士南希说着，把手伸向锅边。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [mu:v] .
But to her consternation it refused to move .
但 到 她 惊愕 它 拒绝 到 移动 .

但令她沮丧的是，它却纹丝不动。

" [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːli] ! "
" Shake your head out of it , Turly ! "
" 摇 你的 头 出去 的 它 , 确实 ! "

“别再胡思乱想了，图利！”

" [ai] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [gets] ['taɪtə] [ɒn] .
" I shook and shook , and it only gets tighter on .
" 我 摇晃 和 摇晃 , 和 它 仅有的 获得 更紧 在 .

我拼命摇晃，但它却越勒越紧。

[ɪf] [ai] [ʃeɪk] ['eni] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,
If I shake any more it will come down about my neck ,
如果 我 摇 任何 更多的 它 将要 来 向下 关于 我的 脖子 ,

如果我再抖动，它就会掉到我的脖子上。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][maɪ] [nəʊz] !
and my eyes will be gone up into it , and my mouth and my nose !
和 我的 眼睛 将要 是 已消失 向上 进入 它 , 和 我的 嘴 和 我的 鼻子 !

我的眼睛、嘴巴和鼻子都会被吞噬！

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" Here was a state of things .
" 这里 曾是 一个 状态 的 事物 .

这就是当时的情况。

[nɜːs] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] ,
Nurse looked ready to faint ,
护士 看起来 准备好 到 头晕的 ,

护士看起来快要晕倒了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['biːɪŋ] ['smʌðə] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bə'nɑːriz]
as she thought of her boy being smothered before her eyes in a Benares
作为 她 想法 的 她 男生 存在 窒息 前 她 眼睛 在 一个 贝拿勒斯
[pɒt] .
pot .
锅 .

她想象着自己的儿子在她眼前被贝拿勒斯陶罐闷死的情景。

" [əʊ] , ['tɜː.lɒx] !
" Oh , Turlough !
" 哦 , 特洛伊 !

“哦，特洛夫！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ][waɪld][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ɪntuː] [ðæt] [pɒt] ? "
why did you do anything so wild as putting your head into that pot ? "
为什么 做过 你 做 任何事物 所以 荒野 作为 推杆 你的 头 进入 那 锅 ? "

你为什么要做出像把头伸进锅里那样疯狂的事?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [nɜːsɪ] , " [sed] ['teri] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd]
" He didn't , Nursey , " said Terry , trembling and
" 他 没有 , 托儿所 , " 说 特里 , 发抖 和

“他没有，努尔西，”特里颤抖着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[peɪl] .
pale .
苍白 .

苍白。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['helmɪt] . "

"	It	was	I	who	put	it	on	his	head	for	a	helmet	.	"
"	它	曾是	我	WHO	放	它	在	他的	头	为了	一个	头盔	.	"

“是我把它戴在他头上当头盔的。”

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - ['meəri] , " [sed] [nɜːs] .

"	I	can	believe	it	,	Terencia	Mary	,	"	said	Nurse	.
"	我	能	相信	它	,	-	玛丽	,	"	说	护士	.

“我相信，特伦西亚·玛丽，”护士说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] ['rɪŋliːdə(r)] .

"	You	are	always	the	ringleader	.
"	你	是	总是	这	头目	.

你总是带头人。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ]['meəri] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ?

And	why	did	they	call	you	Mary	,	like	your	gentle	mother	and	grandmother	?
和	为什么	做过	他们	称呼	你	玛丽	,	喜欢	你的	温和的	母亲	和	祖母	?

为什么他们叫你玛丽，就像你温柔的母亲和祖母一样?

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['meəri] - [nes] [ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ʃɒkɪŋ] [gɜːl] ,

There's	no	Mary	-	ness	in	you	,	you	shocking	girl	,
有	不	玛丽	-	内斯	在	你	,	你	令人震惊	女孩	,

你身上根本没有玛丽的影子，你这个令人震惊的女孩!

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['helmits] .

that	couldn't	do	your	little	bit	of	practising	without	running	after	helmets	.
那	不能	做	你的	小的	少量	的	练习	没有	跑步	后	头盔	.

如果不追着头盔跑，你就没法进行那一点点练习。

" [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] - [hed] , [waɪl] ['teri] [stʊd]

"	Here	another	attempt	was	made	to	dislodge	Turly's	head	,	while	Terry	stood
"	这里	其他	试图	曾是	制成	到	松动	-	头	,	尽管	特里	站立

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

wringing	her	hands	.
拧干	她	双手	.

“这时，有人再次试图把特利的头弄下来，而特里则站在那里，双手不停地绞着。

" [aɪ] [seɪ] , [nɜːs] , " [sed] [tɝːli] , " [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'bjuːzɪŋ] ['teri] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	I	say	,	Nurse	,	"	said	Turly	,	"	don't	you	go	abusing	Terry	for	nothing	.
"	我	说	,	护士	,	"	说	确实	,	"	不	你	去	滥用	特里	为了	没有什么	.

“我说，护士，”特利说，“你别无缘无故地虐待特里。”

[aɪ] [drest] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['wægənz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	dressed	myself	up	as	a	soldier	,	and	I	was	taking	my	wagons	to	the
我	穿着	我	向上	作为	一个	士兵	,	和	我	曾是	采取	我的	马车	到	这

[wˈɔːz] ,

wars	,
战争	,

我把自己装扮成士兵，赶着篷车去打仗。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [raɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['teri] [wɒz; wəz] [ə'freɪd][aɪ]

and	I	had	everything	right	but	a	helmet	,	and	Terry	was	afraid	I
和	我	有	一切	正确的	但	一个	头盔	,	和	特里	曾是	害怕的	我

[mait] [biː; bi] [ʃɒt] ,

might	be	shot	,
可能	是	射击	,

我什么都准备好了，就是没带头盔，特里担心我会被枪击。

[səʊ] [ðeə(r)] !

so	there	!
所以	那里	!

就是这样!

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

she	isn't	to	be	blamed	for	it	.	"
她	不是	到	是	被指责	为了	它	.	"

她不应该为此受到指责。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] ['redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [nɜːs] .

"	And	your	dinner	ready	,	and	you	not	able	to	take	it	,	"	said	Nurse	.
"	和	你的	晚餐	准备好	,	和	你	不是	有能力的	到	拿	它	,	"	说	护士	.

“你的晚餐已经准备好了，可是你却吃不下。”护士说。

" [əʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ?

"	Oh	,	am	I	not	?
"	哦	,	是	我	不是	?

“哦，难道不是吗？”

[dʒʌst][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] . "

Just	you	see	if	I	don't	make	use	of	my	mouth	as	long	as	I've	got	it	.	"
只是	你	看	如果	我	不	制作	使用	的	我的	嘴	作为	长的	作为	我已经	得到	它	.	"

你瞧，如果我趁着嘴还在，不用它，会怎么样。

" [kʌm] [ðen] , " [sed] [nɜːs] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [fɔː(r); fə(r)]

"	Come	then	,	"	said	Nurse	;	"	and	I	must	see	about	sending	to	Dublin	for
"	来	然后	,	"	说	护士	;	"	和	我	必须	看	关于	发送	到	都柏林	为了

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,

a	surgeon	,
一个	外科医生	,

“那就来吧，”护士说，“我得想办法派人去都柏林请一位外科医生。”

[ðəʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] ,

though	how	I'm	to	manage	all	without	your	Gran'ma	knowing	,
尽管	如何	我是	到	管理	全部	没有	你的	奶奶	会心	,

不过，我该如何在不让你奶奶知道的情况下处理这一切呢?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][æt; ət][maɪ][wɪts] - [endz][tuː; tə] [ges] .

I'm	sure	I'm	at	my	wits	'	ends	to	guess	.
我是	当然	我是	在	我的	智慧	-	结束	到	猜测	.

我真的已经绞尽脑汁也猜不出来了。

" [tɜːli] [et; eɪt][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] , [bʌt; bət] ['teri] [sæt] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

"	Turly	ate	his	dinner	with	great	vigour	,	but	Terry	sat	miserable	and	without
"	确实	吃	他的	晚餐	和	伟大的	活力	,	但	特里	卫星	悲惨的	和	没有

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

“特利吃得津津有味，但特里却闷闷不乐，毫无食欲。”

" [aɪ][pʊt][ðə; ði][pɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I	put	the	pot	on	his	head	,	"	she	thought	,
"	我	放	这	锅	在	他的	头	,	"	她	想法	,

“我把锅扣在他头上，”她心想。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

"	and	it	will	require	a	surgeon	from	Dublin	to	get	it
"	和	它	将要	要求	一个	外科医生	从	都柏林	到	得到	它

“而且需要都柏林的外科医生才能进行手术。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[ɒf] .
off **.**
离开 .

离开。

[wɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ?
Will **the** **surgeon** **have** **to** **cut** **part** **of** **his** **head** **away** **?**
将要 这 外科医生 有 到 切 部分 的 他的 头 离开 ?

外科医生需要切除他的一部分头部吗?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['sɜːdʒənz] [duː; də] ; [ðeɪ] [kʌt] .
That **is** **what** **surgeons** **do** **;** **they** **cut** **.**
那 是 什么 外科医生 做 ; 他们 切 .

这就是外科医生所做的；他们进行切割。

" [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,
" **Just** **as** **her** **thoughts** **had** **arrived** **at** **this** **excruciating** **point** **,**
" 只是 作为 她 想法 有 到达的 在 这 痛苦不堪 观点 ,

就在她思绪到达这个痛苦的节点时，

[ðə; ði][pɒt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd] [fel] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] - [feɪs] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
the **pot** **suddenly** **made** **a** **jerk** **and** **fell** **completely** **over** **Turly's** **face** **,** **covering** **his**
这 锅 突然 制成 一个 混蛋 和 跌倒 完全地 超过 - 脸 , 覆盖 他的
[tʃɪn] .
chin **.**
下巴 .

锅突然猛地一晃，完全盖在了图利的脸上，遮住了他的下巴。

[nɜːs] [ænd; ənd] ['teri] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [tɝːli] ['ʌtə] [sʌm; səm][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] [frɒm; frəm]
Nurse **and** **Terry** **shrieked** **,** **and** **Turly** **uttered** **some** **unintelligible** **sounds** **from**
护士 和 特里 尖叫 , 和 确实 说出 一些 无法理解 声音 从
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɒt] .
within **the** **pot** **.**
之内 这 锅 .

护士和特里尖叫起来，而特利则从锅里发出一些听不懂的声音。

" [hiːl] [biː; bi] ['smʌðə] !
" **He'll** **be** **smothered** **!**
" 地狱 是 窒息 !

“他会被闷死的！”

" [kraɪd] [nɜːs] ['nænsi] .
" **cried** **Nurse** **Nancy** **.**
" 哭 护士 南希 .

“护士南希喊道。”

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['teri] , [wɪð] [tɪəz]
" **What** **would** **the** **surgeon** **do** **if** **he** **were** **here** **?** **"** **asked** **Terry** **,** **with** **tears**
" 什么 会 这 外科医生 做 如果 他 是 这里 ? " 问 特里 , 和 眼泪
['striːmɪŋ] ,
streaming **,**
流媒体 ,

“如果外科医生在这里，他会怎么做？”特里泪流满面地问道。

[ðen] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['seɪɪŋ] : " [aɪl] [brɪŋ] [ʌp] ['maɪk(ə)l] ['lɑːlɪ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
then **darted** **from** **the** **room** **saying** **:** **"** **I'll** **bring** **up** **Michael** **Lally** **and** **Mr** **.**
然后 飞镖 从 这 房间 说 : " 患病的 带来 向上 迈克尔 拉利 和 先生 .
[wɔːlʃ] !
Walsh **!**
沃尔什 !

然后他冲出房间，说道：“我会把迈克尔·拉利和沃尔什先生叫上来！”

" [ðiːz] [tuː] ['wɜːðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" These two worthy men were on the scene in a few minutes ,
" 这些 二 值得 男人 是 在 这 场景 在 一个 很少 分钟 ,

“这两位正直的人几分钟之内就赶到了现场，

[ænd; ənd] ['lɑːlɪ] ['ɪnstəntlɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] .
and Lally instantly thought of a plan .
和 拉利 即刻 想法 的 一个 计划 .

拉利立刻想到了一个办法。

" [wiːl; wil] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll hang him up by the heels , " he said .
" 出色地 悬挂 他 向上 经过 这 高跟鞋 , " 他 说 .

“我们会把他倒吊起来，”他说。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [tʊk] [tɝːli] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] " [ʌp] - [endid] " [hɪm] ;
So the two men took Turly in their arms and " up - ended " him ;
所以 这 二 男人 采取 确实 在 他们的 武器 和 " 向上 - 结束 " 他 ;

于是，两人将图利抱在怀里，把他“翻了个身”；

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɒt] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,
the consequence being that the pot , being now in a straight position on the head ,
这 结果 存在 那 这 锅 , 存在 现在 在 一个 直的 位置 在 这 头 ,
[fel] [ɒf] .
fell off .
跌倒 离开 .

结果是，锅由于现在正直地顶在头上，而掉了下来。

[ˌweərə'pɒn] [tɝːli] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Whereupon Turly was re - placed on his feet on the floor .
于是 确实 曾是 关于 - 放置 在 他的 脚 在 这 地面 .

于是，特利被重新放回地上，双脚着地。

[ðen] [nɜːs] ['nænsi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wept] .
Then Nurse Nancy sat down and rocked herself and wept .
然后 护士 南希 卫星 向下 和 摇滚 她自己 和 哭泣 .

然后，护士南希坐了下来，摇晃着身体哭泣。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [biːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [deθ] [ɔː(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] !
" I thought it would ha ' been either a death or an operation !
" 我 想法 它 会 哈 - 到过 任何一个 一个 死亡 或者 一个 手术 !

“我以为要么是死亡，要么是手术！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [wɪl] [ai]['evə(r)][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" Will I ever get over it ?
" 将要 我 曾经 得到 超过 它 ?

我能克服这件事吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

UP	THE	CHIMNEY
向上	这	烟囱

爬上烟囱

['græni] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði]

Granny	had	little	idea	of	what	an	eventful	morning	it	had	been	when	the
奶奶	有	小的	主意	的	什么	一个	多事	早晨	它	有	到过	什么时候	这

['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

children	came	to	her	in	the	afternoon	,
孩子们	来了	到	她	在	这	下午	,

孩子们下午来找奶奶时，奶奶完全不知道今天上午发生了多么多的事情。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] ,

looking	so	nice	and	well	-	behaved	,
寻找	所以	好的	和	出色地	-	表现	,

看起来真漂亮，真懂事。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [baɪt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [frɒm; frəm]

as	if	they	had	done	nothing	but	bite	their	little	thumbs	in	the	nursery	from
作为	如果	他们	有	完毕	没有什么	但	咬	他们的	小的	拇指	在	这	苗圃	从

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .

the	moment	of	their	getting	up	till	tea	-	time	.
这	片刻	的	他们的	获得	向上	直到	茶	-	时间	.

仿佛他们从起床到下午茶时间，除了在托儿所里啃咬小拇指之外，什么也没做。

[nɜːs] ['nænsi] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

Nurse	Nancy	had	persisted	in	carrying	out	her	determination	to	leave	her
护士	南希	有	持续	在	携带	出去	她	决心	到	离开	她

[dɪə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] [maɪt] [dɪ'veləp] ['djʊərɪŋ]

dear	mistress	in	peaceful	ignorance	of	whatever	terrifying	episodes	might	develop	during
亲爱的	情妇	在	和平	无知	的	任何	恐怖	剧集	可能	发展	期间

[ðə; ði] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	sojourn	of	the	children	in	the	house	.
这	旅居	的	这	孩子们	在	这	房子	.

护士南希坚持要让她的女主人安心，对孩子们在房子里逗留期间可能发生的任何可怕事件都一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [præŋks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

She	had	suffered	enough	from	their	pranks	in	the	summer	,
她	有	遭受	足够的	从	他们的	恶作剧	在	这	夏天	,

夏天的时候她已经受够了他们的恶作剧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [æz; əz]

and	she	must	now	be	allowed	to	believe	that	they	were	grown	as
和	她	必须	现在	是	允许	到	相信	那	他们	是	生长	作为

['sɪəriəs] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli] - [bɪ'heɪvd] [æz; əz] ['eni] [əʊld] ['piːp(ə)l] .

serious	and	as	quietly	-	behaved	as	any	old	people	.
严肃的	和	作为	悄悄	-	表现	作为	任何	老的	人们	.

现在她必须相信，他们长大后和任何老人一样，举止严肃，彬彬有礼。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] ,

Fortunately	the	house	was	big	and	the	walls	were	thick	,
幸运的是	这	房子	曾是	大的	和	这	墙壁	是	厚的	,

幸好房子很大，墙壁也很厚。

[ænd; ənd] [saʊndz] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['veri] [laʊd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] ['mædəmz]

and	sounds	must	needs	be	very	loud	indeed	to	penetrate	to	Madam's
和	声音	必须	需求	是	非常	大声	的确	到	穿透	到	夫人的

['sæŋktʃuəri] ,

sanctuary	,
避难所	,

声音必须非常响亮才能传到夫人的圣所。

[ɪf] [keə(r)][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

if	care	were	taken	to	keep	them	from	reaching	her	ears	.
如果	关心	是	已采取	到	保持	他们	从	到达	她	耳朵	.

如果注意不要让它们碰到她的耳朵。

[wen] ['teri] [ə'pɪəd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bluː] [sɪlk] [wɜːk] - [bæg] ,

When	Terry	appeared	as	usual	in	her	white	frock	,	with	her	little	blue	silk	work	-	bag	,
什么时候	特里	出现	作为	通常	在	她	白色的	连衣裙	,	和	她	小的	蓝色的	丝绸	工作	-	包	,

特里像往常一样穿着白色连衣裙，拎着她的小蓝丝绸工作包出现了。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [nɜːs] ['nænsi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['meəri] " [feɪs] ,

and	with	what	Nurse	Nancy	called	her	"	Mary	"	face	,
和	和	什么	护士	南希	称为	她	"	玛丽	"	脸	,

还有护士南希口中那张"玛丽脸"，

['græni] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ri'mɑːk] [ðæt] ['teri]

Granny	said	to	herself	that	the	child	was	a	sweet	little	lady	;	but	remarked	that	Terry
奶奶	说	到	她自己	那	这	孩子	曾是	一个	甜的	小的	女士	;	但	评论	那	特里

奶奶心想，这孩子真是个可爱的小姑娘；但她又说，特里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[lʊkt] [peɪl] .

looked	pale	.
看起来	苍白	.

脸色苍白。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɔːm] [ɪ'nʌf] ?

Was	her	clothing	warm	enough	?
曾是	她	衣服	温暖的	足够的	?

她的衣服够暖和吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːt(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ?

Had	she	eaten	a	good	dinner	?
有	她	吃	一个	好的	晚餐	?

她晚餐吃得好吗?

[nəʊ] , [sed] ['nænsi] , [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['iːt(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊnli][wʌns] ,

No	,	said	Nancy	,	she	hadn't	eaten	a	good	dinner	,	not	to	-	day	;	but	it	was	only	once	,
不	,	说	南希	,	她	之前没有	吃	一个	好的	晚餐	,	不是	到	-	天	;	但	它	曾是	仅有的	一次	,

"不，"南希说，"我今天没吃顿好饭；不过也只有一次。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

and	for	a	wonder	.
和	为了	一个	想知道	.

真是个奇迹。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [tiː] [ʃɪl] [meɪk] , ['mædəm] .

"	Wait	till	you	see	what	a	tea	she'll	make	,	madam	.
"	等待	直到	你	看	什么	一个	茶	壳	制作	,	女士	.

"夫人，您等着瞧她会泡出什么样的茶来吧。"

[maɪ'self] [θɪŋks] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [haɪdz] [ðeə(r)] ['æpitait] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [brɪŋz]

Myself	**thinks**	**children**	**sometimes**	**hides**	**their**	**appetites**	**in**	**their**	**pockets**	**and**	**brings**
我	思考	孩子们	有时	隐藏	他们的	食欲	在	他们的	口袋	和	带来

[ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] .

them	**out**	**again**	**when**	**they**	**get**	**something**	**they**	**like**	**.**
他们	出去	再次	什么时候	他们	得到	某物	他们	喜欢	.

我个人认为，孩子们有时会把自己的食欲藏在口袋里，等得到自己喜欢的东西时再把它掏出来。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [gʊd] [əʊld] ['nænsi] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	**In**	**this**	**way**	**good**	**old**	**Nancy**	**told**	**the**	**truth**	**and**	**didn't**	**tell**	**the**	**truth**	**,**
"	在	这	方式	好的	老的	南希	讲述	这	真相	和	没有	告诉	这	真相	,

“就这样，善良的老南希既说了真话，又没说真话。”

[ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [peɪn][tuː; tə]['mædəm] .

all	**to**	**save**	**pain**	**to**	**Madam**	**.**
全部	到	节省	疼痛	到	女士	.

这一切都是为了减轻夫人的痛苦。

[bʌt; bət] ['teri] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	**Terry**	**hung**	**her**	**head**	**.**
但	特里	悬挂	她	头	.

但特里低下了头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

She	**was**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**longing**	**to**	**confess**	**everything**	**that**	**had**	**happened**	**,**
她	曾是	,	作为	通常	,	渴望	到	承认	一切	那	有	发生	,

她像往常一样，渴望坦白所有发生的事情。

[bʌt; bət] [kept] ['saɪləns] [θruː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [nɜːs] ['nænsi] .

but	**kept**	**silence**	**through**	**obedience**	**to**	**Nurse**	**Nancy**	**.**
但	保留	沉默	通过	服从	到	护士	南希	.

但他出于对护士南希的服从而保持沉默。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] -

However	**,**	**when**	**she**	**was**	**invited**	**to**	**partake**	**of**	**the**	**good**	**things**	**of**	**the**	**tea**	**-**
然而	,	什么时候	她	曾是	受邀	到	参加	的	这	好的	事物	的	这	茶	-

['teɪb(ə)l] ,

table	**,**
桌子	,

然而，当她受邀享用茶桌上的美食时，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə]['verɪfaɪ] [nɜːs] ['nænˌsiz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	**did**	**not**	**fail**	**to**	**verify**	**Nurse**	**Nancy's**	**prediction**	**as**	**to**	**the**	**return**	**of**	**her**
她	做过	不是	失败	到	核实	护士	南希的	预言	作为	到	这	返回	的	她

['æpɪtaɪt] .

appetite	**.**
食欲	.

她果然证实了护士南希关于她食欲恢复的预测。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'muːvd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt]

all	**the**	**troubles**	**of**	**the**	**morning**	**had**	**been**	**by**	**this**	**time**	**removed**	**so**	**far**	**away**	**that**
全部	这	麻烦	的	这	早晨	有	到过	经过	这	时间	已移除	所以	远的	离开	那

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

it	**seemed**	**as**	**if**	**they**	**must**	**have**	**happened**	**a**	**year**	**ago**	**.**
它	似乎	作为	如果	他们	必须	有	发生	一个	年	前	.

早晨的所有烦恼此时都已烟消云散，仿佛已经是去年发生的事了。

['lɑːlɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ðæt] - [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [raɪt] ,

Lally	**had**	**sent**	**her**	**word**	**that**	**Jocko's**	**knees**	**were**	**nearly**	**all**	**right**	**,**
拉利	有	发送	她	单词	那	-	膝盖	是	几乎	全部	正确的	,

拉莉捎信来说，乔科的膝盖差不多已经完全好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [nəʊ] [peɪn] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

and	**that**	**he**	**suffered**	**no**	**pain**	**from**	**them**	**.**
和	那	他	遭受	不	疼痛	从	他们	.

而且他没有因此感到任何痛苦。

- [hed] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒt] , ['biːɪŋ] [brɑːs] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n]

Turly's	**head**	**was**	**in**	**its**	**usual**	**place**	**,**	**and**	**the**	**pot**	**,**	**being**	**brass**	**,**	**was**	**not**	**even**
-	头	曾是	在	它是	通常	地方	,	和	这	锅	,	存在	黄铜	,	曾是	不是	甚至

['brəʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

图利的头还在老地方，而且锅是黄铜的，所以连个破损的锅都没有。

[hɜː(r); hə(r)] ['præktɪsɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [ænd; ənd] ['græni] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [freʃ] [eg]

Her	**practising**	**had**	**been**	**done**	**,**	**and**	**Granny**	**would**	**have**	**another**	**fresh**	**egg**
她	练习	有	到过	完毕	,	和	奶奶	会	有	其他	新鲜的	蛋

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

to	**-**	**morrow**	**morning**	**for**	**breakfast**	**.**
到	-	明天	早晨	为了	早餐	.

她的练习已经完成了，奶奶明天早上又能吃到新鲜鸡蛋当早餐了。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] ['teri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] ,

So	**there**	**was**	**no**	**reason**	**in**	**the**	**world**	**why**	**Terry**	**should**	**not**	**make**	**a**	**good**	**tea**	**,**
所以	那里	曾是	不	原因	在	这	世界	为什么	特里	应该	不是	制作	一个	好的	茶	,

所以，特里没有任何理由泡不出好茶。

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

now	**was**	**there**	**?**
现在	曾是	那里	?

当时那里是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

['ɑːftə(r)] [tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [kwaɪt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

After	**tea**	**came**	**a**	**rush**	**of**	**joy**	**which**	**quite**	**swept**	**away**	**the**	**recollection**	**of**
后	茶	来了	一个	匆忙	的	喜悦	哪个	相当	扫荡	离开	这	回忆	的

['evriθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

everything	**uncomfortable**	**,**
一切	不舒服	,

喝茶之后，一股喜悦涌上心头，瞬间驱散了所有不愉快的记忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)

[fɔː(r); fə(r)] ['græni] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['æfrɪkə]

for	Granny	informed	the	children	that	she	had	had	a	letter	from	Africa
为了	奶奶	知情的	这	孩子们	那	她	有	有	一个	信	从	非洲

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [maɪt] [kʌm] [həʊm] [wɪ'ðɪn]

saying	that	it	was	probable	their	father	and	mother	might	come	home	within
说	那	它	曾是	可能	他们的	父亲	和	母亲	可能	来	家	之内

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .

a	very	short	time	.
一个	非常	短的	时间	.

奶奶告诉孩子们，她收到了一封来自非洲的信，信中说他们的父母很可能很快就会回家。

[dɪə(r)][əʊld] ['græni] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪl] ['telɪŋ] [ðɪs] [njuːz] ;

Dear	old	Granny	had	tears	in	her	eyes	while	telling	this	news	;
亲爱的	老的	奶奶	有	眼泪	在	她	眼睛	尽管	讲述	这	消息	;

亲爱的老奶奶在讲述这个消息时，眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ['veri] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]

and	she	said	that	she	was	rejoiced	to	think	of	what	very	good	children	she
和	她	说	那	她	曾是	欣喜若狂	到	思考	的	什么	非常	好的	孩子们	她

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪv] [æt; ət] [həʊm] .

should	be	able	to	present	to	their	parents	when	they	did	arrive	at	home	.
应该	是	有能力的	到	展示	到	他们的	父母	什么时候	他们	做过	到达	在	家	.

她说，想到孩子们回到家后，她就能把这些优秀的孩子介绍给他们的父母，她就感到非常高兴。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [dɪ'laɪtfəli] , ['trɒtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɪtnz] ,

The	evening	was	passed	delightfully	,	trotting	about	the	floor	with	the	kittens	,
这	晚上	曾是	通过了	令人愉悦	,	小跑	关于	这	地面	和	这	小猫	,

[rɪ'saɪtɪŋ] ['pəʊətri] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

reciting	poetry	,	reading	aloud	,
背诵	诗	,	阅读	大声	,

晚上过得非常愉快，我们和小猫们在地板上跑来跑去，朗诵诗歌，大声朗读。

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] .

and	embroidering	.
和	刺绣	.

以及刺绣。

['græni] [təʊld][sʌm; səm] ['prɪti] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Granny	told	some	pretty	stories	of	when	she	was	a	little	girl	,
奶奶	讲述	一些	漂亮的	故事	的	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

奶奶讲了一些她小时候的美好故事，

['stɔːriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [wɪð] ['riːəl] [dɪ'laɪt] ,

stories	to	which	the	children	always	listened	with	real	delight	,
故事	到	哪个	这	孩子们	总是	听着	和	真实的	喜	,

孩子们总是兴致勃勃地听这些故事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

because	Gran'ma	evidently	had	been	a	little	girl	,	from	the	sort	of	things
因为	奶奶	显然	有	到过	一个	小的	女孩	,	从	这	种类	的	事物

[ʃiː; ʃi][təʊld] ,

she	told	,
她	讲述	,

因为从奶奶讲述的事情来看，她显然小时候也是个小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] ,

and	the	way	she	told	them	,
和	这	方式	她	讲述	他们	,

她告诉他们的方式是

[nɒt] [laɪk] [sʌm; səm] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ðeə(r)] ['jʌŋgə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)]

not	like	some	grown	-	up	people	who	would	make	their	youngers	believe	that	they	never
不是	喜欢	一些	生长	-	向上	人们	WHO	会	制作	他们的	年轻人	相信	那	他们	绝不

[kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['les(ə)n] - [bʊks] [ænd; ənd] ['gʊdi] - [frɒm; frəm][ðə; ði]

cared	for	anything	but	lesson	-	books	and	goody	-	goodiness	from	the
关心	为了	任何事物	但	课	-	图书	和	好东西	-	善良	从	这

['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['krɪsnd] .

moment	they	were	christened	.
片刻	他们	是	受洗	.

不像有些成年人，从受洗的那一刻起，就让他们的孩子相信，他们除了课本和循规蹈矩之外，什么都不关心。

['græni] ['i:v(ə)n] [sæŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi]

Granny	even	sang	them	one	or	two	little	songs	which	she	used	to	sing	when	she
奶奶	甚至	唱	他们	一	或者	二	小的	歌曲	哪个	她	用过的	到	唱歌	什么时候	她

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [smɔ:l] ,

was	ever	so	small	,
曾是	曾经	所以	小的	,

奶奶甚至还给他们唱了一两首她小时候常唱的小歌。

[ænd; ənd] ['teri] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [səʊ] [swi:t] [æz; əz] ['græniz] [spɒft] ['sɪŋɪŋ] ,

and	Terry	thought	she	never	heard	anything	so	sweet	as	Granny's	soft	singing	,
和	特里	想法	她	绝不	听到	任何事物	所以	甜的	作为	奶奶的	柔软的	歌唱	,

特里觉得她从未听过比奶奶轻柔的歌声更甜美的声音。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ['əʊnli] ['wɪspə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

although	it	did	only	whisper	sometimes	,
虽然	它	做过	仅有的	耳语	有时	,

虽然它有时只会低语，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [kræk] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [nəʊts] .

and	now	and	then	her	voice	would	crack	off	on	the	high	notes	.
和	现在	和	然后	她	嗓音	会	裂缝	离开	在	这	高的	笔记	.

她偶尔会在唱高音时破音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dɪti]

There	was	one	little	ditty
那里	曾是	一	小的	小调

有一首小调

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] ['greɪtli] ,

which	the	children	liked	greatly	,
哪个	这	孩子们	喜欢	非常	,

孩子们非常喜欢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['græni] [sed] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [tu:; tə]

and	which	Granny	said	used	to	be	sung	to	her	by	her	nurse	to
和	哪个	奶奶	说	用过的	到	是	唱	到	她	经过	她	护士	到

[pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [sli:p] .

put	her	to	sleep	.
放	她	到	睡觉	.

奶奶说，她的保姆以前经常唱这首歌哄她睡觉。

[ðə; ði] [sɒŋ] [bɪ'gæn] :
The song began :
这 歌曲 开始 :

歌曲开始:

" [ɪts] ['prɪti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌbælɪn'dɛri] ,
" It's pretty to live in Ballinderry ,
" 它是 漂亮的 到 居住 在 装订 ,

“住在巴林德里很惬意。”

[fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - ;
Far prettier to live in Magherlin ;
远的 更漂亮 到 居住 在 - ;

住在马赫林要漂亮得多;

[fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ræmz] ['aɪlənd]
Far prettier to live in Ram's Island
远的 更漂亮 到 居住 在 公羊的 岛

住在拉姆岛要漂亮得多。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊts] ['seɪlɪŋ] [ɪn] !
And see the little boats sailing in !
和 看 这 小的 船 帆船 在 !

看，小船正驶入港湾!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fiːl] [kəm'pliːtli] [əb'zɒlv]
" It was altogether an evening which made the children feel completely absolved
" 它 曾是 共 一个 晚上 哪个 制成 这 孩子们 感觉 完全地 赦免
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['blʌndəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
for any blunders they had committed ,
为了 任何 失误 他们 有 坚定的 ,

“那晚，孩子们感觉自己所犯的任何错误都完全被原谅了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] , [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,
and they got up the next morning particularly good , not afraid of anything ,
和 他们 得到 向上 这 下一个 早晨 特别 好的 , 不是 害怕的 的 任何事物 ,

第二天早上他们起床后状态特别好，什么都不怕。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [əd'ventʃə(r)] .
and quite ready for a new adventure .
和 相当 准备好 为了 一个 新的 冒险 .

我已经做好了迎接新冒险的准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [snəʊ] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][æn; ən]
There was a snow world outside the windows , and this in itself was an
那里 曾是 一个 雪 世界 外部 这 视窗 , 和 这 在 本身 曾是 一个
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

窗外是一片雪景，这本身就令人兴奋不已。

['blækbɜːd] , [θrʌʃ] , [fɪntʃ] , ['tɒmtɪt] , [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['begɪŋ]
Blackbirds , thrushes , finches , tomtits , came round the doors and windows begging
黑鸟 , 画眉 , 雀类 , 汤姆蒂茨 , 来了 圆形的 这 门 和 视窗 乞讨
[ɑːmz] ,
alms ,
施舍 ,

黑鸟、画眉、雀类、山雀，围着门窗乞食。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [krəʊz] [ænd; ənd]['mægpaɪz] ,
not to mention crows and magpies ,
不是 到 提到 乌鸦 和 喜鹊 ,

更别提乌鸦和喜鹊了。

[huː] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krʌmz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd]

who	fought	with	the	little	birds	for	the	crumbs	provided	for	all	,	and
WHO	战斗	和	这	小的	鸟类	为了	这	面包屑	假如	为了	全部	,	和

[pruːvd] [ðəm'selvz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bʊliz] ,

proved	themselves	intolerable	bullies	,
已证实	他们自己	无法容忍	欺凌者	,

他们与小鸟们争夺大家仅有的面包屑，并证明自己是令人无法容忍的恶霸。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['tɛriz] [dɪs'gʌst] .

much	to	Terry's	disgust	.
很多	到	特里的	厌恶	.

特里对此感到非常厌恶。

" [ðə; ði][best][plæn] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [tɝ·ːli] , " [tuː; tə] [θrəʊ] [bɪg] ['piːsɪz] ,

"	The	best	plan	will	be	,	"	said	Turly	,	"	to	throw	big	pieces	,
"	这	最好的	计划	将要	是	,	"	说	确实	,	"	到	扔	大的	件	,

“最好的办法是，”特利说，“扔出大块的碎片。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['mɒnstəz] [wɪl] [flai] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	then	these	monsters	will	fly	away	with	them	,
和	然后	这些	怪物	将要	飞	离开	和	他们	,

然后这些怪物就会带着他们飞走。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [piːs] .

and	leave	the	little	fellows	to	eat	in	peace	.
和	离开	这	小的	伙伴们	到	吃	在	和平	.

让孩子们安安静静地吃饭吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðeə(r)]['sɒmbə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊdz] ,

"	This	was	done	,	and	the	rooks	in	their	sombre	cloaks	and	hoods	,
"	这	曾是	完毕	,	和	这	车	在	他们的	阴沉	斗篷	和	引擎盖	,

“事情就这样办完了，那些身披阴沉斗篷、头戴兜帽的乌鸦们……”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪz][ɪn][ðeə(r)] ['kɔːtli] [blæk] ['sætɪn][ænd; ənd] [waɪt] ['velvɪt] , [paʊnst] [ɒn][ðə; ði]

and	the	magpies	in	their	courtly	black	satin	and	white	velvet	,	pounced	on	the
和	这	喜鹊	在	他们的	宫廷式	黑色的	缎	和	白色的	天鹅绒	,	猛扑	在	这

['mɔːsel] ,

morsels	,
小块	,

喜鹊们身披华丽的黑色缎子和白色天鹅绒，扑向那些食物残渣。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [triːz] .

and	retired	with	them	to	the	branches	of	the	nearest	trees	.
和	退休	和	他们	到	这	分支	的	这	最近的	树木	.

然后和他们一起退到附近树木的枝头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [əʊ] , [naʊ] , " [sed] ['teri] , " [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] - [bɜ·dz][ðeə(r)] ['brekfəst] !

"	Oh	,	now	,	"	said	Terry	,	"	we	can	give	the	dear	little	song	-	birds	their	breakfast	!
"	哦	,	现在	,	"	说	特里	,	"	我们	能	给	这	亲爱的	小的	歌曲	-	鸟类	他们的	早餐	!

“哦，现在，”特里说，“我们可以给这些可爱的小鸣禽们喂早餐了！”

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] !

Just	see	how	they	are	running	like	little	chickens	to	be	fed	!
只是	看	如何	他们	是	跑步	喜欢	小的	鸡	到	是	美联储	!

瞧瞧它们跑得多快，就像一群等着被喂的小鸡一样！

" [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

"	However	,	only	now	was	the	fighting	to	begin	.
"	然而	,	仅有的	现在	曾是	这	斗争	到	开始	.

“然而，战斗才刚刚开始。”

[ðə; ði] [θrʌʃ] [pekt] [ðə; ði] ['blækbɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [θrʌʃ] ,

The	thrushes	pecked	the	blackbirds	,	and	the	blackbirds	flew	at	the	thrushes	,
这	画眉	啄食	这	黑鸟	,	和	这	黑鸟	飞翔	在	这	画眉	,

画眉啄乌鸫，乌鸫则飞向画眉。

[ænd; ənd][bəuθ] [biːt] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redbrest] [ænd; ənd] ['tɒmtɪt] .

and	both	beat	back	the	little	redbreasts	and	tomtits	.
和	两个都	打	后退	这	小的	红胸知更鸟	和	汤姆蒂茨	.

它们都击退了小红胸鸟和山雀。

" ['rɑːskəl, 'ræ-] ! " [sed] [tɜːli] ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [bɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [krəʊz] ! "

"	Rascals	!	"	said	Turly	;	"	they	are	every	bit	as	bad	as	the	crows	!	"
"	无赖	!	"	说	确实	;	"	他们	是	每一个	少量	作为	坏的	作为	这	乌鸦	!	"

“这些家伙！”特利说，“他们和乌鸦一样坏！”

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['teri] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [səʊ] ['kruːəli]

"	Oh	!	"	cried	Terry	,	"	to	think	they	can	sing	so	sweetly	and	behave	so	cruelly
"	哦	!	"	哭	特里	,	"	到	思考	他们	能	唱歌	所以	甜蜜地	和	表现	所以	残酷地

! "

!	"
!	"

“哦！”特里喊道，“真没想到他们唱歌这么甜美，行为却这么残忍！”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['əʊnli][ðeə(r)] [weɪ] , " [sed] [tɜːli] .

"	I	suppose	it's	only	their	way	,	"	said	Turly	.
"	我	认为	它是	仅有的	他们的	方式	,	"	说	确实	.

“我想这就是他们的方式吧，”特利说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [bɜːdz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] , [ɔː(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] .

"	I	think	birds	have	to	be	cruel	,	or	they	couldn't	live	.
"	我	思考	鸟类	有	到	是	残忍的	,	或者	他们	不能	居住	.

我认为鸟类必须很残忍，否则它们就无法生存。

[siː] [ðem; ðəm] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wərmz] , [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði][sneɪl] - [ʃelz] [ə'genst] [ðə; ði]

See	them	picking	up	the	worms	,	and	smashing	the	snail	-	shells	against	the
看	他们	挑选	向上	这	蠕虫	,	和	粉碎	这	蜗牛	-	贝壳	反对	这

[stəʊnz] ! "

stones	!	"
石头	!	"

看他们捡蚯蚓，把蜗牛壳砸在石头上！

" [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] [tuː] , " [sed] ['teri] .

"	And	men	are	cruel	too	,	"	said	Terry	.
"	和	男人	是	残忍的	也	,	"	说	特里	.

“男人也很残忍，”特里说。

" [ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [læmz] —

"	They	kill	the	lambs	—
"	他们	杀	这	羔羊	—

他们杀死了羔羊——

" [hɪə(r)][ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [saɪt] .

"	Here	their	talk	was	interrupted	by	an	unusual	and	startling	sight	.
"	这里	他们的	讲话	曾是	中断	经过	一个	异常	和	令人震惊	视线	.

“他们的谈话被一个不同寻常且令人震惊的景象打断了。”

[ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['da:kənd] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪŋɪŋ] [si:] - [gʌlz] [haɪ]

The	air	became	suddenly	darkened	by	a	moving	cloud	of	winging	sea	-	gulls	high
这	空气	成为	突然	变暗	经过	一个	移动	云	的	翅膀	海	-	海鸥	高的

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

突然间，天空被高空中一群飞翔的海鸥遮蔽了，变得昏暗起来。

['sɜ:klɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,

circling	above	the	tops	of	the	trees	,
盘旋	多于	这	最高额	的	这	树木	,

在树梢上方盘旋，

['evə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [tɪl] [ðeə(r)] [waɪd] [wɪŋz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:ləʊst] [leɪst] [tə'geðə(r)] .

ever	increasing	in	number	till	their	wide	wings	seemed	to	be	almost	laced	together	.
曾经	增加	在	数字	直到	他们的	宽的	翅膀	似乎	到	是	几乎	系带	一起	.

数量不断增加，直到它们宽大的翅膀几乎连在一起。

[i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:k(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz] ['trævld] [ðeɪ]

Each	time	the	great	circle	they	had	marked	for	themselves	was	travelled	they
每个	时间	这	伟大的	圆圈	他们	有	标记	为了	他们自己	曾是	旅行	他们

[dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

descended	a	little	lower	towards	the	earth	.
下降	一个	小的	降低	向	这	地球	.

他们每次沿着自己划定的大圆圈行进，就会向地面下降一点。

" [haʊ] ['lʌvli] ! " [kraɪd] ['teri] .

"	How	lovely	!	"	cried	Terry	.
"	如何	迷人的	!	"	哭	特里	.

“真漂亮！”特里喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ju: 'es] ! "

"	They	are	really	coming	down	to	us	!	"
"	他们	是	真的	未来	向下	到	我们	!	"

他们真的要来找我们了！

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] , " [sed] [wɔ:lʃ] ,

"	They	are	wanting	their	dinner	,	"	said	Walsh	,
"	他们	是	想要	他们的	晚餐	,	"	说	沃尔什	,

沃尔什说：“他们想吃晚饭了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['stju:əd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tɜ:nd]

the	steward	,	coming	to	where	the	children	were	standing	with	their	faces	turned
这	管家	,	未来	到	在哪里	这	孩子们	是	常设	和	他们的	面孔	转向

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .

up	to	the	skies	.
向上	到	这	天空	.

管家走到孩子们站着的地方，孩子们都仰望着天空。

" [əʊ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [kraɪd] ['teri] .

"	Oh	,	do	you	think	so	?	"	cried	Terry	.
"	哦	,	做	你	思考	所以	?	"	哭	特里	.

“哦，你这么认为吗？”特里喊道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən] [wi:; wi] [get] [krʌmz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] ? "

"	And	where	can	we	get	crumbs	enough	for	such	a	number	?	"
"	和	在哪里	能	我们	得到	面包屑	足够的	为了	这样的	一个	数字	?	"

“我们上哪儿去找足够多的面包屑来救济这么多人呢？”

" [bʌt; bət] [si:] - [gʌlz] [lɪv; laɪv][ɒn] [fɪʃ] , " [sed] [tɜ:li] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz]['nevə(r)]['frəʊz(ə)n] .

"	But	sea	-	gulls	live	on	fish	,	"	said	Turly	,	"	and	the	sea	is	never	frozen	.
"	但	海	-	海鸥	居住	在	鱼	,	"	说	确实	,	"	和	这	海	是	绝不	冷冻	.

“但是海鸥以鱼为食，”特利说，“而且大海永远不会结冰。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][frɒst] [meɪk] [ðə; ði] [si:] - [gʌlz] ['hʌŋgri] ?

Why	should	the	frost	make	the	sea	-	gulls	hungry	?
为什么	应该	这	霜	制作	这	海	-	海鸥	饥饿的	?

为什么霜冻会让海鸥感到饥饿?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

" [ai] [θɪŋk] ['ðer] ['rɪvə(r)] - [gʌlz] , " [sed] [wɔ:lʃ] ; " [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ɪts] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	I	think	they're	river	-	gulls	,	"	said	Walsh	;	"	but	anyhow	it's	looking	for
"	我	思考	它们是	河	-	海鸥	,	"	说	沃尔什	;	"	但	无论如何	它是	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

something	to	eat	they	are	,
某物	到	吃	他们	是	,

沃尔什说：“我想它们是河鸥；但不管怎样，它们都在找吃的。”

[ɔ:(r)] [ðeid] ['nevə(r)][bi:; bi][hɪə(r)] .

or	they'd	never	be	here	.
或者	他们会	绝不	是	这里	.

否则他们就不会来到这里。

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] [greɪn] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɒfts] ,

I	think	there's	a	lot	of	damaged	grain	up	somewhere	in	the	lofts	,
我	思考	有	一个	很多	的	损坏的	粮食	向上	某处	在	这	阁楼	,

我认为阁楼里某处有很多受损的谷物。

[ænd; ənd][wi:l; wil][bɔɪl] [ʌp][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɒt][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]

and	we'll	boil	up	a	pot	of	it	for	them	,	not	to	disappoint	the
和	出色地	熬	向上	一个	锅	的	它	为了	他们	,	不是	到	辜负	这

['kri:tʃəz] ! "

creatures	!	"
生物	!	"

我们会给它们煮一锅，不让这些小家伙失望!

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['teri] , " [ɪf] ['dæmɪdʒd] [greɪn] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

"	That	will	be	very	good	,	"	said	Terry	,	"	if	damaged	grain	will	agree	with	them	,
"	那	将要	是	非常	好的	,	"	说	特里	,	"	如果	损坏的	粮食	将要	同意	和	他们	,

['mɪstə(r)] . [wɔ:lʃ] .

Mr	.	Walsh	.
先生	.	沃尔什	.

“那真是太好了，”特里说，“如果受损的谷物能让他们满意的话，沃尔什先生。”

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['dæmɪdʒd] ?

But	do	you	think	they	will	like	to	have	it	damaged	?
但	做	你	思考	他们	将要	喜欢	到	有	它	损坏的	?

但你认为他们会乐意看到它被损坏吗?

" [wɔ:lʃ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['lɑ:fɪŋ] .

"	Walsh	turned	away	laughing	.
"	沃尔什	转向	离开	笑	.

沃尔什笑着转过身去。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['teri] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Wait	till	you	see	them	eating	it	,	Miss	Terry	,	"	he	called	over	his	shoulder	.
"	等待	直到	你	看	他们	吃	它	,	错过	特里	,	"	他	称为	超过	他的	肩膀	.

“等着瞧他们吃的时候吧，特里小姐，”他头也不回地喊道。

" ['meɪbi] [ɪts] [griːn] ['piːz] [ænd; ənd][dʒæm][tɑːrts] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['sɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə]
" Maybe it's green peas and jam tarts you'd like to be settin ' down to
" 或许 它是 绿色的 豌豆 和 果酱 蛋挞 你会 喜欢 到 是 塞廷 - 向下 到
[ðem; ðəm] ! "
them ! "
他们 ! "

“或许你想和他们一起享用青豆和果酱馅饼！”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][dʒæm][tɑːrts] , " [sed] ['teri] ,
" I don't think they would like jam tarts , " said Terry ,
" 我 不 思考 他们 会 喜欢 果酱 蛋挞 , " 说 特里 ,

“我觉得他们不会喜欢果酱馅饼，”特里说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [miːt] ; " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] , ['fɒləʊd] [baɪ]
" but we might give them some meat ; " and away she flew , followed by
" 但 我们 可能 给 他们 一些 肉 ; " 和 离开 她 飞翔 , 随后 经过
[tɜːli] ,
Turly ,
确实 ,

“但我们可以给他们一些肉；”说完，她就飞走了，特利跟在后面。

[tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [kʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌlz] .
to interview the cook on the subject of a feast for the gulls .
到 面试 这 厨师 在 这 主题 的 一个 盛宴 为了 这 海鸥 .

就为海鸥准备的盛宴采访厨师。

" [əʊ] , [jes] , [mɪs] ['teri] , [aɪl] [faɪnd] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
" Oh , yes , Miss Terry , I'll find plenty for them !
" 哦 , 是的 , 错过 特里 , 患病的 寻找 很多 为了 他们 !

“哦，是的，特里小姐，我会为他们找到很多东西的！”

[ðeəz; ðəz] ['liːvɪŋz] [ɪ'nʌf] .
There's leavings enough .
有 剩菜 足够的 .

剩下的还够。

[ɪts] ['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪgz] ,
It's only taking a little from the pigs ,
它是 仅有的 采取 一个 小的 从 这 猪 ,

只是从猪身上取走一点点东西而已。

[fæt] [θɪŋz] [ðæt] [duː; də][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː] [mʌtʃ] !
fat things that do be always eating a lot too much !
胖的 事物 那 做 是 总是 吃 一个 很多 也 很多 !

那些总是吃得太多、太胖的人！

" [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mes] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌlz] ,
" The end of it was that a splendid mess was made for the gulls ,
" 这 结尾 的 它 曾是 那 一个 灿烂 混乱 曾是 制成 为了 这 海鸥 ,

“结果，一场精彩的混乱就此上演，海鸥们大饱口福。”

[ænd; ənd] [spred] [ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] ,
and spread in little heaps under the trees , and all about the lawn ,
和 传播 在 小的 堆积如山 在下面 这 树木 , 和 全部 关于 这 草地 ,

它们散落在树下和草坪周围，形成一个个小堆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and even under the windows ,
和 甚至 在下面 这 视窗 ,

甚至在窗户下面，

[fɔː(r); fə(r)] ['teri] [ænd; ənd] ['tɝːli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)]['dɪnə(r)]

for	Terry	and	Turly	wanted	to	be	able	to	watch	them	at	their	dinner
为了	特里	和	确实	通缉	到	是	有能力的	到	手表	他们	在	他们的	晚餐

,

,

,

特里和特利想在他们吃饭的时候看着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [æz; əz] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

and	they	could	not	stay	out	of	doors	,	as	gulls	are	so	easily	frightened	.
和	他们	可以	不是	停留	出去	的	门	,	作为	海鸥	是	所以	容易地	害怕	.

他们无法待在户外，因为海鸥很容易受到惊吓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['sɜːklɪŋ] , ['sɜːklɪŋ] ['daʊnwəd] .

From	behind	the	curtain	the	children	watched	them	circling	,	circling	downward	.
从	在后面	这	窗帘	这	孩子们	观看	他们	盘旋	,	盘旋	向下	.

孩子们从帘子后面看着他们盘旋，向下盘旋。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [smelt] [ðə; ði][hɒt] [fuːd] , [ðə; ði] [gʌlz] [dɪd][nɒt]['ɔːltə(r)][ðeə(r)] ['rɪðmɪk(ə)l] [peɪs]

Even	when	they	smelt	the	hot	food	,	the	gulls	did	not	alter	their	rhythmical	pace
甚至	什么时候	他们	冶炼	这	热的	食物	,	这	海鸥	做过	不是	改变	他们的	有节奏的	步伐

[ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

and	movement	,
和	移动	,

即使闻到了热食的香味，海鸥也没有改变它们有节奏的步伐和动作。

[bʌt; bət] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn]['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] ,

but	performed	their	journey	in	regular	order	,
但	执行	他们的	旅行	在	常规的	命令	,

但他们按部就班地完成了旅程。

[dɪ'sendɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['sɜːk(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

descending	with	each	circle	nearer	and	yet	a	little	nearer	to	the	ground	.
下降	和	每个	圆圈	更近	和	然而	一个	小的	更近	到	这	地面	.

每一圈都比上一圈更靠近地面，但又离地面更近一些。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][fɜːst] [gʌl] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][mæn] ,

At	last	the	first	gull	ventured	a	foot	upon	the	territory	of	man	,
在	最后的	这	第一的	鸥	冒险	一个	脚	之上	这	领土	的	男人	,

终于，第一只海鸥冒险踏上了人类的领地。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [ɔːl] [drɒpt] [ɒn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪŋz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [wɪŋz] ,

and	immediately	they	all	dropped	on	one	another	,	wings	falling	on	wings	,
和	立即地	他们	全部	掉落	在	一	其他	,	翅膀	坠落	在	翅膀	,

于是它们立刻全部倒在了一起，翅膀叠在一起。

[ænd; ənd][kraɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌŋgri] ['kriːtʃəz] [fə'gɒt] [ɔːl][ðeə(r)]['pəʊətri]

and	cries	filling	the	air	as	the	beautiful	hungry	creatures	forgot	all	their	poetry
和	哭泣	填充	这	空气	作为	这	美丽的	饥饿的	生物	忘了	全部	他们的	诗

[ɪn][ðeə(r)] ['rævənɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] .

in	their	ravening	and	scrambling	for	the	food	.
在	他们的	贪婪	和	争抢	为了	这	食物	.

饥饿的美丽生灵们在狼吞虎咽地争抢食物时，忘记了所有的诗意，叫喊声响彻天空。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,

That	was	a	good	evening	also	,
那	曾是	一个	好的	晚上	还	,

那晚也过得很愉快。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][gʌlz][hæd; həd]['iːt(ə)n][ʌp][ɔːl][ðə; ði]['dɪnə(r)][ænd; ənd][fləʊn][ə'weɪ][ˌaɪ 'tiː]

for	by	the	time	the	gulls	had	eaten	up	all	the	dinner	and	flown	away	it
为了	经过	这	时间	这	海鸥	有	吃	向上	全部	这	晚餐	和	飞行	离开	它

[wɒz; wəz]['nɪəli][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,

was	nearly	the	hour	for	going	to	Gran'ma	,
曾是	几乎	这	小时	为了	去	到	奶奶	,

当海鸥们吃光晚餐飞走时，已经快到去奶奶家的时间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fɔːmd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'laɪtf(ə)l][ɪk'spɪəriəns][ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	had	to	be	informed	of	the	delightful	experience	of	the
和	她	有	到	是	知情的	的	这	愉快	经验	的	这

['mɔːnɪŋ][wɪð][ðə; ði][bɜːdz] .

morning	with	the	birds	.
早晨	和	这	鸟类	.

她必须被告知那天早上与鸟儿们在一起的愉快经历。

[ænd; ənd]['græni][təʊld][ðem; ðəm][haʊ] ,

And	Granny	told	them	how	,
和	奶奶	讲述	他们	如何	,

奶奶告诉了他们方法，

[wen][ʃiː; ʃi][juːst][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ə'baʊt][ə'mʌŋ][ðə; ði][triːz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

when	she	used	to	be	going	about	among	the	trees	and	in	the	garden	,
什么时候	她	用过的	到	是	去	关于	之中	这	树木	和	在	这	花园	,

当她过去常常在树林间和花园里走动时，

[ðə; ði][bɜːdz][wʊd][iːt][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwirəlz] ,

the	birds	would	eat	out	of	her	hand	,	and	the	little	squirrels	,
这	鸟类	会	吃	出去	的	她	手	,	和	这	小的	松鼠	,

鸟儿会从她手中啄食，小松鼠们，

[huː]['ɔːlweɪz][keɪm][tuː; tə][lʊk]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wɔːlnʌts] , [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði][liːst][bɪt][ə'freɪd]

who	always	came	to	look	after	the	walnuts	,	were	never	in	the	least	bit	afraid
WHO	总是	来了	到	看	后	这	核桃	,	是	绝不	在	这	至少	少量	害怕的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

那些总是来照看核桃树的人，从来没有丝毫害怕过她。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðɪs][ðə; ði]['tʃɪldrən][went][tuː; tə][bed]['fiːlɪŋ]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['hɑːmləs]

After	all	this	the	children	went	to	bed	feeling	even	more	gentle	and	harmless
后	全部	这	这	孩子们	去	到	床	感觉	甚至	更多的	温和的	和	无害

[ðæn; ðən][ðə; ði][naɪt][bɪ'fɔː(r)] .

than	the	night	before	.
比	这	夜晚	前	.

经历这一切之后，孩子们上床睡觉时感觉比前一天晚上更加温柔无害了。

[ænd; ənd][wen][ðeɪ][ə'wəʊk][nekst]['mɔːnɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ][ə'nʌðə(r)][deɪ][ɒv; əv]['tʃærəti][tuː; tə][ðə; ði]

And	when	they	awoke	next	morning	,	expecting	another	day	of	charity	to	the
和	什么时候	他们	醒来	下一个	早晨	,	期待	其他	天	的	慈善机构	到	这

[bɜːdz] ,

birds	,
鸟类	,

第二天早上醒来，他们以为又要开始新一天的慈善活动了，

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][laɪk]['lɪt(ə)l]['ministə]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][trɪks][ænd; ənd][əd'ventʃəz]

they	were	quite	like	little	ministering	angels	,	and	tricks	and	adventures
他们	是	相当	喜欢	小的	服侍	天使	,	和	技巧	和	冒险

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

were	far	from	them	.
是	远的	从	他们	.

他们就像一群侍奉天下的小天使，诡计和冒险与他们毫不相干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɒn] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv]
the snow was gone , the birds were regaling themselves on a breakfast of
这 雪 曾是 已消失 , 这 鸟类 是 令人愉悦 他们自己 在 一个 早餐 的
[wərmz] ,
worms ,
蠕虫 ,

雪化了，鸟儿们正在享用美味的虫子早餐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and the rain was pouring thickly and quietly , with an easy intention of
和 这 雨 曾是 浇注 浓密 和 悄悄 , 和 一个 简单的 意图 的
['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
going on for ever ,
去 在 为了 曾经 ,

雨下得很大，也很安静，仿佛要一直下下去似的。

[æz; əz] ['əʊnli] ['aɪrɪʃ] [reɪn] [kæn; kən] [pɔː(r)] .
as only Irish rain can pour .
作为 仅有的 爱尔兰 雨 能 倒 .

只有爱尔兰的雨才会倾盆而下。

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
Now what was to be done ?
现在 什么 曾是 到 是 完毕 ?

现在该怎么办?

[nəʊ] [gʊd] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .
No good works were possible .
不 好的 作品 是 可能的 .

任何善行都无法实现。

[nɜːs] ['nænsi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðæn; ðən] ['stɔːri] - [bʊks] ,
Nurse Nancy could think of nothing more diverting than story - books ,
护士 南希 可以 思考 的 没有什么 更多的 转移注意力 比 故事 - 图书 ,

护士南希觉得没有什么比看故事书更能消遣了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] [sæt] [iːtʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ,
and so Terry and Turly sat each on a stool beside the fire with a book ,
和 所以 特里 和 确实 卫星 每个 在 一个 凳子 旁 这 火 和 一个 书 ,

于是，特里和特利各自坐在火炉旁的凳子上，手里拿着一本书。

[waɪl] ['nænsi] [went] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
while Nancy went as usual to attend to her mistress .
尽管 南希 去 作为 通常 到 出席 到 她 情妇 .

南希像往常一样去服侍她的女主人了。

[nɜːs] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] , [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Nurse had said nothing about practising , and , good as she wanted to be ,
护士 有 说 没有什么 关于 练习 , 和 , 好的 作为 她 通缉 到 是 ,

护士没有提过要练习的事，尽管她很想成为一名优秀的护士，

['teri] [hæd; həd] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['melənkəli]

Terry	had	not	courage	to	return	of	her	own	accord	to	the	melancholy
特里	有	不是	勇气	到	返回	的	她	自己的	符合	到	这	忧郁

[pi'ænəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

piano	in	the	deserted	drawing	-	room	.
钢琴	在	这	荒凉的	绘画	-	房间	.

特里没有勇气主动回到空荡荡的客厅里那架忧郁的钢琴前。

[ɪf] [tɝ:li] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [gəʊ] [tu:; tə] [wɔ:(r)] ,

If	Turly	were	to	come	there	with	her	again	he	would	either	go	to	war	,
如果	确实	是	到	来	那里	和	她	再次	他	会	任何一个	去	到	战争	,

如果图利再次和她一起去那里，他要么会参战，要么会……

[ɔ:(r)] [hʌnt] [waɪld] [bi:sts] ,

or	hunt	wild	beasts	,
或者	打猎	荒野	野兽	,

或者猎杀野兽，

[ɔ:(r)] [du:; də] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)]

or	do	some	other	disturbing	thing	to	disagree	with	the	order	of	the	furniture
或者	做	一些	其他	令人不安	事物	到	不同意	和	这	命令	的	这	家具

, [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] ,

,	and	she	herself	,
,	和	她	她自己	,

或者做一些其他令人不安的事情来反对家具的摆放顺序，而她自己，

['teri] , [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Terry	,	would	be	sure	to	be	in	the	middle	of	the	worst	of	it	.
特里	,	会	是	当然	到	是	在	这	中间	的	这	最差	的	它	.

特里肯定会身处最糟糕的境地。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [held] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ,

So	she	resolutely	held	to	her	book	,
所以	她	坚决地	握住	到	她	书	,

所以她坚定地抱着她的书不放。

[ðæt] ['nænsi] [mait] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] .

that	Nancy	might	not	be	so	likely	to	remember	the	practising	.
那	南希	可能	不是	是	所以	可能	到	记住	这	练习	.

南希可能不太会记得练习的事。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] .

When	the	children	were	left	alone	,	however	,	they	soon	began	to	talk	.
什么时候	这	孩子们	是	左边	独自的	,	然而	,	他们	很快	开始	到	讲话	.

然而，当孩子们单独相处时，他们很快就开始交谈起来。

" [ai] [seɪ] , ['teri] , " [sed] [tɝ:li] , " ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:fli] ['kwaɪət] ?

"	I	say	,	Terry	,	"	said	Turly	,	"	isn't	the	house	awfully	quiet	?
"	我	说	,	特里	,	"	说	确实	,	"	不是	这	房子	非常	安静的	?

“我说，特里，”特利说，“房子里是不是异常安静？”

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['kɪtʃɪn] [ɔ:(r)] ['pleɪsɪz] [ˌdaʊn'steəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪk]

You	wouldn't	think	there	was	any	kitchen	or	places	downstairs	,	because	they	make
你	不会	思考	那里	曾是	任何	厨房	或者	地方	楼下	,	因为	他们	制作

[nəʊ] [nɔɪz] .

no	noise	.
不	噪音	.

你根本想不到楼下有厨房或其他什么地方，因为它们一点声音都没有。

[æt; ət] [sku:l] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['hɪərɪŋ] [θɪŋz] , [dɔ:z] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['spi:kɪŋ] ,

At	school	you	are	always	hearing	things	,	doors	banging	and	voices	speaking	,
在	学校	你	是	总是	听力	事物	,	门	砰砰作响	和	声音	请讲	,

在学校里你总是能听到各种声音，比如砰砰的关门声和说话声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
and you can smell the dinner .
和 你 能 闻 这 晚餐 .

你能闻到晚餐的香味。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] , - [ɪz] .
It's a very quiet place , Gran'ma's is .
它是 一个 非常 安静的 地方 , - 是 .

奶奶家是个非常安静的地方。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [smel] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [saʊnd] . "
There's no smell , and there's no sound . "
有 不 闻 , 和 有 不 声音 . "

这里没有气味，也没有声音。

" [ɪts] ['veri] [fɑː(r)] [ˌdaʊn'steəz] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['teri] [sə'geɪʃəsli] .
" It's very far downstairs here , you know , " said Terry sagaciously .
" 它是 非常 远的 楼下 这里 , 你 知道 , " 说 特里 睿智地 .

“你知道，这里离楼下很远，”特里睿智地说。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] .
" It's a big house .
" 它是 一个 大的 房子 .

“这是一栋大房子。”

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [smel] ['aʊə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp] .
And we do smell our own dinner when it comes up .
和 我们 做 闻 我们的 自己的 晚餐 什么时候 它 来 向上 .

而且，当晚餐端上来的时候，我们确实能闻到自己的味道。

[naʊ] , [doʊnt][wiː; wi] , [tɝːli] ? "
Now , don't we , Turly ? "
现在 , 不 我们 , 确实 ? "

是吧，特利?

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [tɝːli] , ['jɔːnɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
" Oh , yes ! " said Turly , yawning ; " but I like to know all that is happening to
" 哦 , 是的 ! " 说 确实 , 打哈欠 ; " 但 我 喜欢 到 知道 全部 那 是 发生 到
['evribɒdi] .
everybody .
大家 .

“哦，是的！”特利打着哈欠说；“但我喜欢知道每个人都在经历着什么。”

[aɪ] [seɪ] , ['teri] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪr]
I say , Terry , do you know there's another story of house above the part we're
我 说 , 特里 , 做 你 知道 有 其他 故事 的 房子 多于 这 部分 是
['lɪvɪŋ] [ɪn] ? "
living in ? "
活的 在 ? "

我说：“特里，你知道我们现在住的这栋房子上面还有一层吗？”

" [tuː] ['stɔːriz] , " [sed] ['teri] .
" Two stories , " said Terry .
" 二 故事 , " 说 特里 .

“两层楼，”特里说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] ? " [sed] [tɜːli] .

"	Have	you	never	been	up	in	them	?	"	said	Turly	.
"	有	你	绝不	到过	向上	在	他们	?	"	说	确实	.

“你从来没上去过吗？”特利问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['teri] .

"	No	,	"	said	Terry	.
"	不	,	"	说	特里	.

“不，”特里说。

" [ai] [piːp] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] ,

"	I	peeped	up	the	stairs	once	or	twice	,	but	it	looked	rather	lonely	,
"	我	偷窥	向上	这	楼梯	一次	或者	两次	,	但	它	看起来	相当	孤独	,

我朝楼梯上偷瞄了一两次，但看起来挺冷清的。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] . "

so	I	didn't	care	to	.	"
所以	我	没有	关心	到	.	"

所以我不在乎。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['ðer] [laɪk] ,

"	I	think	it	would	be	great	fun	to	go	up	and	see	what	they're	like	,
"	我	思考	它	会	是	伟大的	乐趣	到	去	向上	和	看	什么	它们是	喜欢	,

“我觉得上去看看他们是什么样子会很有趣。”

" [sed] [tɜːli] .

"	said	Turly	.
"	说	确实	.

“特利说道。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvənts] - ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , " [sed] ['teri] .

"	Some	of	them	are	servants	'	bedrooms	,	"	said	Terry	.
"	一些	的	他们	是	仆人	-	卧室	,	"	说	特里	.

“其中一些是佣人卧室，”特里说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [pɑːts] [bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] . "

"	But	there	are	other	parts	besides	,	I	know	.	"
"	但	那里	是	其他	部分	除了	,	我	知道	.	"

“但我知道，除此之外还有其他部分。”

" [duː; də] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] , ['teri] . "

"	Do	come	up	and	see	,	Terry	.	"
"	做	来	向上	和	看	,	特里	.	"

“特里，你一定要上来看看。”

" [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gəʊst] . "

"	There	might	be	a	ghost	.	"
"	那里	可能	是	一个	鬼	.	"

“可能真的有鬼。”

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [aɪl] [suːn] [nɒk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] , " [sed] [tɜːli] .

"	If	there	is	,	I'll	soon	knock	him	on	the	head	,	"	said	Turly	.
"	如果	那里	是	,	患病的	很快	敲	他	在	这	头	,	"	说	确实	.

“如果真有那么一天，我很快就会敲他的脑袋，”特利说道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	I'll	take	the	poker	with	me	.	"
"	患病的	拿	这	扑克	和	我	.	"

“我把扑克牌带走。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

"	Oh	,	you	silly	!
"	哦	,	你	愚蠢的	!

“哦，你这个傻瓜！”

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] [wʊd] [pɑːs] [θruː] [hɪm] .
The poker would pass through him .
这 扑克 会 经过 通过 他 .

扑克牌会穿过他的身体。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['bɒdɪz] . "
They have no bodies . "
他们 有 不 身体 . "

他们没有尸体。

" [ðen] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [tɝːli] , " [səʊ]
" Then they couldn't hurt us , " said Turly , " so
" 然后 他们 不能 伤害 我们 , " 说 确实 , " 所以

“那他们就伤不了我们了，”特利说，“所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[huː] [k'eəz] ?
who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

[bʌt; bət][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ræts] , [səʊ] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
But there might be rats , so I'll just take the poker with me . "
但 那里 可能 是 老鼠 , 所以 患病的 只是 拿 这 扑克 和 我 . "

但那里可能有老鼠，所以我还是把扑克牌带上吧。

" [ai][doʊnt][laɪk][ræts] , " [sed] ['teri] ; " [ænd; ənd][maɪnd] , [tɝːli] , [ɪts] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
" I don't like rats , " said Terry ; " and mind , Turly , it's you this time ,
" 我 不 喜欢 老鼠 , " 说 特里 ; " 和 头脑 , 确实 , 它是 你 这 时间 ,

“我不喜欢老鼠，”特里说；“还有，特利，这次轮到你了。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] . "
if anything goes wrong . "
如果 任何事物 去 错误的 . "

如果出现任何意外情况。”

" [naʊ] , [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmən] [gɜːl] , ['teri] , " [sed] [tɝːli] .
" Now , I hope you're not going to turn into a common girl , Terry , " said Turly .
" 现在 , 我 希望 你是 不是 去 到 转动 进入 一个 常见的 女孩 , 特里 , " 说 确实 .

“现在，我希望你不会变成一个普通的女孩，特里，”特利说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] .
" You used to be such a brick .
" 你 用过的 到 是 这样的 一个 砖 .

你以前真是个榆木脑袋。

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] ['teri] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" All this made Terry feel that she couldn't possibly be going wrong to - day .
" 全部 这 制成 特里 感觉 那 她 不能 可能 是 去 错误的 到 - 天 .

这一切让特里觉得她今天不可能做错任何事。

[tɝːli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Turly was always said to be good , and he was reproaching her with
确实 曾是 总是 说 到 是 好的 , 和 他 曾是 责备 她 和
[tuː] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] .
too much goodness .
也 很多 善良 .

人们一直都说特利是个好人，他却因为太善良而责备她。

[ðeɪ] [mait] [dʒʌst][gəʊ][ʌp][ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

They	might	just	go	up	the	stair	and	take	a	look	around	.
他们	可能	只是	去	向上	这	楼梯	和	拿	一个	看	大约	.

他们可能只是上楼四处看看。

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	couldn't	be	any	harm	in	it	.
那里	不能	是	任何	伤害	在	它	.

这样做应该不会有什么害处。

[stɪl] , [ðeɪ] [went] ['veri] ['spftli] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

Still	,	they	went	very	softly	for	fear	of	being	overheard	.
仍然	,	他们	去	非常	轻轻	为了	害怕	的	存在	无意中听到	.

但为了避免被人听到，他们还是轻手轻脚地走着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [nɜːsɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] -

It	would	be	so	disappointing	if	Nursey	were	just	to	come	out	of	Gran'ma's
它	会	是	所以	令人失望	如果	托儿所	是	只是	到	来	出去	的	-

[ruːm] [ænd; ənd] [seɪ] " [kʌm] [bæk] ,

room	and	say	"	Come	back	,
房间	和	说	"	来	后退	,

如果保姆只是从奶奶的房间里出来，说“回来吧”，那该有多令人失望啊！

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

孩子们！

" [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] [ðeɪ] [went] .

"	Up	the	stair	they	went	.
"	向上	这	楼梯	他们	去	.

他们上了楼。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , ['tʃiːfli] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)]

On	the	first	floor	they	came	to	were	bedrooms	,	chiefly	rooms	where
在	这	第一的	地面	他们	来了	到	是	卧室	,	主要	房间	在哪里

['sɜːvənts] [slept] ,

servants	slept	,
仆人	睡着了	,

他们来到一楼，那里主要是卧室，主要是佣人住的房间。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lʌmbə(r)][rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	one	or	two	lumber	rooms	with	nothing	very	interesting	about	them	.
和	一	或者	二	木材	房间	和	没有什么	非常	有趣的	关于	他们	.

还有一两间没什么特别之处的储藏室。

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] ['haɪə(r)] [stɪl] .

So	the	children	decided	to	go	up	higher	still	.
所以	这	孩子们	决定	到	去	向上	更高	仍然	.

于是孩子们决定往更高的地方去。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [steə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

A	winding	stair	led	to	the	topmost	story	of	the	big	house	,
一个	绕线	楼梯	引领	到	这	最顶层	故事	的	这	大的	房子	,

一条蜿蜒的楼梯通往这座大房子的顶层。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['ætik] .

which	consisted	of	a	range	of	attics	.
哪个	由……组成	的	一个	范围	的	阁楼	.

它由一系列阁楼组成。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'træktɪv] .

They	looked	into	all	,	but	none	of	them	was	attractive	.
他们	看起来	进入	全部	,	但	没有任何	的	他们	曾是	吸引人的	.

他们考察了所有人，但没有一个吸引他们。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

The	expedition	was	threatening	to	prove	a	failure	when	they	arrived	at	the
这	远征	曾是	威胁	到	证明	一个	失败	什么时候	他们	到达的	在	这

[lɑːst][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

last	door	and	pushed	it	open	.
最后的	门	和	推动	它	打开	.

眼看探险就要失败了，他们来到最后一扇门前，一把推开了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðɪs] [pleɪs] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] .

This	place	certainly	seemed	more	promising	.
这	地方	当然	似乎	更多的	有前途	.

这个地方看起来确实更有发展前景。

[lɑːdʒ] [blæk] ['presɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Large	black	presses	were	standing	against	the	wall	,	looking	as	if	they	were
大的	黑色的	出版社	是	常设	反对	这	墙	,	寻找	作为	如果	他们	是

[fʊl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

full	of	everything	.
满的	的	一切	.

几台大型黑色印刷机靠墙摆放，看起来好像里面装满了各种各样的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] [ruːm] ,

It	wasn't	exactly	a	lumber	room	,
它	不是	确切地	一个	木材	房间	,

它并不完全算是一个杂物间，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [weə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [əʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] .

but	a	kind	of	place	where	very	particular	old	things	had	been	put	away	.
但	一个	种类	的	地方	在哪里	非常	特别的	老的	事物	有	到过	放	离开	.

但这里却是一个存放非常特别的旧物的地方。

[ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - ['kreɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [kɔːt] [ðeə(r)] [aɪz] .

A	rocking	-	cradle	in	a	corner	caught	their	eyes	.
一个	摇滚	-	摇篮	在	一个	角落	捕捉	他们的	眼睛	.

角落里的一张摇篮吸引了他们的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['græni] [wɒz; wəz] [rɔkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['teri] .

"	I	wonder	if	Granny	was	rocked	in	it	!	"	said	Terry	.
"	我	想知道	如果	奶奶	曾是	摇滚	在	它	!	"	说	特里	.

“我不知道奶奶当时是不是被摇晃得厉害！”特里说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [tɜːli] ['djuːbiəsli] .

"	She	would	have	to	be	very	little	,	"	said	Turly	dubiously	.
"	她	会	有	到	是	非常	小的	,	"	说	确实	可疑地	.

“她肯定个子很小，”特利怀疑地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] .
" Of course she was little .
" 的 课程 她 曾是 小的 .

“她当然还小。”

[ai][kæn; kən] [kwaɪt] ['fænsi] ['lɪt(ə)l] .
I can quite fancy Gran'ma little .
我 能 相当 想要 奶奶 小的 .

我其实挺喜欢奶奶的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [grəʊn] - [ʌp] .
Some people must have been born grown - up .
一些 人们 必须 有 到过 出生 生长 - 向上 .

有些人天生就是大人。

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [grəʊn] - [ʌp] , [ai] [nəʊ] .
Miss Goodchild was born grown - up , I know .
错过 古德柴尔德 曾是 出生 生长 - 向上 , 我 知道 .

我知道，古德柴尔德小姐生来就是个大人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [naɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] , [tɜːli] . "
Of course she's nice , but she couldn't ever have been little , Turly . "
的 课程 她是 好的 , 但 她 不能 曾经 有 到过 小的 , 确实 . "

她当然很友善，但她肯定不是个小女孩，特莉。

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] [grəʊn] - [ʌp] , " [sed] [tɜːli] .
" Nobody could be born grown - up , " said Turly .
" 无人 可以 是 出生 生长 - 向上 , " 说 确实 .

“没有人能生来就是大人，”特利说道。

" [ðev] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['beɪbiz] .
" They've all got to begin babies .
" 他们有 全部 得到 到 开始 婴儿 .

“她们都得开始生孩子。”

[nɜːsɪ] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . "
Nursey told me so . "
托儿所 讲述 我 所以 . "

护士告诉我的。

" [naʊ] , [tɜːli] !
" Now , Turly !
" 现在 , 确实 !

“现在，特利！”

[æz; əz] [ɪf] [gɒd] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌjuː 'es][bɪg][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .
As if God couldn't make us big at once if He liked .
作为 如果 上帝 不能 制作 我们 大的 在 一次 如果 他 喜欢 .

仿佛上帝想让我们立刻变大就做不到似的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
And He did .
和 他 做过 .

祂确实做到了。

[ðeəz; ðəz]['ædəm] .
There's Adam .
有 亚当 .

那是亚当。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wʌznt] [meɪd] [grəʊn] [ʌp] ?
Do you mean to say he wasn't made grown up ?
做 你 意思是 到 说 他 不是 制成 生长 向上 ?

你的意思是说他没有被培养成大人吗?

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [iːv] .

And	so	was	Eve	.
和	所以	曾是	前夕	.

夏娃也是如此。

" [bʌt; bət] [tɜːli] [hæd; həd][gɒt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv]

"	But	Turly	had	got	away	from	the	cradle	and	had	opened	one	of
"	但	确实	有	得到	离开	从	这	摇篮	和	有	打开	一	的

[ðə; ði] ['presɪz] .

the	presses	.
这	出版社	.

“但是特利已经脱离了摇篮，打开了一台印刷机。”

" [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Strange	-	looking	things	in	here	,	"	he	said	.
"	奇怪的	-	寻找	事物	在	这里	,	"	他	说	.

“这里面有些奇形怪状的东西，”他说。

" ['hæŋɪŋ] [ʌp] , [laɪk] ['piːp(ə)l] . "

"	Hanging	up	,	like	people	.	"
"	绞刑	向上	,	喜欢	人们	.	"

“像人一样挂断电话。”

" [əʊ] , ['ðer] [əʊld] [dresɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['teri] .

"	Oh	,	they're	old	dresses	of	course	,	"	said	Terry	.
"	哦	,	它们是	老的	连衣裙	的	课程	,	"	说	特里	.

“哦，当然是旧裙子了，”特里说。

" ['veri] [əʊld] [dresɪz] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

"	Very	old	dresses	I'm	sure	they	must	be	.
"	非常	老的	连衣裙	我是	当然	他们	必须	是	.

“我敢肯定，这些裙子一定很旧了。”

[əʊ] , [tɜːli] !

Oh	,	Turly	!
哦	,	确实	!

哦，特利！

" [tɜːli] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [ʌnˈhʊk] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

"	Turly	had	climbed	up	and	unhooked	some	things	which	had	caught	his
"	确实	有	攀登	向上	和	解开	一些	事物	哪个	有	捕捉	他的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

“特利爬上去，解开了一些他喜欢的东西。”

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] .

He	carried	them	to	the	light	and	examined	them	.
他	携带	他们	到	这	光	和	检查	他们	.

他把它们拿到光亮处仔细查看。

" [ɪts] [ə; eɪ]['soʊldʒərz]['juːnɪfɔːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əʊld] .

"	It's	a	soldier's	uniform	,	"	he	said	,	"	and	it	must	be	very	old	.
"	它是	一个	士兵的	制服	,	"	他	说	,	"	和	它	必须	是	非常	老的	.

“这是军装，”他说，“而且肯定很旧了。”

[ɪts] [ɔːl] ['stʌfi] [ænd; ənd] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɪz] ['nɪəli] [blæk] .

It's	all	stuffy	and	moth	-	eaten	,	and	the	gold	is	nearly	black	.
它是	全部	闷	和	蛾	-	吃	,	和	这	金子	是	几乎	黑色的	.

里面又闷又破，金子都快变成黑色了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [griːn]
There are green
那里 是 绿色的

有绿色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[θɪŋz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
things on it .
事物 在 它 .

上面的东西。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['teri] .
I know what it is , Terry .
我 知道 什么 它 是 , 特里 .

我知道那是什么，特里。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] - ['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bri'geid] .
It belonged to Gran'ma's uncle in the Irish Brigades .
它 属于 到 - 叔叔 在 这 爱尔兰 旅 .

它属于奶奶在爱尔兰旅服役的叔叔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ˌfɑːntənˈɔɪ] .
He was killed at Fontenoy .
他 曾是 被杀 在 丰特努瓦 .

他在丰特努瓦战役中阵亡。

[ðeɪ] [sent] [həʊm] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
They sent home his things .
他们 发送 家 他的 事物 .

他们把他的东西送回家了。

[nɜːsɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Nursey told me all about it . "
托儿所 讲述 我 全部 关于 它 . "

努尔西把事情的来龙去脉都告诉我了。

" [əʊ] , [duː; də] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [tɝːli] !
" Oh , do put it away , Turly !
" 哦 , 做 放 它 离开 , 确实 !

“哦，特利，快把它收起来吧！”

[doʊnt][traɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
Don't try to get into it .
不 尝试 到 得到 进入 它 .

别试图卷入其中。

[jʊr; jər] [tuː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] . "
You're too small , and beside he was killed . "
你是 也 小的 , 和 旁 他 曾是 被杀 . "

你太渺小了，而且他还被杀了。

" [ɪts] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [sed] [tɝːli] .
" It's too big for me , " said Turly .
" 它是 也 大的 为了 我 , " 说 确实 .

“它对我来说太大了，”特利说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] ! "
" I wonder if he had it on when he was killed ! "
" 我 想知道 如果 他 有 它 在 什么时候 他 曾是 被杀 ! "

“我很好奇他遇害时是不是戴着它！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] .

"	Of	course	he	had	.
"	的	课程	他	有	.

他当然有。

[əʊ] , [tɜːli] , [duː; də] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] ! "

Oh	,	Turly	,	do	hang	it	up	again	!	"
哦	,	确实	,	做	悬挂	它	向上	再次	!	"

哦，特利，你还是把它挂起来吧！

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪl] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæŋɪŋ] [ðeə(r)] , " [sed] [tɜːli] .

"	I	thought	it	looked	like	a	kill	when	I	saw	it	hanging	there	,	"	said	Turly	.
"	我	想法	它	看起来	喜欢	一个	杀	什么时候	我	锯	它	绞刑	那里	,	"	说	确实	.

“我看到它挂在那里的时候，以为它是猎杀的猎物，”特利说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pres] .

And	he	hung	it	up	again	and	closed	the	door	of	that	press	.
和	他	悬挂	它	向上	再次	和	关闭	这	门	的	那	按	.

于是他又把稿子挂了起来，关上了印刷机的门。

" [naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] - ['wedɪŋ] - [dres] , " [sed] ['teri] .

"	Now	I'm	sure	this	is	Gran'ma's	wedding	-	dress	,	"	said	Terry	.
"	现在	我是	当然	这	是	-	婚礼	-	裙子	,	"	说	特里	.

“现在我确信这就是奶奶的婚纱了，”特里说。

" [ɪts] [waɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [greɪ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] !

"	It's	white	,	you	know	,	though	it	looks	gray	,	because	it's	so	long	ago	!
"	它是	白色的	,	你	知道	,	尽管	它	看起来	灰色的	,	因为	它是	所以	长的	前	!

“你知道，它是白色的，虽然看起来是灰色的，因为时间太久远了！”

" ['meni] ['ʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [dɪs'kʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

"	Many	other	curious	discoveries	were	made	,
"	许多	其他	好奇的	发现	是	制成	,

“还有许多其他奇特的发现，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [tɜːli] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

and	at	last	Turly	declared	he	was	so	hungry	that	he	was	sure	it
和	在	最后的	确实	声明	他	曾是	所以	饥饿的	那	他	曾是	当然	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

must	be	dinner	-	time	.
必须	是	晚餐	-	时间	.

最后，特利宣称他饿极了，他确信一定是到了晚饭时间。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hændld] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

All	the	things	they	had	handled	were	put	back	in	their	places	,
全部	这	事物	他们	有	处理	是	放	后退	在	他们的	地方	,

他们经手的所有东西都被放回了原位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	they	ran	to	the	door	.
和	他们	跑	到	这	门	.

他们跑向门口。

['teri] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] .

Terry	turned	the	handle	and	shook	it	,	but	it	would	not	open	.
特里	转向	这	处理	和	摇晃	它	,	但	它	会	不是	打开	.

特里转动把手并摇晃了一下，但门还是打不开。

" [aɪ] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , " [sed] [tɜːli] .

"	I	locked	it	when	we	came	in	,	"	said	Turly	.
"	我	已锁定	它	什么时候	我们	来了	在	,	"	说	确实	.

“我们进来的时候我就把门锁上了，”特利说。

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] . "
" I was trying the lock . "
" 我 曾是 尝试 这 锁 . "

我当时正在试开锁。

" [ai][kænt] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['teri] .
" I can't unlock it , " said Terry .
" 我 不能 开锁 它 , " 说 特里 .

“我打不开它，”特里说。

[tɜːli] [traɪd] , [ænd; ənd] ['teri] [traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət]
Turly tried , and Terry tried again , but
确实 尝试 , 和 特里 尝试 再次 , 但

特利试过了，特里又试了一次，但是.....

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[kiː] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [muːv] .
key was fixed in the lock and would not move .
钥匙 曾是 固定的 在 这 锁 和 会 不是 移动 .

钥匙卡在锁里动不了了。

[tɜːli] [gɒt]['taɪəd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] .
Turly got tired struggling with it , and began to kick the door and to call .
确实 得到 疲劳的 挣扎 和 它 , 和 开始 到 踢 这 门 和 到 称呼 .

图利跟它搏斗累了，开始踢门并大声呼喊。

[ðeɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ['enibɒdi] ['kʌmɪŋ] .
They listened , and could not hear anybody coming .
他们 听着 , 和 可以 不是 听到 任何人 未来 .

他们侧耳倾听，却听不到任何人走过来。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
Everything was exactly as before .
一切 曾是 确切地 作为 前 .

一切都和以前一模一样。

" [ɪts] ['veri] [haɪ] [ʌp] , " [sed] ['tæri] , " [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][səʊ] [θɪk] . "
" It's very high up , " said Tarry , " and the door is so thick . "
" 它是 非常 高的 向上 , " 说 塔里 , " 和 这 门 是 所以 厚的 . "

“它很高，”塔里说，“而且门很厚。”

" [pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sed] [tɜːli] .
" Perhaps we could get out of the window , " said Turly .
" 也许 我们 可以 得到 出去 的 这 窗户 , " 说 确实 .

“或许我们可以从窗户出去，”特利说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['bælkəni] .
But the window was perched up on the roof , and there was no balcony .
但 这 窗户 曾是 栖息 向上 在 这 屋顶 , 和 那里 曾是 不 阳台 .

但是窗户开在屋顶上，没有阳台。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

It	was	so	high	that	they	could	just	see	the	tops	of	the	trees	in	the	distance
它	曾是	所以	高的	那	他们	可以	只是	看	这	最高额	的	这	树木	在	这	距离

.

:

.

它很高，他们甚至能看到远处树梢。

" [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [wɜːrnt] [səʊ] ['hʌŋgri] , " [sed] [tɝːli] .

"	I	shouldn't	mind	if	I	weren't	so	hungry	,	"	said	Turly	.
"	我	不应该	头脑	如果	我	不是	所以	饥饿的	,	"	说	确实	.

“如果我不是那么饿的话，我倒也不介意，”特利说。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] . "

"	I	suppose	they	will	find	us	some	time	or	other	.	"
"	我	认为	他们	将要	寻找	我们	一些	时间	或者	其他	.	"

我想他们迟早会找到我们的。

" [ðel] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['teri] .

"	They'll	never	think	of	looking	for	us	here	,	I'm	afraid	,	"	said	Terry	.
"	他们会	绝不	思考	的	寻找	为了	我们	这里	,	我是	害怕的	,	"	说	特里	.

“恐怕他们永远不会想到来这里找我们，”特里说。

[tɝːli] [ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] .

Turly	ran	over	to	the	grate	.
确实	跑	超过	到	这	格特	.

图利跑到格栅旁。

" [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [ʃɔːt] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [waɪd] .

"	I	say	,	"	he	cried	,	"	this	is	an	awfully	short	chimney	,	and	ever	so	wide	.
"	我	说	,	"	他	哭	,	"	这	是	一个	非常	短的	烟囱	,	和	曾经	所以	宽的	.

“我说，”他喊道，“这烟囱也太短了，而且太宽了。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ][flæg] . "

I'm	going	to	get	to	the	top	of	it	and	wave	a	flag	.	"
我是	去	到	得到	到	这	顶部	的	它	和	海浪	一个	旗帜	.	"

我要爬到顶峰，挥舞一面旗帜。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [tɝːli] ?

"	Do	you	think	you	could	,	Turly	?
"	做	你	思考	你	可以	,	确实	?

“你认为你能做到吗，特利？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [jɔːˈself] ? "

Are	you	sure	you	would	not	hurt	yourself	?	"
是	你	当然	你	会	不是	伤害	你自己	?	"

你确定不会伤害自己吗?

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] [hɜːt] ! " [sed] [tɝːli] .

"	Oh	,	bother	hurt	!	"	said	Turly	.
"	哦	,	打扰	伤害	!	"	说	确实	.

“哦，真疼！”特利说道。

" [wiː; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	We	want	our	dinner	.
"	我们	想	我们的	晚餐	.

“我们想吃晚饭。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] .

"	They	looked	about	for	something	to	make	a	flag	of	.
"	他们	看起来	关于	为了	某物	到	制作	一个	旗帜	的	.

他们四处寻找可以用来做旗帜的东西。

[æt; ət][lɑːst] ['teri] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ]

At	last	Terry	took	off	her	white	petticoat	and	tore	it	up	to	make	a	long
在	最后的	特里	采取	离开	她	白色的	衬裙	和	撕裂	它	向上	到	制作	一个	长的

['striːmə(r)] .

streamer	.
主播	.

最后，特里脱下白色衬裙，撕成碎片做成一条长长的彩带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	was	mounted	on	a	walking	-	stick	which	was
它	曾是	安装	在	一个	步行	-	戳	哪个	曾是

它被安装在一根手杖上，这根手杖是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

found	in	a	corner	,	and	then	Turly	began	to	climb	the	chimney	.
成立	在	一个	角落	,	和	然后	确实	开始	到	爬	这	烟囱	.

在角落里发现了它，然后特利开始爬烟囱。

['nɒtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Notches	in	the	stone	enabled	him	to	plant	his	feet	,
缺口	在	这	石头	已启用	他	到	植物	他的	脚	,

石头上的凹槽使他能够站稳脚跟。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [hɪm'self] [ʌp][sʌm; səm] [wei] ,

and	after	he	had	squeezed	himself	up	some	way	,
和	后	他	有	挤压	他自己	向上	一些	方式	,

他费力地挤了上去之后，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [stɪk] [wɪð] [ɪts] [waɪt] ['striːmə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .

he	thrust	the	stick	with	its	white	streamer	through	the	opening	above	him	.
他	推力	这	戳	和	它是	白色的	主播	通过	这	开幕	多于	他	.

他将那根系着白色飘带的棍子从头顶的开口处伸了过去。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

"	It's	all	right	!
"	它是	全部	正确的	!

“没关系！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .

"	he	shouted	down	.
"	他	喊叫	向下	.

他朝楼下喊道。

" [ɪts] ['flaɪɪŋ] !

"	It's	flying	!
"	它是	飞行	!

“它在飞！”

" ['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['tʃɪmni] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	Fortunately	there	were	no	chimney	-	pots	on	that	particular	chimney	It	had
"	幸运的是	那里	是	不	烟囱	-	锅	在	那	特别的	烟囱	它	有

[ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpənɪŋ] ,

a	wide	opening	,
一个	宽的	开幕	,

“幸运的是，那座烟囱上没有烟囱帽，它的开口很大。”

[ænd; ənd] [tɜ:li] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] .

and	Turly	got	his	head	out	at	the	top	.
和	确实	得到	他的	头	出去	在	这	顶部	.

而特利则在最高层露面了。

" [əʊ] ! " [sed] ['teri] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , " [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [get] [ɔ:l] [wet] ,

"	Oh	!	"	said	Terry	,	with	her	head	in	the	grate	,	"	I	hope	it	won't	get	all	wet	,
"	哦	!	"	说	特里	,	和	她	头	在	这	格特	,	"	我	希望	它	惯于	得到	全部	湿的	,

“哦！”特里把头埋在通风口里说，“我希望它不会被淋湿。”

[ænd; ənd] [flɒp] ! "

and	flop	!	"
和	失败	!	"

然后就失败了！

" [reɪnz] ['əʊvə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɜ:li] .

"	Rain's	over	!	"	shouted	Turly	.
"	雨	超过	!	"	喊叫	确实	.

“雨停了！”特利喊道。

" [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vju:] !

"	I've	got	such	a	splendid	view	!
"	我已经	得到	这样的	一个	灿烂	看法	!

“我的视野真是太棒了！”

[wɔ:lʃ] [ænd; ənd] ['lɑ:lɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Walsh	and	Lally	and	a	whole	pack	of	them	are	running	down	the
沃尔什	和	拉利	和	一个	所有的	盒	的	他们	是	跑步	向下	这

['ævənju:] ;

avenue	;
大街	;

沃尔什、拉利和一大群人正沿着大道奔跑；

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

going	to	look	for	us	,	I	suppose	.
去	到	看	为了	我们	,	我	认为	.

我想他们是来找我们的。

[hə'ləʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [lʊk] [ʌp] !

If	they	would	only	look	up	!
如果	他们	会	仅有的	看	向上	!

如果他们肯抬头看看就好了！

[wɒt] ['dʌfə] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] !

What	duffers	they	are	,	with	their	eyes	on	the	ground	!
什么	笨蛋	他们	是	,	和	他们的	眼睛	在	这	地面	!

他们真是些笨蛋，眼睛都盯着地面呢！

[aɪ] [seɪ] , ['lɑ:lɪ] !

I	say	,	Lally	!
我	说	,	拉利	!

我说，拉利！

[haɪ] — [eɪtʃ] — !

Hi	—	h	—	!
你好	—	h	—	!

嗨——h——！

" ['teri] ['əʊnli] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
" Terry only heard a word or two of all this ,
" 特里 仅有的 听到 一个 单词 或者 二 的 全部 这 ,

“特里只听到了一两个字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
and the people down below none at all .
和 这 人们 向下 以下 没有任何 在 全部 .

而下面的人们则什么也没有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] ['lɑ:lɪ] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət]
It was only by accident that Lally turned round and took a look back at
它 曾是 仅有的 经过 事故 那 拉利 转向 圆形的 和 采取 一个 看 后退 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

拉莉无意间转身回头看了一眼房子。

" [p'aʊəz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] !
" Powers above us !
" 权力 多于 我们 !

“凌驾于我们之上的力量！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [wʌts] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ? "
" he shouted , " what's up there on the chimbley ? "
" 他 喊叫 , " 是什么 向上 那里 在 这 烟囱 ? "

他喊道：“烟囱顶上是什么？”

" - [ɒn]['faɪə(r)] !
" Chimbley's on fire !
" - 在 火 !

“奇姆布利着火了！”

" ['sʌmbədi] [els] ['ʃaʊtɪd] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:d] ['tʃɪmni] ,
" somebody else shouted , having just caught the word chimney ,
" 某人 别的 喊叫 , 拥有 只是 捕捉 这 单词 烟囱 ,

“另一个人喊道，他刚刚听到‘烟囱’这个词，”

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and everybody began to run back to the house .
和 大家 开始 到 跑步 后退 到 这 房子 .

于是大家开始往房子跑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['idiəts] ! " [rɔ:d] ['lɑ:lɪ] ; " [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [səʊl] ,
" No , you idiots ! " roared Lally ; " but , by my sowl ,
" 不 , 你 白痴 ! " 咆哮 拉利 ; " 但 , 经过 我的 猫头鹰 ,

“不，你们这些白痴！”拉利咆哮道；“但是，以我的天哪，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] - [hed] [ðæts] [pə:k] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
if it isn't Turly's head that's perked up on the chimbley as if it was
如果 它 不是 - 头 那就是 有 向上 在 这 烟囱 作为 如果 它 曾是
['krɑ:mˌwɛlz] [hed] [ɒn] ['nju:geɪt] !
Cromwell's head on Newgate !
克伦威尔的 头 在 纽盖特 !

如果不是特利的脑袋，那竖在烟囱上的就是克伦威尔的脑袋，就像它竖在纽盖特监狱一样！

" [skriːmz] ['fɒləʊd] .
" **Screams followed .**
" 尖叫 随后 .

随后传来尖叫声。

[nɜːs] ['nænsi] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
Nurse Nancy , who was of the party , dropped on the road ,
护士 南希 , WHO 曾是 的 这 派对 , 掉落 在 这 路 ,

参加聚会的护士南希倒在了路上。

[ænd; ənd] [wɔːlʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] .
and Walsh had to stop and hold her .
和 沃尔什 有 到 停止 和 抓住 她 .

沃尔什不得不停下来抱住她。

" [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
" **Up the chimney !**
" 向上 这 烟囱 !

“爬上烟囱！”

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
" **she groaned .**
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" ['hevənz] !
" **Heavens !**
" 天 !

“天！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [get] [hɪm] [daʊn] ?
how are we to get him down ?
如何 是 我们 到 得到 他 向下 ?

我们该如何把他弄下来?

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['lædə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ! "
There isn't a ladder long enough ! "
那里 不是 一个 梯子 长的 足够的 ! "

没有足够长的梯子！

" ['eɪzi] , [oʊld] ['wʊmən] ! " [sed] ['lɑːlɪ] .
" **Aisy , ould woman ! " said Lally .**
" 艾西 , 可以 女士 ! " 说 拉利 .

“艾西，老太太！”拉利说道。

" [wiːl; wil] [get] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] .
" **We'll get him down the way he got up .**
" 出色地 得到 他 向下 这 方式 他 得到 向上 .

“我们会让他以同样的方式倒下。”

[ɪts] [æn; ən][ˌɪn'saɪd][dʒɒb] .
It's an inside job .
它是 一个 里面 工作 .

这是内部人员所为。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [trʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['fɒləʊɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['nænsi]
" **And away he trudged to the house with a goodly following , including Nancy**
" 和 离开 他 艰难跋涉 到 这 房子 和 一个 很好 下列的 , 包括 南希
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

于是，他拖着沉重的步伐走向房子，身后跟着一大群人，其中也包括南希本人。

[huː] [suːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

who	soon	found	her	feet	when	she	heard	that	there	was	a	cure	for	the
WHO	很快	成立	她	脚	什么时候	她	听到	那	那里	曾是	一个	治愈	为了	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

当她听说这场灾难有解决办法时，她很快就站稳了脚跟。

[haʊ] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːti] ['blʌndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [ðə; ði]

How	the	rescuing	party	blundered	about	the	upper	story	,	and	at	last	found	the
如何	这	救援	派对	犯错	关于	这	上	故事	,	和	在	最后的	成立	这

[raɪt] [ruːm] ,

right	room	,
正确的	房间	,

救援队是如何在楼上跌跌撞撞，最终找到正确房间的?

[niːd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

need	not	be	related	.
需要	不是	是	有关的	.

不一定有亲属关系。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , ['bætəd] , [ə'sɔːltɪd] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

The	door	was	shaken	,	battered	,	assaulted	in	every	possible	manner	,
这	门	曾是	摇晃	,	伤痕累累	,	袭击	在	每一个	可能的	方式	,

门被摇晃、砸烂，遭受了各种可能的破坏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] [hæd; həd] [gɒt] [stʌk] [hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

but	the	rusty	key	had	got	stuck	half	-	way	across	the	lock	and	would	not
但	这	生锈的	钥匙	有	得到	卡住	一半	-	方式	穿过	这	锁	和	会	不是

[stɜː(r)] .

stir	.
搅拌	.

但是生锈的钥匙卡在了锁芯中间，怎么也拧不动了。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] ,

In	the	end	the	door	had	to	be	taken	off	the	hinges	,
在	这	结尾	这	门	有	到	是	已采取	离开	这	铰链	,

最后不得不把门从铰链上卸下来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sʊti] [ə'pɪərəns] [æz; əz]

and	when	it	was	removed	the	children	made	a	very	sooty	appearance	as
和	什么时候	它	曾是	已移除	这	孩子们	制成	一个	非常	煤烟	外貌	作为

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] .

the	result	of	their	struggle	for	liberty	.
这	结果	的	他们的	斗争	为了	自由	.

当它被移除时，孩子们因为争取自由的斗争而浑身沾满了煤灰。

[tɜːli] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [swiːp] [frɒm; frəm] ['skwiːzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Turly	was	like	a	real	sweep	from	squeezing	himself	up	and	down	the
确实	曾是	喜欢	一个	真实的	扫	从	挤压	他自己	向上	和	向下	这

['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ['teri]

chimney	,	and	Terry
烟囱	,	和	特里

特利就像个真正的烟囱清洁工，在烟囱里上上下下地挤来挤去，而特里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][gəʊld][kɜːrlz]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [sʊt] ,

had	got	her	gold	curls	sprinkled	with	soot	,
有	得到	她	金子	卷发	撒上	和	煤烟	,

她金色的卷发上沾满了煤灰，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ['ɑːftə(r)]

the	result	of	putting	them	into	the	grate	when	she	looked	up	the	chimney	after
这	结果	的	推杆	他们	进入	这	格特	什么时候	她	看起来	向上	这	烟囱	后

[tɜːli] .

Turly	.
确实	.

当她跟着特利抬头看向烟囱时，她把它们放进了炉栅里。

[ðə; ðɪ][men] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

The	men	laughed	heartily	when	they	heard	the	children's	story	of	their	adventure	,
这	男人	笑了	衷心地	什么时候	他们	听到	这	孩子们的	故事	的	他们的	冒险	,

[ænd; ənd] [nɜːs] ,

and	Nurse	,
和	护士	,

男人们听到孩子们讲述的冒险故事后，都开怀大笑，护士也笑了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [grəʊn] [ænd; ənd][skəʊldid][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [geɪv]

as	usual	,	groaned	and	scolded	at	first	,	but	afterwards	relented	and	gave
作为	通常	,	呻吟	和	责骂	在	第一的	,	但	然后	让步	和	给予

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,

them	a	good	dinner	,
他们	一个	好的	晚餐	,

像往常一样，起初又是抱怨又是责骂，但后来还是心软了，给他们做了顿丰盛的晚餐。

['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [kliːn] ['kləʊðɪŋ] .

having	prepared	them	for	it	by	a	bath	and	clean	clothing	.
拥有	准备	他们	为了	它	经过	一个	洗澡	和	干净的	衣服	.

事先给他们洗了澡，换上了干净的衣服。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['nænˌsiz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , ['græni] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

In	spite	of	Nancy's	good	intentions	,	Granny	heard	the	noise	and	asked	what	it
在	尽管如此	的	南希的	好的	意图	,	奶奶	听到	这	噪音	和	问	什么	它

[ment] .

meant	.
意思是	.

尽管南希出于好意，但奶奶还是听到了动静，问那是什么意思。

" [əʊ] ! " [sed] [nɜːs] ,

"	Oh	!	"	said	Nurse	,
"	哦	!	"	说	护士	,

“哦！”护士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get]

"	it	was	only	the	children	that	shut	themselves	up	in	the	attic	and	couldn't	get
"	它	曾是	仅有的	这	孩子们	那	关闭	他们自己	向上	在	这	阁楼	和	不能	得到

[aʊt] [ə'gen] ,

out	again	,
出去	再次	,

“只有孩子们把自己锁在阁楼里，再也出不来了。”

[səʊ] [ðæt] ['lɑːlɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

so	that	Lally	had	to	open	the	door	for	them	.	"
所以	那	拉利	有	到	打开	这	门	为了	他们	.	"

所以拉利不得不为他们开门。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːliŋz] ! " [sed] ['græni] ; " [ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	Poor	darlings	!	"	said	Granny	;	"	a	wet	day	is	very	trying	for	them	.
"	贫穷的	亲爱的们	!	"	说	奶奶	;	"	一个	湿的	天	是	非常	尝试	为了	他们	.

“可怜的小家伙们！”奶奶说，“下雨天对他们来说太难熬了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wʌndəfəli] [wel] - [bɪ'heɪvd] ; [naʊ] ['hævnt] [ðeɪ] , ['nænsi] ? "

And	they	have	been	so	wonderfully	well	-	behaved	;	now	haven't	they	,	Nancy	?	"
和	他们	有	到过	所以	太棒了	出色地	-	表现	;	现在	还没有	他们	,	南希	?	"

他们表现得真是太好了，对吧，南希?

" ['prɪti] [wel] , ['mædəm] , [kən'sɪdərɪŋ] , " [sed] ['nænsi] .

"	Pretty	well	,	madam	,	considering	,	"	said	Nancy	.
"	漂亮的	出色地	,	女士	,	考虑	,	"	说	南希	.

“还不错，夫人，考虑到各种因素，”南希说。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bəʊt]

THE	RUNAWAY	BOAT
这	逃跑	船

失控的船

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [pɑːst] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [əd'ventʃəz] .

A	week	went	past	,	during	which	there	were	no	particular	adventures	.
一个	星期	去	过去的	,	期间	哪个	那里	是	不	特别的	冒险	.

一周过去了，期间并没有发生什么特别的事情。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] , [krɪsp] [wɪð] [laɪt] [frɒst] , [ænd; ənd] ['sʌni] [ɪn] [ðə; ði]

The	weather	was	fine	,	crisp	with	light	frost	,	and	sunny	in	the
这	天气	曾是	美好的	,	脆	和	光	霜	,	和	阳光明媚	在	这

天气晴朗，空气清新，略带霜冻，阳光明媚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['mɔːnɪŋz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɒŋ] ['ræmbl] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)]

mornings	,	so	that	the	children	had	long	rambles	out	-	of	-	doors	in	the	care
早晨	,	所以	那	这	孩子们	有	长的	漫谈	出去	-	的	-	门	在	这	关心

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] ,

of	a	young	housemaid	,
的	一个	年轻的	保姆	,

每天早上，孩子们都会在年轻女佣的照看下到户外长时间散步。

[huː] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

who	allowed	them	a	good	deal	of	liberty	.
WHO	允许	他们	一个	好的	交易	的	自由	.

他给予了他们相当大的自由。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,

In	this	way	they	worked	off	a	great	deal	of	energy	,
在	这	方式	他们	工作	离开	一个	伟大的	交易	的	活力	,

他们通过这种方式消耗了大量的精力。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['sɪəriəs] [skreɪps] .

and	did	not	get	into	any	serious	scrapes	.
和	做过	不是	得到	进入	任何	严肃的	刮伤	.

而且没有遇到任何严重的麻烦。

['brɪdʒɪt] [təʊld][ðem; ðəm]['feəri][teɪlz; 'teɪli:z][æz; əz] [ðeɪ] [trɔt] [ə'lɒŋ] , [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv]

Bridget	**told**	**them**	**fairy**	**tales**	**as**	**they**	**trotted**	**along**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**	**of**
布里奇特	讲述	他们	仙女	故事	作为	他们	小跑	沿着	,	一	在	每个	边	的

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

布里奇特一边给他们讲童话故事，一边让他们小跑着，她一左一右地走着。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rɪŋ]

but	**that**	**was**	**only**	**when**	**they**	**were**	**tired**	**of**	**running**	**and**	**exploring**
但	那	曾是	仅有的	什么时候	他们	是	疲劳的	的	跑步	和	探索

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

但那只是在他们跑累了、探索累了之后才会发生的事。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɪlt] ['kɑ:slz] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

Sometimes	**they**	**went**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**and**	**built**	**castles**	**of**	**stones**	**,**
有时	他们	去	向下	到	这	海	-	支撑	和	建造	城堡	的	石头	,

有时他们会到海边用石头建造城堡，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ʃelz] [wɒʃt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

and	**picked**	**up**	**shells**	**washed**	**in**	**by**	**the**	**waves**	**.**
和	挑选	向上	贝壳	洗过	在	经过	这	波浪	.

并捡起被海浪冲上来的贝壳。

[ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [stʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [frendz] [ɪn]

A	**few**	**little**	**houses**	**stood**	**just**	**above**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**Bridget**	**had**	**friends**	**in**
一个	很少	小的	房屋	站立	只是	多于	这	支撑	,	和	布里奇特	有	朋友们	在

[ði:z] ['haʊzɪz] ,

these	**houses**	**,**
这些	房屋	,

岸边上方零星散落着几栋小房子，布里奇特的朋友就住在这些房子里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [li:v] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ]

and	**while**	**the**	**children**	**were**	**playing**	**she**	**would**	**often**	**leave**	**them**	**on**	**the**	**beach**
和	尽管	这	孩子们	是	玩耍	她	会	经常	离开	他们	在	这	海滩

[ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [peɪ] ['vɪzɪts][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

and	**go**	**to**	**pay**	**visits**	**to**	**her**	**friends**	**.**
和	去	到	支付	访问	到	她	朋友们	.

孩子们玩耍的时候，她经常把他们留在沙滩上，然后去拜访她的朋友。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] ['wɔndə] [aʊt]

One	**day**	**when**	**the**	**children**	**had**	**been**	**left**	**alone**	**in**	**this**	**manner**	**they**	**wandered**	**out**
一	天	什么时候	这	孩子们	有	到过	左边	独自的	在	这	方式	他们	漫步	出去

[ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

of	**sight**	**of**	**the**	**houses**	**,**
的	视线	的	这	房屋	,

有一天，孩子们被单独留下后，不知不觉地走出了房子的视线范围。

['getɪŋ] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [rɒks] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kri:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nju:] [tu:; tə]

getting	**across**	**some**	**rocks**	**and**	**into**	**a**	**little**	**creek**	**which**	**was**	**quite**	**new**	**to**
获得	穿过	一些	岩石	和	进入	一个	小的	溪	哪个	曾是	相当	新的	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们越过一些岩石，进入一条对他们来说很陌生的小溪。

[ðeɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][mɔ:(r)] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

They	**saw**	**some**	**more**	**fishermen's**	**cottages**	**at**	**a**	**distance**	**,**
他们	锯	一些	更多的	渔民的	小屋	在	一个	距离	,

他们远远地看到了一些渔民的小屋。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [boʊts][wɜ:(r); wə(r)]['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

and	one	or	two	boats	were	lying	on	the	shingle	.
和	一	或者	二	船	是	说谎	在	这	卵石	.

一两艘船搁浅在鹅卵石滩上。

[wʌn] [bəʊt][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:li] [ɪ'mi:diətli] [went] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔ:dz]

One	boat	was	rocking	on	the	tide	,	and	Turly	immediately	went	rushing	towards
一	船	曾是	摇滚	在	这	潮	,	和	确实	立即地	去	匆忙	向

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

一艘船在潮水中摇晃，特利立刻朝它冲了过去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪd][baɪ][ə; eɪ][rəʊp][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] ['fɑ:sənd] [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] [kləʊz][baɪ] .

It	was	tied	by	a	rope	to	a	ring	fastened	in	a	rock	close	by	.
它	曾是	系	经过	一个	绳索	到	一个	戒指	系紧	在	一个	岩石	关闭	经过	.

它用绳子系在附近一块岩石上的一个环上。

[tɜ:li] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['teri] [wɒz; wəz] [su:n] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Turly	stood	looking	at	it	,	and	Terry	was	soon	beside	him	.
确实	站立	寻找	在	它	,	和	特里	曾是	很快	旁	他	.

图利站在那里看着它，特里很快也走到他身边。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [bəʊt] , " [sed] [tɜ:li] .

"	It	doesn't	look	a	very	busy	boat	,	"	said	Turly	.
"	它	不	看	一个	非常	忙碌的	船	,	"	说	确实	.

“看起来这艘船不是很繁忙，”特利说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['naɪðə(r)] [seɪlz][nɔ:(r)] [ɔ:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] ['præktɪs] .

"	It	has	neither	sails	nor	oars	;	it	looks	quite	out	of	practice	.
"	它	有	两者都不	帆	也不	桨	;	它	看起来	相当	出去	的	实践	.

“它既没有帆也没有桨；看起来完全生疏了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][rest] , " [sed] ['teri] .

"	I	suppose	it	is	getting	a	rest	,	"	said	Terry	.
"	我	认为	它	是	获得	一个	休息	,	"	说	特里	.

“我想它是在休息吧，”特里说。

" [boʊts] [doʊnt][get]['taɪəd] .

"	Boats	don't	get	tired	.
"	船	不	得到	疲劳的	.

“船不会疲倦。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

I	think	there	must	be	something	the	matter	with	it	.
我	思考	那里	必须	是	某物	这	事情	和	它	.

我觉得肯定有什么地方出了问题。

[aɪl] [dʒʌst][get][ɪn][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .

I'll	just	get	in	and	see	what	is	wrong	.
患病的	只是	得到	在	和	看	什么	是	错误的	.

我进去看看出了什么问题。

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

"	The	next	moment	he	was	in	the	boat	.
"	这	下一个	片刻	他	曾是	在	这	船	.

“下一刻，他就上了船。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , " [sed] [tɝːli] .
" I don't see anything wrong , " said Turly .
" 我 不 看 任何事物 错误的 , " 说 确实 .

“我看不出有什么问题，”特利说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bəʊt] .
" It's a very nice boat .
" 它是 一个 非常 好的 船 .

“这是一艘非常漂亮的船。”

[dʒʌmp][ɪn] , ['teri] !
Jump in , Terry !
跳 在 , 特里 !

特里，快上来！

[ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] . "
It's awfully good fun to be in a boat . "
它是 非常 好的 乐趣 到 是 在 一个 船 . "

乘船游览真是太有趣了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wægl] , " [sed] ['teri] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʌs] .
" It waggles , " said Terry , " and if I fall in there will be a fuss .
" 它 摇摆 , " 说 特里 , " 和 如果 我 落下 在 那里 将要 是 一个 大惊小怪 .

“它会摇晃，”特里说，“如果我掉进去，那可就热闹了。”

[aɪ] [θɪŋk] [nɜːs] [ɪz]['taɪəd][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] [kləʊðz] .
I think Nurse is tired of changing our clothes .
我 思考 护士 是 疲劳的 的 变化 我们的 衣服 .

我觉得护士已经厌倦了给我们换衣服。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kləʊz] [baɪ][ðə; ðiː][rəʊp] .
But there , I'll pull it up close by the rope .
但 那里 , 患病的 拉 它 向上 关闭 经过 这 绳索 .

但是，在那里，我会用绳子把它拉近。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

" [ænd; ənd] ['teri] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ðiː] [bəʊt] .
" and Terry was also in the boat .
" 和 特里 曾是 还 在 这 船 .

“特里当时也在船上。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , " [sed] [tɝːli] .
" We can pretend we are on a voyage , " said Turly .
" 我们 能 假装 我们 是 在 一个 航程 , " 说 确实 .

“我们可以假装自己正在航行，”特利说。

" [wɒt] ['kʌntri] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ?
" What country would you like to discover ?
" 什么 国家 会 你 喜欢 到 发现 ?

你想去哪个国家探索?

[ə'merɪkə] , [ɔː(r)]['rɑːbɪnsən] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] ? "
America , or Robinson Crusoe's Island ? "
美国 , 或者 罗宾逊 克鲁索的 岛 ? "

美国，还是鲁滨逊漂流记之岛?

" [əʊ] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! " [sed] ['teri] .
" Oh , those were discovered long ago ! " said Terry .
" 哦 , 那些 是 发现 长的 前 ! " 说 特里 .

“哦，那些东西很久以前就被发现了！”特里说。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['aɪlənd] .

"	I	would	rather	have	quite	a	new	island	.
"	我	会	相当	有	相当	一个	新的	岛	.

我宁愿拥有一座全新的岛屿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

If	it	wasn't	it	wouldn't	be	discovering	,	you	know	.	"
如果	它	不是	它	不会	是	发现	,	你	知道	.	"

如果不是这样，那就称不上是发现，你知道的。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒntɪnənt] , " [sed] [tɝːli] .

"	I	want	a	new	continent	,	"	said	Turly	.
"	我	想	一个	新的	大陆	,	"	说	确实	.

“我想要一块新的大陆，”特利说。

" [ɪf] [ai][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ; ['aɪləndz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə]

"	If	I	discover	anything	it	must	be	a	continent	;	islands	are	not	up	to
"	如果	我	发现	任何事物	它	必须	是	一个	大陆	;	岛屿	是	不是	向上	到

[mʌtʃ] . "

much	.	"
很多	.	"

“如果我发现了什么，那一定是块大陆；岛屿没什么了不起的。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kɒntɪnənts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [tɝːli] . "

"	But	there	are	no	more	continents	to	discover	,	Turly	.	"
"	但	那里	是	不	更多的	各大洲	到	发现	,	确实	.	"

“但是已经没有更多的大陆可供发现了，图利。”

" [səʊ] [ðeɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ə'merɪkə] , " [sed] [tɝːli] .

"	So	they	said	before	America	,	"	said	Turly	.
"	所以	他们	说	前	美国	,	"	说	确实	.

“美国以前也是这么说的，”特利说道。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði][mæp] ; [mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [sez] [səʊ] . "

"	But	nothing	more	is	on	the	map	;	Miss	Goodchild	says	so	.	"
"	但	没有什么	更多的	是	在	这	地图	;	错过	古德柴尔德	说道	所以	.	"

“但地图上再也找不到其他东西了；古德柴尔德小姐是这么说的。”

" [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [njuː] [mæps] , [ðen] , " [sed]

"	She'll	have	to	make	new	maps	,	then	,	"	said
"	壳	有	到	制作	新的	地图	,	然后	,	"	说

“那她就得重新绘制地图了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[tɝːli] , " ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] .

Turly	,	"	after	we	have	come	back	from	our	voyages	.
确实	,	"	后	我们	有	来	后退	从	我们的	航程	.

“在我们航行归来之后。”

" [ðeɪ] ['pɔtə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['tɔːkɪŋ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [aʊt] - [ɒn] -

"	They	pottered	about	in	the	boat	for	a	while	,	talking	make	-	believe	out	-	on	-
"	他们	陶器	关于	在	这	船	为了	一个	尽管	,	说	制作	-	相信	出去	-	在	-

[ðə; ði] - ['əʊʃ(ə)n] [tɔːk] ,

the	-	ocean	talk	,
这	-	海洋	讲话	,

“他们在船上闲逛了一会儿，聊着一些虚构的海上故事，

['hɔːlɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [helm] .

hauling	sails	and	working	the	helm	.
运输	帆	和	在职的	这	舵	.

升帆和掌舵。

[tɝːli] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['teri] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kruː] .

Turly	was	captain	,	and	Terry	had	to	be	the	entire	crew	.
确实	曾是	队长	,	和	特里	有	到	是	这	全部的	全体人员	.

特利是船长，而特里则要承担全部船员的职责。

[æt; ət] [lɑːst] [tɝːli] [sed] :

At	last	Turly	said	:
在	最后的	确实	说	:

最后，特利说道：

" [wiː; wi] [doʊnt] [seɪl] [ə; eɪ] [bɪt] ; [wiː; wi] ['əʊnli] ['dʒɒg(ə)l] .

"	We	don't	sail	a	bit	;	we	only	joggle	.
"	我们	不	帆	一个	少量	;	我们	仅有的	啮合	.

“我们根本不航海；我们只是慢跑。”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mait] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [rəʊp] ? "

Do	you	think	I	might	untie	the	rope	?	"
做	你	思考	我	可能	解开	这	绳索	?	"

你觉得我能解开绳子吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['teri] ; " [wɪr] ['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] .

"	No	,	no	!	"	cried	Terry	;	"	we're	only	pretending	.
"	不	,	不	!	"	哭	特里	;	"	是	仅有的	假装	.

“不，不！”特里喊道；“我们只是在假装。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [ɔːz] [nɔː(r)] [seɪlz] . "

You	know	we	have	neither	oars	nor	sails	.	"
你	知道	我们	有	两者都不	桨	也不	帆	.	"

你知道我们既没有桨也没有帆。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [nɒt] , " [sed] [tɝːli] ,

"	I	suppose	it	is	better	not	,	"	said	Turly	,
"	我	认为	它	是	更好的	不是	,	"	说	确实	,

“我想最好还是不要，”特利说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['helθi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'tɜːn]

as	a	healthy	sensation	of	hunger	reminded	him	that	he	could	hardly	return
作为	一个	健康	感觉	的	饥饿	提醒	他	那	他	可以	几乎	返回

[frɒm; frəm] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒntɪnənt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

from	discovering	a	new	continent	before	dinner	.
从	发现	一个	新的	大陆	前	晚餐	.

一阵强烈的饥饿感提醒他，在晚餐前，他几乎不可能从探索新大陆的旅程中返回。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rəʊp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zent] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ɪn] ['duːɪŋ] [ɪts] ['djuːti] ,

However	,	the	rope	,	as	if	it	resented	having	been	interfered	with	in	doing	its	duty	,
然而	,	这	绳索	,	作为	如果	它	怨恨	拥有	到过	干扰	和	在	正在做	它是	责任	,

然而，那根绳子仿佛对有人干扰它履行职责感到不满，

[naʊ] [pleɪd] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [trɪk] .

now	played	them	an	unkind	trick	.
现在	玩	他们	一个	不友善	诡计	.

现在，他们耍了个不友善的把戏。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [əˈkɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪð] [ðə; ði]

It	loosened	from	the	ring	of	its	own	accord	,	and	the	boat	,	with	the
它	松动	从	这	戒指	的	它是自己的		符合	,	和	这	船	,	和	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

children	in	it	,
孩子们	在	它	,

它自行从环上松脱下来，船连同船上的孩子们一起.....

['drɪftɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] .

drifted	away	from	the	rocks	.
漂移	离开	从	这	岩石	.

漂离了岩石。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

The	tide	was	going	out	,
这	潮	曾是	去	出去	,

潮水正在退去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n] [weɪvz] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [fɑː(r)][frɒm; frəm][lænd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	the	even	waves	carried	the	little	bark	far	from	land	in	the	course	of
和	这	甚至	波浪	携带	这	小的	吠	远的	从	土地	在	这	课程	的

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

a	very	few	minutes	.
一个	非常	很少	分钟	.

均匀的波浪在短短几分钟内就把小船带离了陆地。

[tɜːli] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] ['teri] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd]

Turly	burst	out	laughing	,	but	Terry	turned	very	white	as	she	realized	what	had
确实	爆裂	出去	笑	,	但	特里	转向	非常	白色的	作为	她	已实现	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

特利突然大笑起来，但特里意识到发生了什么事后，脸色变得非常苍白。

" [tɜːli] , [tɜːli] , [doʊnt] [dɑːns] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌp'set][ðə; ði] [bəʊt] !

"	Turly	,	Turly	,	don't	dance	about	like	that	,	or	you	will	upset	the	boat	!
"	确实	,	确实	,	不	舞蹈	关于	喜欢	那	,	或者	你	将要	沮丧的	这	船	!

“特利，特利，别那样跳舞，不然你会把船弄翻的！”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [get] [bæk] [ə'gen] !

We're	going	out	to	sea	,	and	we	can't	get	back	again	!
是	去	出去	到	海	,	和	我们	不能	得到	后退	再次	!

我们要出海了，而且回不来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[tɜːli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes]

Turly	looked	around	and	saw	that	she	was	right	,	but	did	not	like	to	confess
确实	看起来	大约	和	锯	那	她	曾是	正确的	,	但	做过	不是	喜欢	到	承认

[səʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

图利环顾四周，发现她说的没错，但他并不愿意承认这一点。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] [kʌm]
" Of course we're going out to sea , " he said , " but why shouldn't we come
" 的 课程 是 去 出去 到 海 , " 他 说 , " 但 为什么 不应该 我们 来
[bæk] [ə'gen] ? "
back again ? "
后退 再次 ? "

“我们当然要出海，”他说，“但是为什么我们不能回来呢？”

" [wʌts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] [bæk] ? " [sed] ['teri] .
" What's to bring us back ? " said Terry .
" 是什么 到 带来 我们 后退 ? " 说 特里 .

“是什么让我们回来呢？”特里说道。

" [wɪv] [nəʊ] [ɔːz] [ɔː(r)] [seɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɪr] [nɒt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [juːz]
" We've no oars or sails , and if we had we're not big enough to use
" 我们已经 不 桨 或者 帆 , 和 如果 我们 有 是 不是 大的 足够的 到 使用
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“我们没有桨也没有帆，就算有，我们的船也太小用不了。”

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] [tɝːli] , " [ænd; ənd] [ɪts] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] .
" The tide is going out , " said Turly , " and it's taking us .
" 这 潮 是 去 出去 , " 说 确实 , " 和 它是 采取 我们 .

“潮水正在退去，”特利说，“它正带着我们走。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es] [bæk] .
When it begins to come in it will bring us back .
什么时候 它 开始 到 来 在 它 将要 带来 我们 后退 .

当它开始到来时，它会把我们带回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] !
" Oh , it won't come back for hours and hours !
" 哦 , 它 惯于 来 后退 为了 小时 和 小时 !

“哦，它几个小时都不会回来！”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [tel] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ?
And how can we tell where we are going ?
和 如何 能 我们 告诉 在哪里 我们 是 去 ?

我们如何才能知道自己要去哪里?

" [tɝːli] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] ['teri] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Turly was quiet now , and came to sit with Terry in the bottom of the
" 确实 曾是 安静的 现在 , 和 来了 到 坐 和 特里 在 这 底部 的 这
[bəʊt] .
boat .
船 .

“特利现在安静了下来，走到船底和特里一起坐下。

" [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] , " [sed] ['teri] .
" It's the only way to keep it steady , " said Terry .
" 它是 这 仅有的 方式 到 保持 它 稳定的 , " 说 特里 .

“这是保持稳定的唯一方法，”特里说。

" [let] [ju: 'es] [ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ju: 'es] ! "
" Let us ask God to take care of us ! "
" 让 我们 问 上帝 到 拿 关心 的 我们 ! "

让我们祈求上帝保佑我们!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

"	Of	course	He	will	;	He	walked	on	the	sea	.
"	的	课程	他	将要	;	他	步行	在	这	海	.

“他当然会；他曾在海面上行走。”

[ɑːrnt] [wiː; wi] ['sɪli] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?

Aren't	we	silly	not	to	have	thought	of	that	before	?
不是	我们	愚蠢的	不是	到	有	想法	的	那	前	?

我们之前怎么没想到这一点，真是太傻了！

" [ðeɪ] [bəuθ] [slɪpt] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] :

"	They	both	slipped	on	their	knees	and	cried	out	loudly	:
"	他们	两个都	滑倒了	在	他们的	膝盖	和	哭	出去	高声	:

他们俩双膝跪地，双膝跪地，大声喊叫起来：

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] !

Come	to	us	and	bring	us	back	to	shore	!
来	到	我们	和	带来	我们	后退	到	支撑	!

来救我们，把我们带回岸边！

" [stɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [kept] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊtwəd] ,

"	Still	the	boat	kept	drifting	away	outward	,
"	仍然	这	船	保留	漂流	离开	向外	,

“但船还是继续向外漂去，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [gɒt] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

while	the	shore	they	had	left	got	farther	and	farther	into	the	distance	.
尽管	这	支撑	他们	有	左边	得到	更远	和	更远	进入	这	距离	.

他们离开的海岸越来越远，消失在茫茫人海中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm][ænd; ənd]

They	were	very	cold	by	this	time	,	but	fortunately	the	day	remained	calm	and
他们	是	非常	寒冷的	经过	这	时间	,	但	幸运的是	这	天	剩余	冷静的	和

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

这时他们已经很冷了，但幸运的是，当天天气晴朗无风。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] ['aʊəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['deɪlaɪt] .

and	there	were	still	some	hours	to	come	of	winter	daylight	.
和	那里	是	仍然	一些	小时	到	来	的	冬天	日光	.

冬日的白昼还有几个小时才会结束。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] ,

At	last	,	after	a	period	that	seemed	to	them	a	whole	day	long	,
在	最后的	,	后	一个	时期	那	似乎	到	他们	一个	所有的	天	长的	,

最后，在他们看来仿佛过了一整天之后，

[tɜːli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

Turly	turned	his	head	and	gave	a	wild	shout	of	triumph	.
确实	转向	他的	头	和	给予	一个	荒野	喊	的	胜利	.

图利转过头，发出了一声狂野的胜利呐喊。

" [hə'rɑ:] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼!

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [hɪrz] [maɪ] ['kɒntɪnənt] .
" he cried ; " here's my continent .
" 他 哭 ; " 这里是 我的 大陆 .

他喊道：“这是我的大陆。”

" ['teri] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['tru:li] ,
" Terry looked round , and there , truly ,
" 特里 看起来 圆形的 , 和 那里 , 真的 ,

特里环顾四周，果然，

[wɒz; wəz] [lænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [bæks] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd]
was land on the other side of them to which their backs had been turned
曾是 土地 在 这 其他 边 的 他们 到 哪个 他们的 背部 有 到过 转向
[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [həʊm] .
while they were straining their eyes towards home .
尽管 他们 是 紧张 他们的 眼睛 向 家 .

他们背对着陆地，正全神贯注地望着家的方向，而他们却没有注意到陆地。

" [ɪts] [æn; ən] ['aɪlənd] , " [sed] ['teri] .
" It's an island , " said Terry .
" 它是 一个 岛 , " 说 特里 .

“这是一个岛屿，”特里说。

" [nɜ:s] ['ɒf(ə)n]
" Nurse often
" 护士 经常

护士经常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[sed] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['aɪləndz] [aʊt] [hɪə(r)] .
said there were islands out here .
说 那里 是 岛屿 出去 这里 .

他说这里有岛屿。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ɒn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ? "
How are we going to catch on to it ? "
如何 是 我们 去 到 抓住 在 到 它 ? "

我们该如何才能跟上呢?

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [slæp] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tɜ:li] .
" The tide is taking us slap up against it , " said Turly .
" 这 潮 是 采取 我们 拍击 向上 反对 它 , " 说 确实 .

“潮水正带着我们猛地冲向它，”特利说道。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [went] [bæŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɒk] ; [ðə; ði] [bəʊt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔ:lt] ,
A few minutes later they went bang into a rock ; the boat made a somersault ,
一个 很少 分钟 之后 他们 去 砰 进入 一个 岩石 ; 这 船 制成 一个 空翻 ,

几分钟后，他们猛地撞上一块岩石；船翻了个跟头。

[flʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] " [ræn] [ɒf] [wɪð] [ɪt'self] , ['lɑːfɪŋ] " , [æz; əz] [tɜːli]

flung	the	children	high	and	dry	,	and	"	ran	off	with	itself	,	laughing	"	,	as	Turly
扔	这	孩子们	高的	和	干燥	,	和	"	跑	离开	和	本身	,	笑	"	,	作为	确实

[sed] ['ɑːftəwədz] .

said	afterwards	.
说	然后	.

把孩子们抛在了一边，然后“笑着逃走了”，正如特利后来所说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

When	they	were	able	to	pick	themselves	up	,	and	to	look	around	,
什么时候	他们	是	有能力的	到	挑选	他们自己	向上	,	和	到	看	大约	,

当他们能够站起来，环顾四周时，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

they	perceived	that	the	rock	on	which	they	were	perched	was	right	in	the	little
他们	感知	那	这	岩石	在	哪个	他们	是	栖息	曾是	正确的	在	这	小的

['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] .

harbour	of	an	island	.
港口	的	一个	岛	.

他们意识到自己所处的岩石正好位于一座岛屿的小港湾里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	still	daylight	enough	to	see	the	houses	on	the	island	and	the
那里	曾是	仍然	日光	足够的	到	看	这	房屋	在	这	岛	和	这

['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

people	walking	about	the	beach	.
人们	步行	关于	这	海滩	.

天色还很亮，可以看到岛上的房屋和在海滩上散步的人们。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

No	one	noticed	them	for	some	time	,
不	一	注意到	他们	为了	一些	时间	,

一段时间内，没有人注意到他们。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

and	at	last	they	took	off	their	hats	and	waved	them	,	and	shouted	.
和	在	最后的	他们	采取	离开	他们的	帽子	和	挥手	他们	,	和	喊叫	.

最后，他们脱下帽子挥舞，大声喊叫。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][stænd] ['steərɪŋ]

Then	they	saw	a	man	in	the	dress	of	a	fisherman	look	up	and	stand	staring
然后	他们	锯	一个	男人	在	这	裙子	的	一个	渔夫	看	向上	和	站立	凝视

[æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] ['tʃɪldrən] .

at	them	as	if	he	did	not	believe	they	were	human	children	.
在	他们	作为	如果	他	做过	不是	相信	他们	是	人类	孩子们	.

然后他们看到一个穿着渔夫服装的男人抬起头，站在那里盯着他们，好像不相信他们是人类的孩子。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪr] ['mɜːˌmeɪdz] , " [sed] ['terɪ] .

"	I	suppose	he	thinks	we're	mermaids	,	"	said	Terry	.
"	我	认为	他	思考	是	美人鱼	,	"	说	特里	.

“我猜他认为我们是美人鱼，”特里说。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] . "

"	I	hope	he	won't	,	because	then	he	might	leave	us	here	all	night	.	"
"	我	希望	他	惯于	,	因为	然后	他	可能	离开	我们	这里	全部	夜晚	.	"

“我希望他不会这么做，因为那样他可能会把我们留在这里一整夜。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] ['fɪʃɪz] - [teɪlz] , " [sed] [tɜːli] ; " ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

"	We	haven't	got	fishes	'	tails	,	"	said	Turly	;	"	anyone	could	see	that	.
"	我们	还没有	得到	鱼	-	尾巴	,	"	说	确实	;	"	任何人	可以	看	那	.

“我们没有鱼尾巴，”特利说；“谁都能看出来。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] .
I don't believe he's such a stupid .
我 不 相信 他是 这样的 一个 愚蠢的 .

我不相信他会那么蠢。

[siː] , [hiːz] ['pɔɪntɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] !
See , he's pointing us out to another man !
看 , 他是 指向 我们 出去 到 其他 男人 !

你看，他正指着另一个人给我们看呢!

[əʊ] , [ðel] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] !
Oh , they'll come for us in a boat !
哦 , 他们会 来 为了 我们 在 一个 船 !

哦，他们会乘船来救我们!

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən]['aɪlənd] . "
And then it will be fun to have discovered an island . "
和 然后 它 将要 是 乐趣 到 有 发现 一个 岛 . "

然后，发现一座岛屿就会很有趣。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld]['aɪlənd] , " [sed] ['teri] .
" I think it's quite an old island , " said Terry .
" 我 思考 它是 相当 一个 老的 岛 , " 说 特里 .

“我认为这是一座相当古老的岛屿，”特里说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" We haven't discovered it .
" 我们 还没有 发现 它 .

我们还没有发现它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [spɔɪl] [θɪŋz] , " [sed] [tɜːli] .
" Now don't you go and spoil things , " said Turly .
" 现在 不 你 去 和 剧透 事物 , " 说 确实 .

“你可别去破坏气氛啊，”特利说道。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I mean to discover it .
" 我 意思是 到 发现 它 .

“我打算去发现它。”

" [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" They soon saw that the fishermen were really coming for them , and
" 他们 很快 锯 那 这 渔民 是 真的 未来 为了 他们 , 和
[nɒt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [suːn] ,
not a bit too soon ,
不是 一个 少量 也 很快 ,

他们很快意识到渔民们是真的要来抓他们了，而且来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] [rɒk] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
for the tide was rising round their rock , and , besides ,
为了 这 潮 曾是 上升 圆形的 他们的 岩石 , 和 , 除了 ,

因为潮水正上涨，淹没了他们的岩石，而且，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðæt] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] .
they were so cold and hungry that their courage was nearly exhausted .
他们 是 所以 寒冷的 和 饥饿的 那 他们的 勇气 曾是 几乎 筋疲力尽的 .

他们又冷又饿，勇气几乎耗尽。

" [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [dɪd][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][jiː; ji] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	Now	,	will	ye	tell	me	where	did	the	pair	of	ye	come	from	?
"	现在	,	将要	是的	告诉	我	在哪里	做过	这	一对	的	是的	来	从	?

“那么，你们俩能告诉我，你们是从哪里来的吗？”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

"	said	one	of	the	men	.
"	说	一	的	这	男人	.

“其中一人说道。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ?

"	Is	it	down	out	of	heaven	ye	are	,	or	up	out	of	the	sea	?
"	是	它	向下	出去	的	天堂	是的	是	,	或者	向上	出去	的	这	海	?

你们是从天上降下来的，还是从海里升起的?

[baɪ][maɪ] [wɜːd] [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈtɑːkiːn] - [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [jiː; ji][ˈɪntuː][maɪ] [bəʊt] . "

By	my	word	I'm	not	sure	at	all	about	takin	'	the	like	o	'	ye	into	my	boat	.	"
经过	我的	单词	我是	不是	当然	在	全部	关于	拿	-	这	喜欢	o	-	是的	进入	我的	船	.	"

说实话，我真不太确定是否该让你们这种人上我的船。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

"	Hold	your	tongue	,	man	,	"	said	the	other	.
"	抓住	你的	舌头	,	男人	,	"	说	这	其他	.

“闭嘴，伙计，”另一个人说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] - - [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ðə; ði]

"	Don't	you	see	the	childher's	teeth	are	chatterin	'	out	of	their	heads	with	the
"	不	你	看	这	-	牙齿	是	-	-	出去	的	他们的	头部	和	这

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

“难道你没看到孩子们都冻得牙齿都快掉出来了吗？”

[kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] ,

Come	in	here	,	little	lady	and	gentleman	,
来	在	这里	,	小的	女士	和	绅士	,

请进，女士们先生们。

[ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji][kæn; kən] [tel] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [bæd] [ʃɪp] [θruː] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [weə(r)]

and	then	ye	can	tell	us	what	bad	ship	threw	you	out	of	it	to	where
和	然后	是的	能	告诉	我们	什么	坏的	船	扔	你	出去	的	它	到	在哪里

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] . "

ye	are	.	"
是的	是	.	"

然后你们就可以告诉我们，是哪艘破船把你们扔到现在这个地步的了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] , " [sed] [tɜːli] .

"	It	wasn't	a	ship	;	it	was	a	boat	,	"	said	Turly	.
"	它	不是	一个	船	;	它	曾是	一个	船	,	"	说	确实	.

“那不是一艘船，而是一艘小船，”特利说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [bəʊt] .

"	And	it	was	a	queer	boat	.
"	和	它	曾是	一个	酷儿	船	.

“那是一艘奇特的船。”

[fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð]

First	it	ran	away	with	us	,	and	then	it	threw	us	out	and	made	off	with
第一的	它	跑	离开	和	我们	,	和	然后	它	扔	我们	出去	和	制成	离开	和

[ɪtˈself] . "

itself	.	"
本身	.	"

它先是带着我们跑了，然后把我们扔了出去，自己逃走了。

" [wiː; wi] [gɒt] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] , " [sed] ['teri] .

"	**We**	**got**	**in**	**to**	**look**	**at**	**it**	**only**	**,**	**"**	**said**	**Terry**	**.**
"	我们	得到	在	到	看	在	它	仅有的	,	"	说	特里	.

“我们只是进去看看而已，”特里说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rəʊp] [gɒt] [luːs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪd] ['kærɪd]

"	**It**	**was**	**tied**	**to**	**a**	**rock**	**,**	**and**	**the**	**rope**	**got**	**loose**	**and**	**the**	**tide**	**carried**
"	它	曾是	系	到	一个	岩石	,	和	这	绳索	得到	松动的	和	这	潮	携带

[ˌjuː 'es] [ə'weɪ] . "

us	**away**	**.**	**"**
我们	离开	.	"

“它被绑在一块岩石上，绳子松了，潮水把我们冲走了。”

" [wel] [ðen] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːdiz] ['blɛsɪn] - [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [jiː; ji] , [ɔː(r)] [jiː; ji] [wɜːrnt]

"	**Well**	**then**	**,**	**but**	**some**	**poor**	**body's**	**blessin**	**'**	**was**	**over**	**ye**	**,**	**or**	**ye**	**weren't**
"	出色地	然后	,	但	一些	贫穷的	身体的	祝福	-	曾是	超过	是的	,	或者	是的	不是

[hɪə(r)] ,

here	**,**
这里	,

“好吧，要么是你受到了某个可怜人的祝福，要么是你根本就不在。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [mæn] .

"	**said**	**the**	**first**	**man**	**.**
"	说	这	第一的	男人	.

“第一个人说道。”

" [ɪts] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [meɪn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪn] - [ɒn] .

"	**It's**	**three**	**miles**	**from**	**main**	**shore**	**,**	**and**	**there's**	**a**	**storm**	**comin**	**'**	**on**	**.**
"	它是	三	英里	从	主要的	支撑	,	和	有	一个	风暴	即将到来	-	在	.

“这里距离主海岸三英里，而且暴风雨即将来临。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**101**	**]**
"	[	页	-	]

[第101页]

" [wiː; wi] [kɔːld] [gɒd] , " [sed] ['teri] .

"	**We**	**called**	**God**	**,**	**"**	**said**	**Terry**	**.**
"	我们	称为	上帝	,	"	说	特里	.

“我们向上帝祈祷了，”特里说。

" [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji] [dɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] .

"	**It's**	**good**	**for**	**ye**	**that**	**ye**	**did**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	它是	好的	为了	是的	那	是的	做过	,	"	说	这	男人	.

“你这样做是对你的好事，”那人说道。

" [θæŋk] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [jiːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] [draɪ] [lænd] [ə'gen] .

"	**Thank**	**Him**	**now**	**that**	**ye've**	**got**	**your**	**feet**	**on**	**dry**	**land**	**again**	**.**
"	感谢	他	现在	那	你们已经	得到	你的	脚	在	干燥	土地	再次	.

“现在你们双脚又踏上了陆地，就感谢他吧。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd]

"	**They**	**had**	**scarcely**	**touched**	**the**	**shore**	**when**	**the**	**storm**	**began**	**to**	**whistle**	**,**	**and**
"	他们	有	几乎	感动	这	支撑	什么时候	这	风暴	开始	到	哨	,	和

[suːn] [tuː; tə] [rɔː(r)] ,

soon	**to**	**roar**	**,**
很快	到	吼	,

“他们刚一踏上岸，暴风雨就开始呼啸，很快便咆哮起来。”

[ænd; ənd] [bɪg] [weɪvz] [həːl] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] .

and	**big**	**waves**	**hurled**	**themselves**	**on**	**the**	**island**	**.**
和	大的	波浪	投掷	他们自己	在	这	岛	.

巨浪拍打着小岛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - [ðæt] [naɪt] .

It	was	quite	certain	they	could	not	return	to	Trimleston	that	night	.
它	曾是	相当	肯定	他们	可以	不是	返回	到	-	那	夜晚	.

他们当晚肯定无法返回特里姆勒斯顿。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [tʊk] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkæbɪn] ,

One	of	the	fishermen	took	them	home	to	his	own	cabin	,
一	的	这	渔民	采取	他们	家	到	他的	自己的	舱	,

其中一位渔夫把他们带回了自己的小木屋。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [tɜːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

where	there	was	a	good	fire	of	turf	,	and	a	kind	woman	and	some
在哪里	那里	曾是	一个	好的	火	的	草皮	,	和	一个	种类	女士	和	一些

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

little	children	.
小的	孩子们	.

那里燃着一堆旺盛的泥炭火，还有一位善良的妇女和几个小孩。

[ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpə(r)] [ɒv; əv] [pəˈteɪtəʊz] [ænd; ənd] [ˈherɪŋz] , [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] [fɑːst] ,

They	got	a	good	supper	of	potatoes	and	herrings	,	which	,	after	their	long	fast	,
他们	得到	一个	好的	晚餐	的	土豆	和	鲱鱼	,	哪个	,	后	他们的	长的	快速地	,

他们吃了一顿丰盛的晚餐，包括土豆和鲱鱼，这让他们在长时间的斋戒后感到满足。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] [dɪˈlɪʃəs] .

was	found	to	be	most	delicious	.
曾是	成立	到	是	最多	可口的	.

被发现味道极佳。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃə(r)] - [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

The	little	fisher	-	children	came	round	them	,	smiling	at	them	,	examining	them
这	小的	渔夫	-	孩子们	来了	圆形的	他们	,	微笑	在	他们	,	检查	他们

[ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

all	over	,	touching	their	clothes	.
全部	超过	,	接触	他们的	衣服	.

小渔夫们围着他们，笑着看着他们，仔细地打量着他们，摸着他们的衣服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [naɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] .

They	had	never	seen	anything	so	nice	as	this	little	lady	and	gentleman	.
他们	有	绝不	已见	任何事物	所以	好的	作为	这	小的	女士	和	绅士	.

他们从未见过像这对小夫妇这样和蔼可亲的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃəmən] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərˌwɪmɪn] , [ɔːl] [ɪn] [red] [ˈflænl] [frɒks] [ænd; ənd]

There	were	six	little	fishermen	and	fisherwomen	,	all	in	red	flannel	frocks	and
那里	是	六	小的	渔民	和	渔妇	,	全部	在	红色的	绒布	连衣裙	和

[beə(r)] [fiːt] .

bare	feet	.
裸	脚	.

有六个小渔夫和小渔妇，都穿着红色法兰绒连衣裙，光着脚。

[ˈnoʊni] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [huː] [wɒz; wəz] [eɪt] [jˈiəz] [əʊld] , [kʊd; kəd] [nɒt] [siːs] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði]

Nonie	,	the	eldest	,	who	was	eight	years	old	,	could	not	cease	admiring	the
诺妮	,	这	长子	,	WHO	曾是	八	年	老的	,	可以	不是	停止	钦佩	这

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

八岁的大女儿诺妮对这些陌生人充满了好奇和钦佩。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jiː; ji] ?

"	Where	were	ye	?
"	在哪里	是	是的	?

你们当时在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['wɜːʃɪpfl] ['saɪləns] ,
" she asked suddenly , after a long , worshipful silence ,
" 她 问 突然 , 后 一个 长的 , 崇拜的 沉默 ,

“在漫长而虔诚的沉默之后，她突然问道：

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [naʊ] [ɒn] ['teri] [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [tɝːli] .
with her eyes fixed now on Terry and now on Turly .
和 她 眼睛 固定的 现在 在 特里 和 现在 在 确实 .

她的目光一会儿落在特里身上，一会儿又落在特利身上。

" [əʊ] ! ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [swiːt] ? " [kraɪd] ['teri] .
" Oh ! isn't she sweet ? " cried Terry .
" 哦 ! 不是 她 甜的 ? " 哭 特里 .

“哦！她真可爱！”特里喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['noʊni] ? "
" What do you mean , Nonie ? "
" 什么 做 你 意思是 , 诺妮 ? "

“诺妮，你什么意思？”

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] ? " ['stæmə] ['noʊni] .
" Where were ye before ? " stammered Nonie .
" 在哪里 是 是的 前 ? " 结结巴巴 诺妮 .

“你之前在哪儿？”诺妮结结巴巴地问道。

" [əʊ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]
" Oh , miss , " said the mother , laughing , " she
" 哦 , 错过 , " 说 这 母亲 , 笑 , " 她

“哦，小姐，”母亲笑着说，“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [jiː; ji][lɪv; laɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] ! "
wants to know where ye live , for she never seen the like o ' ye before ! "
想要 到 知道 在哪里 是的 居住 , 为了 她 绝不 已见 这 喜欢 o - 是的 前 ! "

她想知道你住在哪里，因为她以前从未见过像你这样的人！

" [wiː; wi][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , ['noʊni] ;
" We live over on the other shore , in a big house , Nonie ;
" 我们 居住 超过 在 这 其他 支撑 , 在 一个 大的 房子 , 诺妮 ;

“我们住在对岸，在一栋大房子里，诺妮；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] .
and I hope you will come to see us there .
和 我 希望 你 将要 来 到 看 我们 那里 .

我希望你能来那里看我们。

[aɪm][ʃʊə(r)] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
I'm sure Gran'ma will want you to come .
我是 当然 奶奶 将要 想 你 到 来 .

我相信奶奶一定会希望你来的。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
" And then , when she thought of what Gran'ma at that moment was doing ,
" 和 然后 , 什么时候 她 想法 的 什么 奶奶 在 那 片刻 曾是 正在做 ,

“然后，当她想到奶奶当时正在做的事情时，

['teri] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] ['bɪtəli] .
Terry broke down and began to cry bitterly .
特里 打破 向下 和 开始 到 哭 苦涩地 .

特里崩溃了，开始痛哭流涕。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [əʊ'niːl] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [wiː; wi] ['hævnt]

" Oh , Mrs . O'Neill , you don't know how dreadful it will be when we haven't

" 哦 , 太太 . 奥尼尔 , 你 不 知道 如何 可怕 它 将要 是 什么时候 我们 还没有

[kʌm] [həʊm] ,

come home ,

来 家 ,

“哦，奥尼尔太太，您不知道如果我们回不来会有多么可怕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! "

and	nobody	knows	what	has	become	of	us	!	"
和	无人	知道	什么	有	变得	的	我们	!	"

谁也不知道我们后来怎么样了!

" [wel] , ['dɪəri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [gəʊz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	Well	,	dearie	,	as	soon	as	ever	the	storm	goes	down	a	bit	,
"	出色地	,	亲爱的	,	作为	很快	作为	曾经	这	风暴	去	向下	一个	少量	,

“亲爱的，只要暴风雨稍微减弱一点，

[ɪts] ['piːtə(r)] [əʊ'niːl] ['ðætl] [biː; bi]['tɑːkiːn] - [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

it's	Peter	O'Neill	that'll	be	takin	'	you	home	to	her	.	"
它是	彼得	奥尼尔	那将	是	拿	-	你	家	到	她	.	"

彼得·奥尼尔会送你回家见她。

" [ɪts] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [əʊ'niːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɝː'li] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

"	It's	worse	for	me	,	you	know	,	Mrs	.	O'Neill	,	because	Turly	is	a	boy	;
"	它是	更糟	为了	我	,	你	知道	,	太太	.	奥尼尔	,	因为	确实	是	一个	男生	;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

“你知道，奥尼尔太太，这对我来说更糟，因为特利是个男孩；而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊldə] .

I	am	older	.
我	是	老	.

我年纪比较大。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	always	getting	into	scrapes	though	I	don't	mean	it	,
我	是	总是	获得	进入	刮伤	尽管	我	不	意思是	它	,

我总是惹上麻烦，虽然我并非故意的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] . "

and	I	suppose	I	must	have	gone	wrong	this	time	too	.	"
和	我	认为	我	必须	有	已消失	错误的	这	时间	也	.	"

我想这次我也肯定做错了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [tɝː'li] ;

"	No	,	you	didn't	,	"	said	Turly	;
"	不	,	你	没有	,	"	说	确实	;

“不，你没有，”特利说；

" [aɪ][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	I	got	into	the	boat	and	I	made	you	come	to	me	.	"
"	我	得到	进入	这	船	和	我	制成	你	来	到	我	.	"

“我上了船，然后让你来找我。”

" [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ɪn] , " [sed] ['teri] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pʊld] [juː; jʊ][aʊt] . "

"	I	oughtn't	to	have	got	in	,	"	said	Terry	,	"	I	ought	to	have	pulled	you	out	.	"
"	我	不应该	到	有	得到	在	,	"	说	特里	,	"	我	应该	到	有	拉	你	出去	.	"

“我不应该进去的，”特里说，“我应该把你拉出来。”

" [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] , " [sed] [tɝːli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

" Then we should both have been drowned , " said Turly , " for I should have

" 然后 我们 应该 两个都 有 到过 溺水 , " 说 确实 , " 为了 我 应该 有

['pʊld] [ænd; ənd] [kɪkt] ,

pulled and kicked ,

拉 和 踢 ,

“那我们俩都应该淹死了，”特利说，“因为我应该拼命挣扎踢打。”

[ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "

I know I should , and the boat would have gone over on top of us . "

我 知道 我 应该 , 和 这 船 会 有 已消失 超过 在 顶部 的 我们 . "

我知道我应该那样做，否则船就会翻过来压在我们身上。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ! " [kraɪd] ['teri] .

" Oh , poor Gran'ma ! " cried Terry .

" 哦 , 贫穷的 奶奶 ! " 哭 特里 .

“哦，可怜的奶奶！”特里喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [nɜːsɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [wɪr] [ɪn] [bed] , " [sed] [tɝːli] ;

" I tell you Nursey will pretend we're in bed , " said Turly ;

" 我 告诉 你 托儿所 将要 假装 是 在 床 , " 说 确实 ;

“我告诉你，努尔西会假装我们在床上，”特利说；

[ænd; ənd] ['teri] [grɑːsp, græsp] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

and Terry grasped at this idea and took a little comfort from it ,

和 特里 抓住 在 这 主意 和 采取 一个 小的 舒适 从 它 ,

特里抓住这个想法，从中得到了一些安慰。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['næn,siz] ['meni] [sək'sesf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [plɒts] [fɔː(r); fə(r)] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

remembering Nancy's many successful little plots for screening the children and

记住 南希的 许多 成功的 小的 图表 为了 筛选 这 孩子们 和

['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbəns] .

saving her dear lady from anxiety and disturbance .

保存 她 亲爱的 女士 从 焦虑 和 干扰 .

还记得南希为了保护孩子、避免她亲爱的妻子焦虑不安，而精心策划的许多小妙招。

[ðə; ði] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɒv; əv] [strɔː] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [bægz] ,

The beds in the fisherman's house were only of straw done up in bags ,

这 床 在 这 渔民的 房子 是 仅有的 的 稻草 完毕 向上 在 包 ,

渔夫家里的床铺只是用稻草袋包起来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪt] ,

and the bed - clothes were very light ,

和 这 床 - 衣服 是 非常 光 ,

床单被褥很轻薄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

but the children slept soundly and found everything as comfortable as

但 这 孩子们 睡着了 稳固地 和 成立 一切 作为 舒服的 作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible .

可能的 .

孩子们睡得很香，觉得一切都非常舒适。

['teri] [wɒz; wəz] ['weikən] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Terry was wakened by a little kid licking her face ,

特里 曾是 醒来 经过 一个 小的 孩子 舔舐 她 脸 ,

特里被一个舔她脸的小孩吵醒了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	started	up	in	great	astonishment	and	delight	.
和	开始	向上	在	伟大的	惊讶	和	喜	.

他们顿时感到无比惊讶和欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pet][kɪd] ,

It	was	a	pet	kid	,
它	曾是	一个	宠物	孩子	,

那是一个宠物小孩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

and	had	rushed	into	the	house	as	soon	as	the	door	was	opened	.
和	有	匆忙	进入	这	房子	作为	很快	作为	这	门	曾是	打开	.

门一打开，他就冲进了屋里。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] .

The	breakfast	was	potatoes	and	goat's	milk	.
这	早餐	曾是	土豆	和	山羊的	牛奶	.

早餐是土豆和羊奶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃə(r)] - ['tʃɪldrən] [et; eɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

The	little	fisher	-	children	ate	with	them	,
这	小的	渔夫	-	孩子们	吃	和	他们	,

小渔家孩子们和他们一起吃饭。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] [æz; əz] [ðeɪ] [piːld] [ðeə(r)] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [sip] [ðə; ði] [mɪlk]

and	were	very	merry	as	they	peeled	their	potatoes	and	sipped	the	milk
和	是	非常	欢乐	作为	他们	去皮	他们的	土豆	和	啜饮	这	牛奶

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tɪn] [mʌgz] .

from	their	tin	mugs	.
从	他们的	锡	马克杯	.

他们一边削土豆皮，一边用锡杯啜饮牛奶，看起来非常开心。

[bʌt; bət] ['teri] [ænd; ənd] [tɝːli] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

But	Terry	and	Turly	could	scarcely	understand	what	they	said	,	even	when	they
但	特里	和	确实	可以	几乎	理解	什么	他们	说	,	甚至	什么时候	他们

[spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] .

spoke	English	.
辐	英语	.

但即使他们说的是英语，特里和特利也几乎听不懂他们在说什么。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [əʊ'niːl] ? " [ɑːskt] ['teri] , [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] ,

"	What	are	they	saying	,	Mrs	.	O'Neill	?	"	asked	Terry	,	completely	puzzled	,
"	什么	是	他们	说	,	太太	.	奥尼尔	?	"	问	特里	,	完全地	困惑	,

“奥尼尔太太，他们在说什么？”特里一脸困惑地问道。

[waɪl] ['noʊni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['tʃætə] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

while	Nonie	and	her	little	brothers	and	sisters	chattered	to	one	another	.
尽管	诺妮	和	她	小的	兄弟	和	姐妹	喋喋不休	到	一	其他	.

诺妮和她的弟弟妹妹们叽叽喳喳地聊着天。

" [ʃʊə(r)] [ɪts] ['aɪrɪʃ] ['ðer] ['tɔːkɪn] - , " [sed] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Sure	it's	Irish	they're	talkin	'	,	"	said	their	mother	.
"	当然	它是	爱尔兰	它们是	谈话	-	,	"	说	他们的	母亲	.

“他们说的肯定是爱尔兰语，”他们的母亲说。

" [ɪts] [wɒt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] ['kʌmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	It's	what	we	always	talk	together	,	and	anything	else	comes	strange	to	them	.
"	它是	什么	我们	总是	讲话	一起	,	和	任何事物	别的	来	奇怪的	到	他们	.

"

"

"

“这是我们一直谈论的话题，对他们来说，其他任何话题都显得很奇怪。”

" ['aɪrɪʃ] ?
" Irish ?
" 爱尔兰 ?

“爱尔兰人？”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['aɪrɪʃ] [tuː] .
But we are Irish too .
但 我们 是 爱尔兰 也 .

但我们也是爱尔兰人。

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [tɔːk] ['aɪrɪʃ] ? " [kraɪd] ['teri] .
Why don't we talk Irish ? " cried Terry .
为什么 不 我们 讲话 爱尔兰 ? " 哭 特里 .

“我们为什么不说爱尔兰语呢？”特里喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hɪə(r)]['piːtə(r)] [əʊ'niːl] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd]
Here Peter O'Neill came and said that the weather was looking better , and
这里 彼得 奥尼尔 来了 和 说 那 这 天气 曾是 寻找 更好的 , 和
[ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['redi] ,
the boat was ready ,
这 船 曾是 准备好 ,

彼得·奥尼尔走了过来，说天气好转了，船也准备好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wʊd] [kʌm] ,
and if the little lady and gentleman would come ,
和 如果 这 小的 女士 和 绅士 会 来 ,

如果那位小女士和小先生愿意来的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [siː] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['græni] .
he would take them across that bit of sea home to their Granny .
他 会 拿 他们 穿过 那 少量 的 海 家 到 他们的 奶奶 .

他会带他们穿过那片海域，回家见他们的奶奶。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][ænd; ənd][ðeə(r)] [njuː] [frendz] [wɪ'ðaʊt]
The children felt it hard to leave the island and their new friends without
这 孩子们 毛毡 它 难的 到 离开 这 岛 和 他们的 新的 朋友们 没有
['hævɪŋ] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
having seen more of them ,
拥有 已见 更多的 的 他们 ,

孩子们很难过要离开这座岛屿和他们的新朋友，还没来得及和他们多见几次。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [peɪn][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [nɜːs] ['næn,siz] ['mɪzəri] ['hʌrid]
but the thought of Gran'ma's pain of mind and Nurse Nancy's misery hurried
但 这 想法 的 - 疼痛 的 头脑 和 护士 南希的 苦难 慌忙
[ðem; ðəm] [ɒf] ,
them off ,
他们 离开 ,

但想到奶奶精神上的痛苦和护士南希的悲惨遭遇，他们便匆匆离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] .
and they were soon in the boat .
和 他们 是 很快 在 这 船 .

他们很快就上了船。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɑːst] ,
This was a very different crossing from the last ,
这 曾是 一个 非常 不同的 过境 从 这 最后的 ,

这次过河与上次截然不同。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [tuː] [staʊt] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ə'lɒŋ] [baɪ]
seeing **that** **they** **were** **cared** **for** **by** **two** **stout** **fishermen** **,** **and** **pulled** **along** **by**
看到 那 他们 是 关心 为了 经过 二 肥硕 渔民 , 和 拉 沿着 经过
[fɔː(r)] [strɒŋ] [ɔːz] .
four **strong** **oars** **.**
四 强的 桨 .

看到他们由两位强壮的渔夫照料，并由四支结实的桨拉着前进。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [gɒd] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [naʊ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] ?
" **But** **,** **after** **all** **,** **God** **did** **very** **well** **for** **us** **,** **now** **didn't** **He** **,** **Mr** **.** **O'Neill** **?**
" 但 , 后 全部 , 上帝 做过 非常 出色地 为了 我们 , 现在 没有 他 , 先生 . 奥尼尔 ?
" [sed] ['teri] .
" **said** **Terry** **.**
" 说 特里 .

“但是，总而言之，上帝对我们很好，不是吗，奥尼尔先生？”特里说道。

" [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] [əʊ'niːl] ;
" **He** **did** **the** **next** **thing** **to** **a** **miracle** **,** **"** **said** **O'Neill** **;**
" 他 做过 这 下一个 事物 到 一个 奇迹 , " 说 奥尼尔 ;

奥尼尔说：“他做到了近乎奇迹的事情。”

" [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [biː; bi]['dɔɪɪn] - ['eni] [mɔː(r)] - [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] - [bæk] ,
" **but** **you'd** **better** **not** **be** **doin** **'** **any** **more** **thricks** **behind** **your** **Gran'ma's** **back** **,**
" 但 你会 更好的 不是 是 做 - 任何 更多的 - 在后面 你的 - 后退 ,

“但是你最好别再背着你奶奶做任何见不得人的勾当了。”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [gɒd] [wʊd] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [jiː; ji] . "
or **maybe** **God** **would** **turn** **round** **and** **punish** **ye** **.** **"**
或者 或许 上帝 会 转动 圆形的 和 惩治 是的 . "

或许上帝会转身惩罚你们。

" [aɪ][woʊnt] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] , " [sed] ['teri] .
" **I** **won't** **;** **indeed** **,** **indeed** **,** **I** **never** **will** **,** **"** **said** **Terry** **.**
" 我 惯于 ; 的确 , 的确 , 我 绝不 将要 , " 说 特里 .

“我不会；真的，我永远不会，”特里说。

['miːnwaɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːs] ['nænsi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns]
Meanwhile **poor** **Nurse** **Nancy** **had** **spent** **a** **dreadful** **day** **and** **night** **since**
同时 贫穷的 护士 南希 有 花费 一个 可怕 天 和 夜晚 自从
['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [rʌʃt] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
Bridget **had** **rushed** **home** **to** **her** **with** **the** **news** **that** **the** **children** **had**
布里奇特 有 匆忙 家 到 她 和 这 消息 那 这 孩子们 有
[dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
disappeared **and** **were** **not** **to** **be** **found** **.**
消失 和 是 不是 到 是 成立 .

与此同时，可怜的护士南希度过了可怕的一天一夜，因为布里奇特匆匆赶回家告诉她，孩子们失踪了，再也找不到了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
All **the** **evening** **and** **through** **the** **night** **men** **were** **out** **searching** **for** **them**
全部 这 晚上 和 通过 这 夜晚 男人 是 出去 搜索 为了 他们
[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
in **every** **direction** **.**
在 每一个 方向 .

整个晚上，人们都在各个方向搜寻他们。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [tɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
No **one** **noticed** **the** **disappearance** **of** **the** **boat** **till** **next** **morning** **,**
不 一 注意到 这 消失 的 这 船 直到 下一个 早晨 ,

直到第二天早上，才有人注意到船不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

and	it	was	feared	that	the	children	had
和	它	曾是	害怕	那	这	孩子们	有

人们担心孩子们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['fɔːlən] [daʊn] [sʌm; səm] [stiːp] [rɒks] , [ænd; ənd][hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɔː(r)]

fallen	down	some	steep	rocks	,	and	had	either	been	killed	by	the	fall	or
倒下	向下	一些	陡	岩石	,	和	有	任何一个	到过	被杀	经过	这	落下	或者

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

他们从陡峭的岩石上摔了下来，要么摔死了，要么淹死了。

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]

Bridget	was	nearly	out	of	her	senses	,	knowing	that	she	had	neglected	the
布里奇特	曾是	几乎	出去	的	她	感官	,	会心	那	她	有	被忽视的	这

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

布里奇特几乎失去了理智，因为她知道自己疏忽了孩子们；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['nænsi] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	poor	old	Nancy	was	so	ill	from	the	shock	and	fear	that	she
和	贫穷的	老的	南希	曾是	所以	患病的	从	这	震惊	和	害怕	那	她

[wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [daɪd] ,

would	perhaps	have	died	,
会	也许	有	死亡	,

可怜的老南希因为惊吓和恐惧而病得很重，她可能已经死了。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mædəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

only	that	she	had	Madam	to	think	of	.
仅有的	那	她	有	女士	到	思考	的	.

她唯一需要考虑的就是夫人。

[wen] ['græniz] [tiː] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , ['mædəm] ['nætʃ(ə)rəli]

When	Granny's	tea	-	time	came	and	the	children	did	not	appear	,	Madam	naturally
什么时候	奶奶的	茶	-	时间	来了	和	这	孩子们	做过	不是	出现	,	女士	自然

[ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

asked	what	was	delaying	them	.
问	什么	曾是	延迟	他们	.

到了奶奶的下午茶时间，孩子们却还没出现，夫人自然会问他们为什么还没来。

" [əʊ] , [ðen] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] !

"	Oh	,	then	,	indeed	,	madam	,	you	mustn't	expect	to	see	them	to	-	night	!
"	哦	,	然后	,	的确	,	女士	,	你	不得	预计	到	看	他们	到	-	夜晚	!

“哦，那么，夫人，您今晚恐怕是见不到他们了！”

[ðev] [biːn] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

They've	been	gettin	'	into	mischief	,	and	I	can't	bring	them	here	to	you	.
他们有	到过	获得	-	进入	恶作剧	,	和	我	不能	带来	他们	这里	到	你	.

他们一直在惹麻烦，我不能把他们带过来给你。

" [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

"	Gran'ma	was	shocked	.
"	奶奶	曾是	震惊	.

奶奶很震惊。

" [naʊ] , ['nænsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [tu:] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

"	Now	,	Nancy	,	"	she	said	,	"	are	you	not	too	severe	upon	them	,	and	for
"	现在	,	南希	,	"	她	说	,	"	是	你	不是	也	严重	之上	他们	,	和	为了

[ðə; ði][fɜ:st] [fɔ:lt] ?

the	first	fault	?
这	第一的	过错	?

“南希，”她说，“你对他们是不是太严厉了？就因为他们犯了第一个错误？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] [səʊ] ['bju:tɪfli] . "

They	have	been	doing	so	beautifully	.	"
他们	有	到过	正在做	所以	非常漂亮	.	"

他们做得非常出色。

" [wel] , ['mædəm] , [aɪ][beg] [jʊl] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] ['nænsi] ,

"	Well	,	madam	,	I	beg	you'll	leave	them	to	me	,	"	said	Nancy	,
"	出色地	,	女士	,	我	求	你会	离开	他们	到	我	,	"	说	南希	,

“夫人，求您把他们留给我吧。”南希说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

making	a	great	struggle	to	speak	as	if	nothing	had	happened	worse	than
制作	一个	伟大的	斗争	到	说话	作为	如果	没有什么	有	发生	更糟	比

[si:md] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

seemed	from	her	words	.
似乎	从	她	字	.

她极力装作若无其事的样子，仿佛什么都没发生，但从她的言语中却能看出情况比她想象的要糟糕得多。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	I	hope	it	will	be	all	right	with	them	to	-	morrow	,
"	我	希望	它	将要	是	全部	正确的	和	他们	到	-	明天	,

“我希望他们明天一切顺利。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] . "

and	then	they	can	come	in	and	ask	your	pardon	.	"
和	然后	他们	能	来	在	和	问	你的	赦免	.	"

然后他们就可以进来请求你的原谅了。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [du:; də] , ['nænsi] ? " [ɑ:skt] ['mædəm] .

"	What	did	they	do	,	Nancy	?	"	asked	Madam	.
"	什么	做过	他们	做	,	南希	?	"	问	女士	.

“他们做了什么，南希？”夫人问道。

" [əʊ] , [ðel] [tel] [ju:; jʊ] [ðəm'selvz] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['nænsi] ,

"	Oh	,	they'll	tell	you	themselves	,	I	hope	,	"	said	poor	Nancy	,
"	哦	,	他们会	告诉	你	他们自己	,	我	希望	,	"	说	贫穷的	南希	,

“哦，我希望他们会自己告诉你，”可怜的南希说道。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ˌʌn'tru:θ] .

striving	to	satisfy	her	mistress	without	telling	a	positive	untruth	.
努力	到	满足	她	情妇	没有	讲述	一个	积极的	谎言	.

她努力取悦女主人，却又不能说谎。

[səʊ][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] ['eniθɪŋ] [wɜ:s]

So	the	dear	old	lady	went	to	sleep	that	night	without	having	suffered	anything	worse
所以	这	亲爱的	老的	女士	去	到	睡觉	那	夜晚	没有	拥有	遭受	任何事物	更糟

[ɒn][ðə; ði]

on	the
在	这

所以，这位可怜的老太太当晚安然入睡，没有遭受更严重的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

['tʃɪldrənz] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðeə(r)]
children's account than a little regret that they had been punished by having their
孩子们的 帐户 比 一个 小的 后悔 那 他们 有 到过 受到惩罚 经过 拥有 他们的
[tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
tea in the nursery ,
茶 在 这 苗圃 ,

孩子们的叙述中，与其说是后悔被罚在托儿所吃下午茶，不如说是略感遗憾。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] .
and being sent to bed early .
和 存在 发送 到 床 早期的 .

并被早早送去睡觉。

['nænsi] [kʊd; kəd][nɒt] [rest] ,
Nancy could not rest ,
南希 可以 不是 休息 ,

南希无法休息，

[bʌt; bət] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
but spent the night wandering up and down the avenue and on the road ,
但 花费 这 夜晚 漫游 向上 和 向下 这 大街 和 在 这 路 ,

但他却在街上和马路上漫无目的地游荡了一整夜。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['mesndʒər] ,
watching for the return of messengers ,
观看 为了 这 返回 的 信使 ,

等待信使归来，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
who were continuing the search about the rocks and all over the country ,
WHO 是 继续 这 搜索 关于 这 岩石 和 全部 超过 这 国家 ,

他们继续在全国各地寻找这些岩石，

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv] ['læntənz] .
with the help of lanterns .
和 这 帮助 的 灯笼 .

借助灯笼。

[bʌt; bət] [deɪ] [brəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
But day broke without bringing any sign of the children .
但 天 打破 没有 带来 任何 符号 的 这 孩子们 .

但天亮了，却依然没有孩子们的踪影。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ,
At last , in the dawn ,
在 最后的 , 在 这 黎明 ,

终于，在黎明时分，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bəʊt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz]
the owner of the runaway boat came down to the beach and missed his
这 所有者 的 这 逃跑 船 来了 向下 到 这 海滩 和 错过 他的
['prɒpəti] .
property .
财产 .

那艘失控船只的主人来到海滩，却发现自己的船不见了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɒn][hɪm] .
In an instant the truth flashed on him .
在 一个 立即的 这 真相 闪光灯 在 他 .

刹那间，他恍然大悟。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

The	children	and	the	boat	must	have	gone	away	together	.
这	孩子们	和	这	船	必须	有	已消失	离开	一起	.

孩子们和船一定是一起离开的。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːlʃ] [ænd; ənd] ['lɑːlɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt]

He	sent	for	Walsh	and	Lally	,	who	had	just	returned	from	different
他	发送	为了	沃尔什	和	拉利	,	WHO	有	只是	返回	从	不同的

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

他派人去叫沃尔什和拉利，他们刚从不同的地方回来。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

hoping	to	hear	when	they	arrived	at	the	house	that	the	children	had	already
希望	到	听到	什么时候	他们	到达的	在	这	房子	那	这	孩子们	有	已经

[gɒt] [həʊm] .

got	home	.
得到	家	.

希望他们到达房子时能听到孩子们已经到家的消息。

" ['ðer] ['draʊnd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	They're	drowned	,	"	said	the	man	.
"	它们是	溺水	,	"	说	这	男人	.

“他们淹死了，”那人说。

" [maɪ] ['boʊts] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

"	My	boat's	gone	with	them	,
"	我的	船的	已消失	和	他们	,

我的船跟他们一起走了，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðæt] [stɔːm] ? "

and	where	would	it	be	but	to	the	bottom	of	the	sea	in	that	storm	?	"
和	在哪里	会	它	是	但	到	这	底部	的	这	海	在	那	风暴	?	"

除了沉入那场风暴的海底，它还能去哪里呢?

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [jɔː'self] [wɪð] [ðæt] [njuːz] , " [sed] [wɔːlʃ] ;

"	Then	you	may	go	up	to	the	house	yourself	with	that	news	,	"	said	Walsh	;
"	然后	你	可能	去	向上	到	这	房子	你自己	和	那	消息	,	"	说	沃尔什	;

“那么你可以亲自去那所房子里告诉他们这个消息，”沃尔什说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [ˌem 'iː] [ðæts] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	for	it's	not	me	that's	goin	'	to	carry	it	.	"
"	为了	它是	不是	我	那就是	去	-	到	携带	它	.	"

“因为不是我来背。”

" [nɔː(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['lɑːlɪ] .

"	Nor	me	,	"	said	Lally	.
"	也不	我	,	"	说	拉利	.

“我也不是，”拉利说。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

The	three	men	stood	gazing	out	to	sea	with	tears	in	their	eyes	.
这	三	男人	站立	凝视	出去	到	海	和	眼泪	在	他们的	眼睛	.

三人伫立望着大海，眼中噙着泪水。

['brɪdʒɪt] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] , [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

Bridget	,	looking	as	white	as	a	ghost	,	appeared	and	joined	them	.
布里奇特	,	寻找	作为	白色的	作为	一个	鬼	,	出现	和	加入	他们	.

布里奇特脸色苍白如鬼，出现并加入了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" ['nænsi] [hæz; həz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nancy has to stay with Madam , " she said .
" 南希 有 到 停留 和 女士 , " 她 说 .

“南希必须留在夫人身边，”她说。

" [ʃiːz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] .
" She's at her wits ' end to know what to tell her next .
" 她是 在 她 智慧 - 结尾 到 知道 什么 到 告诉 她 下一个 .

“她已经束手无策，不知道接下来该对她说些什么。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [njuːz] [æt; ət] [ɔːl] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] ?
For heaven's sake , is there no news at all from anywhere ?
为了 天 清酒 , 是 那里 不 消息 在 全部 从 任何地方 ?

天哪，难道一点消息都没有吗?

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" The men looked at her .
" 这 男人 看起来 在 她 .

男人们看着她。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] " , [səʊ] [ðeɪ] ['əʊnli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
They did not like to say , " It's your fault " , so they only shook their heads .
他们 做过 不是 喜欢 到 说 , " 它是 你的 过错 " , 所以 他们 仅有的 摇晃 他们的 头部 .

他们不愿说“这是你的错”，所以只是摇摇头。

['prez(ə)ntli] [wɔːlʃ] [sed] :
Presently Walsh said :
目前 沃尔什 说 :

沃尔什接着说:

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bəʊt] ['mɪsɪn] - .
" There's a boat missin ' .
" 有 一个 船 米辛 - .

“有艘船不见了。”

" ['brɪdʒɪt] [skriːmd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [klæp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
" Bridget screamed , and began to beat her breast and clap her hands
" 布里奇特 尖叫 , 和 开始 到 打 她 胸部 和 拍 她 双手
.
:
.

布里奇特尖叫起来，开始捶打自己的胸部并拍手。

" [hwɪʃt] !
" Whisht !
" 白色 !

“嗖!

[wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊtmən] .
will you , " said the boatman .
将要 你 , " 说 这 船工 .

“你愿意吗？”船夫问道。

" [wɪr] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
" We're bad enough without that .
" 是 坏的 足够的 没有 那 .

“就算没有那件事，我们也已经够糟糕了。”

[gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] .

Give	us	peace	to	think	a	bit	.
给	我们	和平	到	思考	一个	少量	.

请给我们一点时间思考。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [wɒʃt] [ɪn][baɪ] [ðɪs] .

If	they	were	drowned	they	would	ha	'	been	washed	in	by	this	.
如果	他们	是	溺水	他们	会	哈	-	到过	洗过	在	经过	这	.

如果他们溺水身亡，就会被这股水流冲进来。

[ðə; ði] ['ɜːli] [taɪd] [wʊd] [hɑː] - [brɔːt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [ðem; ðəm]

The	early	tide	would	ha	'	brought	them	,	for	the	boat	couldn't	carry	them
这	早期的	潮	会	哈	-	带来	他们	,	为了	这	船	不能	携带	他们

[fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] - - . "

far	without	upsettin	'	.	"
远的	没有	-	-	.	"

早春的潮水会把他们带走，因为船载不了他们太远就会翻船。

" [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] !

"	I'll	run	away	!
"	患病的	跑步	离开	!

“我要逃跑！”

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] !

I'll	run	away	!
患病的	跑步	离开	!

我要逃跑！

" ['ʃaʊtɪd] ['brɪdʒɪt] .

"	shouted	Bridget	.
"	喊叫	布里奇特	.

“布里奇特喊道。”

" [rʌn] [ðen] , " [sed] ['lɑːlɪ] .

"	Run	then	,	"	said	Lally	.
"	跑步	然后	,	"	说	拉利	.

“那就跑吧，”拉利说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ] [wɪr] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [oʊld] ['leɪdi] ,

"	It	isn't	you	we're	thinkin	'	of	,	but	the	poor	ould	lady	,
"	它	不是	你	是	思考	-	的	,	但	这	贫穷的	可以	女士	,

“我们想的不是你，而是那位可怜的老太太。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ðæts] [aʊt] [ɪn]['æfrɪkə] .

and	the	father	and	mother	that's	out	in	Africa	.
和	这	父亲	和	母亲	那就是	出去	在	非洲	.

还有远在非洲的父母。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [waɪt] [spek] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

"	At	this	moment	a	white	speck	appeared	on	the	sea	.
"	在	这	片刻	一个	白色的	斑点	出现	在	这	海	.

这时，海面上出现了一个白点。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] ;

A	ray	of	sunlight	had	struck	across	the	twilight	and	made	it	visible	;
一个	射线	的	阳光	有	击	穿过	这	暮	和	制成	它	可见的	;

一缕阳光穿透了暮色，使它变得可见；

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [dɑːkə] [wɒz; wəz] [siːn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

then	something	larger	and	darker	was	seen	behind	it	moving	with	it	.
然后	某物	更大的	和	较暗	曾是	已见	在后面	它	移动	和	它	.

然后，人们看到它身后有更大更黑的物体与它一起移动。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][bəʊt] ? " [sed] [ˈlɑːlɪ] , [æz; əz][ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪs]
" **Would** **it** **be** **a** **boat** **?** " **said** **Lally** **,** **as** **all** **eyes** **were** **strained** **watching** **this**
" 会 它 是 一个 船 ? " 说 拉利 , 作为 全部 眼睛 是 紧张 观看 这
[epˈiəɹənsɪz] .
appearances **.**
外貌 .

“会是一艘船吗？”拉利问道，所有人的目光都紧紧盯着这一幕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbəʊtmən] .
" **Then** **you** **may** **well** **ask** **,** **for** **a** **boat** **it** **is** **!** " **said** **the** **boatman** **.**
" 然后 你 可能 出色地 问 , 为了 一个 船 它 是 ! " 说 这 船工 .

“那么你问得好，它就是一艘船！”船夫说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] [ðæts] [ˈbrɪŋɪn] - [ðem; ðəm] - [həʊm] , [baɪ][maɪ] [wɜːd] ,
" **If** **it** **isn't** **the** **angels** **that's** **bringin** **'** **them** **childher** **home** **,** **by** **my** **word** **,**
" 如果 它 不是 这 天使 那就是 引入 - 他们 - 家 , 经过 我的 单词 ,

“如果不是天使把孩子们带回家，我发誓，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
I **don't** **know** **what** **it** **is** **!**
我 不 知道 什么 它 是 !

我不知道那是什么！

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈteri] [ænd; ənd] [tɝːli]
" **A** **few** **more** **minutes** **of** **eager** **watching** **assured** **them** **that** **Terry** **and** **Turly**
" 一个 很少 更多的 分钟 的 渴望的 观看 保证 他们 那 特里 和 确实
[wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] ,
were **returning** **,**
是 返回 ,

“又焦急地看了几分钟，他们确信特里和特利正在回来。”

[ɪf] [nɒt] [ˈvɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ɒv; əv][ˈeɪndʒəls] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ˈstɜːdi]
if **not** **visibly** **in** **the** **custody** **of** **angels** **,** **at** **least** **in** **the** **care** **of** **two** **sturdy**
如果 不是 明显地 在 这 保管 的 天使 , 在 至少 在 这 关心 的 二 结实的
[ˈɔːzmən] ,
oarsmen **,**
划桨手 ,

即使没有明显地被天使守护，至少也由两位强壮的划桨手照看。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
who **were** **pulling** **towards** **the** **shore** **.**
WHO 是 拉 向 这 支撑 .

他们正向岸边划去。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stʊd] [ʌp] [ɪn]
As **they** **came** **near** **enough** **to** **be** **well** **seen** **and** **heard** **the** **children** **stood** **up** **in**
作为 他们 来了 靠近 足够的 到 是 出色地 已见 和 听到 这 孩子们 站立 向上 在
[ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)] [hˈændkətʃˌiːfs] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .
the **boat** **and** **cheered** **and** **waved** **their** **handkerchiefs** **to** **their** **friends** **.**
这 船 和 欢呼 和 挥手 他们的 手帕 到 他们的 朋友们 .

当船靠近到可以被清楚地看到和听到时，孩子们在船上站起来，欢呼雀跃，并向朋友们挥舞着手帕。

[ˈbrɪdʒɪt] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ræn] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Bridget **waited** **for** **no** **more** **,** **but** **ran** **with** **the** **good** **news** **to** **the** **House** **.**
布里奇特 等待 为了 不 更多的 , 但 跑 和 这 好的 消息 到 这 房子 .

布里奇特没有再等，立刻带着这个好消息跑进了众议院。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['nænsi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mædəm][fɔː(r); fə(r)]

Poor	old	Nancy	had	made	an	excuse	to	get	away	from	Madam	for
贫穷的	老的	南希	有	制成	一个	原谅	到	得到	离开	从	女士	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [pəʊst] ,

a	few	minutes	and	was	leaning	against	the	door	-	post	,
一个	很少	分钟	和	曾是	倾斜	反对	这	门	-	邮政	,

可怜的老南希找了个借口想暂时离开夫人一会儿，便靠在了门柱上。

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'tens] ['mɪzəri] .

scarcely	able	to	stand	,	and	with	a	face	of	the	most	intense	misery	.
几乎	有能力的	到	站立	,	和	和	一个	脸	的	这	最多	激烈的	苦难	.

他几乎站不稳，脸上满是痛苦和悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['brɪdʒɪt] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ]

When	she	saw	Bridget	running	towards	her	,	waving	her	apron	,	she	knew	the
什么时候	她	锯	布里奇特	跑步	向	她	,	挥手	她	围裙	,	她	知道	这

[njuːz] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

news	must	be	good	.
消息	必须	是	好的	.

当她看到布里奇特挥舞着围裙朝她跑来时，她就知道一定是好消息。

" ['ðer] [ɔːl] [raɪt] !

"	They're	all	right	!
"	它们是	全部	正确的	!

“他们都很好！”

" [skriːmd] ['brɪdʒɪt] , ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

"	screamed	Bridget	,	ever	so	far	away	.
"	尖叫	布里奇特	,	曾经	所以	远的	离开	.

“远处传来布里奇特的尖叫声。”

" ['ðer] ['kʌmɪn] - !

"	They're	comin	'	!
"	它们是	即将到来	-	!

他们来了！

['ðer] ['kʌmɪn] - !

They're	comin	'	!
它们是	即将到来	-	!

他们来了！

" ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [nɜːs] ['nænsi] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] .

"	Hearing	this	,	Nurse	Nancy	first	of	all	knelt	down	in	the	hall	and	thanked	God	.
"	听力	这	,	护士	南希	第一的	的	全部	跪下	向下	在	这	大厅	和	谢谢	上帝	.

听到这话，护士南希首先跪倒在走廊里，感谢上帝。

[nekst][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]['mædəm][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

Next	she	went	back	to	Madam	and	told	her	that	she	thought	the	children
下一个	她	去	后退	到	女士	和	讲述	她	那	她	想法	这	孩子们

[hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] ,

had	been	punished	enough	,
有	到过	受到惩罚	足够的	,

接着，她回到夫人那里，告诉她她认为孩子们已经受到了足够的惩罚。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] [tiː] - [taɪm] .

and	should	be	allowed	to	come	to	her	as	usual	at	tea	-	time	.
和	应该	是	允许	到	来	到	她	作为	通常	在	茶	-	时间	.

应该允许他像往常一样在下午茶时间来找她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] [wɪð]

She	was	not	a	minute	too	soon	with
她	曾是	不是	一个	分钟	也	很快	和

她来得正是时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [njuːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['græni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]
the news , for Granny had already begun to get a little suspicious and
这 消息 , 为了 奶奶 有 已经 开始 到 得到 一个 小的 可疑的 和
[ʌn'iːzi] .
uneasy .
不安 .

听到这个消息，奶奶已经开始有些疑神疑鬼，感到不安了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ['teri] [ænd; ənd] [tɝːli] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ænd; ənd]
In a very short time afterwards Terry and Turly came racing up the avenue and
在 一个 非常 短的 时间 然后 特里 和 确实 来了 赛车 向上 这 大街 和
['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [nɜːs] ['nænsi] ,
into the house and up the stairs in search of Nurse Nancy ,
进入 这 房子 和 向上 这 楼梯 在 搜索 的 护士 南希 ,

不久之后，特里和特利沿着大道飞奔而来，冲进房子，跑上楼梯，寻找护士南希。

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [kraɪd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,
who brought them into the nursery and cried over them ,
WHO 带来 他们 进入 这 苗圃 和 哭 超过 他们 ,

谁把他们抱进育婴室，对着他们哭泣，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ]
and was far too happy at seeing them again to think of scolding
和 曾是 远的 也 快乐的 在 看到 他们 再次 到 思考 的 责骂
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

再次见到他们，他高兴极了，根本没想过要责备他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] .
The children cried too , and told her their adventures .
这 孩子们 哭 也 , 和 讲述 她 他们的 冒险 .

孩子们也哭了，并告诉她他们的冒险经历。

" [əʊ] , [nɜːsɪ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['teri] , " [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiːl; wil] ['evə(r)] [duː; də]
" Oh , Nursey , dear , " said Terry , " this is really the last time we'll ever do
" 哦 , 托儿所 , 亲爱的 , " 说 特里 , " 这 是 真的 这 最后的 时间 出色地 曾经 做
['eniθɪŋ] [waɪld] !
anything wild !
任何事物 荒野 !

“哦，亲爱的护士，”特里说，“这真的是我们最后一次做这么疯狂的事了！”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] , ['əʊnli] [gɒd] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] .
We should have been drowned , only God took care of us .
我们 应该 有 到过 溺水 , 仅有的 上帝 采取 关心 的 我们 .

我们本该溺水身亡，幸亏上帝保佑。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [waɪld] [θɪŋz] [ə'gen] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
We will never do wild things again , I assure you . "
我们 将要 绝不 做 荒野 事物 再次 , 我 保证 你 . "

我向你保证，我们以后绝不会再做疯狂的事了。

" [nɒt] [tɪl] [ðə; ði][nekst][taɪm] , " [sed] [nɜːs] ['nænsi] ['grɪmli] ;
" Not till the next time , " said Nurse Nancy grimly ;
" 不是 直到 这 下一个 时间 , " 说 护士 南希 阴沉地 ;

“下次再说吧，”护士南希冷冷地说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] ['skəʊldɪŋ] .
but this was the nearest approach she made to scolding .
但 这 曾是 这 最近的 方法 她 制成 到 责骂 .

但这已经是她最接近责骂的方式了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] ['græniz] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] ,
In the midst of this little scene Granny's bell rang violently ,
在 这 中间 的 这 小的 场景 奶奶的 钟 响铃 暴力 ,

就在这温馨的一幕中，奶奶的铃铛突然剧烈响起。

[ænd; ənd] [nɜːs] ['nænsi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
and Nurse Nancy hastened away to see what was the cause of the unusual
和 护士 南希 加快 离开 到 看 什么 曾是 这 原因 的 这 异常
[saʊnd] .
sound .
声音 .

于是，护士南希赶紧跑去查看这不寻常的声音是怎么回事。

" ['nænsi] ! " [kraɪd] ['mædəm] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'miːdiətli] .
" Nancy ! " cried Madam , " let me see the children immediately .
" 南希 ! " 哭 女士 , " 让 我 看 这 孩子们 立即地 .

“南希！”夫人喊道，“让我马上见见孩子们。”

[ai][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I have wonderful news for them .
我 有 精彩的 消息 为了 他们 .

我有个好消息要告诉他们。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] !
Their father and mother will be here with us to - night !
他们的 父亲 和 母亲 将要 是 这里 和 我们 到 - 夜晚 !

他们的父母今晚会和我们一起来！

" ['veri] [suːn] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] ['græni] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ɔːl] ['trʌb(ə)l]
" Very soon Terry and Turly were dancing round Granny in delight , all trouble
" 非常 很快 特里 和 确实 是 跳舞 圆形的 奶奶 在 喜 , 全部 麻烦
[fə'gɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

“很快，特里和特利高兴地围着奶奶跳舞，所有的烦恼都忘了。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and nothing thought of but the joy that was in store for them .
和 没有什么 想法 的 但 这 喜悦 那 曾是 在 店铺 为了 他们 .

他们满脑子想的都是即将到来的快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
All the house was in a bustle of preparation .
全部 这 房子 曾是 在 一个 忙碌 的 准备 .

整个房子里一片忙碌的准备景象。

['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] ,
Fires were lighted in rooms that had been deserted ,
火灾 是 照明 在 房间 那 有 到过 荒凉的 ,

在空置的房间里点燃了火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [lʊk] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['prɪti] .

and	the	maids	went	about	making	everything	look	cheery	and	pretty	.
和	这	女佣	去	关于	制作	一切	看	欢快的	和	漂亮的	.

女佣们忙着把一切都布置得喜庆漂亮。

[kʊk] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['græniz] [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['dɪnə(r)] ,

Cook	came	up	to	Granny's	room	to	take	orders	for	the	evening	dinner	,
厨师	来了	向上	到	奶奶的	房间	到	拿	订单	为了	这	晚上	晚餐	,

厨师来到奶奶的房间，询问晚饭的菜品要求。

[ænd; ənd] ['teri] [ænd; ənd] [tɜ:li] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊn]

and	Terry	and	Turly	were	to	be	permitted	to	dine	with	the	grown
和	特里	和	确实	是	到	是	允许	到	用餐	和	这	生长

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

特里和特利被允许与成年人一起用餐。

[ɪn] [dju:] [taɪm] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ə'raɪvd] ,

In	due	time	the	father	and	mother	arrived	,
在	到期的	时间	这	父亲	和	母亲	到达的	,

不久，父母就到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bəuθ] [kwaɪt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

both	quite	young	people	,
两个都	相当	年轻的	人们	,

两人都很年轻，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['teri] [ænd; ənd] [tɜ:li]

and	looking	more	like	the	grown	-	up	brother	and	sister	of	Terry	and	Turly
和	寻找	更多的	喜欢	这	生长	-	向上	兄弟	和	姐姐	的	特里	和	确实

[ðæn; ðən][ðeə(r)]['peərənts] .

than	their	parents	.
比	他们的	父母	.

他们看起来更像是特里和特利的成年兄妹，而不是他们的父母。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wen] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn]

That	was	a	delightful	evening	when	all	were	gathered	round	the	fire	in
那	曾是	一个	愉快	晚上	什么时候全部		是	聚集	圆形的	这	火	在

['græniz] [ru:m] ,

Granny's	room	,
奶奶的	房间	,

那是一个令人愉快的夜晚，大家都围坐在奶奶房间的壁炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn][pn] ['fɑ:.ðərz] [ni:] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] ['mʌðərz] [ɑ:mz] ,

and	the	children	,	one	on	Father's	knee	and	the	other	in	Mother's	arms	,
和	这	孩子们	,	一	在	父亲的	膝盖	和	这	其他	在	母亲的	武器	,

两个孩子，一个坐在父亲的膝上，另一个在母亲的怀里。

['lɪsnd] [tu:; tə] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] " ['hæpənɪŋ] [θɪŋ] " ,

listened	to	stories	of	many	a	"	happening	thing	"	,
听着	到	故事	的	许多	一个	"	发生	事物	"	,

听了许多“时事”的故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [dɪs'greɪs] .

in	which	they	seemed	to	share	without	getting	into	disgrace	.
在	哪个	他们	似乎	到	分享	没有	获得	进入	耻辱	.

他们似乎能够分享彼此的经历，而不会因此蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ðə; ði]['kjʊəriəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	was	some	time	before	Mother	learned	all	the	curious	adventures	of	her
它	曾是	一些	时间	前	母亲	学习	全部	这	好奇的	冒险	的	她

[gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] [æt; ət] - [haʊs] ,

girl	and	boy	at	Trimleston	House	,
女孩	和	男生	在	-	房子	,

过了一段时间，母亲才知道女儿和儿子在特里姆勒斯顿庄园发生的所有奇遇。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [nəʊt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

only	a	few	of	which	have	been	taken	note	of	and	preserved	for	this
仅有的	一个	很少	的	哪个	有	到过	已采取	笔记	的	和	保存完好	为了	这

[bʊk] .

book	.
书	.

其中只有少数被记录下来并保存到本书中。

['teri] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .

Terry	told	her	all	.
特里	讲述	她	全部	.

特里把一切都告诉了她。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	"	she	said	,
"	出色地	,	"	她	说	,

“嗯，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	I	am	now	going	to	stay	at	home	and	take	care	of	my	children	.
"	我	是	现在	去	到	停留	在	家	和	拿	关心	的	我的	孩子们	.

“我现在要待在家里照顾我的孩子。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

They	shall	ride	with	me	,	walk	with	me	,	play	with	me	,
他们	将	骑	和	我	,	走	和	我	,	玩	和	我	,

他们将与我同骑，与我同走，与我同玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['lesnz] [maɪ'self] .

and	I	will	teach	them	their	lessons	myself	.
和	我	将要	教	他们	他们的	课程	我	.

我会亲自教训他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒəbl] [baɪ]['aɪðə(r)]

I	think	they	are	too	full	of	wild	life	and	spirits	to	be	manageable	by	either
我	思考	他们	是	也	满的	的	荒野	生活	和	烈酒	到	是	可管理的	经过	任何一个

['skuːlmɪstrəs] [ɔː(r)] ['gʌvənəs] .

schoolmistress	or	governess	.
女教师	或者	家庭教师	.

我认为他们身上充满了野性和活力，无论是女教师还是家庭教师都无法管教他们。

[gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [j'iəz] , ['græni] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

Give	me	two	years	,	Granny	,	and	see	what	I	shall	make	of	them	.	"
给	我	二	年	,	奶奶	,	和	看	什么	我	将	制作	的	他们	.	"

奶奶，给我两年时间，看看我能做到什么程度。

" [dəʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [gʊd] [əʊld]['mædəm] ,

"	Don't	make	them	too	well	-	behaved	,	my	dear	,	"	said	good	old	Madam	,
"	不	制作	他们	也	出色地	-	表现	,	我的	亲爱的	,	"	说	好的	老的	女士	,

“别把他们教得太乖，亲爱的，”善良的老太太说。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

looking	wistfully	at	the	little	group	of	happy	faces	.
寻找	怅然地	在	这	小的	团体	的	快乐的	面孔	.

依依不舍地望着那一小群快乐的笑脸。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['hɒlədeɪz] .
" I have found them charming in these holidays .
" 我 有 成立 他们 迷人 在 这些 假期 .

“我觉得他们在这些假期里很迷人。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ['nænsi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] . "
If there was any trouble , Nancy did not tell me . "
如果 那里 曾是 任何 麻烦 , 南希 做过 不是 告诉 我 . "

如果出了什么问题，南希没有告诉我。

" [nɜːsɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['teri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Nursey had an awful time with us ! " said Terry , shaking her head .
" 托儿所 有 一个 可怕 时间 和 我们 ! " 说 特里 , 摇晃 她 头 .

“护士在我们这儿过得很糟糕！”特里摇着头说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [ænd; ənd][əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [kraɪd] [tɜː'li] , " [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['lesnz] ,
" And oh , Mother , " cried Turly , " if we are going to have lessons ,
" 和 哦 , 母亲 , " 哭 确实 , " 如果 我们 是 去 到 有 课程 ,

“哦，妈妈，”特利喊道，“如果我们要上课的话……”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊni] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['aɪrɪʃ] ? "
will you have Nonie over from the island to teach us Irish ? "
将要 你 有 诺妮 超过 从 这 岛 到 教 我们 爱尔兰 ? "

你们会请岛上的诺妮过来教我们爱尔兰语吗?

" [wɒt] ['aɪlənd] ? " [ɑːskt] ['græni] .
" What island ? " asked Granny .
" 什么 岛 ? " 问 奶奶 .

“什么岛？”奶奶问。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['noʊni] ?
" And who is Nonie ?
" 和 WHO 是 诺妮 ?

“Nonie是谁？”

" [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bəʊt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
" Then the story of the runaway boat had to be told for the first time
" 然后 这 故事 的 这 逃跑 船 有 到 是 讲述 为了 这 第一的 时间
[tuː; tə] ['græni] ,
to Granny ,
到 奶奶 ,

“然后，我才第一次把那艘失控船的故事讲给奶奶听。”

[huː] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
who cried a little , but said she would not fret about it now ,
WHO 哭 一个 小的 , 但 说 她 会 不是 烦恼 关于 它 现在 ,

她哭了一会儿，但表示现在不会再为此烦恼了。

[æz; əz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli] [kʌm] [həʊm] .
as Father and Mother were happily come home .
作为 父亲 和 母亲 是 快乐地 来 家 .

爸爸妈妈高兴地回到了家。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神